



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2190

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2002
Nos. 38652 to 38676*

No. 38652. Israel and Czech Republic:

Agreement between the State of Israel and the Czech Republic on social security. Jerusalem, 16 July 2000 3

No. 38653. Israel and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 3 April 2000 67

No. 38654. Israel and Panama:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 19 August 2001 117

No. 38655. Israel and Argentina:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and international terrorism and other serious crimes. Jerusalem, 27 March 1996 137

No. 38656. Israel and Romania:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 17 July 2001 157

No. 38657. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in combatting pollution in the Bering and Chukchi Seas in emergency situations. Moscow, 11 May 1989 179

No. 38658. United States of America and Canada:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on cooperation in comprehensive civil emergency planning and management (with annex). Ottawa, 28 April 1986..... 197

No. 38659. United States of America and Czech and Slovak Federal Republic:

- Agreement for the protection and preservation of cultural properties between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (with annex). Washington, 17 March 1992 209

No. 38660. United States of America and Mexico:

- Postal Money Order Agreement between the Mexican Postal Service and the United States Postal Service. Mexico City, 31 May 1988 and Washington, 17 June 1988 237

No. 38661. United States of America and Republic of Korea:

- Agreement between the United States of America and the Republic of Korea regarding the collection and exchange of data on fisheries harvests in the international waters of the Bering Sea. Washington, 25 April 1988 and 14 July 1988..... 239

No. 38662. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Memorandum of understanding between the United States and the United Kingdom on the status of certain persons working for United States defense contractors in the United Kingdom (with annex). Washington, 7 July 1987 245

No. 38663. United States of America and Dominican Republic:

- Agreement for the exchange of information with respect to taxes between the Dominican Republic and the United States of America. Santo Domingo, 7 August 1989..... 247

No. 38664. United States of America and Canada:

- Memorandum of understanding between the Bureau of the Census of the United States Department of Commerce and Statistics Canada. Washington, 27 March 1986..... 273

No. 38665. United States of America and France:

- Memorandum of agreement between the French Air Force and the United States Air Force in Europe concerning the use of Diane Range, Solenzara, Corsica. Paris, 27 March 1986 279

No. 38666. United States of America and Indonesia:

- Convention between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Jakarta, 11 July 1988 287

No. 38667. United States of America and Nigeria:

- Mutual Cooperation Agreement between the United States of America and Nigeria for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and trafficking in drugs. Lagos, 13 and 24 January 1989 333

No. 38668. United States of America and Interim Commission for the International Trade Organization/GATT:

- Tax reimbursement Agreement between the United States of America and the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Geneva, 27 June 1988 345

No. 38669. United States of America and Belize:

- Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and traffic of drugs. Belmopan, 9 February 1989 355

No. 38670. United States of America and Bahamas:

- Bilateral Agreement between the Government of the United States of America and the Commonwealth of the Bahamas on the control of narcotic drugs and psychotropic substances (with appendix). Nassau, 17 February 1989 363

No. 38671. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Memorandum of understanding between the Government of the United States of America, represented by the United States Marine Corps, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, represented by the Royal Marines, on the exchange of sub units. Washington, 5 October 1988 381

No. 38672. United States of America and Argentina:

- Agreement between the United States of America and Argentina relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications. Buenos Aires, 22 June 1989 383

No. 38673. United States of America and Bangladesh:

- Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Bangladesh concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Dhaka, 16 May 1989 and Washington, 24 May 1989 407

No. 38674. United States of America and Bangladesh:

- Memorandum of understanding between the U.S. Army Western Command and the Army of the People's Republic of Bangladesh concerning an exchange of officers. Dhaka, 18 May 1989 409

No. 38675. United States of America and Pakistan:

- Agreement between the United States of America and Pakistan for the reciprocal exemption with respect to taxes on income from the international operation of ships (with related letter). Islamabad, 26 and 27 July 1989 411

No. 38676. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of basic scientific research (with annexes). Paris, 8 January 1989. 419

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2002
N^{os} 38652 à 38676*

N^o 38652. Israël et République tchèque :	
Accord de sécurité sociale entre l'État d'Israël et la République tchèque. Jérusalem, 16 juillet 2000	3
N^o 38653. Israël et Kazakhstan :	
Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Jérusalem, 3 avril 2000	67
N^o 38654. Israël et Panama :	
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes et autres délits graves. Jérusalem, 19 août 2001	117
N^o 38655. Israël et Argentine :	
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants de substances psychotropes, le terrorisme international et autres délits graves. Jérusalem, 27 mars 1996	137
N^o 38656. Israël et Roumanie :	
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et autres délits graves. Jérusalem, 17 juillet 2001	157
N^o 38657. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en vue de combattre la pollution dans les mers Bering et Chukch dans des situations d'urgence entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 11 mai 1989	179

N° 38658. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant la planification et la gestion civiles d'urgence sur une base globale (avec annexe). Ottawa, 28 avril 1986	197
N° 38659. États-Unis d'Amérique et République fédérale tchèque et slovaque :	
Accord relatif à la protection et à la préservation de propriétés culturelles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (avec annexe). Washington, 17 mars 1992.....	209
N° 38660. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord relatif aux mandats de poste internationaux entre l'Administration postale mexicaine et l'Administration postale des États-Unis. Mexico, 31 mai 1988 et Washington, 17 juin 1988	237
N° 38661. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée concernant la compilation et l'échange des données relatif à la moisson de poissons dans les eaux internationales de la mer de Bering. Washington, 25 avril 1988 et 14 juillet 1988	239
N° 38662. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémorandum d'accord entre les États-Unis et le Royaume-Uni sur le statut de certaines personnes travaillant pour des fournisseurs de l'armée américaine au Royaume-Uni (avec annexe). Washington, 7 juillet 1987	245
N° 38663. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre la République dominicaine et les États-Unis d'Amérique. Saint-Domingue, 7 août 1989.....	247
N° 38664. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémoire d'entente entre le Bureau of the Census du Department of Commerce des États-Unis et Statistique Canada. Washington, 27 mars 1986	273
N° 38665. États-Unis d'Amérique et France :	
Arrangement technique entre l'Armée de l'Air française et l'Armée de l'Air des États-Unis en Europe concernant l'utilisation du champ de tir Diane de Solenzara (Corse). Paris, 27 mars 1986	279

N° 38666. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Jakarta, 11 juillet 1988 287

N° 38667. États-Unis d'Amérique et Nigéria :

Accord de coopération mutuel entre les États-Unis d'Amérique et le Nigéria afin de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production illicite et le trafic des stupéfiants. Lagos, 13 et 24 janvier 1989 333

N° 38668. États-Unis d'Amérique et Commission intérimaire pour l'Organisation internationale du commerce/GATT :

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du Commerce/ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Genève, 27 juin 1988 345

N° 38669. États-Unis d'Amérique et Belize :

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize afin de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production illicite et le trafic des stupéfiants. Belmopan, 9 février 1989..... 355

N° 38670. États-Unis d'Amérique et Bahamas :

Accord bilatéral entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Commonwealth des Bahamas sur le contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes (avec annexe). Nassau, 17 février 1989..... 363

N° 38671. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Marine Corps des États-Unis, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par la Royal Marines, relatif à l'échange de sous-unités. Washington, 5 octobre 1988 381

N° 38672. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'acceptation réciproque de certificats de navigabilité. Buenos Aires, 22 juin 1989 383

N° 38673. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Mémoire d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Bangladesh relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Dhaka, 16 mai 1989 et Washington, 24 mai 1989. 407

N° 38674. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Mémoire d'accord entre le Commandement occidental des forces armées des États-Unis d'Amérique et l'armée de la République populaire du Bangladesh relatif à un échange d'officiers. Dhaka, 18 mai 1989 409

N° 38675. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif à l'exemption réciproque des impôts sur le revenu réalisés par l'exploitation de navires (avec lettre connexe). Islamabad, 26 et 27 juillet 1989 411

N° 38676. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière de recherche scientifique de base (avec annexes). Paris, 8 janvier 1989 419

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2002
Nos. 38652 to 38676*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2002
N^{os} 38652 à 38676*

No. 38652

**Israel
and
Czech Republic**

**Agreement between the State of Israel and the Czech Republic on social security.
Jerusalem, 16 July 2000**

Entry into force: 1 July 2002 by notification, in accordance with article 42

Authentic texts: Czech, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 7 August 2002

**Israël
et
République tchèque**

**Accord de sécurité sociale entre l'État d'Israël et la République tchèque. Jérusalem,
16 juillet 2000**

Entrée en vigueur : 1er juillet 2002 par notification, conformément à l'article 42

Textes authentiques : tchèque, anglais et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 7 août 2002

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

mezi

Státem Izrael

a

Českou republikou

o sociálním zabezpečení

Vláda Státu Izrael

a

vláda České republiky

vedeny přáním navázat vzájemné vztahy mezi oběma státy na poli sociálního zabezpečení, se dohodly takto:

ČÁST I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

1. Pro účely této smlouvy výraz:

a) „právní předpisy“

znamená zákony, nařízení a jiné obecně závazné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

b) „území“

znamená ve vztahu ke Státu Izrael jeho území, ve vztahu k České republice její území;

c) „příslušný úřad“

znamená ministerstvo nebo jiný odpovídající orgán, do jehož kompetence náleží oblast sociálního zabezpečení upravovaná touto smlouvou;

d) „nositel“

znamená instituci, které přísluší provádění právních předpisů uvedených v článku 2;

e) „příslušný nositel“

znamená instituci odpovědnou za poskytování dávek podle příslušných právních předpisů;

f) „výdělečně činná osoba“

znamená osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za takovou považována podle právních předpisů smluvní strany;

g) „rodinný příslušník“

znamená osobu takto určenou podle právních předpisů smluvní strany, která má poskytnout dávky;

h) „doby pojištění“

znamená jak doby, po které se přispívalo na sociální pojištění, tak i doby postavené jim naroveň;

i) „dávky“

znamená peněžité i věcné dávky poskytované v odvětvích sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

j) „peněžité dávky“ a „důchody“

znamená všechny peněžité dávky nebo důchody, včetně všech jejich částí a všechna zvýšení, přídavky, vyrovnávací částky a příplatky, jakož i jednorázové platby a úhrady;

k) „věcné dávky“

znamená zdravotní péči a další jiné než peněžité dávky a služby;

l) „přidavky na děti“

znamená pravidelně se opakující peněžité dávky přiznávané podle právních předpisů smluvních stran;

m) „pohřebné“

znamená jednorázovou peněžitou dávku poskytovanou při úmrtí podle ustanovení právních předpisů příslušné smluvní strany;

n) „příspěvkové“

se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování závisí na dobách pojištění;

o) „nepříspěvkové“

se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování nezávisí na dobách pojištění.

2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů každé smluvní strany.

Článek 2

1. Tato smlouva se vztahuje

A. ve vztahu k České republice na právní předpisy o:

- a) nemocenském pojištění,
- b) zdravotním pojištění,
- c) důchodovém pojištění,
- d) sociální péči,
- e) státní sociální podpoře, pokud jde o přídavky na děti, porodné a pohřebné,
- f) pracovních vztazích, pokud jde o úpravu odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání,

B. ve vztahu ke Státu Izrael na zákon o národním pojištění (úplné znění) z roku 5755 - 1995 pokud jde o následující odvětví pojištění:

- a) pojištění starobní a pozůstalých,
- b) invalidní pojištění,
- c) pojištění při pracovních úrazech,
- d) pojištění v mateřství,
- e) pojištění dětí.

2. Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy kodifikující, měnící, doplňující nebo nahrazující ty, které jsou uvedeny v předchozím odstavci. Nevztahuje se však na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nebude-li mezi příslušnými úřady dohodnuto jinak.

Článek 3

Tato smlouva se vztahuje na:

- a) občany smluvních stran;
- b) uprchlíky ve smyslu článku 1 Úmluvy ze dne 28. července 1951 o právním postavení uprchlíků a Protokolu ze dne 31. ledna 1967 k této úmluvě;
- c) osoby bez státní příslušnosti ve smyslu článku 1 Úmluvy ze dne 28. září 1954 o právním postavení osob bez státní příslušnosti;

d) jiné osoby, které odvozují svá práva od občana smluvní strany nebo občana státní příslušníka nebo osoby bez státní příslušnosti ve smyslu tohoto článku.

Článek 4

Nestanoví-li tato smlouva jinak, bude s osobami uvedenými v článku 3 této smlouvy bydlicími na území smluvní strany, nakládáno při používání jejich právních předpisů stejně jako s občany této smluvní strany.

Článek 5

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky - vyjma příspěvkových - zamítnut a tyto dávky kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty z důvodu, že oprávněná osoba bydlí na území druhé smluvní strany.

Článek 6

Nároky na dávky podle právních předpisů obou smluvních stran by neměly být kráceny, pozastaveny či odejmuty z důvodu vstupu této smlouvy v platnost.

ČÁST II

Ustanovení o používání právních předpisů

Článek 7

Pokud články 8 a 9 nestanoví něco jiného a ve smyslu článku 10 nebylo dohodnuto jinak, vztahují se na výdělečně činné osoby právní předpisy smluvní strany, na jejímž území je výdělečná činnost vykonávána.

Článek 8

1. Je-li zaměstnanec vyslán zaměstnavatelem se sídlem na území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany za účelem výkonu práce pro téhož zaměstnavatele, vztahují se na něj až do konce 36. kalendářního měsíce po tomto vyslání právní předpisy první smluvní strany tak, jako by byl ještě zaměstnán na jejím území.

2. Cestující personál zaměstnaný dopravními podniky nebo leteckými podniky a pracující na územích obou smluvních stran bude podléhat právním předpisům smluvní strany na jejímž území má podnik sídlo. Nicméně, jestliže zaměstnanec bydlí na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům této smluvní strany.

3. Za zaměstnance vyslaného na území druhé smluvní strany ve smyslu ustanovení odstavce 1 a 2 se nepovažuje zaměstnanec, který na území druhé smluvní strany bydlí.

4. Státní úředníci a osoby za takové považované vyslání jednou smluvní stranou na území druhé smluvní strany podléhají právním předpisům vysílající smluvní strany.

5. Posádka námořní lodi a další osoby zaměstnané na námořní lodi trvale, podléhají právním předpisům smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje. Nicméně, osoba zaměstnaná na palubě lodi plující pod vlajkou jedné smluvní strany, která je placena se zřetelem ke svému zaměstnání u podniku majícího své hlavní místo podnikání nebo u osoby mající bydliště na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům posledně uvedené smluvní strany. Druhá věta se použije také tehdy, pluje-li loď pod vlajkou třetí země, ale posádka je placena podnikem majícím hlavní místo podnikání nebo osobou bydlící v jedné ze smluvních stran.

Článek 9

Tato smlouva nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích nebo na obecné zásady či zvyklosti mezinárodního práva v otázce konzulárních výsad a imunit, se zřetelem k právním předpisům uvedeným v odstavci 1 článku 2.

Článek 10

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních stran po dohodě stanovit výjimky z ustanovení článků 7 až 9.

Část III

Zvláštní ustanovení pro jednotlivé druhy dávek

Kapitola první

Nemoc a mateřství

Článek 11

1. Pro získání nároku na peněžité dávky v mateřství budou doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany nepřekrývající doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany vzaty v úvahu za podmínky, že osoba získala nejméně 8 týdnů pojištění podle právních předpisů první smluvní strany.

2. Jestliže je dávka vyměřována podle odstavce 1 tohoto článku, budou brány v úvahu pouze příjmy dosažené na území smluvní strany, která bude dávku vyplácet.

Článek 12

1. Žena, která je pojištěna pro nemocniční péči v případě porodu podle právních předpisů jedné smluvní strany, obdrží při přechodném pobytu na území druhé smluvní strany odpovídající dávku podle právních předpisů této smluvní strany, bez nutnosti hradit náklady.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nevztahuje na ženu, která cestuje z jedné země do druhé za účelem získat tuto dávku.

Kapitola druhá

Důchody invalidní, starobní, pozůstalých

Oddíl 1 - společná ustanovení

Článek 13

Není-li v článku 16, odstavci 1 a článku 19, odstavci 1 stanoveno jinak a závisí-li podle právních předpisů jedné smluvní strany vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, musí příslušný nositel této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlídnout i k existenci nebo dobám odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany tak, jako by se jednalo o pojištění podle jejích právních předpisů.

Článek 14

Jsou-li podle právních předpisů jedné smluvní strany splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlídnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, stanoví příslušný nositel první smluvní strany dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jejích právních předpisů.

Článek 15

1. Ustanovení právních předpisů jedné smluvní strany o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost na území druhé smluvní strany.

2. Pravidlo o krácení, pozastavení či odnětí dávek podle odstavce 1 neplatí pro souběh dávek stejného druhu při invaliditě, ve stáří, pozůstalých a při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytovaných nositeli obou smluvních stran.

3. Pokud by pro souběh dávek různého druhu mělo být současně uplatněno krácení dávek podle právních předpisů obou smluvních stran, provede se pouze v rozsahu poloviny krácení prováděného podle právních předpisů každé ze smluvních stran.

4. Příslušné úřady smluvních stran mohou ve vztahu k příjemcům dávek omezit použití ustanovení právních předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případě jejich souběhu podle předchozích odstavců nebo zcela vyloučit jejich uplatnění. Tento postup je závazný pokud by použití ustanovení uvedených právních

předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek vedlo ke snížení nároků příjemců dávek ve srovnání s jejich nároky bez smlouvy mezi Státem Izrael a Českou republikou v oblasti sociálního zabezpečení.

Článek 16

1. Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, nositel této smluvní strany dávku nepřizná.

2. Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne příslušný nositel této smluvní strany také k rodinným příslušníkům bydlícím na území druhé smluvní strany.

3. Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávek budou doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany vyloučeny.

Oddíl 2 - zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 17

Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Státu Izrael, berou se tyto doby v úvahu pouze v nezbytném rozsahu, přičemž:

1. Dávka, jejíž výše závisí na délce pojištění, se stanoví výhradně v rozsahu odpovídajícím dobám pojištění získaným výlučně podle právních předpisů České republiky.

2. Dávky nebo části dávek, jejichž výše není závislá na délce pojištění, se stanoví v poměru dob získaných výlučně podle právních předpisů České republiky ke 30 letům, nejvýše však do plné dávky; to neplatí pro dávky nebo části dávek poskytovaných k zajištění minimálního příjmu.

3. Doby přičítané k dobám pojištění po vzniku invalidity pro stanovení dávek podmíněných dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem a dávek pozůstalých se

hodnotí v poměru dob pojištění získaných výlučně podle právních předpisů České republiky ke dvěma třetinám dob, které uplynuly mezi 16. rokem věku dotyčné osoby a vznikem invalidity či úmrtím, nejvýše do plného dopočtu.

Článek 18

Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osobám, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením osmnácti let věku nemohly být účastny pojištění, je trvalý pobyt na území České republiky.

Používání právních předpisů Státu Izrael Důchody starobní a pozůstalých

Článek 19

1. Jestliže občan jedné ze smluvních stran nebo osoba uvedená v článku 3, písmeno b) až d) této smlouvy je pojištěna v Izraeli alespoň dvanáct po sobě jdoucích měsíců, ale nemá potřebnou izraelskou dobu pojištění pro nárok na starobní důchod nebo důchod pozůstalých, budou vzaty v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky pokud se nepřekrývají s izraelskými dobami pojištění. V úvahu nebudou brány doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany před 1. dubnem 1954.

2. Jestliže poživatel nebo jeho pozůstalý získal nárok na dávku sečtením dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran, příslušný izraelský nositel stanoví dávku následovně:

a) Izraelská dávka, jež by měla být vyplácena osobě, která získala potřebné doby pojištění podle izraelských právních předpisů, bude vzata v úvahu jako teoretická částka.

b) Na základě shora uvedené teoretické částky nositel vypočítá dílčí dávku vyplácenou podle poměru délky izraelských dob pojištění, které osoba získala podle izraelských právních předpisů a úhrnu všech dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran.

3. Podmínkou nároku na starobní důchod bude bydliště oprávněného v Izraeli nebo v České republice bezprostředně před dosažením věku potřebného pro nárok na starobní důchod.

4. Podmínkou nároku na důchod pozůstalého bude bydliště oprávněného a zemřelého v době smrti v Izraeli nebo v České republice nebo, že zemřelý pobíral starobní důchod bezprostředně před svou smrtí.

5. Odborná příprava a podpůrné dávky pro vdovy a sirotky náleží osobám uvedeným v odstavci 1 pouze jestliže bydlí v Izraeli a po dobu, po kterou se v Izraeli skutečně zdržují .

Invalidita

Článek 20

1. Osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, bude mít nárok na invalidní dávku pokud je pojištěna jakožto osoba bydlící v Izraeli alespoň dvanáct po sobě následujících měsíců bezprostředně před vznikem invalidity.

2. Zvláštní služby pro postižené, podpůrné dávky pro postižené děti pojištěné osoby, pracovní rehabilitace pro postiženou osobu, odborná příprava a podpora pro jejího manžela náleží shora uvedené osobě za předpokladu, že bydlí v Izraeli a po dobu, po kterou se v Izraeli skutečně zdržuje.

3. Osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, bydlící mimo Izrael, a která má nárok na izraelský invalidní důchod, bude nadále pobírat přiznaný důchod i v případě zvýšení stupně její invalidity, které je výsledkem zhoršení zdravotního stavu nebo přidání další příčiny invalidity vzniklé v cizině.

Kapitola třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Oddíl 1 - společná ustanovení

Článek 21

Dávky v případě pracovního úrazu a nemoci z povolání poskytuje nositel té smluvní strany, jejímž právním předpisům podléhala osoba v době pracovní úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonávala činnost mající za následek vznik nemoci z povolání. Nositel druhé smluvní strany poskytuje jen takové dávky, jež by byl povinen poskytovat podle právních předpisů této smluvní strany a této smlouvy v případě nepracovních úrazů nebo nemocí.

Článek 22

Stanoví-li právní předpisy jedné smluvní strany, že se dávky pro nemoc z povolání poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určité minimální dobu, pak příslušný nositel této smluvní strany přihlíží - pokud je to nezbytné - k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhé smluvní strany.

Článek 23

V případě zhoršení nemoci z povolání, pro kterou osoba pobírala nebo pobírá dávku podle právních předpisů jedné smluvní strany, použijí se následující pravidla:

a) jestliže dotyčná osoba po dobu pobírání dávek nebyla zaměstnána podle právních předpisů druhé smluvní strany v zaměstnání, které by pravděpodobně způsobilo nebo zhoršilo tuto nemoc, pak příslušný nositel první smluvní strany ponese náklady na dávky podle ustanovení právních předpisů, které provádí s přihlédnutím ke zhoršení zdravotního stavu;

b) jestliže dotyčná osoba, po dobu pobírání dávek vykonávala takovou činnost podle právních předpisů druhé smluvní strany, příslušný nositel první smluvní strany ponese náklady na dávky podle právních předpisů, které provádí bez přihlédnutí ke zhoršení zdravotního stavu. Příslušný nositel druhé smluvní strany poskytne dotyčné osobě doplněk ve výši rozdílu mezi výší dávky, která náleží po zhoršení a výší dávky, která by náležela před zhoršením zdravotního stavu podle právních předpisů, které provádí, pokud by nemoc vznikla podle právních předpisů této smluvní strany.

Článek 24

1. Jestliže osoba, která je pojištěna podle právních předpisů jedné smluvní strany, potřebuje neodkladnou zdravotní péči v důsledku pracovního úrazu, který se stal na území druhé smluvní strany, tato péče bude poskytnuta nositelem této smluvní strany.

2. Náklady neodkladné péče poskytnuté podle odstavce 1 tohoto článku ponese nositel, který neodkladnou péči poskytl.

Oddíl 2 - zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 25

Pro poskytování dávek v případě pracovních úrazů a nemocí z povolání podle právních předpisů České republiky platí analogicky ustanovení o dávkách v nemoci a mateřství, důchodech invalidních, starobních a pozůstalých.

Kapitola čtvrtá

Pohřebné

Článek 26

1. Příslušný nositel jedné smluvní strany poskytuje pohřebné podle jejich právních předpisů i v případě, že osoba zemřela na území druhé smluvní strany. Ve vztahu k Izraeli, pohřebné nebude vyplaceno v případě osoby, která zemřela mimo Izrael a ke dni úmrtí nebydlela v Izraeli.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí i pro případy, kdy k úmrtí došlo následkem pracovního úrazu nebo nemoci z povolání.

Článek 27

Vznikne-li nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních stran, je příslušným k poskytnutí pohřebného nositel té smluvní strany, jejímž právním

předpisům zemřelý podléhal z důvodu výdělečné činnosti v době úmrtí. nebo na jejímž území měl nevýdělečně činný zemřelý bydliště.

Kapitola pátá

Přídavky na děti

Článek 28

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na přídavky na děti na získání určité doby pojištění, příslušný nositel této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 29

1. Přídavky na děti poskytuje smluvní strana, na jejímž území dítě bydlí.
2. Vznikne-li nárok na přídavky na děti podle právních předpisů obou smluvních stran, budou poskytovány pouze tou smluvní stranou, na jejímž území se dítě zdržuje.

ČÁST IV

Různá ustanovení

Článek 30

1. Příslušné úřady smluvních stran upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady zejména:
 - a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání;
 - b) informují se vzájemně o změnách svých právních předpisů uvedených v článku 2

této smlouvy;

c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi nositeli obou smluvních stran.

Článek 31

1. Nositelé, úřady a soudy smluvních stran si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy a budou jednat tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

2. Nositelé si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhé smluvní strany; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně nositel smluvní strany, který je příslušný k poskytování dávek. Přitom může přihlídnout ke zprávám a lékařským posudkům zasláným nositelem druhé smluvní strany.

3. Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jedné smluvní strany a která se týkají osoby zdržující se na území druhé smluvní strany, budou provedena na žádost příslušného nositele lékařem, zdravotnickým zařízením nebo nositelem v místě pobytu takové osoby na území druhé smluvní strany, a to na náklady příslušného nositele, který provedl vyšetření.

Článek 32

1. Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jedné smluvní strany pro listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se předkládají podle právních předpisů druhé smluvní strany při provádění této smlouvy.

2. Listiny a jiné doklady předkládané při provádění této smlouvy budou osvobozeny od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 33

1. Nositelé odpovědní za pojištění, úřady a soudy jedné smluvní strany nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhé smluvní strany nebo v anglickém jazyce.

2. Při provádění této smlouvy se mohou nositelé odpovědní za pojištění, úřady a soudy navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci stýkat přímo, nebo jednat prostřednictvím styčných míst v jejich úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.

Článek 34

1. Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jedné smluvní strany v určité lhůtě správnímu orgánu, soudu nebo nositeli, platí za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u odpovídajícího orgánu, soudu nebo nositele druhé smluvní strany.

2. Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů jedné smluvní strany bylo odloženo.

Článek 35

V případech, kdy příslušný nositel jedné smluvní strany má povinnost vyplácet peněžité dávky oprávněné osobě bydlící na území druhé smluvní strany, je výše této povinnosti vyjádřena v měně prvé smluvní strany.

Článek 36

1. Platby vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

2. Na žádost oprávněné osoby zajistí příslušný nositel povinný k poskytování peněžité dávky její ukládání na účet zřízený oprávněnou osobou u peněžního ústavu na území smluvní strany, kde má tento nositel sídlo.

Článek 37

1. Má-li osoba - které přísluší podle právních předpisů jedné ze smluvních stran dávky za škodu, která vznikla na území druhé smluvní strany podle jejích právních předpisů - nárok na náhradu škody proti třetí osobě, přechází nárok na náhradu škody na nositele první smluvní strany povinné k placení dávek podle právních předpisů pro ni platných; druhá smluvní strana tento přechod nároku uzná.

2. Mají-li vůči třetí osobě při použití odstavce 1 tohoto článku nárok na náhrady na základě téhož případu utrpěné škody nositelé obou smluvních stran, jsou pak spoluvěřiteli. Třetí osoba může nároky přenesené podle odstavce 1 uspokojit vůči oběma nositelům platbou jednomu z nich. Ve vztahu mezi sebou jsou nositelé povinni k dílčímu vzájemnému vyrovnání v poměru podle výše dávek, které mají poskytovat.

Článek 38

1. Vyskytnou-li se při provádění této smlouvy tvrdosti, mohou příslušné úřady obou smluvních stran rozhodnout o použití ustanovení této smlouvy a přijmout opatření ve prospěch oprávněných osob.

2. Rozdílności a spory, které vzniknou při provádění této smlouvy, budou řešit příslušné úřady smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3. Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude sporný případ řešen jednáním smluvních stran.

Část V

Ustanovení přechodná a závěrečná

Článek 39

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

2. Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost za předpokladu, že z dříve stanovených práv nevznikl nárok na jednorázová plnění.

3. Pro stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédne také k dobám pojištění, které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

Článek 40

1. Jakákoliv dávka, která nebyla přiznána nebo byla odejmuta z důvodu státní příslušnosti dotyčné osoby nebo z důvodu jejího bydliště na území druhé smluvní strany nebo z důvodu jiné překážky odstraněné touto smlouvou, bude na žádost přiznána nebo nadále vyplácena s účinností od data vstupu této smlouvy v platnost.

2. Dávka poskytovaná před vstupem této smlouvy v platnost bude na žádost přepočtena v souladu s jejími ustanoveními. Takovéto dávky mohou být rovněž přepočteny i bez žádosti. Tento přepočet by neměl vést ke snížení vyplácené dávky.

Článek 41

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších pojistných případů podle článku 39 odstavce 2 a článku 40, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvních stran, plynout nejdříve od doby vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 42

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.

2. Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny veškeré požadavky nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup Smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího oznámení.

Článek 43


1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí v takovém případě uplynutím 12 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

2. Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejich ustanovení zachovány.

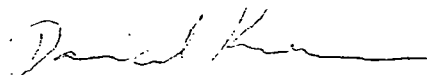
Na důkaz toho níže podepsaní řádně k tomu zmocnění podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Jeruzalémě dne *16. Švatcav 5750*, což odpovídá *13. červnu 1989*

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce hebrejském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za vládu Státu Izrael



Za vládu České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE CZECH REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Government of the State of Israel and The Government of the Czech Republic
Guided by the desire to settle establish mutual relations between the two states in the
field of Social Security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Agreement the expression:

a) "Legislation" means laws, regulations and other generally binding legal provisions concerning the branches of Social Security mentioned in Article 2;

b) "Territory" means in relation to the State Of Israel its territory, and in relation to the Czech Republic its territory;

c) "Competent authority" means the Ministry or other corresponding authority into the competence of which the field of Social Security dealt with by this Agreement falls;

d) "Institution" means the body responsible for the implementation of the legislation mentioned in Article 2;

e) "Competent institution" means the institution responsible for providing benefits under the applicable legislation;

f) "Gainfully employed person" means an employed person, self-employed person or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party;

g) "Member of the family" means a person defined as such under the legislation of the Contracting Party on whose part benefits are to be provided;

h) "Periods of insurance" means periods of contributing to a social insurance scheme as well as periods treated as such;

i) "Benefits" means cash benefits and benefits in kind provided in the branches of Social Security listed in Article 2;

j) "Cash benefits" and "pensions" means all financial benefits or pensions including all elements thereof and all revaluation increases, supplementary allowances, compensations and additional payments as well as lump-sum payments and reimbursements;

k) "Benefits in kind" means health care and further benefits other than cash benefits as well as services;

l) "Children's allowances" means periodical cash benefits granted according to the legislation of the Contracting Parties;

m) "Funeral grant" means a lump-sum payment in the event of death according to the provisions of the legislation of the Contracting Party concerned;

n) "Contributory" relates to benefits, the provision of which is dependent on periods of insurance;

o) "Non-contributory" relates to benefits the provision of which does not depend on periods of insurance.

2. Other expressions in this Agreement have the meaning assigned to them in the legislation of each Contracting Party.

Article 2

This Agreement shall apply A. in relation to the Czech Republic, to the legislation on:

a) sickness insurance,

b) health insurance,

c) pension insurance,

d) social care,

e) state social support as far as children's allowances, birth and funeral grant are concerned,

f) working relations insofar as settlement of liability for damage in case of accidents at work and occupational diseases is concerned.

B. in relation to the State of Israel, to the National Insurance Law, (Consolidated Version) 5755 - 1995, as far as it applies to the following branches of insurance:

a) old age and survivors' insurance,

b) invalidity insurance,

c) work injury insurance,

d) maternity insurance,

e) children's insurance.

2. This Agreement also relates to the legislation codifying, amending, supplementing or replacing the legislation specified in the preceding paragraph. It does not relate, however, to legislation introducing a new branch of Social Security, unless decided otherwise between the competent authorities.

Article 3

This Agreement shall apply to:

a) nationals of the Contracting Parties;

b) refugees, as referred to in Article 1 of the Convention of 23 July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31 January 1967 to the said Convention;

c) stateless persons, as referred to in Article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

d) other persons with regard to the rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 4

Except where otherwise provided in this Agreement, persons specified in Article 3 of this Agreement who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of that Contracting Party in the implementation of its legislation.

Article 5

Unless this Agreement provides otherwise, the right to benefits, excluding non-contributory benefits, may not be denied and these benefits may not be reduced, suspended or withdrawn by reason of the fact that the entitled person resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Rights to benefits according to the legislation of each of the Contracting Parties should not be reduced, suspended or withdrawn because of the entry into force of this Agreement.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

Unless Articles 8 and 9 provide otherwise and if not agreed otherwise pursuant to Article 10, gainfully employed persons are subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the occupational activity is being carried out.

Article 8

1. An employee who is posted by his employer residing in the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party till the end of the 36th calendar month of his posting as if he were still employed in its territory.

2. Travelling personnel employed by transport undertakings or by air lines, and working in the territories of both Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. An employee who is resident in the territory of the other Contracting Party is not considered to be an employee posted to the territory of this Contracting Party pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2.

4. Civil servants and persons treated as such posted by one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, are subject to the legislation of the Contracting Party by which they were posted.

5. The crew of a seafaring ship and other persons employed on a seafaring ship on a permanent basis are subject to the legislation of the Contracting Party under the flag of which the ship sails. If, however, a person employed on board a ship flying the flag of one Contracting Party is paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of the other Contracting Party, he shall be subject to the legislation of the latter Party. The second sentence applies also where a ship flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its principal place of business or by a person resident in one of the Contracting Parties.

Article 9

This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.

Article 10

On the joint request of an employee and his employer or the self-employed person the competent authorities of both Contracting Parties may conjointly agree on exceptions to the provisions of Articles 7 to 9.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER ONE. SICKNESS AND MATERNITY

Article 11

1. In order to establish a person's entitlement to a maternity cash benefit, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, not overlapping insurance periods acquired under the legislation of the first Contracting Party, will be taken into account on condition that the person has completed at least 8 weeks of insurance under the legislation of the first Contracting Party,

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1 of this Article, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

Article 12

1. A woman who is insured for hospitalisation in case of childbirth according to the legislation of one Contracting Party shall, when temporarily staying in the territory of the other Contracting Party, receive the corresponding benefit according to the legislation of that Party, without need of reimbursement of the expenses.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not apply to a woman who moves from one country to the other for the specific purpose of receiving such benefit.

CHAPTER TWO. INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS PENSIONS

SECTION 1. COMMON PROVISIONS

Article 13

Unless otherwise provided in Article 16 paragraph 1 and in Article 19 paragraph 1, where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits conditional upon the existence or completion of periods of insurance, the competent institution of this Contracting Party shall also take into account, if necessary, the existence or completion of periods of similar insurance schemes acquired under the legislation of the other Contracting Party as though it were an insurance in accordance with its own legislation.

Article 14

If under the legislation of one Contracting Party the pre-conditions for the right to benefits are satisfied even without taking account of periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, then the competent institution of the first Contracting Party will determine the benefits exclusively on the basis of the periods of insurance completed under its own legislation.

Article 15

1. The provisions of the legislation of one Contracting Party on reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of their overlapping with other benefits or income or by reason of pursuing gainful employment are also applied with respect to recipients of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or persons deriving an income or pursuing gainful employment in the territory of the other Contracting Party.

2. The rule on reduction, suspension or withdrawal of benefits pursuant to paragraph 1 does not apply to overlapping of benefits of the same kind in respect of invalidity, old-age, survivors and occupational injuries and diseases which are granted by the institutions of both Contracting Parties.

3. If for the overlapping of benefits of different kind reduction of benefits under the legislation of both Contracting Parties was simultaneously implemented, then this would be implemented only to the extent of half the reduction carried out under the legislation of each of the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may in respect of the recipients of benefits restrict the application of legislative provisions on reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of their concurrency mentioned in the preceding paragraphs or exclude their application totally. This procedure becomes mandatory if the applications of provisions on reduction, suspension or withdrawal of benefits results in

diminishing the beneficiaries rights as opposed to their rights without any Agreement in the field of Social Security between the State of Israel and the Czech Republic.

Article 16

1. If the duration of the period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party is less than twelve months and does not found any right to benefits, then the institution of this Contracting Party will not award the benefit.

2. Where the legislation of one Contracting Party makes the amount of benefits conditional upon the number of the members of the family, the competent institution of this Contracting Party will also take into account members of the family who are resident in the territory of the other Contracting Party.

3. For determining the measurement base for the calculation of benefits the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party shall be excluded.

SECTION 2. SPECIAL PROVISIONS

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE CZECH REPUBLIC

Article 17

If under the legislation of the Czech Republic the right to benefits can be acquired only with regard to periods of insurance completed under the legislation of the State of Israel, then these periods are taken into account only to the extent necessary and:

1. Benefits, the amount of which depend on the length of insurance, are determined solely to the extent corresponding to periods of insurance completed exclusively under the legislation of the Czech Republic.

2. Benefits or parts thereof, the amounts of which do not depend on the length of insurance, are determined in the ratio which the periods completed exclusively under the legislation of the Czech Republic bear to 30 years, however to the full amount of the benefit at the most; this does not apply to benefits or parts thereof provided to ensure the minimum income.

3. Periods added to periods of insurance after invalidity occurred in order to determine benefits in respect of a long-term unfavourable state of health and survivors benefits are evaluated in the ratio the periods of insurance completed exclusively under the legislation of the Czech Republic bear to two thirds of the periods which have elapsed between the 16th year of age of the person in question and the occurrence of invalidity or death, to the full length at the most.

Article 18

The condition for acquiring the right to a full invalidity pension for persons, who by reason of their long-term unfavourable state of health having originated before reaching

eighteen years of age could not participate in the insurance scheme, is permanent residence in the territory of the Czech Republic.

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE STATE OF ISRAEL

OLD AGE AND SURVIVORS

Article 19

1. Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3) b) - d) of this Agreement has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivor's pension, periods of insurance completed under the legislation of the Czech Republic shall be taken into account insofar as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the other Contracting Party before 1 April 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or the Czech Republic immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or the Czech Republic at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

INVALIDITY

Article 20

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence for his spouse are payable to such a person as mentioned above, provided he is resident in Israel and as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

CHAPTER THREE. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

SECTION 1. COMMON PROVISIONS

Article 21

Benefits in respect of occupational injuries and diseases are provided by the institution of that Contracting Party to whose legislation the person was subject at the time he or she sustained an injury at work or last performed work followed by an occupational disease. The institution of the other Contracting Party provides only such benefits which it would be obliged to provide under the legislation of this Contracting Party and this Agreement in the event of non-occupational injuries and diseases .

Article 22

If the legislation of one Contracting Party stipulates that benefits in respect of an occupational disease are provided only if the activity which might cause the disease is carried out for a certain minimum period, then the competent institution of this Contracting Party shall, where necessary, take into account periods of pursuing such an activity during which the above activity was subject to the legislation of the other Contracting Party.

Article 23

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which

shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 24

1. When a person, who is insured under the legislation of one Contracting Party, needs urgent medical care as a consequence of an occupational accident occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be supplied by the insurance institution of that Contracting Party.

2. The cost of the urgent care provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be borne by the insurance institution providing the urgent care.

SECTION 2. SPECIAL PROVISIONS

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE CZECH REPUBLIC

Article 25

The provision of benefits in respect of occupational injuries and diseases under the Czech legislation is governed by analogy by the provisions on sickness and maternity benefits, invalidity, old-age and survivors pensions.

CHAPTER FOUR. FUNERAL GRANT

Article 26

1. The competent institution of one Contracting Party shall provide funeral grant in accordance with its legislation even in case where the person dies in the territory of the other Contracting Party. In relation to Israel, funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel at the day of his death.

2. The provisions of the preceding paragraph also apply in the event of death resulting from occupational injury and disease.

Article 27

If entitlement to funeral grant arises under the legislation of each of the Contracting Parties, the institution competent to provide funeral grant is the institution of that Contracting Party to the legislation of which the deceased was subject by reason of the occupational activity he pursued at the time of his death or in the territory of which the not gainfully employed deceased was permanently resident.

CHAPTER FIVE. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 28

If the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to children's allowances conditional upon completing certain periods of insurance, the competent institution of this Contracting Party shall, to the extent necessary, also take into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 29

1. Children's allowances are payable by the Contracting Party in whose territory the children reside.

2. Where entitlement to children's allowances exists according to the legislation of both Contracting Parties they shall be paid only by the Contracting Party in whose territory the children are present.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall lay down procedures and adopt measures for the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities shall, in particular,

- a) conclude an Administrative Arrangement for the application of this Agreement;
- b) inform each other about changes in their legislation mentioned in Article 2 of this Agreement;
- c) designate liaison authorities to facilitate communication between the institutions of both Contracting Parties.

Article 31

1. The institutions, authorities and tribunals of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement and shall act in a way as though they would apply their own legislation. This assistance shall be free of charge.

2. The institutions shall mutually recognize each other's documents issued by the competent bodies of the other Contracting Party; however, as regards the assessment of health conditions or degrees of invalidity, decisions may be taken exclusively by the institution of that Contracting Party which is liable to provide benefits. In doing so account may be taken of reports and medical opinions submitted by the institution of the other Contracting Party.

3. Medical examinations required under the legislation of one Contracting Party in respect of a person residing in the territory of the other Contracting Party will be carried out at the request of the competent institution by a doctor, a medical institution or the institution

in the place of residence of the above person in the territory of the other Contracting Party at the expense of the institution that carries out the medical examinations.

Article 32

1. Exemption from or reduction of administrative charges laid down by the legislation of one Contracting Party in respect of certificates and other documents required to be submitted for the purposes of this legislation shall be extended to similar certificates and other documents required to be submitted for the purposes of the legislation of the other Contracting Party in implementing this Agreement.

2. Certificates and other documents required to be submitted for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 33

1. Institutions responsible for insurance, authorities and tribunals of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party or in English.

2. In implementing this Agreement the institutions responsible for insurance, authorities and tribunals may communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives or by means of liaison authorities in their official languages or in English.

Article 34

1. Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of one Contracting Party, within a specified period of time to an administrative authority, tribunal or institution shall be admissible if it is submitted within the same period of time to a corresponding authority, tribunal or institution of the other Contracting Party.

2. A claim for benefits submitted under the legislation of one Contracting Party is deemed as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party. This does not apply, however, if the applicant expressly requests to postpone the award of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 35

In cases where the competent institution of one Contracting Party is obliged to provide cash benefits to an entitled person residing in the territory of the other Contracting Party the amount of this obligation is expressed in the currency of the first Contracting Party.

ARTICLE 36

1. Payments arising from this Agreement are effected in freely convertible currencies.

2. Upon the request of the entitled person the competent institution liable to provide cash benefits will ensure that the above benefits are deposited on an account opened by the entitled person with a financial institution in the territory of that Contracting Party in which this institution has its head office.

Article 37

1. If a person, having the right to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of a damage resulting from an occurrence in the territory of the other Contracting Party under its legislation, is authorized to damages from a third person, the right of compensation for the damage is transferred to the institution of the first Contracting Party obliged to pay benefits according to the relevant legislation; the other Contracting Party will recognize this transfer of entitlement.

2. If, under the provisions of paragraph 1 of this Article, institutions of each of the Contracting Parties have the right to damages from a third person in respect of one and the same occurrence they will be deemed as co-creditors. The third person may satisfy the claims of both institutions transferred under paragraph 1 by effecting payment to one of them. The institutions are obliged to a partial settlement between each other in a ratio proportionate to the amount of benefits they should provide.

Article 38

1. If in implementing this Agreement hardships occurred, the competent authorities of both Contracting Parties may decide on the application of the provisions of this Agreement and adopt measures in favour of the entitled persons.

2. Differences and disputes which may arise in implementing this Agreement will be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If agreement cannot be reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute will be settled by negotiations between the Contracting Parties.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39

1. This Agreement shall confer no rights to benefits for any period before its entry into force.

2. This Agreement also applies to events which have occurred prior to the date on which it came into force provided that the rights previously determined have not given rise to lump-sum payments.

3. When determining rights to benefits in accordance with this Agreement the periods of insurance completed prior to the date on which this Agreement came into force shall be also taken into account.

Article 40

1. Any benefit which has not been awarded or has been withdrawn on account of the nationality of the person concerned or on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, or by reason of another obstacle which has been removed through this Agreement, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Agreement.

2. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Agreement shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation should not result in any reduction of the benefit paid.

Article 41

For rights which have been applied on the grounds of previous occurrences pursuant to Article 39 paragraph 2 and Article 40, the terms for their application as well as the time limits in accordance with the legislation of the Contracting Parties start, at the earliest, from the date on which this Agreement comes into force.

Article 42

1. This Agreement is subject to ratification.

2. The Contracting Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement will enter into force on the first day of the second month following the day of the last such notification.

Article 43

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may, however, denounce the Agreement in writing. In such a case the validity of the Agreement expires 12 months after the date of the delivery of the notice on denunciation to the other Contracting Party.

2. In the event of denunciation of this Agreement the rights acquired under its provisions shall be maintained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem this 13th day of Tamuz 5760, which corresponds to this 16 day of July 2000 in duplicate, each in the Hebrew, Czech and English language, each version be-

ing equally authentic. In case of differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Czech Republic:

DANIEL KUMERNNA

סעיף 42

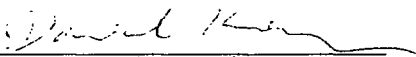
1. אמנה זו כפופה לאשרור.
2. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בערוצים הדיפלומטיים כי מלאו את כל הדרישות החוקתיות לכניסתה של האמנה לתוקף. אמנה זו תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני שלאחר היום בו הוחלפו מסמכי האשרור.

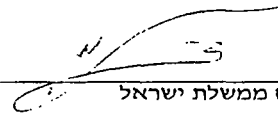
סעיף 43

1. אמנה זו נעשתה לפרק זמן בלתי מוגבל. ואולם, כל אחד מן הצדדים המתקשרים רשאי להסתלק בכתב מן האמנה. במקרה כזה תפקע תוקפה של אמנה זו 12 חודשים לאחר מועד מסירת הודעת ההסתלקות לצד המתקשר האחר.
2. במקרה של הסתלקות מאמנה זו הזכויות שנרכשו לפי הוראותיה ישמרו.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדיון, חתמו על אמנה זו.

נעשה בירושלים ביום 12 כחודש האב, 1982 ה'תשמ"ב, שהינו, יום 12 חודש השבט שנה 5742 בשני עותקי מקור בשפה העברית, הציכית, והאנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה הציכית


בשם ממשלת ישראל

סעיף 38

1. אם יתגלעו קשיים ביישום אמנה זו, הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות להחליט בדבר החלתן של הוראות אמנה זו ולנקוט בצעדים לטובת הזכאים.
2. מחלוקות או חילוקי דעות ביישום אמנה זו ייושבו בהסכמה בין הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.
3. אם לא ניתן להגיע להסכמה בהתאם לאמור בסעיף קטן 2, הסכסוך ייושב במשא ומתן בין הצדדים המתקשרים.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 39

1. אמנה זו לא תעניק זכויות לגימלאות בעד כל תקופה שלפני כניסתה לתוקף.
2. אמנה זו חלה גם על מקרים שארעו לפני כניסתה לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלומים חד-פעמיים.
3. בעת קביעת זכאות לגימלאות לפי אמנה זו, ילקחו בחשבון תקופות הביטוח שהושלמו לפני כניסת אמנה זו לתוקף.

סעיף 40

1. כל גימלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישובתו בשטחו של הצד המתקשר האחר, או בשל מכשול אחר שהוסך בשל אמנה זו, תשולם או תחדש, לפי בקשתו של אותו אדם, בהתאם לאמנה זו, מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו.
2. עם קבלת בקשה, גימלה ששולמה טרם כניסתה לתוקף של אמנה זו תחושב מחדש בהתאם להוראותיה. גימלאות כאלה יכול ויחושבו מחדש בלי שתוגש כל בקשה. חישוב מחדש כאמור לא יביא לכל הפחתה בגימלה ששולמה.

סעיף 41

1. התנאים להחלת של זכויות בשל מקרים קודמים בהתאם לסעיף 39 סעיף קטן 2 וסעיף 40 והגבלת המועדים בהתאם לתחיקה של הצדדים המתקשרים יתחילו, לכל המוקדם, ממועד כניסתה לתוקף של אמנה זו.

סעיף 33

1. מוסדות האחראים על ביטוח, רשויות ובתי-דין של אחד הצדדים המתקשרים אינם רשאים לדחות תביעות או מסמכים אחרים שהוגשו להם בשל היותם כתובים בשפה הרשמית של הצד המתקשר האחר או באנגלית.
2. בישומה של אמנה זו, המוסדות האחראים על ביטוח, רשויות ובתי-דין רשאים לתקשר ישירות זו עם זו ועם האנשים הנוגעים בדבר או נציגיהם או באמצעות לשכות קשר בשפתם הרשמית או באנגלית.

סעיף 34

1. כל תביעה, הודעה או ערעור אשר היו צריכים להיות מוגשים לרשות מנהלית, בית-דין או מוסד בהתאם לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים בתוך פרק זמן מסוים יחשבו כאילו הוגשו, אם הוגשו בתוך אותו פרק זמן לרשות, בית-דין או מוסד מקבילים של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגימלאות שהוגשה לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים תיחשב כתביעה לגימלה דומה לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר. ואולם הדבר לא יחול אם המבקש ביקש מפורשות לדחות את התשלום של קיצבאות זיקנה לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 35

- במקרים בהם המוסד המוסמן של אחד הצדדים המתקשרים מחויב לשלם גמלאות במזומן לזכאי שמקום מושבו בשטחו של הצד המתקשר האחר, הסכום יהא נקוב במטבע של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 36

1. תשלומים הנובעים מאמנה זו יבוצעו במטבעות שניתן להמירם באופן חופשי.
2. לפי בקשתו של הזכאי, המוסד המוסמן החייב לשלם גימלאות במזומן יבטיח שהגימלאות הללו יופקדו בחשבון שנפתח ע"י הזכאי במוסד פיננסי הנמצא בשטחו של הצד המתקשר בו נמצא המשרד הראשי של המוסד האמור.

סעיף 37

1. אם אדם הזכאי לקבל גימלאות לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים בגין נזק שנגרם כתוצאה מאירוע שקרה בשטח של הצד המתקשר האחר ועל פי תחיקתו זכאי לפיצויים מצד שלישי, הזכות לפיצוי בגין הנזק מועברת למוסד של הצד המתקשר הראשון המחויב לשלם גימלאות על פי התחיקה הרלוונטית; הצד המתקשר האחר יכיר בהעברה זו של הזכות.
2. אם ע"פ הוראות סעיף קטן 1 לעיל המוסדות של שני הצדדים המתקשרים זכאים לקבל פיצויים מצד שלישי בגין אותו אירוע, הם ייחשבו לנושים משותפים. הצד שלישי רשאי לשלם את התביעות של שני המוסדות שהועברו לפי סעיף קטן 1 ע"י ביצוע תשלום לאחד מהם. המוסדות חייבים בהסדר חלקי ביניהם לפי יחס התואם את סכום הגימלאות שכל אחד מהם צריך לשלם.

חלק IV

הוראות שונות

סעיף 30

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יקבעו נהלים וינקטו בצעדים לשם יישומה של אמנה זו.

הרשויות המוסמכות במיוחד :

- (א) יסכימו על הסכם מינהלי לצורך יישום אמנה זו ;
- (ב) יחליפו מידע בנוגע לשינויים בתחיקתן המאוזכרת בסעיף 2 לאמנה זו ;
- (ג) יקימו לשכות קשר כדי להקל על הקשר בין המוסדות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 31

המוסדות, הרשויות ובתי-הדין של הצדדים המתקשרים יסייעו זה לזה ביישומה של אמנה זו והם יפעלו באותה דרך בה היו מחילים את התחיקה שלהם עצמם. סיוע כאמור יינתן חנם.

המוסדות יכירו הדדית במסמכים המוצאים ע"י הגופים המוסמכים של הצד המתקשר האחר ; ואולם, בנוגע לקביעת מצב בריאותי או דרגות נכות, החלטות תתקבלנה אך ורק ע"י המוסד של הצד המתקשר החייב בתשלום גימלאות. בעשותם כן יוכלו להביא בחשבון זוחות וחוות-דעת רפואיות שהוגשו ע"י המוסד של הצד המתקשר האחר.

בדיקות רפואיות הנדרשות לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים לגבי אדם שמקום מושבו בשטחו של הצד המתקשר האחר, יבוצעו לפי בקשתו של המוסד המוסמך ע"י רופא, מוסד רפואי או המוסד במקום מושבו של האדם כאמור בשטח של הצד המתקשר האחר על חשבון המוסד המבצע את הבדיקות הרפואיות.

סעיף 32

פטור או הפחתה של תשלומים מנהליים המוטלים לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים בגין אישורים ומסמכים אחרים שיש להגישם לצורך אותה תחיקה, יורחבו לתעודות ולמסמכים אחרים דומים, שיש להגישם לצורך התחיקה של הצד המתקשר האחר ביישומה של אמנה זו.

אישורים ומסמכים אחרים שיש להגישם לשם יישומה של אמנה זו יהיו פטורים מאימות ע"י רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

פרק ד'

מענק קבורה

סעיף 26

1. המוסד המוסמך של אחד הצדדים המתקשרים ישלם מענק קבורה בהתאם לתחיקתו אף אם האדם נפטר בשטחו של הצד המתקשר האחר. לגבי ישראל, לא ישולם מענק קבורה בשל אדם שנפטר מחוץ לישראל ושבעת פטירתו לא היה תושב ישראל.
2. הוראות סעיף קטן 1 יחולו גם במקרה של מוות שנגרם כתוצאה מתאונה בעבודה או מחלת מקצוע.

סעיף 27

אם הזכאות למענק קבורה קמה לפי התחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים, המוסד המוסמך שישלם את מענק הקבורה יהיה זה של הצד המתקשר אשר לתחיקתו היה הנפטר כפוף כתוצאה מפעילות העבודה בה עסק בשעת פטירתו, או שבשטח שלו היה הנפטר, שאינו עובד משתכר, תושב קבוע.

פרק ה'

קיצבאות ילדים

סעיף 28

אם התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים מתנה את הרכישה, הקיום או החידוש של הזכאות לקיצבאות ילדים בהשלמת תקופות ביטוח מסוימות, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא בחשבון, במידת הצורך, גם את תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 29

1. קיצבאות ילדים ישולמו ע"י הצד המתקשר שבשטחו מקום מושבם של הילדים.
2. כאשר זכאות לקיצבאות ילדים קיימת לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים הן ישולמו רק ע"י הצד המתקשר שבשטחו הילדים נמצאים בפועל.

סעיף 22

אם התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים קובעת, כי גימלאות בגין מחלת מקצוע מוענקות רק אם הפעילות שעשויה לגרום למחלה נעשית במשך פרק זמן מינימלי מסוים, המוסד המוסמך של צד מתקשר זנהיביא בחשבון, במידת הצורך, תקופות בהן נעשתה פעילות זו כאשר הפעילות היתה כפופה לתחיקה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 23

במקרה של החמרה של מחלת מקצוע שבעבורה אדם קיבל או מקבל גימלה לפי תחיקתו של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:

(א) אם האדם שבו מדובר, בעת קבלת הגימלאות, לא הועסק בעיסוק אשר לפי תחיקת הצד המתקשר האחר עשוי לגרום למחלה שבה מדובר או להחמרה בה, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יישא בעלויות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה.

(ב) אם האדם שבו מדובר, בעת קבלת הגימלאות עסק בפעילות כאמור בעת שהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יישא בעלות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם בלי לקחת בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המתקשר השני ישלם תוספת לאותו אדם שבו מדובר, אשר סכומה יהא שווה להפרש שבין סכום הגימלאות המגיע אחרי ההחמרה לבין הסכום שהיה מגיע לפני ההחמרה לפי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה בה מדובר אירעה בעת שהיה כפוף לתחיקה של אותו צד מתקשר.

סעיף 24

1. מקום שאדם מבוטח לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים זקוק לטיפול רפואי דחוף כתוצאה מתאונת עבודה שארעה בשטחו של הצד המתקשר האחר, טיפול כזה יינתן ע"י מוסד הביטוח של צד מתקשר זה.
2. מוסד הביטוח הנותן את הטיפול הדחוף יישא בעלות של הטיפול הדחוף לפי סעיף קטן 1 של סעיף זה.

סימן 2 – הוראות מיוחדות

תחולת התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה

סעיף 25

הענקת גימלאות בגין תאונות בעבודה ומחלות מקצוע לפי התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה תיעשה בהתאם להוראות בדבר גימלאות מחלה ואמהות, נכות וקצבאות זיקנה ושאיירים.

- (א) הגימלה הישראלית המגיעה לאדם שהשלים את תקופות הביטוח לזכאות לפי התחיקה הישראלית תלקח בחשבון כסכום תיאורטי.
- (ב) על בסיס הסכום התיאורטי הנייל יחשב מוסד הביטוח את הגימלה החלקית המגיעה לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות שהאדם השלים לפי התחיקה הישראלית לבין סך כל תקופות הביטוח שהוא השלים לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקיצבת זיקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או הרפובליקה של צ'כיה בתכוף לפני הגיעו לגיל המזכה בקיצבת זיקנה.
4. הזכות לקיצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או הרפובליקה של צ'כיה בזמן הפטירה, או שהנפטר קיבל קיצבת זיקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים ישתלמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.

נכות

סעיף 20

1. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, יהיה זכאי לגימלת נכות במידה שהיה מבוטח כתושב ישראל במשך שנים-עשר חודשים רצופים לפחות בתכוף לפני היותו נכה.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו משתלמים לאדם האמור כנייל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקיצבת נכות ישראלית ימשיך לקבל את הקיצבה שנקבעה לו, גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת שקרתה לו מחוץ לישראל.

פרק ג'

תאונות בעבודה ומחלות מקצוע

סימן 1 – הוראות כלליות

סעיף 21

הזכות לגימלאות בגין תאונות בעבודה ומחלות מקצוע יוענקו ע"י המוסד של הצד המתקשר אשר לתחיקתו היה האדם כפוף בשעה שהוא או היא נפגעו בעבודה או ביצעו לאחרונה עבודה שקדמה למחלת מקצוע. המוסד של הצד המתקשר האחר יעניק רק גימלאות שאותן היה חייב להעניק לפי התחיקה של אותו צד מתקשר ולפי אמנה זו במקרה של פגיעות שאינן תאונות בעבודה ומחלות שאינן מחלות מקצוע.

סימן 2 – הוראות מיוחדות

תחולת התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה

סעיף 17

אם בהתאם לתחיקה של הרפובליקה של צ'כיה הזכות לקבלת גימלאות קמה רק בהתחשב בתקופות ביטוח שנרכשו בהתאם לתחיקה של מדינת ישראל, תקופות אלה יובאו בחשבון רק במידת הצורך ו-

1. גימלאות אשר שיעורן תלוי באורך תקופת הביטוח תיקבענה רק בהתאם לתקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה.
2. גימלאות או חלק מגימלאות אשר שיעורן אינו תלוי באורך תקופת הביטוח יקבעו לפי היחס שבין התקופות שהושלמו בהתאם לתחיקה של הרפובליקה של צ'כיה בלבד ביחס ל- 30 שנה, ואולם רק עד למלוא שיעור הגימלה; האמור לא יחול לגבי גימלאות או חלק מגימלאות הבאות להבטיח הכנסה מינימלית.
3. תקופות המתווספות לתקופות ביטוח לאחר שארעה נכות לצורך קביעת גימלאות בגין מצב בריאותי ירוד ממושך וגימלאות שאירים יחושבו לפי היחס שבין תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של הרפובליקה של צ'כיה בלבד, ביחס לשני-שלישים מהתקופות שחלפו בין המועד בו מלאו לאדם הנדון 16 שנים ועד למועד בו ארעו הנכות או המוות עד למלוא אורך התקופה לכל היותר.

סעיף 18

התנאי לרכישת זכויות לקיצבת נכות מלאה של אנשים, אשר בשל מצב בריאותי לקוי לאורך זמן שנוצר בטרם מלאו להם שמונה-עשרה שנה, לא יכלו להשתתף בתוכנית הביטוח, הינו תושבות קבע בשטחה של הרפובליקה של צ'כיה.

תחולת התחיקה של מדינת ישראל

זיקנה ושירים

סעיף 19

1. היה אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אדם העונה על ההגדרה בסעיף 3 (ב) – (ד) לאמנה זו, מבוטח בישראל במשך לפחות שנים-עשר חודשים רצופים אך לא צבר תקופות ביטוח ישראליות מספיקות המזכות לקיצבת זיקנה או שאירים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה ככל שאין הן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות. תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר לפני 1 באפריל, 1954 לא יובאו בחשבון.
2. אם המוטב או שארו זכאי לגימלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, מוסד הביטוח הישראלי המוסמך יקבע את הגימלה כדלקמן:

תקופות ביטוח, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא גם בחשבון, אם יהיה צורך בכך, את קיומן או השלמתן של תקופות ביטוח בענפי ביטוח דומים שנרכשו על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר כאילו היה המדובר בביטוח בהתאם לתחיקה שלו.

סעיף 14

אם על פי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים התקיימו התנאים המוקדמים לזכות לקבלת גימלאות אף בלא להביא בחשבון את תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יקבע את הגימלאות בהתאם לתקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה שלו בלבד.

סעיף 15

1. הוראות התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים בדבר הפחתה, השעיה או שלילה של גימלאות במקרה של גימלאות כפל או הכנסות אחרות או בשל עיסוק בעבודה בשכר יחולו גם על מקבלי גימלאות שנרכשו על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר ועל אנשים המקבלים הכנסה או העוסקים בעבודה בשכר בשטחו של הצד המתקשר האחר.
2. הכלל בדבר הפחתה, השעיה או שלילה של גימלאות בהתאם לאמור בסעיף קטן 1 יחול לא תחול על כפל גימלאות מאותו סוג בגין נכות, זיקנה, שאירים, פגיעות בעבודה ומחלות מקצוע המוענקות ע"י המוסדות של שני הצדדים המתקשרים.
3. אם בשל כפל גימלאות מסוגים שונים נעשתה הפחתה בו-זמנית של גימלאות על פי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים, ייעשה כך רק עד למחצית ההפחתה שבוצעה על פי התחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.
4. הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להגביל ביחס למקבלי גימלאות את התחולה של הוראות דין בדבר הפחתה, השעיה או שלילה של גימלאות במקרה של כפל כאמור בסעיפים הקודמים דלעיל או לשלול את תחולתן כאמור לגמרי. הליך זה הינו חובה אם החלתן של הוראות בדבר הפחתה, השעיה או שלילה של גימלאות גורמת להקטנה של זכויות המטבים לעומת זכויותיהם בהעדרה של אמנה בתחום הבטחון הסוציאלי בין הרפובליקה של צ'כיה ומדינת ישראל.

סעיף 16

1. אם תקופת הביטוח שהושלמה לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים אינה מגיעה לשנים-עשר חודשים ואינה יוצרת כל זכות לגימלאות, המוסד של אותו צד מתקשר לא יעניק את הגימלה.
2. מקום בו התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים מתנה את שיעור הגימלה במספר בני-המשפחה, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא גם בחשבון בני-משפחה שמקום מושבם נמצא בשטחו של הצד המתקשר האחר.
3. בקביעת שיעור הגימלה לא ילקחו בחשבון תקופות ביטוח שנרכשו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחר.

אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבינלאומי המנהגי בקשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות בכל הנוגע לתחיקה המוזכרת בסעיף קטן 1 של סעיף 2.

סעיף 10

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות בהסכמה הדדית להחליט על תריגים להוראות סעיפים 7 עד 9 על פי בקשתם המשותפת של עובד ושל מעבידו או של עובד עצמאי.

חלק III

הוראות מיוחדות בדבר סוגים שונים של גמלאות

פרק א'

מחלה ואמהות

סעיף 11

1. לקביעת זכאותו של אדם לגימלה במזומן בגין אמהות, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחר, שאינן חופפות לתקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הצד המתקשר הראשון, בתנאי שהאדם השלים לפחות 8 שבועות של ביטוח בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר הראשון.
2. בעת חישוב הגימלה בהתאם לסעיף קטן 1 של סעיף זה תובא בחשבון רק הכנסה שנצמחה בשטחו של הצד המתקשר המשלם את הגימלה.

סעיף 12

1. אישה המבוטחת בגין אשפוז לצורך לידה בהתאם לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים תקבל, בעת שהיא נמצאת באופן זמני בשטחו של הצד המתקשר האחר, את הגימלה המקבילה בהתאם לתחיקה של אותו צד ללא צורך בהחזרת ההוצאות.
2. הוראות סעיף קטן 1 של סעיף זה אינן חלות על אישה העוברת ממדינה למדינה לצורך קבלת גימלה כאמור.

פרק ב'

קיצבאות נכות, זיקנה ושאיירים

סימן 1 – הוראות כלליות

סעיף 13

אלא אם נקבע אחרת בסעיף 16 סעיף קטן 1 ובסעיף 19 סעיף קטן 1, התנתה התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים את קבלת הזכות לגימלה, שמירתה או קבלתה חזרה בקיומן או בהשלמתן של

סעיף 5

אם אין הוראה אחרת באמנה זו, גימלאות, למעט גימלאות לא ביטוחיות, לא יסורבו, יופחתו, יושעו או יבוטלו בשל כך שהזכאי הינו תושב של הצד המתקשר האחר.

סעיף 6

זכויות לגימלאות בהתאם לתחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים לא יופחתו, יושעו או יבוטלו בשל כניסתה לתוקף של אמנה זו.

חלק II

הוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 7

אלא אם נקבע אחרת בסעיפים 8 ו-9 ואם לא הוסכם אחרת בהתאם לסעיף 10, עובדים משתכרים יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו תיעשה עבודתם.

סעיף 8

1. עובד הנשלח ע"י מעבידו, שמקום מושבו בשטח אחד הצדדים המתקשרים, אל שטח הצד המתקשר האחר לשם ביצוע עבודה מטעמו, ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד המתקשר הראשון עד לתום החודש ה-36 לשליחתו כאילו היה מועסק עדיין בשטח הצד המתקשר הראשון.
2. כוח אדם נייד של מפעל תעבורתי או חברת תעופה העובד בשטחי שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו המשרד הראשי של המפעל. ואולם אם העובד הינו תושב של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד זה.
3. עובד שמקום מושבו בשטח של הצד המתקשר האחר לא יחשב כעובד הנשלח לשטח של צד מתקשר זה בהתאם להוראות סעיפים קטנים 1 ו-2.
4. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה הנשלחים על ידי צד מתקשר אחד לשטח הצד המתקשר האחר, יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר אשר שלח אותם.
5. אנשי צוות של אניה ואנשים אחרים המועסקים באופן קבוע על אניה יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר אשר תחת דיגלו האניה מפליגה. ואולם, אם אדם מועסק על אניה המניפה את דגלו של או"ד הצדדים המתקשרים ומקבל את שכר עבודתו ממפעל שמשרדו הראשי נמצא בשטח של הצד המתקשר האחר או מאדם שמקום מושבו בשטח של הצד המתקשר האחר, יהא כפוף לתחיקה של האחרון. האמור לעיל יחול גם אם האניה מניפה דגל של מדינה שלישית אך צוותה מקבל את שכרו ממפעל שמשרדו הראשי נמצא בשטח אחד הצדדים המתקשרים או מאדם שמקום מושבו בשטח אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 9

- (ג) ביטוח פנסיה,
- (ד) עזרה סוציאלית,
- (ה) תמיכה סוציאלית של המדינה, ככל שהמדובר בקיצבאות ילדים, מענקי לידה ומענקי פטירה,
- (ו) יחסי עבודה, ככל שהמדובר בהסדר אחריות בגין נזק במקרים של תאונות בעבודה ומחלות מקצוע.
- ב. לגבי מדינת ישראל, לחוק הביטוח הלאומי [נוסח משולב] תשנ"ה – 1995, ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:
- (א) ביטוח זיקנה ושאיירים,
- (ב) ביטוח נכות,
- (ג) ביטוח נפגעי עבודה,
- (ד) ביטוח אימהות,
- (ה) ביטוח ילדים
2. הוראה זו תחול על תחיקה המשלבת, מתקנת, משלימה או המחליפה את התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1. ואולם אמנה זו לא תחול על תחיקה הקובעת ענף חדש של בטחון סוציאלי אלא אם הוחלט אחרת בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 3

אמנה זו תחול על:

- (א) אזרחים של הצדדים המתקשרים;
- (ב) פליטים, כמאוזכר בסעיף 1 לאמנה בדבר מעמד פליטים מ- 28 ביולי, 1951 והפרוטוקול לאמנה זו מ- 31 בינואר, 1967;
- (ג) מחוסרי אזרחות, כמאוזכר בסעיף 1 לאמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ- 28 בספטמבר, 1954;
- (ד) אנשים אחרים, שזכויותיהם נובעות מאזרח של צד מתקשר או מפליט או מחוסר אזרחות כאמור בסעיף זו.

סעיף 4

אם אין הוראה אחרת באמנה זו, אנשים המצוינים בסעיף 3 לאמנה זו שמקום מושבם נמצא בשטח של צד מתקשר יהיו שווים לאזרחים של אותו צד מתקשר ביישום התחיקה של אותו צד

- (ח) "תקופות ביטוח"
פירושן תקופות של תשלום דמי ביטוח לתוכנית ביטוח סוציאלי לרבות תקופות שנחשבות ככאלה ;
- (ט) "גימלאות"
פירושן גימלאות במזומן וגימלאות בעין המוענקות בהתאם לענפי הבטחון הסוציאלי הנזכרים בסעיף 2 ;
- (י) "גימלאות במזומן" ו- "קיצבאות"
פירושן כל הגימלאות או הקיצבאות במזומן כולל כל המרכיבים וכל תוספות יוקר, תשלומים נוספים, פיצויים ותשלומים נוספים וכן תשלומים חד-פעמיים והחזרים ;
- (יא) "גימלאות בעין"
פירושן טיפול רפואי וגימלאות נוספות, למעט גימלאות כסף ולרבות שירותים ;
- (יב) "קצבאות ילדים"
פירושן גימלאות תקופתיות במזומן המשולמות על פי התחיקה של הצדדים המתקשרים ;
- (יג) "מענק פטירה"
פירושו תשלום חד-פעמי במקרה של מוות בהתאם לתחיקה של כל צד מתקשר ;
- (יד) "ביטוחי"
מתייחס לגימלאות אשר הענקתן תלויה בתקופות ביטוח ;
- (טו) "לא ביטוחי"
מתייחס לגימלאות אשר הענקתן אינה תלויה בתקופות ביטוח.
2. למונחים אחרים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם על ידי התחיקה החלה גליו.

סעיף 2

1. האמנה תחול –

א. לגבי הרפובליקה של צ'כיה, לתחיקה בדבר :

(א) ביטוח מחלה,

(ב) ביטוח בריאות,

ממשלת מדינת ישראל

-1-

ממשלת הרפובליקה של צ'כיה

ברצותן להסדיר את היחסים ההדדיים בין שתי המדינות בתחום הבטחון הסוציאלי, הסכימו כדלהלן:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

1. לצורך אמנה זו המונחים:

- (א) "תחיקה" פירושה חוקים, תקנות והוראות דין מחייבות אחרות הקשורים לענפי הבטחון הסוציאלי הנזכרים בסעיף 2;
- (ב) "שטח" פירושו ביחס לרפובליקה של צ'כיה שטחה, וביחס למדינת ישראל שטחה;
- (ג) "רשות מוסמכת" פירושה המשד הממשלתי או רשות מתאימה אחרת אשר הבטחון הסוציאלי נשוא אמנה זו בתחום סמכותם;
- (ד) "מוסד" פירושו הגוף האחראי ליישום התחיקה הנזכרת בסעיף 2;
- (ה) "מוסד מוסמך" פירושו המוסד האחראי לתשלום גימלאות בהתאם לתחיקה החלה;
- (ו) "עובד משתכר" פירושו עובד שכיר, עובד עצמאי או מי שנחשב ככזה בהתאם לתחיקה של המתקשר;
- (ז) "בן משפחה" פירושו אדם המוגדר ככזה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחראי לתשלום הגימלאות;

אמנה

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של צ'כיה

בדבר בטחון סוציאלי

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël

et

Le Gouvernement de la République tchèque

Inspirés par le désir de régler les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) le terme " législation " s'entend des lois, règlements et autres dispositions juridiques généralement exécutoires relatifs aux systèmes de sécurité sociale spécifiés à l'article 2 ;

b) le terme " territoire " désigne, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, son territoire, et, en ce qui concerne la République tchèque, le territoire qui lui est propre ;

c) l'expression " autorité compétente " désigne le ministère ou une autre autorité correspondante dans la compétence duquel le domaine de la sécurité sociale traité dans le présent Accord tombe ;

d) le terme " institution " désigne l'organisme chargé de faire appliquer la législation visée à l'article 2 ;

e) l'expression " institution compétente " désigne l'institution chargée d'attribuer les prestations conformément à la législation applicable ;

f) l'expression " personne occupant un emploi rémunéré " désigne un salarié, un travailleur indépendant ou une personne considérée comme telle par la législation de la Partie contractante ;

g) l'expression " membre de la famille " s'entend d'une personne définie comme telle par la législation de la Partie contractante au nom de laquelle des prestations doivent être versées ;

h) l'expression " périodes d'assurance " s'entend des périodes de cotisation à un régime d'assurance sociale ainsi que des périodes qui y sont assimilées ;

i) le terme " prestations " désigne les prestations monétaires et les prestations en nature payées ou fournies en vertu des régimes de sécurité sociale énumérés à l'article 2 ;

j) les expressions " prestations monétaires " et " pensions " désignent toutes les prestations ou pensions financières, y compris tous les éléments de celles-ci ainsi que toutes les réévaluations, allocations supplémentaires, indemnités et versements additionnels de même que les paiements forfaitaires et les remboursements ;

k) l'expression " prestations en nature " désigne les prestations de santé et autres prestations, autres que les prestations monétaires ainsi que les services ;

l) l'expression " allocations familiales " désigne les prestations monétaires périodiques accordées conformément à la législation des Parties contractantes ;

m) l'expression " allocation de décès " désigne un paiement forfaitaire dans l'éventualité d'un décès, conformément aux dispositions de la législation de la Partie contractante concernée ;

n) le terme " contributif " concerne les prestations, dont le paiement dépend des périodes d'assurance ;

o) l'expression " non contributif " concerne les prestations dont le paiement ne dépend pas des périodes d'assurance.

2. Les autres termes et expressions figurant dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné dans la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :

A. en ce qui concerne la République tchèque, à la législation applicable :

a) à l'assurance maladie,

b) à l'assurance santé,

c) à l'assurance vieillesse,

d) aux services sociaux,

e) au soutien social de l'Etat en ce qui concerne les allocations familiales, les primes de naissance et les allocations de décès,

f) les relations de travail dans la mesure où un règlement au titre de la responsabilité des dommages en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle est concerné.

B. en ce qui concerne l'Etat d'Israël, à la Loi sur l'assurance nationale (version codifiée) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux régimes d'assurance suivants :

a) assurance vieillesse et rente de survivant ;

b) assurance invalidité ;

c) assurance accidents du travail ;

d) assurance maternité ;

e) assurance des enfants.

2. Le présent Accord s'applique aussi à la législation qui codifie, amende, complète ou remplace la législation spécifiée au paragraphe précédent. Il ne porte en revanche pas sur la législation qui instituerait un nouveau système de sécurité sociale, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre les autorités compétentes.

Article 3

Le présent Accord s'applique :

- a) aux ressortissants des Parties contractantes ;
- b) aux réfugiés, tels que visés à l'article 1 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi que par le Protocole du 31 janvier 1967 à ladite Convention ;
- c) aux apatrides, tels que visés à l'article 1 de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides ;
- d) à d'autres personnes, en ce qui concerne les droits qu'ils retirent d'un ressortissant d'une Partie contractante, ou d'un réfugié ou d'un apatride visé au présent article.

Article 4

Excepté lorsque les dispositions du présent Accord en disposent autrement, les personnes visées à l'article 3 du présent Accord, qui résident sur le territoire d'une Partie contractante, sont assimilées aux ressortissants de ladite Partie contractante sur le plan de l'application de sa législation.

Article 5

A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, le droit aux prestations, y compris à des prestations non contributives, ne peut être refusé, et ces prestations ne peuvent être réduites, suspendues ou retirées au motif que la personne qui y a droit réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les droits aux prestations découlant de la législation de chacune des Parties contractantes ne peuvent être réduits, suspendus ou retirés en raison de l'entrée en vigueur du présent Accord.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

A moins que les articles 8 et 9 n'en disposent autrement, et qu'il n'en soit convenu autrement en conséquence de l'article 10, les personnes occupant un emploi rémunéré sont assujetties à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la profession est exercée.

Article 8

1. Un employé qui est affecté, par son employeur qui réside sur le territoire d'une Partie contractante, à un poste situé sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y remplir une fonction pour le compte du même employeur, continue d'être assujetti à la législation de la première Partie contractante citée jusqu'à la fin du 36ème mois civil de son affectation, et ce comme s'il était encore employé sur son territoire.

2. Le personnel roulant ou volant, employé par des entreprises de transport ou par des compagnies aériennes, et travaillant sur le territoire des deux Parties contractantes, est assujéti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Si toutefois l'employé est résident du territoire de l'autre Partie contractante, c'est la législation de cette dernière qui s'applique.

3. Un employé qui est résident sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas considéré comme un employé affecté sur le territoire de ladite Partie contractante en raison des dispositions des paragraphes 1 et 2.

4. Les fonctionnaires et les personnes qui y sont assimilées, affectés par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont assujéttis à la législation de la Partie contractante par laquelle ils ont été affectés.

5. Les équipages d'un navire de haute mer et autres personnes employées en permanence sur un navire de haute mer sont assujéttis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat le pavillon. Si toutefois une personne employée à bord d'un navire battant le pavillon d'une Partie contractante est payée, au titre de son emploi, par une entreprise dont l'établissement principal, ou par une personne dont le lieu de résidence se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle est assujéttie à la législation de la dernière citée des Parties contractantes. La deuxième phrase du présent paragraphe s'applique aussi à un navire battant le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est payé par une entreprise dont l'établissement principal se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou par une personne qui réside sur ledit territoire.

Article 9

Du point de vue de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2, la présente Convention est sans préjudice des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou sur les principes généraux du droit coutumier international en ce qui concerne les privilèges et immunités consulaires.

Article 10

A la demande conjointe d'un employé et de son employeur, ou d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes de deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, convenir de dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE UN. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 11

1. Pour établir le droit d'une personne à une allocation de maternité, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, et ne se cumulant pas avec des périodes d'assurance acquises en vertu de la législation de la première Partie con-

tractante, sont prises en compte sous réserve que la personne ait été assurée pendant au moins 8 semaines en vertu de la législation de la première Partie contractante citée.

2. Pour le calcul de la prestation selon le paragraphe 1 du présent article, seul le revenu acquis sur le territoire de la Partie contractante qui paye la prestation est pris en compte.

Article 12

1. Une femme dont l'hospitalisation est assurée en cas d'accouchement par la législation d'une Partie contractante a droit, lorsqu'elle séjourne provisoirement sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'allocation correspondante par la législation de ladite Partie, sans que les frais n'aient à être remboursés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à une femme qui déménage d'un pays à l'autre à seule fin de bénéficier de ladite allocation.

CHAPITRE DEUX. PENSIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANT

SECTION I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 13

Sauf dispositions prévues au paragraphe 1 de l'article 16 et au paragraphe 1 de l'article 19, lorsque la législation d'une Partie contractante assujettit l'acquisition, le maintien ou la récupération des droits à des prestations à l'existence ou à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient aussi compte, si nécessaire, de l'existence ou de l'accomplissement de périodes de régimes d'assurance analogues obtenues dans les conditions prévues par la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait d'une assurance conforme à sa propre législation.

Article 14

Si, selon la législation d'une Partie contractante, les critères ouvrant droit à des prestations sont satisfaits même si l'on ne tient pas compte des périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante détermine les prestations exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies selon sa propre législation.

Article 15

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante applicables à la réduction, à la suspension ou au retrait de prestations dans l'éventualité où elle se cumuleraient avec d'autres prestations ou à un autre revenu ou du fait de l'occupation d'un emploi rémunéré sont aussi applicables aux bénéficiaires de prestations acquises en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou aux personnes tirant un revenu ou exerçant un emploi rémunéré sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La règle relative à la réduction, à la suspension ou au retrait de prestations selon les dispositions du paragraphe 1 ne s'applique pas au cumul des prestations de même nature payées au titre d'une invalidité, de la vieillesse, des rentes au survivant et des accidents du travail et des maladies professionnelles qui sont accordées par les institutions des deux Parties contractantes.

3. Si en raison du cumul de prestations de diverse nature, les prestations prévues par la législation des deux Parties contractantes sont simultanément réduites, la réduction ne peut atteindre que la moitié de celle appliquée en vertu de la législation de chacune des Parties contractantes.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, en ce qui concerne les bénéficiaires de prestations, limiter l'application des dispositions légales relatives à la réduction, à la suspension ou au retrait des prestations dans l'éventualité de leur cumul, tel que mentionné aux paragraphes précédents, ou ne pas les appliquer du tout. Ces modalités sont obligatoires si l'application des dispositions relatives à la réduction, à la suspension ou au retrait des prestations aboutit à réduire les droits des bénéficiaires, par rapport aux droits qu'ils auraient en l'absence de tout accord dans le domaine de la sécurité sociale conclu entre l'Etat d'Israël et la République tchèque.

Article 16

1. Si la durée de la période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante est inférieure à 12 mois, et n'ouvre pas droit à des prestations, l'institution de ladite Partie contractante n'accorde pas la prestation.

2. Lorsque la législation d'une Partie contractante est telle que le montant des prestations dépend du nombre de membres de la famille, l'institution compétente de ladite Partie contractante tient aussi compte des membres de la famille qui sont résidents sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Pour déterminer l'assiette du calcul des prestations, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante.

SECTION 2 . DISPOSITIONS SPÉCIALES

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Article 17

Si, selon la législation de la République tchèque, le droit à des prestations ne peut être acquis qu'en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'Etat d'Israël, ces périodes ne sont prises en compte que dans la mesure nécessaire, et :

1. Les prestations, dont le montant dépend de la durée de l'assurance, sont calculées exclusivement dans la mesure correspondant aux périodes d'assurance accomplies exclusivement sous la législation de la République tchèque.

2. Les prestations, ou des portions de celles-ci, dont le montant ne dépend pas de la durée de l'assurance, sont déterminées au prorata des périodes accomplies exclusivement

selon la législation de la République tchèque jusqu'à concurrence de 30 ans ; toutefois, les prestations ne peuvent dépasser le montant maximum prévu à cet effet ; cette disposition ne s'applique pas aux prestations ou aux portions de celles-ci versées pour assurer un revenu minimum.

3. Pour calculer les prestations en cas de longue maladie ainsi que dans le cas des rentes aux survivants, les périodes qui s'ajoutent aux périodes d'assurance après que l'invalidité soit survenue sont appréciées selon le ratio des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous la législation de la République tchèque jusqu'à concurrence des deux tiers des périodes écoulées entre l'âge de 16 ans de la personne en cause et la survenance de l'invalidité ou du décès, et ce au plus jusqu'à l'intégralité de la période.

Article 18

Le critère d'acquisition du droit à une pension d'invalidité totale dans le cas des personnes qui, en raison d'une longue maladie apparue avant qu'elles n'aient atteint l'âge de 18 ans n'ont pu cotiser au régime d'assurance est la résidence permanente sur le territoire de la république tchèque.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE L'ÉTAT D'ISRAËL

- VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Article 19

1. Lorsqu'un ressortissant d'une des Parties contractantes ou une personne visée aux alinéas b) à d) de l'article 3 du présent Accord a été assuré en Israël pendant un minimum de 12 mois consécutifs mais que ses périodes d'assurance en Israël ne suffisent pas à lui donner droit à une pension de vieillesse ou à une rente de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République tchèque sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance en Israël. Il n'est tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie selon la législation de l'autre Partie contractante avant le 1er avril 1954.

2. Si le bénéficiaire ou son survivant a droit à la prestation dans la mesure où les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'institution israélienne compétente en matière d'assurance calcule la prestation dans les conditions suivantes :

a) La prestation israélienne payable à une personne ayant accompli les périodes ouvrant droit à assurance selon la législation israélienne est prise en compte sous la forme d'un montant théorique.

b) Sur la base du montant théorique ci-dessus, l'organisme d'assurance calcule la prestation partielle payable selon le ratio entre la longueur des périodes d'assurance israélienne que la personne a accomplies conformément à la législation d'Israël et le total de l'ensemble des périodes d'assurance par elle accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse est conditionné par le fait que le bénéficiaire a été résident d'Israël ou de la République tchèque immédiatement avant d'avoir atteint l'âge lui donnant droit à une pension de vieillesse.

4. Le droit à une rente de survivant est conditionné par le fait que le bénéficiaire et le défunt ont été résidents d'Israël ou de la République tchèque au moment du décès, ou par le fait que le défunt bénéficiait d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. L'allocation à la formation professionnelle et l'indemnité de subsistance des veuves et des orphelins ne sont payables aux personnes visées au paragraphe 1 que s'ils résident en Israël et ce uniquement pour la durée pendant laquelle ils sont effectivement présents en Israël.

INVALIDITÉ

Article 20

1. Une personne visée par le présent Accord a droit à une pension d'invalidité si elle a été assurée en tant que résident en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs immédiatement avant de devenir invalide.

2. Les services spéciaux pour handicapés, les indemnités de subsistance aux enfants handicapés d'une personne assurée, de rééducation professionnelle d'une personne handicapée, de formation professionnelle ainsi qu'une indemnité de subsistance à son conjoint sont rendus ou payables à une personne telle que susvisée, sous réserve qu'elle réside en Israël et aussi longtemps qu'elle est effectivement présente en Israël.

3. Une personne visée par le présent Accord résidant en dehors d'Israël et ayant droit à une pension d'invalidité israélienne continue de bénéficier de la pension qui lui a été accordée même en cas d'augmentation de son degré d'invalidité, en raison d'une aggravation de son invalidité ou de l'apparition d'une nouvelle cause d'invalidité survenant à l'étranger.

CHAPITRE TROIS. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

SECTION 1. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 21

Au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles, les prestations sont assurées par l'institution de la Partie contractante à la législation de laquelle la personne était assujettie au moment où elle a subi l'accident du travail ou au moment où elle a travaillé pour la dernière fois avant d'être affectée par une maladie professionnelle. L'institution de l'autre Partie contractante ne verse ces prestations que si elle y est tenue en vertu de la législation de ladite Partie contractante et des dispositions du présent Accord dans l'éventualité d'accidents et de maladies non dus au travail.

Article 22

Si la législation d'une Partie contractante stipule que les prestations au titre d'une maladie professionnelle ne sont payables que si l'activité susceptible de provoquer la maladie est exercée pendant une certaine durée minimum, l'institution compétente de ladite Partie contractante prend en compte, lorsque nécessaire, les périodes d'exercice de ladite activité au cours de laquelle cette activité faisait l'objet de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 23

Dans l'éventualité de l'aggravation d'une maladie professionnelle au titre de laquelle une personne a reçu ou reçoit une prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, les règles suivantes sont applicables :

a) si la personne concernée n'a pas exercé, tout en bénéficiant des prestations, une profession considérée par la législation de l'autre Partie contractante comme susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante prend en charge le coût des prestations prévues par les dispositions de la législation qu'elle administre, ceci en tenant compte de l'aggravation ;

b) si la personne concernée, cependant qu'elle perçoit les prestations, a exercé une telle activité dans les conditions prévues par la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante prend en charge le coût des prestations prévues par la législation qu'elle administre sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie contractante accorde un supplément à la personne concernée, supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant qui aurait été du avant l'aggravation selon la législation qu'elle administre si la maladie en question est survenue alors que s'exerçait la législation de ladite Partie contractante.

Article 24

1. Lorsqu'une personne assurée selon la législation d'une Partie contractante a besoin de soins médicaux urgents en conséquence d'un accident du travail se produisant sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces soins sont assurés par l'organisme d'assurance de la Partie contractante dernière citée.

2. Le coût des soins urgents donnés conformément au paragraphe 1 du présent article sont pris en charge par l'organisme d'assurance qui assure les soins urgents.

SECTION 2. DISPOSITIONS SPÉCIALES

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Article 25

En vertu de la législation tchèque, le paiement des prestations au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles est régi par des dispositions analogues à celles applicables aux prestations de maladie et de maternité, d'invalidité, de vieillesse et de survivant.

CHAPITRE QUATRE. ALLOCATION DE DÉCÈS

Article 26

1. L'institution compétente d'une Partie contractante verse l'allocation de décès conformément à sa législation même lorsqu'une personne décède sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans le cas d'Israël, aucune allocation de décès n'est payable si une personne décédée en dehors d'Israël n'était pas un résident d'Israël le jour de son décès.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont également applicables dans l'éventualité d'un décès résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Article 27

Si le droit à une allocation de décès découle de la législation de chacune des Parties contractantes, l'institution compétente en matière d'allocation de décès est l'institution de la Partie contractante à la législation de laquelle le défunt était assujéti en raison de l'activité professionnelle qu'il exerçait au moment de son décès ou sur le territoire de laquelle le défunt résidait en permanence tout en n'occupant pas d'emploi rémunéré.

CHAPITRE CINQ. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 28

Si le critère fixé par la législation d'une Partie contractante pour l'acquisition, le maintien ou la récupération du droit aux allocations familiales est d'avoir accompli certaines périodes d'assurance, l'institution compétente de ladite Partie contractante tient aussi compte, en tant que de besoin, des périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante.

Article 29

1. Les allocations familiales sont payables par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident.

2. Lorsque selon la législation des deux Parties contractantes, il existe un droit à des allocations familiales, celles-ci ne sont payées que par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants sont présents.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent des procédures et adoptent des mesures propres à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Notamment, les autorités compétentes :

- a) concluent un accord administratif concernant l'application du présent Accord ;
- b) s'informent l'une l'autre des modifications apportées à leur législation mentionnée à l'article 2 du présent Accord ;
- c) désignent des autorités de liaison afin de faciliter la communication entre les institutions des deux Parties contractantes.

Article 31

1. Les institutions, autorités et tribunaux des Parties contractantes se prêtent réciproquement leur concours aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette aide est gratuite.

2. Les institutions reconnaissent réciproquement les documents émis par les organismes compétents de l'autre Partie contractante. Toutefois, en ce qui concerne l'appréciation de l'état de santé ou du degré d'invalidité, les décisions sont prises exclusivement par l'institution de la Partie contractante chargée du paiement des prestations. Ce faisant, il peut être tenu compte des rapports et des opinions médicales soumis par l'institution de l'autre Partie contractante.

3. Les examens médicaux exigés par la législation d'une Partie contractante en ce qui concerne une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante sont effectués à la demande de l'institution compétente par un médecin, une institution médicale ou l'institution du lieu de résidence de la personne susvisée dans le territoire de l'autre Partie contractante, ceci aux frais de l'institution qui fait procéder aux examens médicaux.

Article 32

1. Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les exonérations ou la réduction des frais administratifs fixées par la législation d'une Partie contractante en ce qui concerne les certificats et autres documents devant être soumis aux fins de cette législation sont étendus aux certificats et autres documents analogues devant être soumis aux fins de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Les certificats et autres documents devant être soumis aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord sont exemptés d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 33

1. Les institutions responsables de l'assurance, les autorités et les tribunaux d'une Partie contractante ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante ou en langue anglaise.

2. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les institutions responsables de l'assurance, les autorités et les tribunaux peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes concernées ou avec leurs représentants, ou par le biais d'autorités de liaison, et ce soit en leur langue officielle soit en langue anglaise.

Article 34

1. Toute réclamation ou déclaration ou tout appel qui, selon la législation d'une Partie contractante, aurait dû être soumis dans un certain délai à une administration, à un tribunal ou à une institution est recevable s'il est soumis dans ce même délai à une administration, un tribunal ou une institution correspondant de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation soumise en vertu de la législation d'une Partie contractante est considérée comme une demande de prestation analogue au regard de la législation de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne s'applique cependant pas si le demandeur demande expressément que l'octroi des prestations de vieillesse soit reporté en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 35

Dans les cas où l'institution compétente d'une Partie contractante est tenue de payer des prestations monétaires à un ayant droit résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le montant de cette obligation est exprimé dans la monnaie de la première Partie contractante citée.

Article 36

1. Les paiements ressortant du présent Accord sont effectués en devises librement convertibles.

2. A la demande de l'ayant-droit, l'institution compétente chargée de verser des prestations en numéraire fait en sorte que celles-ci soient déposées sur un compte ouvert par l'ayant-droit auprès d'une institution financière située sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle ladite institution a son siège.

Article 37

1. Si une personne ayant droit a des prestations en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes au titre d'un dommage résultant d'un événement survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante et sous sa législation, a droit à des dommages devant être payés par un tiers, le droit à indemnisation au titre du dommage est transféré à l'institution

de la première Partie contractante, tenue de payer les prestations selon la législation pertinente ; l'autre Partie contractante reconnaît ce transfert de droit.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les institutions de chacune des Parties contractantes ont droit à des dommages devant être payés par un tiers au titre d'un seul et même événement, elles sont considérées comme co-créanciers. Le tiers peut satisfaire aux créances des deux institutions, transférées en vertu du paragraphe 1, en payant l'une d'entre elles. Les institutions sont tenues de trouver un règlement partiel entre elles au prorata du montant des prestations qu'elles doivent verser.

Article 38

1. Si, dans la mise en oeuvre du présent Accord, des difficultés se présentent, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent décider des modalités d'application des dispositions du présent Accord et adopter des mesures favorables aux ayants droit.

2. Les divergences d'opinion et les différends susceptibles de survenir dans la mise en oeuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si aucun accord ne peut être conclu conformément au paragraphe précédent, le différend est réglé par voie de négociation entre les Parties contractantes.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations en ce qui concerne toute période précédant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux événements survenus avant la date de son entrée en vigueur sous réserve que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu à des paiements forfaitaires.

3. Pour déterminer les droits aux prestations conformément au présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur sont également prises en compte.

Article 40

1. Toute prestation qui n'a pas été accordée, ou qui a été retirée au motif de la nationalité de la personne concernée ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en raison d'un autre obstacle qui a été levé grâce au présent Accord, est, sur demande, accordée ou reprise avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. A réception d'une demande à cet effet, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est recalculée en fonction des dispositions du présent Accord. Ces prestations peuvent également être recalculées sans qu'une quelconque demande ait été

faite. Ce nouveau calcul ne peut conduire à une quelconque réduction de la prestation versée.

Article 41

Dans le cas des droits qui ont été appliqués au motif d'événements survenus antérieurement, suivant le paragraphe 2 de l'article 39 et suivant l'article 40, les conditions de leur application de même que les délais prévus par la législation des Parties contractantes courent, au plus tôt, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 42

1. Le présent Accord est sujet à ratification.

2. Les Parties contractantes se notifient l'une l'autre, par un échange de notes diplomatiques, que toutes les formalités juridiques nationales voulues pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la dernière de ces notifications.

Article 43

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Toutefois, chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit. Dans un tel cas, l'Accord expire 12 mois après la date de la remise de la notification de dénonciation à l'autre Partie contractante.

2. Dans l'éventualité de la dénonciation du présent Accord, les droits acquis en vertu de ses dispositions seront maintenus.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 13ème jour du mois de Tamuz 5760, qui correspond au 16 juillet 2000, en double exemplaire, chacun en langues hébraïque, tchèque et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise fait autorité.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

DANIEL KUMERNNA

No. 38653

**Israel
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 3 April 2000

Entry into force: *16 April 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 August 2002*

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Jérusalem, 3 avril 2000

Entrée en vigueur : *16 avril 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN RE-
GARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties, taxes and other charges on the importation and exportation of goods, as well as the correct determination of their origin, classification and value, and the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs legislation of the Parties;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Services;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions are used:

1. "Customs legislation" shall mean such laws and regulations, enforced by the Customs Services of the Parties, concerning the importation, exportation and transit of goods, as related to Customs duties, taxes, fees or charges, as well as to prohibitions, restrictions and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries.

2. "Customs Services" shall mean in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance and in the Republic of Kazakhstan, the Customs Committee of the Ministry of the State Revenues of the Republic of Kazakhstan.

3. "Offence" shall mean any violation of Customs Legislation, as well as any attempted violation thereof.

4. "Requesting Customs Service" shall mean the Customs Service that makes a request for assistance under this Agreement or that receives such assistance in accordance with the provisions of the present Agreement.

5. "Requested Customs Service" shall mean the Customs Service that receives a request for assistance under this Agreement or that provides such assistance in accordance with the provisions of the present Agreement.

6. "Information" shall mean, inter-alia, reports, records, documents and documentation, whether computerized or not, as well as certified copies thereof.

7. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing the importation, transit or exportation of consignments of narcotic drugs, psychotropic substances, or substances substituted for them, to pass out of, through, or into the territories of the Parties, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities, for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

8. "Person" shall mean a natural person or a legal entity.

Article 2. Scope of Assistance

1. The Parties agree to assist each other, through their respective Customs Services, in preventing, repressing, prosecuting and investigating offences against Customs legislation, in accordance with the provisions of the present Agreement. Assistance provided pursuant to this Agreement shall be rendered in accordance with the national legislation of the requested Party.

2. Assistance as provided in this Agreement, shall also include all information apt to ensure the proper application of Customs legislation, the accurate assessment of Customs duties and taxes, and the correct determination of the classification, value and origin of goods by the respective Customs Services.

3. The Customs Services of the Parties agree to provide each other assistance in the area of technical cooperation in Customs matters. Such assistance shall include:

- a. training and assistance in developing specialized skills for Customs personnel;
- b. the exchange of information and experience in the use of technical interdiction of control and detection techniques;
- c. the exchange of experts knowledgeable in Customs enforcement, Customs control and detection practices;
- d. the exchange of professional, scientific and technical data dealing with Customs laws and regulations, Customs rules and procedures;
- e. any other technical cooperation that the Customs Services of the Parties may deem appropriate.

4. The provisions of this Agreement are intended solely to provide for mutual assistance between the Customs Authorities of the Parties. They shall in no way give rise to a right on the part of any private person or legal entity to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 3. Obligation to Observe Confidentiality

1. Information, inquiries and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings. Such information, inquiries and other communications may be used for other purposes only when the requested Customs Service has given its written consent.

2. Any information, inquiries and other communications received under this Agreement shall be treated as confidential and shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of information, inquiries and other communications obtained in its own territory.

3. The requesting Customs Service shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Customs Service.

Article 4. Exemptions from Assistance

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. Assistance may be postponed by the requested Customs Service on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or other judicial or administrative proceeding. In such a case, the requested Customs Service shall consult with the requesting Customs Service to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested Customs Service may require.

3. If the requesting Customs Service requests assistance which it, itself, would not be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Customs Service.

Article 5. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Information necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but they shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the authority making the request;
- b) the authority receiving the request;
- c) the measure requested;
- d) the object of and the reason for the request;
- e) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;

f) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and

g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. All requests shall be submitted in the English language.

4. If a request does not meet the formal requirements as per paragraph 2 of this Article, its correction or completion may be requested; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

Article 6. Channel of Communication

1. Assistance as provided in the present Agreement shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2. If the requested Customs Service is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency or shall inform the requesting Customs Service of the procedures necessary for the fulfillment of the request. The competent agency to which the request was transmitted, shall act upon the request according to the national legislation of the requested Party.

Article 7. Execution of Requests

1. The requested Customs Service shall endeavor to seek any official measures necessary to carry out the request in accordance with the national legislation of the requested Party and the provisions of the present Agreement, as if it was acting on its own behalf or on behalf of the requesting Customs Service.

2. The requested Customs Service, shall, upon request, conduct within their competence, on behalf of the requesting Customs Service, any necessary investigation, verification, inspection or gather information within its competence, including the questioning of experts, witnesses and persons suspected of having committed an offence against the Customs legislation.

3. Upon request, the requested Customs Service may permit officials of the requesting Customs Service to be present in its territory to serve as a liaison and, if appropriate, provide any information and assistance with regard to the request for assistance.

4. Upon request, the requested Customs Service may allow officials of the requesting Customs Service to be present in the territory of the requested Party when its officials are investigating offences which are of concern to the requesting Customs Service, including presence at such investigations, in accordance with the national legislation of the requested Party.

5. The requesting Customs Service shall, upon request, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request, so that such action may be coordinated.

6. Officials of the requesting Customs Service, authorized to investigate offences against Customs legislation, may ask that officials of the requested Customs Service examine information, inter alia, relevant books, registers and other documents or data-media and

supply them with copies thereof or provide them with any information relating to the offences.

7. The execution of a request for assistance pursuant to this Article shall be subject to the laws and regulations of the requested Party.

8. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Customs Service shall be promptly notified of that fact and informed of the reasons for the denial.

Article 8. Files, Documents, and Witnesses

1. Originals of information, inter alia, files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such original files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

2. Originals of documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity or upon request.

3. The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. The request shall include the date and type of proceeding, the names of the parties involved, and the capacity in which the employee is to appear.

Article 9. Costs

1. The Customs Services of the Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the provisions of the present Agreement, with the exception of expenses which were made under execution of the request in accordance with the provisions of the present Agreement for witnesses, fees of experts and costs of interpreters other than government employees.

2. Transportation costs and expenses for witnesses, experts and interpreters shall be borne by the requesting Customs Service.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Services shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 10. Special Instances of Assistance

1. Upon request, the Customs Services of the Parties shall inform each other whether goods, imported into or exported from the territory of one Party, have been lawfully exported from or imported into the territory of the other Party. If appropriate, the information shall, upon request, contain the Customs procedures used for clearing the goods.

2. The Customs Service of one Party, upon request of the Customs Service of the other Party, shall, within its competence, exercise special surveillance over:

a) means of transport suspected of being used in the commission of offences within the territory of the requesting Party;

b) goods designated by the requesting Customs Service as the object of a clandestine trade of which the territory of the requesting Party is the destination;

c) particular persons known or suspected of being engaged in the commission of an offence in the territory of the requesting Party.

3. The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in the commission of offences within the territory of the other Party. Notwithstanding the above, such information shall, as far as possible, be communicated without a prior request.

4. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be, wherever possible, supplied without a prior request.

5. The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide information relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, disposition, origin and destination of those goods.

Article 11. Delivery of Documents

1. Upon request, the Customs Service of one Party shall, in accordance with its national legislation and the provisions of the present Agreement, take all necessary measures in order to deliver all documents and to notify all decisions falling within the scope of this Agreement to addressees residing or established in the territory of the requested Party.

2. The requested Customs Service shall, as far as possible, return a proof of delivery or notification in the manner specified in the request. If this is not possible or if the request cannot be carried out in the manner specified, the requesting Customs Service shall be so informed and shall be advised of the reasons thereof.

Article 12. Controlled Delivery

1. The Customs Services of the Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and, where necessary, in accordance with any arrangements or agreements which may have been reached concerning a particular case. The Customs Services of the Parties may, if necessary, and provided it is in conformity with the domestic law of the Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, may, by mutual consent of the Parties, be intercepted and allowed to continue with the contents intact, or removed, or replaced in whole, or in part.

Article 13. Implementation of the Agreement

The assistance provided in the present Agreement shall be carried out directly between the Customs Services of the Parties. The Customs Services, within their competence, may issue any necessary regulations or directives for the implementation of the present Agreement.

Article 14. The Resolution of Disputes

All disputes between the Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Agreement shall be settled by mutual consultations and negotiations.

Article 15. Amendments

The Parties may mutually agree on any amendment to the present Agreement. Any amendment will be in writing and shall enter into force in accordance with Article 16(1) of the present Agreement.

Article 16. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic Notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the next period of five years unless one of the Parties informs the other Party by written notice, through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall cease to be in force 6 months after such notice has been given.

Done at Jerusalem, this 3rd day of April 2000, which corresponds to the 27th day of Adar(b) 5760, in duplicate, in the Hebrew, Kazakh, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

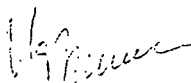
DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

NURSUTTAN NAZARBAEV

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים ויוארך מאליו לפרק הזמן הבא של חמש שנים אלא אם כן אחד הצדדים יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. ההסכם יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי שנמסרה הודעה כאמור.

נעשה ב' ירושלים' ביום כ"ב אלול ה'תש"ס, שהוא יום 3 באפריל 2000, בשני עותקי מקור, בשפות קזחית, עברית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הוראותיו של הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של קזחסטאן



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 13
יישום ההסכם

חסיוע לפי הוראות ההסכם הנוכחי יתבצע במישרין בין שירותי המכס של הצדדים. הם רשאים במסגרת סמכויותיהם, לתקן כל תקנה או להורות כל הוראה הדרושה לשם יישום ההסכם הנוכחי.

סעיף 14
יישוב מחלוקות

כל המחלוקות בין הצדדים בנוגע לפרשנותן או להחלתן של הוראות ההסכם הנוכחי תיושבנה בהתייעצויות הדדיות ובמו"מ.

סעיף 15
תיקונים

הצדדים רשאים להסכים הדדית על כל תיקון להסכם הנוכחי. כל תיקון יהיה בכתב וייכנס לתוקף בהתאם לסעיף 16 (1) להסכם הנוכחי.

סעיף 16
כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השישים שאחרי התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שקיבלו את תנאיו, ושכל הדרישות הלאומיות הדרושות לכניסתו לתוקף מולאו.

סעיף 11 אמצאת מסמכים

1. לפי בקשה, שירות המכס של צד אחד, בהתאם לחקיקה הלאומית שלו ולהוראות ההסכם הנוכחי, ינקוט בכל האמצעים הדרושים על מנת להמציא את כל המסמכים ולהודיע על כל ההחלטות שבמסגרת הסכם זה לנמענים היושבים או מוקמים בשטח הצד המתבקש.
2. שירות המכס המתבקש, במידת האפשר, יחזיר הוכחת אמצאה או הודעה באופן המפורט בבקשה. אם הדבר אינו אפשרי או אם אי אפשר לבצע את הבקשה באופן המפורט, יודיעו על כך לשירות המכס המבקש ויודיעו לו מה הסיבות לכך.

סעיף 12 מסירה מבוקרת

1. שירותי המכס של הצדדים ינקטו באמצעים הדרושים, במסגרת אפשרויותיהם, כדי לאפשר שימוש נאות במסירה מבוקרת ברמה הבינלאומית למטרת זיהוי בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ונקיטת פעולה משפטית נגדם.
2. החלטות להשתמש במסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ומקום שדרוש, בהתאם לכל הסדר או הסכם שייתכן כי הושג בנוגע למקרה מסוים. שירותי המכס של הצדדים, לפי הצורך, בתנאי שהדבר תואם את הדין הפנימי של הצדדים, רשאים להביא בחשבון הסדרים פיננסיים והבנות שהושגו.
3. משלוחים בלתי-חוקיים אשר הוסכם על מסירתם המבוקרת, בהסכמה הדדית של הצדדים, ניתן לעצור ולהתיר להם להמשיך בדרכם כשתוכנם שלם, או אחרי הסרתו, או החלפתו בשלמותו או בחלקו.

3. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן נדרשות או תידרשנה לביצוע הבקשה, ייוועצו שירותי המכס כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

סעיף 10 מקרים מיוחדים של סיוע

1. לפי בקשה, שירותי המכס של הצדדים יודיעו זה לזה אם טובין המיובאים או מיוצאים משטחו של צד אחד יוצאו או יובאו כחוק משטחו או לשטחו של הצד האחר. אם מתאים, המידע יכלול, בין היתר, את נהלי המכס שמשתמשים בהם לאישור שחרור הטובין.
2. שירות המכס של צד אחד, לפי בקשת שירות המכס של הצד האחר, יקיים במסגרת סמכותו מעקב מיוחד אחרי:
- א. אמצעי תחבורה החשודים בכך שמשתמשים בהם לביצוע עבירות בשטחו של הצד המתבקש;
- ב. טובין ששירות המכס המבקש מועיד כמטרה לסחר חשאי שיעדו הוא שטחו של הצד המבקש;
- ג. אנשים מסוימים הדועים או החשודים במעורבות בביצוע עבירה בשטחו של הצד המבקש.
3. שירותי המכס של הצדדים, לפי בקשה, יספקו זה לזה כל מידע זמין בנוגע לפעילויות העשויות להוביל לביצוע עבירות בשטחו של הצד האחר. על אף האמור לעיל, מידע כאמור, במידת האפשר, יועבר בלי בקשה מראש.
4. במקרים שעלול להיות כרוך בהם נזק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, מידע כאמור, בכל מקום שאפשר, יסופק בלי בקשה מראש.
5. שירותי המכס של הצדדים, לפי בקשה, ימסרו מידע בנוגע להובלה ולמשלוח של טובין, המראה את הערך, אופן הסילוק, המקור והיעד של טובין אלה.

פקידים של שירות המכס המבקש, המוסמכים לחקור עבירות על חקיקת המכס, רשאים לבקש שפקידי הצד המתבקש יבחנו מידע, ובין היתר ספרים, יומנים, מסמכים ומידע או נתונים אחרים הנוגעים לדבר, ויספקו להם עותקים מהם או ימסרו להם כל מידע ומסמכים דרושים הקשורים לעבירות.

בצוע בקשה לסיוע לפי סעיף זה תעשה בכפוף לחוקים ולתקנות של הצד המתבקש.

במקרה שלא ניתן למלא אחר הבקשה, יודיעו במהרה על כך לשירות המכס המבקש ויודיעו לו מהם הנימוקים לסירוב.

סעיף 8 תיקים, מסמכים ועדים

מידע מקורי, בין היתר תיקים, מסמכים וחומרים אחרים, יתבקש רק במקרים שבהם אין די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, עותקים של תיקים, מסמכים וחומרים מקוריים אחרים כאמור יאומתו כיאות.

מסמכים מקוריים שהועברו יוחזרו בהקדם האפשרי או לפי בקשה.

שירות המכס של צד אחד יסמך את עובדיו, לבקשת שירות המכס של הצד האחר, אם העובדים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ולהמציא תיקים, מסמכים חומר אחר או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו נחוצים להליכים. בבקשה כאמור ייכללו תאריך ההליך וסוגו, שמות הצדדים המעורבים, וכן התפקיד שמכוחו העובד להעיד.

סעיף 9 עלויות

שירותי המכס של הצדדים יוותרו על כל תביעות להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע הוראות ההסכם הנוכחי, למעט הוצאות שהוצאו במהלך ביצוע הבקשה בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי על עדים, שכר מומחים, וכן עלויות מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.

בהוצאות נסיעה ובהוצאות על עדים, מומחים ומתורגמנים יישא שירות המכס המבקש.

4. אם אין בקשה עומדת בדרישות לפי ס"ק 2 לסעיף זה, ניתן לבקש את תיקונה או את השלמתה; הוראה על נקיטה באמצעי זהירות, לא תושפע מכך.

סעיף 6 ערוץ תקשורת

1. סיוע לפי הוראות ההסכם הנוכחי יתבצע בתקשורת ישירה בין פקידים שיועידו ראשי שני שירותי המכס.
2. אם שירות המכס אינו הגוף המתאים למלא אחר הבקשה, הוא יעביר את הבקשה לגוף המתאים או יודיע לשירות המכס המבקש מהם הנהלים הדרושים למילוי הבקשה. הגוף המוסמך שאליו הועברה הבקשה יפעל לפי בקשה בהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתבקש.

סעיף 7 ביצוע בקשות

1. שירות המכס המתבקש ישתדל לבקש כל אמצעי רשמי הדרוש לביצוע הבקשה בהתאם לחקיקה הלאומית של ארצו ולהוראות ההסכם הנוכחי, כאילו פעל מטעם עצמו או מטעם שירות המכס המבקש.
2. שירות המכס המתבקש, לפי בקשה, יערוך במסגרת סמכותו מטעם שירות המכס המבקש כל חקירה אימות, או ביקורת הנדרשים ויאסוף מידע שבמסגרת סמכותו, לרבות חקירת מומחים, עדים ואנשים החשודים בביצוע עבירות נגד חקיקת המכס.
3. לפי בקשה, שירות המכס המתבקש רשאי להזתיר לפקידים של שירות המכס המבקש להיות נוכחים בשטחו ולשמש כקציני קשר, ואם מתאים, לתת כל מידע וסיוע בנוגע לבקשה לסיוע.
4. לפי בקשה, שירות המכס המתבקש יתיר לפקידים של שירות המכס המבקש להיות נוכחים בשטחו של הצד המתבקש, כאשר פקידיו חוקרים עבירות שיש בהן עניין לשירות המכס המבקש, כולל נוכחות בחקירות כאמור, לפי החקיקה הלאומית של הצד המתבקש.
5. שירות המכס המבקש, לפי בקשה, יקבל דיווח על המועד והמקום של הפעולה העתידה להינקט בתגובה לבקשה, על מנת שניתן יהיה לתאם פעולה כאמור.

סעיף 4 פטורים מסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתקשר המתבקש סבור כי מילוי בקשה עלול לפגוע בריבונות, בביטחון, בסדר הציבורי או בכל אינטרס לאומי מהותי אחר שלו, או שהוא עלול לגלות סוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע כאמור או להכפיף את מילוי הבקשה לעמידה בדרישות או בתנאים מסוימים.
2. שירות המכס המתבקש רשאי לדחות הענקת סיוע בנימוק שהיא תפריע לחקירה, לתביעה או להליך שיפוטי או מינהלי אחר הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, שירות המכס המתבקש יתייעץ עם שירות המכס המבקש על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים ולהתניות ככל ששירות המכס המתבקש עשוי לדרוש.
3. אם שירות המכס המבקש מבקש סיוע שהוא-עצמו לא יהיה מסוגל לתת, הוא יסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. או-אז יהיה מילוי אחר הבקשה האמורה נתון לשיקול דעתו של שירות המכס.

סעיף 5 צורה ותוכן של בקשה לסיוע

1. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי תוגשנה בכתב. מידע הדרוש לביצוע הבקשות האמורות יתלוה לבקשה. כאשר מדרש בגלל דחיפות העניין, ניתן לקבל גם בקשות בעל-פה, אך הן תאושרנה בכתב באופן מיידי.
2. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
 - א. הרשות המגישה את הבקשה;
 - ב. הרשות המקבלת את הבקשה;
 - ג. האמצעי המבוקש;
 - ד. המטרה והנימוק לבקשה;
 - ה. השמות והמענים של הצדדים המעורבים בהליכים, אם הם ידועים;
 - ו. תיאור קצר של העניין הנדון והמרכיבים המשפטיים המעורבים; וכן
 - ז. הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו.
3. כל הבקשות תוגשנה בשפה האנגלית.

- ג. חילופי מומחים המתמצאים באכיפת מכס, פיקוח מכס ונהגי גילוי ;
- ד. חילופי נתונים מקצועיים, מדעיים וטכניים העוסקים בחוקי מכס ובתקנות מכס, בכללי מכס ובנהלי מכס ;
- ה. כל שיתוף פעולה טכני אחר ששירותי המכס של הצדדים עשויים למצוא לנכון.
4. הוראות הסכם זה מיועדות אך ורק לאפשר סיוע חדדי בין רשויות המכס של הצדדים. לא תצמח מהן כל זכות לאדם פרטי כלשהו להשיג, להעלים או לשלול ראייה כלשהי, או להכשיל את ביצוע הבקשה.

סעיף 3 התחייבות לשמור על סודיות

1. מידע, בירורים ושדרים אחרים שהתקבלו במהלך הסיוע ההדדי ניתן להשתמש בהם אך ורק למטרות המפורטות בהסכם הנוכחי, כולל השימוש בחליכים שיפוטיים ומינהליים. במידע, בירורים ושדרים אחרים כאמור ניתן להשתמש למטרות אחרות רק כאשר שירות המכס המתבקש נתן את הסכמתו בכתב.
2. כל מידע, בירורים ושדרים אחרים שהתקבלו לפי הסכם זה ינהגו בהם כבסודיים ויעניקו להם במדינה המקבלת הגנה זהה מבחינת חשאיות וסודיות רשמית לזו החלה באותה מדינה על מידע, בירורים ושדרים אחרים מאותו סוג המתקבלים בשטחה.
3. שירות המכס המבקש לא ישתמש בראיות או במידע שהתקבלו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה מראש של שירות המכס המתבקש.

- 4 "שירות המכס המבקש" יהיה פירושו שירות המכס המגיש בקשה לסיוע לפי הסכם זה או המקבל סיוע כאמור לפי הוראות ההסכם הנוכחי.
- 5 "שירות המכס המתבקש" יהיה פירושו שירות המכס המקבל בקשה לסיוע לפי הסכם זה או הנותן סיוע כאמור לפי הוראות ההסכם הנוכחי.
- 6 "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, דוחות, רשומות, מסמכים ותיעוד, ממוחשבים או לא, וכן ועותקים מאושרים שלהם.
- 7 "מסירה מבוקרת" יהיה פירושו השיטה שלפיה מרשים ייבוא, מעבר או ייצוא של משלוחים של סמים נארקוטיים, חומרים פסיכותרופיים, או חומרים שהם תחליפים להם, לעבור אל מחוץ לשטחיהם של הצדדים, דרכם או לתוכם, בידיעתן ובפיקוחן של הרשויות המוסמכות, במטרה לזרות בני אדם המעורבים בסחר הבלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.
- 8 "אדם" יהיה פירושו אדם טבעי או גוף משפטי.

סעיף 2 היקף הסיוע

1. הצדדים מסכימים לסייע זה לזה, באמצעות שירותי המכס שלהם, למנוע, לבלום, להגיש תביעות ולחקור עבירות נגד חקיקת המכס לפי הוראות ההסכם הנוכחי. סיוע הניתן לפי הסכם זה יינתן בהתאם לחקיקה הלאומית של הצד המתבקש.
2. סיוע לפי הוראות הסכם זה יכלול גם את כל המידע שיש בו כדי להבטיח את ההחלה הנאותה של חקיקת המכס, את ההערכה המדויקת של דמי מכס ומסים ואת הקביעה הנכונה של סיווגם, ערכם ומקורם של טובין ע"י שירותי המכס של כל אחד מהם.
3. שירותי המכס של הצדדים מסכימים להעניק זה לזה סיוע בתחום שיתוף הפעולה הטכני בענייני מכס. סיוע כאמור יכלול:
 - א. הכשרה וסיוע בפיתוח מיומנויות מיוחדות לאנשי מכס;
 - ב. חילופי מידע וניסיון בשימוש טכני של שיטות גילוי ופיקוח;

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בהביאן בחשבון שעבירות נגד חקיקת מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הכספיים והמסחריים של ארצותיהן;

בהביאן בחשבון את חשיבותה של הבטחת ההערכה המדויקת של דמי מכס, מסים והיטלים אחרים על הייבוא והייצוא של טובין, וכן של הקביעה הנכונה של המקור, הסיווג והערך שלהם, ושל היישום-הנאות של הוראות איסור, הגבלה ופיקוח;

בהביאן בחשבון שסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים לניהול ולאכיפה של חקיקת המכס של הצדדים;

בהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס באמצעות שיתוף פעולה בין שירותי המכס שלהן;

בהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי משתמשים בהגדרות הבאות:

1. "חקיקת מכס" יהיה פירושו החוקים והתקנות שאוכפים שירותי המכס של הצדדים המתייחסים ליבוא, ליצוא ולמעבר של טובין, הנוגעים לדמי מכס, מסים אגרות והיטלים וכן אסורים, הגבלות ואמצעי פיקוח אחרים בנוגע לתנועת טובין מעבר לגבולות הלאומיים.
2. "שירותי המכס" יהיה פירושו ברפובליקה של קזחסטאן, הוועדה למכס של משרד הכנסות המדינה של הרפובליקה של קזחסטאן, ובמדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף של משרד האוצר.
3. "עבירה" יהיה פירושו כל הפרה של חקיקת מכס וכן כל ניסיון להפרה של חקיקת מכס.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קזחסטאן

בדבר שיתוף פעולה וסיוע הדדי בענייני מכס

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІНІҢ ҮКІМЕТІ
МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІНІҢ
АРАСЫНДАҒЫ
КЕДЕН ІСТЕРІНДЕГІ ҮНГЫМАҚТАСТЫҚ ПЕН ӨЗАРА
КӨМЕК ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

кеден заңдарын бұзу Тараптар мемлекеттерінің экономикалық, фискальдық және коммерциялық мүдделеріне нұқсан келтіретінін тани отырып;

тауарлардың импорты мен экспорты кезіндегі алынатын кедендік баждарды салықтарды және басқа да алымдарды дәлме-дәл бағалауды қамтамасыз етудің, сондай-ақ олардың шыққан жерін, топтастырылуын және құнын дәл анықтаудың және тыйым салуды, шектеулер мен бақылауды тиісті дәрежеде қамтамасыз етудің маңыздылығын назарға ала отырып;

есірткі құралдарының және психотроптық заттардың контрабандасы халық денсаулығына және қоғамға қатер төндіретінін ескере отырып;

Тараптар мемлекеттерінің кеден заңдарын сақтау саласындағы халықаралық ынтымақтастықтың қажеттілігін тани отырып;

кеден заңдарын бұзуға қарсы күрес кеден қызметтерінің ынтымақтастығы кезінде анағұрлым тиімді болатындығын есте ұстай отырып;

1953 жылғы 5 желтоқсандағы Әкімшілік өзара көмек жөніндегі кедендік ынтымақтастық Кеңесі ұсыныстарының ережелерін назарға ала отырып;

төмендегілер туралы келісті:

1 - бап **Анықтамалар**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін мынадай анықтамалар пайдаланылады:

1. “кеден заңдары” кедендік баждарды, салықтарды және басқа да алымдарды өндіріп алуға жататын тауарларды шеттен әкелудің, шетке шығарудың, транзиттеудің, сондай-ақ мемлекеттік шекаралар арқылы тауарлар айналымына тыйым салулар мен шектеулерді белгілеудің және

бақылаудың басқа да әдістерінің тәртібін реттейтін Тараптар мемлекеттерінің нормативтік құқықтық актілерінің жиынтығын білдіреді;

2. “кеден қызметтері” - Израиль Мемлекетінде – Қаржы министрлігінің Кеден және қосымша құнға салық департаментін, Қазақстан Республикасында - Қазақстан Республикасы Мемлекеттік кіріс министрлігінің Кеден комитетін білдіреді.

3. “кедендік бұзушылық” кеден заңдарын бұзушылықтың кез келген түрін немесе бұзушылыққа әрекеттенуді білдіреді;

4. “сұрау салушы кеден қызметі” - осы Келісімнің ережелеріне сәйкес көмек көрсету туралы сұрау салуды жасайтын немесе осындай көмекті алатын кеден қызметі;

5. “сұрау салынған кеден қызметі” - осы Келісімнің ережелеріне сәйкес көмек көрсету туралы сұрау салуды алатын немесе көмек көрсететін кеден қызметі;

6. “ақпарат” *inter-alia* жауаптарын, жазбаларды, құжаттарды, оның ішінде олардың электрондық тасымалдаулардағы түрлерін сондай-ақ олардың қуәландырылған көшірмелерін білдіреді;

7. “бақыланатын жеткізілім” есірткі құралдары мен психотроптық заттардың заңсыз айналымына қатысты тұлғаларды анықтау мақсатында Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары тұлғаларының рұқсатымен және бақылауымен есірткі құралдарының, психотроптық заттардың партияларын Тарап мемлекетінің аумағына шеттен әкелуге, транзитпен алып өтуге немесе шетке шығаруға жол берілетін әдісті білдіреді;

8. “тұлға” жеке немесе заңды тұлғаны білдіреді.

2 – бап

Көмек көрсету аясы

1. Тараптар осы Келісімнің ережелеріне сәйкес кеден қызметтерінің құзыретіне жататын кеден заңдарын кез келген бұзушылықты болдырмауда, жолын кесуде, айыптауда және тергеу жүргізуде бір-біріне көмек көрсететін болады. Осы Келісімде көзделген

көмек сұрау салынған Тараптардың ұлттық заңдарына сәйкес көрсетіледі.

2. Осы Келісімде көзделген көмек, кеден заңдарын қолдануды қамтамасыз етуге қабілетті ақпарат алмасуды, кеден баждарын және салықтарды дәлме-дәл есептеуді және Тараптар мемлекеттерінің кеден қызметтерінің тауарлардың топтастырылуын, құнын және шыққан елін дұрыс анықтауды қамтитын болады.

3. Тараптардың кеден қызметтері кеден мәселелері бойынша бір-біріне техникалық көмек көрсетеді. Мұндай көмек:

а) кеден қызметі қызметкерлерін үйретуді және арнайы дағдыларды дамытуға ықпал етуді;

б) бақылау мен табудың техникалық құралдарын қолдануда ақпарат және тәжірибе алмасуды;

в) контрабандаға қарсы күрес, кедендік бақылау мен табу мәселелері бойынша тәжірибелері бар сарапшылармен алмасуды;

г) кеден заңдарына, кеден ережелері мен рәсімдеріне қатысы бар кәсіби, ғылыми және техникалық мәліметтермен алмасуды;

д) Тараптардың кеден қызметтері қажетті деп санайтын кез келген басқа да техникалық көмекті қамтиды.

4. Осы Келісімнің ережелері Тараптардың кеден қызметтерінің арасындағы өзара көмекті қамтамасыз ету үшін ғана арналған. Олар жеке тұлғаға да, заңды тұлғаға да куәгерлік жауаптарды алуға, жасыруға немесе жоққа шығаруға, сондай-ақ сұрау салуды орындауға кедергі жасауға байланысты құқықтар бермейтін болады.

3 – бап

Құпиялықты сақтаудың міндеттемелері

1. Өзара көмек көрсету нәтижесінде алынған ақпарат, сұрау салулар және басқа да мәліметтер сот және әкімшілік істерін қарауға қолдануды қоса алғанда, тек осы Келісіммен анықталған мақсаттар үшін ғана пайдаланылуы мүмкін. Мұндай ақпарат, сұрау салулар және

басқа да мәліметтер оларды берген кеден қызметінің жазбаша келісімімен ғана басқа мақсаттар үшін пайдаланылуы мүмкін.

2. Осы Келісімге сәйкес алынған кез келген ақпаратқа, сұрау салуларға және басқа да мәліметтерге алушы елде өз аумағында алынған оның осындай ақпаратты, сұрау салуларды және басқа да мәліметтерді әйгілеуге қатысты тап сондай қорғалу дәрежесі беріледі.

3. Сұрау салушы кеден қызметі осы Келісімге сәйкес алынған куәгерлік жауаптарды немесе ақпаратты сұрау салынған кеден қызметімен алдын ала келісусіз, сұрау салуда көрсетілгеннен өзге мақсаттарда пайдаланбайды.

4 – бап

Көмек көрсетуден бас тарту

1. Сұрау салынған Тарап сұрау салуды орындау оның егемендігіне, қауіпсіздігіне, мемлекеттік саясатына немесе басқа да маңызды ұлттық мүдделеріне нұқсан келтіруі немесе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияларын бұзуға әкеліп соғуы мүмкін деп санаған жағдайда, сұрау салуды орындаудан бас тартады немесе ол белгілі бір шарттарды немесе талаптарды сақтаған жағдайда бас тартады.

2. Тергеу айыптау, немесе басқа да сот немесе әкімшілік істерін қарау процесіне ықпал етуі мүмкін деген себеппен сұрау салынған кеден қызметі сұрау салуды орындауды кейінге қалдыруы мүмкін. Мұндай жағдайда сұрау салынған кеден қызметі сұрау салушы кеден қызметімен сұрау салынған кеден қызметіне қойылған шарттарға және мерзімге сәйкес мұндай көмек көрсету мүмкіндігі туралы консультациялар өткізеді.

3. Егер сұрау салушы кеден қызметі өзі көрсете алмайтын көмекті көрсету туралы өтініш жасаған жағдайда, өзінің сұрау салуында ол осы мән-жайды көрсетеді. Мұндай сұрау салуды орындау сұрау салынған кеден қызметінің қарауына орай жүзеге асырылады.

5 – бап

Сұрау салудың нысаны мен мазмұны

1. Осы Келісімге сәйкес көмек көрсету жөніндегі сұрау салулар жазбаша нысанда жасалады. Сұрау салуларға оларды жүзеге асыруға қажетті ақпараттар қоса беріледі. Төтенше жағдайлар кезінде ауызша сұрау салулар қабылдануы мүмкін, алайда, олар кідіріссіз жазбаша нысанда расталуы қажет.

2. Осы баптың 1-тармағына сәйкес сұрау салуларда мынадай мәліметтер болуы тиіс:

а) сұрау салушы кеден қызметінің атауы;

б) сұрау салынған кеден қызметінің атауы;

в) сұрау салынатын іс-өрекет;

г) сұрау салудың тақырыбы мен себебі;

д) егер белгілі болған жағдайда, рәсімге қатысушылардың аты-жөні, мекен-жайлары;

е) істің мәні және оған қатысты жай-жапсардың қысқаша сипаттамасы;

ж) сұрау салынған көмек пен істі қараудың арасындағы байланыс.

3. Барлық сұрау салулар ағылшын тілінде жасалады.

4. Егер сұрау салу осы баптың 2-тармағында көзделген талаптарға сәйкес келмеген жағдайда, мұндай сұрау салуларға түзетулер немесе толықтырулар енгізу талап етілуі мүмкін, бұл орайда сақтық шараларын қабылдау жокқа шығарылмайды.

6 – бап

Байланыс арнасы

1. Осы Келісімде көзделген ынтымақтастық тиісті кеден қызметтері басшылары тағайындаған қызметкерлердің арасында тікелей жүзеге асырылады.

2. Егер сұрау салынған кеден қызметі оның құзыретіне жатпайтын сұрау салуды алатын болса, ол оны тиісті ведомствоға табыс етеді немесе сұрау салуды орындау үшін қажетті рәсімдер туралы сұрау салушы кеден қызметін хабардар етеді. Сұрау салу берілген құзыретті ведомство оны сұрау салынған Тараптардың ұлттық заңдарына сәйкес орындайды.

7 – бап Сұрау салуларды орындау

1. Сұрау салынған Тараптардың кеден қызметі сұрау салуды осы Келісімнің ережелеріне сәйкес орындау үшін барлық қажетті шараларды қабылдайды және ол өз атынан немесе сұрау салушы кеден қызметінің атынан әрекет ететіндей болуы тиіс.

2. Сұрау салу бойынша сұрау салынған кеден қызметі өз құзыретінің шегінде және сұрау салушы кеден қызметінің атынан кез келген қажетті тергеуді, тексеруді, қадағалап қарауды немесе өз құзыретінің шегінде сарапшылардан, куәгерлерден және кеден заңдарын бұзушылықта күдікті адамдардан жауап алуды қоса алғанда тергеуді немесе ақпарат жинауды жүргізеді.

3. Сұрау салу бойынша сұрау салынған кеден қызметі сұрау салушы кеден қызметінің қызметкерлеріне өзінің аумағында байланыстырушы буын ретінде қатысуына және қажет болса, көмек көрсету туралы сұрау салуға сәйкес оларды ақпаратпен және көмекпен қамтамасыз етуге рұқсат беруі мүмкін.

4. Сұрау салу бойынша сұрау салынған кеден қызметі сұрау салған кеден қызметінің лауазымды адамдарының сұрау салушы кеден қызметіне қатысты кеден заңдарын бұзушылықтарды тергеу жүргізуі кезінде, сұрау салынған Тараптың ұлттық заңдарына сәйкес осындай тергеулерге тікелей қатысуды қоса алғанда, олардың сұрау салынған Тараптың аумағында болуына рұқсат бере алады.

5. Сұрау салу бойынша сұрау салушы кеден қызметі сұрау салуды орындау мақсатындағы іс-әрекеттер үйлесімді болуы үшін олардың уақыты мен қолданысы туралы хабарлайды.

6. Кеден заңдарын бұзу фактісі бойынша тергеу жүргізуге уәкілеттік берілген сұрау салушы кеден қызметінің лауазымды

адамдары сұрау салынған кеден қызметінің лауазымды адамдарына ақпараттарды тексеру, *inter alia*, тіркеу журналдарын, кітаптарды және басқа да құжаттар немесе хат-хабарларды тексеру, қаралатын іске қатысы бар көшірмелерді немесе кез келген ақпаратты жіберу жөнінде өтініш жасауы мүмкін.

7. Осы бапта көзделген кез келген сұрау салуды орындау сұрау салынған Тараптың ұлттық заңдарына сәйкес жүргізілетін болады.

8. Егер сұрау салу орындалмайтын болған жағдайда бұл туралы сұрау салушы кеден қызметін кешіктірмей мәлімдеу және бас тартудың себебі туралы хабардар ету қажет.

8 – бап

Істер, құжаттар және куәгерлік жауаптар

1. Мәліметтердің түпнұсқалары, *inter alia* және басқа материалдардың ресми түрде куәландырылған көшірмелері жеткіліксіз болған жағдайларда ғана сұратылады. Ерекше сұрау салу бойынша мұндай істердің, құжаттардың немесе басқа да материалдардың көшірмелері тиісті түрде куәландырылады.

2. Берілген құжаттардың түпнұсқалары мүмкіндігінше қысқа мерзімде немесе сұрау салу бойынша қайтарылады.

3. Бір Тараптың кеден қызметі екінші Тараптың кеден қызметінің сұрау салуы бойынша, егер олардың келісімі болған жағдайда, өз қызметкерлерінің екінші Тараптың аумағындағы сот немесе әкімшілік істерін қарауда куәгер ретінде сөйлеуіне, сондай-ақ егер мұның өзі істерді қарауды жүргізу үшін маңызды болып табылатын болса, істерді, құжаттарды және басқа материалдарды немесе олардың куәландырылған көшірмелерін беруіне уәкілеттік бере алады. Сұрау салуда қызметкерлер қатысатын процестің күні мен рәсімдердің түрі, процеске қатысатын тараптардың аттары мен шарттары болуы керек.

9 – бап
Шығыстар

1. Тараптардың кеден қызметтері куәгерлерге, сондай-ақ мемлекет қызметінде жұмыс істемейтін сарапшылар мен аудармашыларға ақы төлеу жөніндегі осы Келісімнің ережелеріне сәйкес сұрау салуды орындау кезінде жүргізілген шығыстарды қоспағанда, осы Келісімнің ережелерін орындаумен байланысты шығыстарды өтемейтін болады.

2. Көлік шығыстары мен куәгерлерге, сарапшыларға және аудармашыларға төлейтін шығыстарды сұрау салушы кеден қызметі көтереді.

3. Егер сұрау салуды орындау үшін елеулі шығыстар талап етілетін болса, кеден қызметтері консультациялар арқылы сұрау салуды орындаудың шарттарын және ақы төлеудің нысаны мен мерзімін айқындайды.

10 – бап

Ынтымақтастықты жүзеге асыру кезіндегі ерекше жағдайлар

1. Тараптардың кеден қызметтері сұрау салу бойынша тауарлардың бір Тараптың аумағына шеттен әкелінген немесе аумағынан шетке әкелінген тауарлар, екінші Тараптың аумағына заңды негіздерде шеттен әкелінді ме немесе шетке әкелінді ме сол туралы бір-біріне хабарлайды. Қажет болған жағдайда, ақпарат сұрау салу бойынша тауарларды кедендік тазарту кезінде қолданылған кедендік рәсімдер туралы мәліметтерді қамтуы мүмкін.

2. Бір Тараптың кеден қызметі екінші Тараптың кеден қызметінің сұрау салуы бойынша өз құзыретінің шегінде:

а) сұрау салушы Тараптың аумағында кеден заңдарын бұзуды жасау мақсатында пайдаланылуы мүмкін деп күдік тудыратын көлік құралдарына;

б) сұрау салушы кеден қызметі заңсыз сауда объектілері ретінде белгіленген және сұрау салушы Тараптың аумағына жеткізілуі тиіс тауарларға;

в) сұрау салушы Тараптың аумағында кеден заңдарының бұзылуына қатысы белгілі немесе оған күдікті жекелеген адамдарға арнайы қадағалауды жүзеге асырады.

3. Тараптардың кеден қызметтері сұрау салу бойынша екінші Тараптың аумағында кеден заңдарын бұзуға әкеп соқтыруы мүмкін қызметке қатысты ақпаратты бір-біріне хабарлайды. Алайда, мұндай ақпарат мүмкіндігінше алдын ала сұрау салусыз да берілуі мүмкін.

4. Екінші Тараптың экономикасына, халқының денсаулығына, ұлттық қауіпсіздігіне және басқа да өмірлік маңызды мүдделеріне елеулі зиян келтіруі мүмкін болатын жағдайларда мұндай ақпарат мүмкіндігінше алдын-ала сұрау салусыз беріледі.

5. Тараптардың кеден қызметтері сұрау салу бойынша тауарлардың құнын, шығарылған елін және жіберілетін елін көрсете отырып осы тауарларды тасымалдау мен олардың тасымалы жөніндегі ақпаратты бір-біріне жібереді.

11 – бап

Құжаттарды беру

1. Бір Тараптың кеден қызметі сұрау салу бойынша ұлттық заңдарға және осы Келісімнің ережелеріне сәйкес құжаттарды беру бойынша барлық шараларды қолданады және осы Келісімге сәйкес қабылданған барлық шешімдер және сұрау салынған Тарап аумағында тұратын немесе тіркелген адресаттар туралы хабарлайды.

2. Сұрау салынған кеден қызметі сұрау салуда баяндалған талаптарға сәйкес хабарламаны немесе жазбаша растауды кідіріссіз жібереді. Ол үшін немесе сұрау салуды орындауға мүмкіндік болмаған жағдайда көрсетілген талаптарға сәйкес сұрау салушы кеден қызметі себептер көрсетіліп хабардар етіледі.

12 – бап

Бақыланатын жеткізілім

1. Тараптардың кеден қызметтері, өз мүмкіндігі шегінде, есірткі құралдарының, психотроптық заттардың заңсыз айналымына тартылған адамдарды анықтау мақсатында халықаралық деңгейдегі бақыланатын

жеткізілімдерді тиісінше пайдалану үшін барлық қажетті шараларды және оларға қарсы күрес бойынша заңды іс-әрекеттерді қолданады.

2. Бақыланатын жеткізілімдерді пайдалану туралы шешімдер әрбір нақты жағдайға қатысты және қол жеткізілген уағдаластықтарға сәйкес әрбір жекелеген жағдайда қажеттілікке орай қолданылатын болады. Тараптардың кеден қызметтері қажет болған жағдайда, бұл орайда қол жеткізген қаржылық уағдаластықтарын назарға ала отырып, оларды Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңдарына сәйкес жүргізе алады.

3. Тараптардың өзара уағдаласуы бойынша оларға қатысты бақыланатын жеткізілім тәсіліне жол берілетін тауарлардың заңсыз партияларын ұстауға және оларды өзгеріссіз түрде, алып тастаумен немесе толық немесе ішінара алмастырумен әрі қарай өткізіп жіберуге жол беріледі.

13 – бап **Келісімді орындау**

Осы Келісімде көзделген ынтымақтастық Тараптардың кеден қызметтерінің арасында тікелей жүзеге асырылады. Кеден қызметтері өз құзыреттерінің шегінде осы Келісімді орындау үшін қажетті ереже немесе нұсқау шығарады.

14 – бап **Даулы мәселелерді шешу**

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге немесе қолдануға қатысты Тараптар арасындағы барлық дауларды Тараптар өзара консультациялар мен келіссөздер арқылы шешетін болады.

15 – бап **Өзгерістер мен толықтырулар енгізу**

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Осы өзгерістер мен толықтырулар жазбаша нысанда жасалады және олар осы Келісімнің 16, (1) бабына сәйкес күшіне енеді.

16 – бап

Күшіне енуі, қолданылу және қолданылуының тоқтатылуы.

1. Осы Келісім осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы дипломатиялық арналар бойынша соңғы жазбаша хабарлама берілген күнінен бастап алпысыншы күні күшіне енеді.


2. Осы Келісім бес жыл бойы күшінде болады және егер Тараптардың ешқайсысы осы Келісімнің қолданысын тоқтату туралы өзінің ниетін дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жібермесе, келесі бесжылдық кезеңдерге өздігінен ұзартылатын болады. Осындай жазбаша хабарлама алғаннан кейін 6 айдан соң Келісім өзінің қолданысын тоқтатады.

Иерусалим қаласында, 2000 жылғы “3” сәуірде, яғни “27” Адар (Б) 5760 ж. сәйкес, әрқайсысы иврит, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

О

СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМОПОМОЩИ

В ТАМОЖЕННЫХ ДЕЛАХ

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами;

признавая, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, фискальным и коммерческим интересам государств Сторон;

принимая во внимание важность обеспечения точной оценки таможенных пошлин, налогов и других сборов при импорте и экспорте товаров, а также точного определения их происхождения, классификации и стоимости и должного обеспечения запрета, ограничений и контроля;

учитывая, что контрабанда наркотических средств и психотропных веществ, представляют угрозу здоровью населения и обществу;

признавая необходимость международного сотрудничества в области соблюдения таможенного законодательства государств Сторон;

имея в виду, что борьба с нарушениями таможенного законодательства может быть более эффективной при сотрудничестве таможенных служб;

принимая во внимание положения Рекомендации Совета Таможенного сотрудничества по административной взаимопомощи от 5 декабря 1953 года;

согласились о нижеследующем;

СТАТЬЯ 1 **Определения**

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

1. “таможенное законодательство” означает совокупность нормативных правовых актов государств Сторон, регулирующих порядок ввоза, вывоза и транзита товаров, подлежащих взиманию таможенных пошлин, налогов и других сборов, также как и установление запретов и ограничений и других методов контроля за перемещением товаров через государственные границы;

2. “таможенные службы” означает в Государстве Израиль – Департамент таможи и налога на добавленную стоимость Министерства финансов, в Республике Казахстан – Таможенный комитет Министерства государственных доходов Республики Казахстан;

3. “таможенное нарушение” означает любое нарушение или попытку нарушения таможенного законодательства;

4. “запрашивающая таможенная служба” - таможенная служба, делающая запрос об оказании содействия или получающая такое содействие согласно положениям настоящего Соглашения;

5. “запрашиваемая таможенная служба” - таможенная служба, получающая запрос об оказании содействия или оказывающая содействие согласно положениям настоящего Соглашения;

6. «информация» означает *inter alia* ответы, записи, документы, в том числе на электронных носителях, а также их заверенные копии;

7. «контролируемая поставка» означает метод, по которому допускается ввоз, транзит или вывоз на территорию государства Стороны партий наркотических средств, психотропных веществ, с ведома и под присмотром лиц компетентных органов государств Сторон, с целью выявления лиц, причастных к незаконному обороту наркотических средств и психотропных веществ;

8. “лицо” означает физическое или юридическое лицо.

СТАТЬЯ 2

Сфера оказания содействия

1. Стороны будут оказывать друг другу содействие, входящее в компетенцию таможенных служб в предотвращении, пресечении, обвинении и проведении расследования любого нарушения таможенного законодательства, в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, оказывается в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, будет включать обмен информацией, способной обеспечить надлежащее применение таможенного законодательства, точное начисление таможенных пошлин и налогов и правильное определение классификации, стоимости и страны происхождения товаров таможенными службами государств Сторон.

3. Таможенные службы Сторон оказывают друг другу техническое содействие по таможенным вопросам. Такое содействие включает:

а) обучение и содействие в развитии специальных навыков для сотрудников таможенных служб;

б) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля и обнаружения;

в) обмен экспертами, имеющими опыт по вопросам борьбы с контрабандой, таможенного контроля и обнаружения;

г) обмен профессиональными, научными и техническими данными имеющими отношение к таможенному законодательству, таможенным правилам и процедурам;

д) любое другое техническое содействие, которое таможенные службы Сторон считают необходимым.

4. Положения настоящего Соглашения предназначены исключительно для обеспечения взаимного содействия между таможенными службами Сторон. Они не будут предоставлять права ни частному, ни юридическому лицу в получении, скрытии или исключении свидетельского показания, а также воспрепятствовании выполнения запроса.

СТАТЬЯ 3

Обязательства соблюдения конфиденциальности

1. Информация, запросы и другие сведения, полученные в результате оказания взаимного содействия, могут использоваться исключительно для целей, определенных настоящим Соглашением, включая использование в судебных и административных разбирательствах. Такая информация, запросы и другие сведения могут быть использованы в других целях только с письменного согласия предоставившей их таможенной службы.

2. Любой информации, запросам и другим сведениям, полученным в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляется в получающей стране такая же степень защиты от огласки, как и подобно информации, запросам и другим сведениям, полученным на ее собственной территории.

3. Запрашивающая таможенная служба не использует свидетельские показания или информацию, полученные в соответствии с настоящим

Соглашением в иных целях, чем указаны в запросе без предварительного согласования с запрашиваемой таможенной службой.

СТАТЬЯ 4

Отказ в оказании содействия

1. В случае, когда запрашиваемая Сторона считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, государственной политике или другим важным национальным интересам, или привести к нарушению промышленных, коммерческих или профессиональных секретов в выполнении запроса отказывается, или оно отказывается при соблюдении определенных условий или требований.

2. Выполнение запроса может быть отложено запрашиваемой таможенной службой по причине, когда его выполнение может повлиять на процесс расследования, обвинения или другого судебного или административного разбирательства. В таком случае запрашиваемая таможенная служба проводит консультации с запрашивающей таможенной службой о возможности оказания такого содействия в сроки и на условиях, предъявляемых запрашиваемой таможенной службе.

3. Если запрашивающая таможенная служба обращается с просьбой оказать содействие, которое она сама не смогла оказать, в своем запросе она указывает на данные обстоятельства. Выполнение такого запроса осуществляется на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

СТАТЬЯ 5

Форма и содержание запроса

1. Запросы по оказанию содействия в соответствии с настоящим Соглашением составляются в письменной форме. К запросам прилагается информация необходимая для их осуществления. В условиях чрезвычайной ситуации могут быть приняты устные запросы, однако, их необходимо незамедлительно подтвердить в письменной форме.

2. Запросы в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи должны содержать следующую информацию:

- а) наименование запрашивающей таможенной службы;

- б) наименование запрашиваемой таможенной службы;
- в) запрашиваемое действие;
- г) предмет и причина запроса;
- д) фамилии, адреса участников процедуры, если таковые известны;
- е) краткое описание существа дела и относящихся к нему обстоятельств;
- ж) связь между запрашиваемым содействием и разбирательством;

3. Все запросы составляются на английском языке.

4. Если запрос не отвечает требованиям, предусмотренным пунктом 2 настоящей Статьи, может быть потребовано внесение корректировок или дополнений в такие запросы, при этом не исключается принятие мер предосторожности.

СТАТЬЯ 6

Канал связи

1. Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество осуществляется непосредственно между сотрудниками, назначенными руководителями соответствующих таможенных служб.

2. Если запрашиваемая таможенная служба получает запрос, не входящий в ее компетенцию, она передает его соответствующему ведомству или информирует запрашивающую таможенную службу о процедурах, необходимых для выполнения запроса. Компетентное ведомство, которому был передан запрос, выполняет его в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

СТАТЬЯ 7

Выполнение запросов

1. Запрашиваемая таможенная служба принимает все необходимые меры для выполнения запроса в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны и положениями настоящего Соглашения, так как она

действовала бы от своего имени или от имени запрашивающей таможенной службы.

2. По запросу, запрашиваемая таможенная служба проводит в рамках своей компетенции и от имени запрашивающей таможенной службы любое необходимое расследование, проверку, досмотр или сбор информации в пределах своей компетенции, включая опрос экспертов, свидетелей и лиц, подозреваемых в нарушении таможенного законодательства.

3. По запросу, запрашиваемая таможенная служба может разрешить сотрудникам запрашивающей таможенной службы присутствовать на ее территории в качестве связующего звена и, если необходимо, обеспечивать информацией и помощью в соответствии с запросом о содействии.

4. По запросу, запрашиваемая таможенная служба может разрешить должностным лицам запрашивающей таможенной службы находиться на территории запрашиваемой Стороны во время проведения ими расследований нарушений таможенного законодательства, касающихся запрашивающей таможенной службы, включая присутствие при таких расследованиях, в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

5. По запросу, запрашивающая таможенная служба информируется о времени и месте действий, предпринимаемых в целях выполнения запроса с тем, чтобы эти действия могли быть скоординированы.

6. Должностные лица запрашивающей таможенной службы, уполномоченные вести расследование по факту нарушения таможенного законодательства, могут обратиться с просьбой к должностным лицам запрашиваемой таможенной службы проверить информацию, *inter alia*, регистрационные журналы, книги и другие документы или корреспонденцию, и направить копии или любую информацию, имеющую отношение к рассматриваемому делу.

7. Исполнение любого запроса об оказании содействия, предусмотренного настоящей Статьей будет производиться в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

8. В случае если запрос не может быть выполнен, запрашивающая таможенная служба должна быть незамедлительно осведомлена об этом и информирована о причинах отказа.

СТАТЬЯ 8

Дела, документы и свидетельские показания

1. Оригиналы сведений, *inter alia*, документов и других материалов запрашиваются только в случаях, когда официально заверенных копий недостаточно. По особому запросу копии таких дел, документов и других материалов заверяются должным образом.

2. Переданные оригиналы документов возвращаются в возможно короткий срок или по запросу.

3. Таможенная служба одной Стороны по запросу таможенной службы другой Стороны может уполномочить своих сотрудников, в случае если они выразят согласие, выступить в качестве свидетелей на судебных или административных разбирательствах на территории другой Стороны, а также предоставлять дела, документы или другие материалы или их заверенные копии, если таковые могут оказаться важными, для ведения разбирательства. Запрос должен включать дату и тип процедур, наименования участвующих в процессе сторон и условия, при которых сотрудники участвуют в процессе.

СТАТЬЯ 9

Расходы

1. Таможенные службы Сторон не будут возмещать расходы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, за исключением расходов, которые были произведены при выполнении запроса в соответствии с положениями настоящего Соглашения, по оплате свидетелей, а также экспертов и переводчиков, не относящихся к государственным служащим.

2. Транспортные расходы и расходы по оплате свидетелей, экспертов и переводчиков несет запрашивающая таможенная служба.

3. Если для выполнения запроса требуются значительные расходы, таможенные службы путем консультаций определяют сроки и условия выполнения запроса и форму оплаты.

СТАТЬЯ 10

Особые случаи при осуществлении сотрудничества

1. По запросу таможенные службы Сторон информируют друг друга о том, были ли товары, ввезенные на территорию или вывезенные из территории одной Стороны на законных основаниях вывезены из территории или ввезены на территорию другой Стороны. При необходимости, информация, по запросу, может содержать данные о таможенных процедурах, использованных при таможенной очистке товаров.

2. Таможенная служба одной Стороны по запросу таможенной службы другой Стороны, в пределах своей компетенции, осуществляет специальное наблюдение над:

а) транспортными средствами, подозреваемыми в использовании с целью совершения нарушения таможенного законодательства на территории запрашивающей Стороны;

б) товарами, определяемыми запрашивающей таможенной службой как объекты нелегальной торговли, территория запрашивающей Стороны которой является местом назначения;

в) отдельными лицами, известными или подозреваемыми в нарушениях таможенного законодательства на территории запрашивающей Стороны.

3. По запросу таможенные службы Сторон сообщают друг другу информацию относительно деятельности, которая может привести к нарушению таможенного законодательства на территории другой Стороны. Однако, такая информация может, насколько это возможно, передаваться и без предварительного запроса.

4. В случаях, когда может быть нанесен существенный ущерб экономике, здоровью населения, национальной безопасности и другим жизненно важным интересам другой Стороны, такая информация передается, при возможности, без предварительного запроса.

5. По запросу таможенные службы Сторон направляют друг другу информацию по транспортировке и перевозке товаров с указанием стоимости, страны производства и страны назначения этих товаров.

СТАТЬЯ 11

Передача документов

1. По запросу таможенная служба одной Стороны в соответствии с национальным законодательством и положениями настоящего Соглашения, предпринимает все меры по передаче документов и информирует о всех решениях, принятых в соответствии с настоящим Соглашением адресатов, проживающих или зарегистрированных на территории запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая таможенная служба незамедлительно направляет уведомление или письменное подтверждение в соответствии с требованиями, изложенными в запросе. Если это не представляется возможным или запрос не может быть выполнен, в соответствии с указанными требованиями, запрашивающая таможенная служба уведомляется с указанием причин.

СТАТЬЯ 12

Контролируемая поставка

1. Таможенные службы Сторон, в пределах своей возможности, предпринимает все необходимые меры для соответствующего использования контролируемой поставки на международном уровне с целью установления лиц, вовлеченных в незаконное перемещение наркотических средств и психотропных веществ и предпринимает законные действия по борьбе с ними.

2. Решения использовать контролируемую поставку будут предприниматься по каждому конкретному случаю и в тех случаях, где это необходимо, в соответствии с договоренностями, достигнутыми в каждом отдельном случае. Таможенные службы Сторон могут, в случае необходимости, проводить их в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, принимая при этом во внимание достигнутые финансовые договоренности.

3. По взаимной договоренности Сторон допускается задержание незаконных партий товаров, по отношению к которым допускается метод контролируемой поставки, и дальнейшее их следование в неизменном виде, с изъятием или с полной или частичной заменой.

СТАТЬЯ 13
Исполнение соглашения

Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество осуществляется непосредственно между таможенными службами Сторон. Таможенные службы издадут в рамках своей компетенции необходимые положения или указания для исполнения настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 14
Решение спорных вопросов

Все споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения Стороны будут решать путем взаимных консультаций и переговоров.

СТАТЬЯ 15
Внесение изменений и дополнений

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Эти изменения и дополнения составляются в письменной форме и вступают в силу в соответствии со Статьей 16 (1) настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 16
Вступление в силу и прекращение

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, до тех пор пока одна из Сторон не направит письменное уведомление другой Стороне по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие Соглашения. Соглашение прекращает свое действие по истечении 6 месяцев после получения такого письменного уведомления.

Совершено в городе Иерусалиме “3” апреля 2000 года, что соответствует «27» Адар (Б) 5760 году, в двух экземплярах каждый на иврите, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN
MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les "Parties";

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Envisageant d'évaluer précisément les droits de douane, taxes et autres impôts perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises, de déterminer correctement leur origine, leur catégorie et leur valeur et d'arrêter les mesures adéquates de prohibition, de restriction et de contrôle;

Considérant que le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale pour traiter les questions liées à la gestion et à l'application de la législation douanière des Parties;

Convaincus que l'action menée contre les infractions à la législation douanière peut être plus efficace grâce à la coopération entre leurs services des douanes;

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative et mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont adoptées:

1. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions juridiques ou réglementaires appliquées par les autorités douanières régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, pour ce qui est des droits de douane, impôts et autres taxes douanières sur les mouvements des marchandises franchissant les frontières nationales.

2. L'expression "Services des douanes" s'applique, dans l'État d'Israël, au Département des douanes et de la valeur ajoutée du Ministère des Finances; et, dans le cas de la République du Kazakhstan, au Comité des douanes du Ministère des revenus publics de la République du Kazakhstan.

3. Le terme "infraction" s'entend de toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

4. L'expression "Service des douanes requérant" s'applique au service des douanes qui établit une demande d'assistance dans le cadre du présent Accord ou qui reçoit ladite assistance conformément aux dispositions du présent Accord.

5. L'expression "Service des douanes requis" s'applique au service des douanes qui reçoit une demande d'assistance dans le cadre du présent Accord ou qui fournit ladite assistance conformément aux dispositions du présent Accord.

6. Le terme "information" désigne entre autres les rapports, les enregistrements, les documents et autre documentation, informatisés ou non, ainsi que leurs copies certifiées.

7. L'expression "livraison contrôlée" s'entend de la technique qui consiste à autoriser des expéditions illicites ou suspectes de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances de remplacement, ou d'autres marchandises prohibées, à quitter le territoire des Parties, à transiter par ce territoire ou à y entrer au su des autorités compétentes et sous leur supervision, en vue d'identifier des personnes qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

8. Le terme "personne" s'applique à une personne physique ou à une personne morale.

Article 2. Portée de l'assistance

1. Les Parties conviennent de s'entraider par l'intermédiaire de leurs Services des douanes respectifs pour prévenir, punir, poursuivre et étudier les infractions contre la législation douanière, conformément aux dispositions du présent Accord. L'assistance fournie dans le cadre dudit Accord est fournie selon les conditions de la législation nationale de la Partie requise.

2. L'assistance telle que fournie au titre du présent Accord couvre également tous les renseignements aptes à garantir l'application correcte de la législation douanière, l'évaluation exacte des droits et impôts douaniers et la détermination correcte de la classification, de la valeur et de l'origine des marchandises par les services compétents respectifs.

3. Les Services des douanes des Parties conviennent de se fournir réciproquement une assistance dans le domaine de la coopération technique en matière douanière. L'assistance prendra les formes suivantes:

a) formation et assistance pour donner au personnel douanier les compétences spécialisées nécessaires;

b) échange d'informations et de résultats d'expérience quant à l'utilisation de méthodes d'interdiction et de détection techniques;

c) échange d'experts spécialisés dans l'application des règlements douaniers et les pratiques des contrôles et de détection;

d) échange de données professionnelles, scientifiques et techniques concernant la législation et la réglementation douanière, les règlements douaniers ainsi que les procédures;

e) toute autre coopération technique que les Services des douanes des Parties peuvent estimer judicieuses.

4. Les dispositions du présent Accord visent uniquement à permettre aux autorités douanières des Parties de se fournir une assistance mutuelle. Elles ne peuvent en aucun cas être interprétées comme donnant droit à une personne privée ou à une personne morale d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des preuves ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 3. Obligation de respecter le caractère confidentiel

1. Les informations, enquêtes et autres communications reçues au cours de la fourniture de l'assistance ne peuvent être utilisées que dans le but spécifié dans le présent Accord, notamment leur utilisation dans les poursuites judiciaires et administratives. Lesdits renseignements, enquêtes et autres communications peuvent servir à d'autres fins uniquement lorsque le Service des douanes requis a donné par écrit son consentement.

2. Toutes informations, enquêtes et autres communications reçues au titre du présent Accord doivent être traitées comme confidentielles et bénéficient de la même protection que celle que le pays récepteur applique aux mêmes types d'informations, enquêtes et autres communications obtenues sur son territoire.

3. Le Service des douanes requérant n'utilise pas les preuves ou les renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord à des fins autres que celles mentionnées dans la demande, sans le consentement préalable du Service des douanes requis.

Article 4. Dérogation à l'obligation d'assistance

1. Dans les cas où la Partie requise estime que de donner suite à la demande causerait un préjudice à sa souveraineté, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national fondamental, ou violerait un secret industriel, commercial ou professionnel, l'assistance peut être refusée ou elle peut être soumise à certaines conditions ou à certains impératifs.

2. L'assistance peut être différée par le Service des douanes requis au motif qu'elle risquerait d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. En pareil cas, le Service des douanes requis tient des consultations avec le Service des douanes requérant en vue de déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions posées par le Service des douanes requis.

3. Si le Service des douanes requérant demande une assistance que lui-même ne serait pas en mesure de fournir, il attire l'attention sur ce fait dans la demande. Le Service douanier requis peut à sa discrétion donner suite ou non à une telle demande.

Article 5. Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord sont établies par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. En cas d'urgence, les demandes orales sont recevables mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article fournissent les indications suivantes:

- a) le nom de l'autorité douanière requérante;
- b) le Service des douanes récepteur;
- c) la mesure demandée;
- d) l'objet et le motif de la demande;
- e) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
- f) une brève description du problème examiné et les éléments juridiques y relatifs; et

g) le lien entre l'assistance demandée et l'affaire à laquelle elle se rapporte.

3. Toutes les demandes sont établies en anglais.

4. Si une demande n'est pas faite dans les formes requises suivant les termes du paragraphe 2 du présent article, il peut être exigé qu'elle soit corrigée ou complétée. Des mesures conservatoires pourront être prescrites.

Article 6. Moyens de communication

1. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord donne lieu à des communications directes entre les fonctionnaires désignés par les chefs des Services des douanes respectifs.

2. Si le Service des douanes requis n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à une demande, il transmet celle-ci à l'organisme compétent ou informe le Service des douanes requérant des procédures nécessaires pour donner suite à sa demande. L'organisme compétent auquel la demande a été transmise traite la demande conformément à la législation nationale de la Partie requise.

Article 7. Exécution des demandes

1. Le Service des douanes requis s'efforce de trouver les mesures officielles nécessaires pour donner suite à la demande, conformément à la législation nationale de la Partie requise et aux dispositions du présent Accord, comme si elle agissait en son nom propre ou au nom du Service des douanes requérant.

2. Le Service des douanes requis entreprend, sur demande et dans les limites de sa compétence, pour le compte du Service des douanes requérant, toutes les enquêtes, vérifications, inspections nécessaires ou collecte des renseignements relevant de sa compétence, y compris l'interrogatoire des experts, des témoins et des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction contre la législation douanière.

3. Sur demande, le Service des douanes requis peut autoriser, sur son territoire, la présence de fonctionnaires du Service des douanes requérant pour assurer la liaison et, le cas échéant, fournir tous renseignements et assistance nécessaires concernant la demande d'assistance.

4. Sur demande, le Service des douanes requis peut autoriser des fonctionnaires du Service des douanes requérant de séjourner sur le territoire de la Partie requise lorsque ses propres fonctionnaires enquêtent sur des infractions qui concernent le Service des douanes requérant, y compris leur présence à ces enquêtes, conformément à la législation nationale de la Partie requise.

5. Le Service des douanes requérant sera informé, sur demande, de la date et du lieu des mesures prises pour donner suite à la demande afin de pouvoir coordonner les démarches.

6. Les fonctionnaires du Service des douanes requérant, autorisés à enquêter sur les infractions à la législation douanière, peuvent demander que les fonctionnaires du Service des douanes requis étudient les renseignements et notamment les registres, livres, et autres doc-

uments pertinents ou données informatiques et leur en fournir des copies ou leur communiquer tous renseignements concernant les infractions.

7. L'exécution d'une demande d'assistance, conformément au présent article, est soumise à la législation et à la réglementation de la Partie requise.

8. Au cas où la demande ne peut pas être satisfaite, le Service des douanes requérant est immédiatement informé de ce fait, ainsi que des raisons du refus.

Article 8. Dossiers, documents et témoins

1. Les originaux des renseignements et entre autres dossiers, documents et autre documentation ne sont demandés que dans les cas où les copies ne seraient pas suffisantes. Sur demande spéciale, les copies des documents originaux, documentation et autre matériels seront correctement authentifiées.

2. Les originaux des documents qui ont été transmis sont retournés le plus rapidement possible ou sur demande.

3. Le Service des douanes d'une Partie autorise ses employés, à la demande du Service des douanes de l'autre, et si lesdits employés y consentent, à se présenter comme témoins dans les procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents et autres matériels ou leurs copies authentifiées, susceptibles d'être considérés comme essentiels aux poursuites. La demande contient la date et le type des poursuites, le nom des parties concernées et la capacité dans laquelle l'employé doit témoigner.

Article 9. Frais

1. Les Services des douanes des Parties ne donnent normalement suite à aucune demande de remboursement des frais engagés, dans le cadre du présent Accord, à l'exception des dépenses afférentes aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les fonctionnaires.

2. Les frais de transport et les dépenses relatives aux témoins, experts et interprètes sont à la charge du Service des douanes requérant.

3. Si des dépenses importantes et extraordinaires sont ou seront nécessaires pour faire suite à la demande, les Services des douanes des Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande doit être exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

Article 10. Cas spéciaux d'assistance

1. Les Services des douanes des Parties s'informent mutuellement, sur demande, si des marchandises exportées ou importées en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties ont été légalement exportés ou importés en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie. Ces renseignements indiquent, le cas échéant, la procédure douanière appliquée pour le dédouanement des marchandises.

2. Le Service des douanes de l'une des Parties, sur demande du Service des douanes de l'autre, exerce une surveillance spéciale:

a) des moyens de transport susceptibles d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante;

b) des marchandises désignées par le Service des douanes requérant comme faisant l'objet d'un trafic clandestin dont cette Partie est le pays de destination;

c) des personnes, dont on sait qu'elles commettent une infraction sur le territoire de la Partie requérante, ou qu'on soupçonne de le faire.

3. Les Services des douanes des Parties se communiquent sur demande tous renseignements disponibles sur les activités qui peuvent donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Nonobstant les dispositions ci-dessus, ces renseignements seront, dans toute la mesure du possible, communiqués sans demande préalable.

4. Dans les cas où des dommages importants pourraient résulter pour l'économie, la santé ou la sécurité publiques ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements sont, dans toute la mesure possible, fournis sans demande préalable.

5. Les Services des douanes des Parties fournissent, sur demande, des renseignements liés au transport et à l'expédition maritime des marchandises, sur la valeur, la disposition, l'origine et la destination des marchandises en question.

Article 11. Notification de documents

1. Sur demande, le Service des douanes de l'une des Parties prend, conformément à sa législation nationale et aux dispositions du présent Accord, toutes les mesures nécessaires pour fournir tous les documents et notifier toutes les décisions relevant du présent Accord aux résidents établis sur le territoire de la Partie requise.

2. Le Service des douanes requis renvoie, dans toute la mesure du possible, la preuve de la livraison ou de la notification de la manière spécifiée dans la demande. Si la notification ne peut être faite ou ne peut l'être de la manière précisée, le Service des douanes requérant en est informé, ainsi que des motifs de la non exécution.

Article 12. Livraison contrôlée

1. Les Service des douanes des Parties prennent toutes les mesures nécessaires, dans les limites de leurs possibilités, pour permettre l'utilisation appropriée des livraisons contrôlées au niveau international, en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et d'entamer des poursuites judiciaires contre elles.

2. Les décisions de recours à la livraison contrôlée doivent être prises au cas par cas et, si nécessaire, conformément aux arrangements ou aux accords qui peuvent avoir été conclus dans un cas particulier. Les Services de douanes des Parties peuvent éventuellement, et à condition que cela soit conforme à la législation nationale des Parties, prendre en compte les mécanismes et conventions financiers conclus.

3. Les envois illicites, dont la livraison contrôlée est convenue, peuvent, par accord réciproque entre les Parties, être interceptés et autorisés à poursuivre leur route soit avec les stupéfiants ou les substances psychotropes intacts, soit retirés ou remplacés en totalité ou en partie.

Article 13. Application de l'Accord

L'assistance fournie dans le présent Accord relève directement de la coopération entre les Services de douanes des Parties. Ces derniers, dans les limites de leur compétence, peuvent publier toutes réglementations ou directives nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

Tous les différends entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par des consultations et des négociations.

Article 15. Amendements

Les Parties peuvent convenir d'amendements au présent Accord. Tout amendement est établi par écrit et entre en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le 60^e jour qui suit la date à laquelle les Parties se notifient réciproquement par un échange de notes diplomatiques qu'elles acceptent ses termes et que toutes les formalités légales internes, nécessaires à son entrée en vigueur sont terminées.

2. Le présent Accord est valide pendant cinq ans et il est automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'une des Parties informe l'autre par une notification écrite, acheminée par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin. L'Accord devient alors caduc six mois après la réception de ladite notification.

Fait à Jérusalem le 3 avril 2000, qui correspond au 27 Adar 5760, en double exemplaire, chacun en langues hébraïque, kazakh, russe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

NURSUTTAN NAZARBAEV

No. 38654

**Israel
and
Panama**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 19 August 2001

Entry into force: *25 April 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 August 2002*

**Israël
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes et autres délits graves. Jérusalem, 19 août 2001

Entrée en vigueur : *25 avril 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON COOP-
ERATION IN COMBATting ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER SE-
RIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance of bilateral co-operation in the prevention of illicit use and trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the transnational spread of serious crime which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes, and to strengthen co-operation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities; and

Conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and in the substances used in their illicit manufacture, as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention of Psychotropic Substances of 1971, and as recognised by the national legislation of the two Contracting Parties.

2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:

a. exchange information and details concerning the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to combat them;

b. co-ordinate the activities of their respective agencies concerned with the repression of the use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the criminal activities deriving from them;

c. share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organisational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

d. send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;

e. organise meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving co-operation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to exchange information between their police authorities.

Article 3

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 4

1. The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. Such co-operation shall also endeavour to comply with ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2. The co-operation in the field of narcotic drugs will also take place in accordance with the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 5

Within the framework of the co-operation in the areas covered by this Agreement, there may be an exchange of police experts between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the exchange of experience on the use of forensic technology and in the criminal search means and methods, and shall also co-operate in organizing training and seminars between the competent authorities.

Article 7

A Panama-Israel Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary at the request of either Contracting Party, alternately in Jerusalem and Panama.

The Committee shall be responsible for co-ordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 8

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 9

Each Contracting Party may refuse co-operation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests, or are against its legal order. Refusal shall be communicated without delay to the other Contracting Party.

Article 10

Communication between the Contracting Parties will be carried out in English.

Article 11

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other International Agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 14

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 19th day of August 2001, which corresponds to the 30th day of Av 5761, in three original copies, in the Hebrew, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

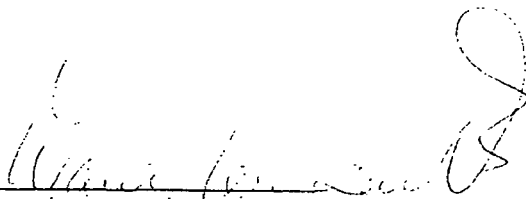
For the Government of the Republic of Panama:

AROSEMENA QUINTERO

סעיף 14

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שלוש שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר

נעשה ב ירושלים יום _____ ביום _____ בליל _____ התשס"א, שהוא יום _____ 19 באוגוסט 2001, בשלושה עותקים מקוריים בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של פנמה


בשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 9

כל צד מתקשר רשאי לסרב לשתף פעולה במקרים העלולים לסכן את ריבונותו, ביטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו, ואם הדבר מנוגד לסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב כלי דיחוי לצד המתקשר האחר.

סעיף 10

התקשורת בין הצדדים המתקשרים תתבצע באנגלית

סעיף 11

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדן במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים

סעיף 12

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות והתחייבויות של הצדדים המתקשרים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים המתקשרים הפכו צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 13

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

2. שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע גם בהתאם לאמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתקשרים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 5

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של חקירה פלילית, וכן ישתפו פעולה בארגון הכשרות וסמינרים בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 7

ועדה משותפת פנמה-ישראל שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס בכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בירושלים ובפנמה לסירוגין. הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 8

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם כן התקבלה הסכמתו של הצד האחר.

- (ג) לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, השיטות הקיימות והמבנים הארגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
- (ד) לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר;
- (ה) לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.
- הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידי של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.
- הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה

סעיף 2

בזיקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, הצדדים המתקשרים, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, ישתדלו להחליף מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 3

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יכלול גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים הכלולים בהסכם זה.

סעיף 4

1. שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים למלא גם אחר אמות המידה והנהלים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית שלהם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פנמה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בתתן דעתן ליחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות:

בהבין בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נארקוטיים:

בהיזכרן באמנת האו"מ נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרדות מאוד מההתפשטות החוצה גבולות של פשיעה חמורה השוללת ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם:

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, ובפשעים חמורים אחרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

ובהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעת סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים, ובחומרים משמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים.

2. מבחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:

(א) להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;

(ב) לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות בדיכוי השימוש והסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מכך;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של פנמה

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה

בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים

ונגד פשעים חמורים אחרים

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE
COOPERACION PARA COMBATIR EL TRAFICO ILICITO Y,
EL ABUSO DE DROGAS NARCOTICAS Y SUSTANCIAS
PSICOTROPICAS Y OTROS CRIMENES GRAVES**

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Estado de Israel, de aquí en adelante denominados "las Partes Contratantes";

TENIENDO EN MENTE las relaciones amistosas existentes entre los dos países;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación bilateral en la prevención del uso y el tráfico ilícito de Drogas Narcóticas;

CITANDO la Convención de las Naciones Unidas de 1988 sobre el Tráfico Ilícito de Drogas Narcóticas y de Sustancias Psicotrópicas, la Convención Unica de 1961 sobre Drogas Narcóticas como quedó modificada por el Protocolo de 1972 y la convención de 1971 sobre sustancias Psicotrópicas;

PREOCUPADOS PROFUNDAMENTE por la propagación transnacional de crímenes graves que atentan contra los valores democráticos y los derechos humanos;

DESEOSOS de incentivar aún más la cooperación entre las dos Partes para combatir el tráfico ilícito de drogas narcóticas y de sustancias psicotrópicas y otros crímenes graves, y de fortalecer la cooperación y los canales de comunicación entre sus respectivas autoridades ejecutoras de las leyes; y

CONSCIENTES de las ventajas mutuas de tal cooperación para ambas Partes;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Las Partes Contratantes cooperarán y se brindarán asistencia entre ellas en la prevención del tráfico ilícito de drogas narcóticas, de sustancias psicotrópicas y de sustancias utilizadas en el procesamiento ilícito, como se enumeran en la Convención Unica de 1961 sobre Drogas Narcóticas como quedó modificada por el Protocolo de 1972, la Convención de 1971 sobre sustancias Psicotrópicas y como esté reconocido conforme a la legislación nacional de cada una de las Partes Contratantes.

2. A este respecto las Partes Contratantes se esforzarán en:

a) intercambiar información y detalles con respecto al uso y al tráfico ilícito de drogas narcóticas y de sustancias psicotrópicas y las modalidades para combatirlos;

b) coordinar actividades en sus respectivas agencias con respecto a la represión del uso y el tráfico ilícito de drogas narcóticas y de sustancias psicotrópicas, así como de las actividades criminales que derivan de los mismos;

c) compartir su conocimiento y experiencia y fomentar mutuamente el estudio y la investigación en las áreas de prevención, de los modelos existentes y de las estructuras organizativas relacionadas con la prevención y la lucha contra el fenómeno del uso de drogas narcóticas;

d) suministrar la una a la otra informes sobre el origen y el análisis de sustancias narcóticas decomisadas y copias de los documentos de investigación, e intercambiar mutuamente información relacionada con la materia, hasta donde concierna a la otra Parte;

e) organizar reuniones, conferencias, seminarios y cursos de entrenamiento para funcionarios en el área de la lucha contra las drogas.

3. Las Partes Contratantes, siempre que sea necesario, invitarán recíprocamente a los oficiales de las autoridades competentes de la otra Parte para efectuar consultas con el fin de fomentar la cooperación en el combate del tráfico ilícito de drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas.

4. Las Partes Contratantes se notificarán la una a la otra mediante los canales diplomáticos a cerca de las autoridades competentes responsables de la implementación del presente Artículo.

ARTICULO 2

Con respecto a la lucha contra otras modalidades de crímenes graves, las Partes Contratantes, dentro de los límites permitidos por sus legislaciones nacionales, procurarán el intercambio de información entre sus autoridades policiales.

ARTICULO 3

La cooperación contemplada en el presente Acuerdo cubrirá también el intercambio de información sobre las nuevas legislaciones nacionales y las conferencias internacionales o reuniones celebradas en los países de cada Parte en las áreas a que se refiere este Acuerdo.

ARTICULO 4

1. La cooperación en las áreas contempladas en el presente Acuerdo estará sujeta y deberá ser llevada a cabo de conformidad con la legislación nacional de los dos países. Dicha cooperación deberá orientarse igualmente hacia el cumplimiento de las normas y prácticas de la ICPO/Interpol, hasta donde éstas sean aplicables según sus legislaciones nacionales.

2. La cooperación en el campo de las drogas narcóticas será igualmente realizada de conformidad con la Convención de 1988 de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Drogas Narcóticas y sustancias Psicotrópicas, siempre que las Partes contratantes la hayan ratificado y hasta el límite de aplicación posible según las legislaciones nacionales de cada Parte.

ARTICULO 5

Dentro del marco de cooperación de las áreas contempladas en el presente Acuerdo se podrá realizar un intercambio de expertos de policías entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes cooperarán en el intercambio de experiencias sobre el uso de tecnología forense y sobre medios y métodos de investigación criminal e igualmente cooperarán en la organización de entrenamientos y seminarios entre las autoridades competentes.

ARTICULO 7

Se establecerá un Comité Conjunto Panamá-Israel compuesto por representantes de las dos Partes Contratantes, el cual celebrará reuniones cuando estas fueren necesarias, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, en forma alterna en Jerusalén y en Panamá.

El Comité será responsable de la coordinación de las actividades conforme al presente Acuerdo, e incluirá siempre que fuere necesario, a expertos designados por las autoridades competentes responsables de la implementación de este Acuerdo.

ARTICULO 8

Las Partes Contratantes no harán pública ninguna información confidencial concerniente a la otra Parte, ni la transferirán a un tercer país, excepto que cuenten con el consentimiento de la otra Parte.

ARTICULO 9

Las Partes Contratantes podrán negarse a cooperar la una con la otra, en los casos en que se ponga en peligro su soberanía, su seguridad o sus intereses nacionales o que éstos contravengan sus ordenamientos legales. Dicha negación deberá ser comunicada a la otra Parte Contratante sin dilación.

ARTICULO 10

La comunicación entre las Partes Contratantes será efectuada en el idioma inglés.

ARTICULO 11

Las disposiciones de procedimiento para la implementación del presente Acuerdo deberán ser efectuadas conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

El presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones de las Partes Contratantes dimanantes de otros Acuerdos Internacionales de los cuales las Partes son Partes antes de la entrada en vigencia de este Acuerdo.

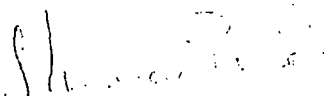
ARTICULO 13

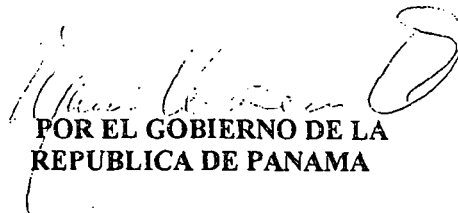
El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de las últimas Notas diplomáticas mediante las cuales las Partes se notifican una a otra que han cumplido con los requerimientos legales para la entrada en vigencia de este Acuerdo.

ARTICULO 14

El presente Acuerdo permanecerá vigente por un período de tres años y será renovado automáticamente por períodos adicionales de tres años, excepto que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito, por los canales diplomáticos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración del período corriente, su intención de denunciar el Acuerdo.

Hecho en *SERUSAHA*, a los *19* días del mes de *AGOSTO* 2001, el cual corresponde al día de *TREINTA* de *ABRIL* 5761, en tres copias originales, en los idiomas, hebreo, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en el idioma inglés.


POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE ISRAEL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Panama (ci-après dénommés " les Parties contractantes ") ;

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays ;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage et le trafic illicites de stupéfiants ;

Rappelant que la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes de 1971 ;

Profondément affectés par la propagation de délits graves qui dénie les valeurs démocratiques et des droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance pour prévenir le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et spécifiées par les législations nationales des deux Parties contractantes.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

a. D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les méthodes de les combattre;

b. De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que contre les activités criminelles en découlant ;

c. D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

d. De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée ;

e. D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent Article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre les crimes graves, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites permises par leur législation nationale, à échanger des informations entre leurs autorités de police.

Article 3

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 4

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC).

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention de l'Organisation des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties contractantes auront ratifié cette dernière et dans la mesure possible en vertu de leurs législations nationales.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 6

Les Parties coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation de techniques criminalistiques et l'utilisation pratique de moyens et méthodes en matière criminelle ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires entre les autorités compétentes.

Article 7

Une Commission mixte Israëlo-panaméenne sera constituée qui sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Panama.

La Commission mixte sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

Article 9

L'une ou l'autre Partie peut refuser la coopération demandée ou peut y mettre des conditions dans le cas où ladite demande porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts nationaux ou à son ordre juridique. Le refus doit être communiqué sans délai à l'autre partie contractante.

Article 10

Les communications entre les parties contractantes doivent être effectuées en anglais.

Article 11

Les autorités compétentes des deux Parties arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la mise en oeuvre des dispositions d'autres traités internationaux conclus par les parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Jérusalem le 19 août 2001 qui correspond au 30 Av 5761, en trois exemplaires dans les langues hébraïque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

AROSEMENA QUINTERO

No. 38655

**Israel
and
Argentina**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and international terrorism and other serious crimes. Jerusalem, 27 March 1996

Entry into force: *19 July 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 August 2002*

**Israël
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants de substances psychotropes, le terrorisme international et autres délits graves. Jérusalem, 27 mars 1996

Entrée en vigueur : *19 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON CO-
OPERATION IN COMBATting ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE
OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND IN-
TERNATIONAL TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the Parties;

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the continuation of international terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as international terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law-enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both parties;

Have agreed on the following:

Article I

I. The Parties shall cooperate with and assist each other:

a) in the prevention, and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislations of the two Parties

b) in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.

2. In this respect the Parties shall endeavour to:

exchange information and details concerning the use and illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the modalities to combat them; coordinate the activities of their respective services concerned with the use and the illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances as well as the criminal activities deriving from it;

share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug us-

ers, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, as per Official Request for Legal Assistance in accordance with international agreements on Legal Assistance to which both Parties are party;

organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities. responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against international terrorism, the Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in international terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Parties through their relevant units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws exchange, of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

1) The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. In such cooperation, the parties shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic. Substances of

1988 when both Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 6

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Parties.

Article 7

The Parties shall cooperate on exchange of experience on using advanced technology and utilising working methods and means, and also cooperate on organizing training and seminars between the directors of criminal services.

Article 8

An Argentinian-Israeli Joint Committee composed of representatives of both Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Party, alternately in Buenos Aires and Jerusalem.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 9

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Parties.

Article 10

The implementation of the Cooperation contained by this Agreement shall be subject to the national legislation of each Party.

Article 11

This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months before the expiry date of the Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force thirty days from the date of the second of diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Done at Jerusalem on the 27 day of March 1996, which corresponds to the 7 day of Nissan 5756 in two original copies in the English, Hebrew and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail

For the Government of the State of Israel:

EHUD BARAK

For the Government of the Republic of Argentina:

CARLOS VLADIMIRO CORACH

סעיף 9

הסדרי הנוהל ליישום של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

סעיף 10

יישום שיתוף הפעולה הכלול בהסכם זה יהיה כפוף לחקיקה הלאומית של כל צד.

סעיף 11

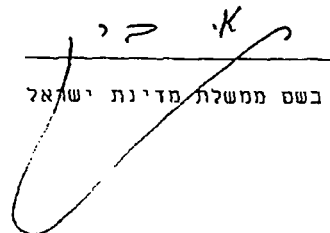
הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שנה אחת ויתחדש מאליו לאותה תקופה אלא אם אחד הצדדים הודיע לצד המתקשר האחר בכתב על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

סעיף 12

הסכם זה יכנס לתוקף 30 ימים מתאריך האיגרת הדיפלומטית השנייה בה מודיע כל צד לצד האחר כי מולאו הדרישות הקבועות בחוק הפנימי שלו למסרה זו.

נטשה ב- יכנס/א"פ ביום 3 בניסן תשנ"ו שהינו ה- 27 במרץ 1996, בשני עותקי מקור בשפות העברית, ספרדית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של ארצות הברית


בשם ממשלת חזיתת ישראל

סעיף 5

(1) שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתכצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות וכן לאמנה האירופית בדבר עזרה הדדית בעניינים פליליים והאמנה האירופית בדבר הסגרה. שיתוף הפעולה האמור ישתדל גם למלא אחר אמות המידה והנהלים של אינטרפול/ICPO במידה שניתן להחילם לפי החקיקה הלאומית שלהם.

(2) יתר על כן, שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר סמים פסיכוטרופיים מ-1971, וכן אמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 6

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים שמקיף הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 7

הצדדים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה מתקדמת ובניצול שיטות ואמצעי עבודה וכן ישתפו פעולה באירגון הכשרה וסמינרים בין מנהלי השירותים הפליליים.

סעיף 8

נעדה משותפת ישראלית-ארגנטינאית שתורכב מנציגי שני הצדדים תוקם ותתכנס כל אימת שיהיה צורך בכך, לבקשת כל אחד מהצדדים, כבואנוס איירס וכירושלים לטירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

צד לא יגלה כל מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמתו של הצד השני.

- לחלוק את הידע והנסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריאות, הטיפול במכורים לסמים ושיקומם, פעילויות חברתיות, שיטות קיימות ומבנים אירגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
 - לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף מידע בעניין זה, לפי בקשה רשמית לעזרה משפטית בהתאם להסכמים בינלאומיים בדבר עזרה משפטית ששני הצדדים הס צד להם.
 - לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.
3. הצדדים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.
4. הצדדים יודיעו זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

במאבק נגד הסוּר הבינ"ל, ישתפו הצדדים המתקשרים פעולה בחילופי מידע וניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני סוּר בינ"ל יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים באמצעות היחידות המתאימות שלהם.

סעיף 3

ביחס למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים להשיג, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או כנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה, שתיקראנה להלן הצדדים;

בקחתן לתשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף פעולה דו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי בסמים;

בציינן את אמנת האו"ם נגד סחר חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים משנת 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוסרדות מאוד מהמשך המרוור הבינ"ל השולל ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק כסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בסרוור בינ"ל ובפשעים חמורים אחרים, ולחזק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן;

סעיף 1

1. הצדדים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:

א. במניעה של, ובהעמדה לדין על סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובחומרים המשמשים כייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים;

ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקוחם.

2. מבחינה זו, הצדדים ישתדלו:

- להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;

- לתאם את פעילויות השירותים שלהם העוסקים במלחמה בשימוש ובסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בפעילויות הנובעות מכך;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

כדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי

ושימוש לרעה בסמים נרקוטיים

ובחומרים פסיכותרופיים ונגד סוודר בינ"ל

ופשעים חמורים אחרים

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE COMBATE CONTRA EL
TRAFICO ILICITO Y ABUSO DE NARCOTICOS Y SUBSTANCIAS
PSICOTROPICAS, TERRORISMO INTERNACIONAL
Y OTROS CRIMENES GRAVES

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominadas las Partes;

Teniendo en cuenta las relaciones de amistad entre los dos países;

Reconociendo la importancia de cooperación bilateral en la prevención del uso ilícito de narcóticos;

Considerando la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico ilícito de Narcóticos y Sustancias Psicotrópicas de 1988, la Convención única sobre narcóticos de 1961 modificado por el Protocolo de 1972 y la Convención de Sustancias Psicotrópicas de 1971;

Profundamente conmovidos por la continuidad del terrorismo internacional, el cual no se compecede con los valores democráticos y los derechos humanos;

Deseando promover la cooperación entre ambas Partes para combatir el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas, como así también al terrorismo internacional y otras formas de criminalidad de la misma magnitud, además de reforzar la cooperación y los canales de comunicación

entre sus respectivas autoridades de ejecución de la ley;

Conscientes de las mutuas ventajas de dicha cooperación para ambas Partes;

Han acordado lo siguiente :

ARTICULO 1

1. Las Partes cooperarán y se asistirán mutuamente :

a) en la prevención y la lucha contra el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas y de sustancias utilizadas ilegalmente en la producción de las mismas conforme a lo detallado en la Convención Unica sobre narcóticos de 1961 modificado por el Protocolo de 1972 y en la Convención sobre sustancias Psicotrópicas de 1971 y conforme también a lo reconocido en la legislación de cada una de las Partes:

b) en el control de abuso de drogas como así también en el tratamiento y rehabilitación de drogadictos.

2. En este sentido las Partes instrumentarán lo siguiente:

. intercambio de información y detalles en los relativo al uso de narcóticos y sustancias psicotrópicas y las modalidades para combatir las

. Coordinar las actividades de sus respectivos servicios concernientes con el uso y el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas como así también a la actividad criminal que de ella se deriva.

. Compartir conocimientos y experiencias y promover mutuamente sus estudios e investigaciones en el area de prevención, educación, tratamiento y rehabilitación

de drogadicitos actividades sociales, métodos existentes y organización de estructuras en lo relativo a la prevención y lucha contra el fenómeno del uso de los narcóticos.

. remitirse mutuamente informes sobre el origen y el análisis de sustancias narcóticas confiscadas y copias de los documentos de su investigación como así también intercambiar mutuamente información sobre este tema a través de un Requerimiento Oficial de Asistencia Judicial conforme a los acuerdos internacionales sobre Asistencia Judicial suscripta por ambas Partes.

. Organizar reuniones, conferencias, seminarios y cursos de capacitación en el campo de la lucha contra las drogas.

3. Las Partes deberán, cuando sea necesario, invitar recíprocamente a los funcionarios de las autoridades pertinentes correspondiente, para realizar consultas a fin de mejorar la cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas.

4. Las Partes se notificarán mutuamente por medio de la vía diplomática sobre las autoridades pertinentes responsables por implementación de este artículo.

ARTICULO 2

En lo relativo a la lucha contra el terrorismo internacional, las Partes cooperarán en el intercambio de información y de experiencias referidos a las medidas de seguridad adscptadas para la protección del público. La Cooperación en materia de terrorismo internacional será conducida por las Autoridades Policiales de las Partes a

través de sus unidades relevantes.

ARTICULO 3

Respecto a la lucha contra otras formas de criminalidad de igual magnitud las Partes intentarán el intercambio de información entre sus Autoridades Policiales, en la medida que lo permita la legislación de cada una de las Partes.

ARTICULO 4

La cooperación dentro del marco de este acuerdo incluye asimismo el intercambio de información sobre la nueva legislación y las conferencias o reuniones internacionales celebradas en el territorio de una de las Partes y que fuesen inherentes a las áreas comprendidas dentro de este acuerdo.

ARTICULO 5

1. La cooperación dentro de las áreas comprendidas en este acuerdo estará sujeta y se desarrollará conforme a la legislación de ambas Partes. En dicha cooperación las Partes también darán cumplimiento con las normas y practicas de ICPO/Interpol dentro de lo permitido por sus legislaciones.

2. Asimismo, la cooperación en el campo de los narcóticos se desarrollará conforme a lo previsto en la Convención Unica sobre Narcóticos de 1961, Modificada por el Protocolo de 1972, La Convención de Substancias Psicotrópicas de 1971 como así también la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de narcóticos y Substancias Psicotrópicas de 1988, siempre que existiese la ratificación de estas convenciones por ambas Partes y en la medida permitida por sus legislaciones.

ARTICULO 6

Dentro del marco de la cooperación en las áreas comprendidas en este acuerdo, las Partes podrán intercambiar, a través de sus Autoridades Competentes, expertos policiales.

ARTICULO 7

Las Partes cooperarán en el intercambio de experiencia sobre el uso de tecnología avanzada y el aprovechamiento de métodos y medidas y también cooperación en la organización de capacitación y seminarios entre los directores de los servicios de lucha contra el crimen.

ARTICULO 8

Una Comisión Conjunta Argentino Israelí compuesta por representantes de ambas Partes se establecerá y reunirá en cualquier momento solicitado por cualquiera de las Partes, alternativamente en Buenos Aires y Jerusalem.

La Comisión será responsable de coordinar las actividades dentro del marco de este acuerdo, y podrá incluir, de ser necesario, la designación de expertos por parte de las autoridades responsables de la implementación de éste Acuerdo.

Ninguna de las Partes revelará información confidencial referente a la otra Parte; ni lo transferirá a un tercero si no mediara el consentimiento de la otra Parte.

ARTICULO 9

Los procedimientos para la implementación de este acuerdo serán resueltos en forma conjunta por las autoridades competentes de las Partes.

ARTICULO 10

La implementación de la cooperación dentro del marco de éste acuerdo estará sujeta a la legislación de cada Parte.

ARTICULO 11

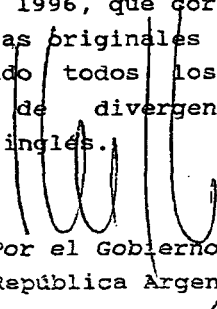
Este acuerdo tendrá una validez de un año y se renovará en forma automática por períodos iguales, salvo notificación por escrito de una de las Partes de su intención de resolver el acuerdo con una anticipación de tres meses a la fecha de extinción del mismo.

ARTICULO 12

Este presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación a través de las vías diplomáticas de la fecha de la segunda de las Notas diplomáticas por las cuales las Partes se notifican la una a la otra que sus requisitos internos legales para la entrada en vigor de Acuerdo fueron cumplidos.

Hecho en Jerusalem el 27 de marzo de 1996, que corresponde al día 7 de Nissan de 5756 en dos copias originales en inglés hebreo y castellano, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.


Por el Gobierno
del Estado de Israel


Por el Gobierno de la
República Argentina

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TERRORISME INTERNATIONAL ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Argentine (ci-après dénommés les " les Parties ") ;

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays ;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage illicite de stupéfiants ;

Rappelant que la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes de 1971 ;

Profondément affectés par la persistance du terrorisme international qui dénie les valeurs démocratiques et des droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que le terrorisme international et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance

a) pour prévenir le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et spécifiées par les législations nationales des deux Parties contractantes.

b) pour combattre l'abus des drogues et contribuer au traitement et à la rééducation des drogués.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les méthodes de les combattre;

De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que contre les activités criminelles en découlant ;

D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, d'éducation dans le domaine de la santé, du traitement et de la rééducation des drogués, des activités sociales, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisés pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée au moyen de demandes officielles d'Aide juridique conformément aux accords internationaux sur l'Assistance juridique dont sont parties les deux Etats ;

D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent Article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre le terrorisme international, les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour échanger des informations et des données d'expérience concernant les mesures de sécurité adoptées pour protéger le public. La coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme est assurée par les autorités de police des parties contractantes agissant par l'entremise de leurs services compétents.

Article 3

Les Parties contractantes, afin de combattre les autres formes de crimes graves, s'efforcent de promouvoir, dans les limites autorisées par leurs législations nationales, des échanges d'informations entre leurs autorités de police.

Article 4

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 5

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques OIPC/Interpol.

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, tel que modifié par le Protocol de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, et la Convention de l'Organisation des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties contractantes auront ratifié cette dernière et dans la mesure possible en vertu de leurs législations nationales.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 7

Les Parties coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation de techniques criminalistiques et l'utilisation pratique de moyens et méthodes en matière criminelle ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires entre les autorités compétentes.

Article 8

Une Commission mixte Israëlo-argentine sera constituée qui sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Buenos Aires.

La Commission mixte sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Parties arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10

La coopération visée dans le présent accord sera mise en oeuvre sous réserve de la législation nationale de chaque partie.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une période d'une année et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies

Fait à Jérusalem le 27 mars 1996 qui correspond au 7e jour de Nissan 5756, en deux exemplaires dans les langues hébraïque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

CARLOS VLADIMIRO CORACH

No. 38656

**Israel
and
Romania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 17 July 2001

Entry into force: *8 April 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hebrew and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 August 2002*

**Israël
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et autres délits graves. Jérusalem, 17 juillet 2001

Entrée en vigueur : *8 avril 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON COOPERATION IN COM-
BATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS
AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of Romania hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries,

Recognizing the importance of bilateral co-operation in the field of preventing and combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,

Recalling the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30, 1961), as modified by the Protocol of 1972 (Geneva, March 25), of the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21, 1971), and of the Convention against illicit Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988),

Concerned by the universal suffering caused by the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,

Deeply worried by the consequences of serious crimes which deny democratic values and human rights,

Desiring to further promote the co-operation between the two Contracting Parties in the field of preventing and combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as other serious crimes, to strengthen co-operation and to improve communication between their appropriate law enforcement authorities,

Conscious of the mutual advantages such a co-operation for both Contracting Parties,
Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in preventing and combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture, as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30, 1961), as modified by the Protocol of 1972 (Geneva, March 25), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21, 1971) and as recognized by the legislation of the State of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall endeavor to:

a. exchange information concerning illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to prevent and combat them;

b. co-ordinate the activities of their respective agencies concerned with combating illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the criminal activities deriving from them;

c. share their theoretical and practical knowledge and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

d. mutually exchange information on the origin and analysis of narcotic drugs and psychotropic substances seized, to the extent that the matter concerns the other Contracting Party;

e. organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall, within the limits permitted by the legislation of their respective States, exchange information between their police authorities.

Article 3

For the purpose of implementing the present Agreement, the competent authorities are, for the Government of Romania, the Ministry of Interior, and for the Government of the State of Israel, the Ministry of Public Security.

Article 4

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on legislation of the State of each Contracting Party and on international conferences or meetings held in each of the two countries, in the fields foreseen in this Agreement.

Article 5

1. The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the legislation in force of the State of each Contracting Party, respectively. In co-operating as such, the Contracting Parties shall also endeavour to comply with the ICPO-Interpol norms and practices to the extent applicable under their respective national legislation.

2. The co-operation in the field of preventing and combating illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances will be carried out in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30, 1961), as modified by the Protocol of 1972 (Geneva, March 25), of the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21, 1971), as well as the UN Convention against Illicit Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988), when both Contracting Parties become bound by it.

Article 6

The Contracting Parties shall co-operate in the exchange of information on the use of forensic technology and on the criminal search means and methods, and shall also co-operate in organizing training programs and seminars between the competent authorities.

Article 7

A Romanian-Israeli Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet regularly and at any time as necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Jerusalem and Bucharest.

The Committee shall be responsible for co-ordinating the activities and for the procedural arrangements in the implementation of this Agreement and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 8

The competent authorities, as designated by the two Contracting Parties, may conclude, within the limits of their legal competence and with due observance of the national legislation of the two States, Protocols of cooperation aimed at regulating the issues pertaining to the implementation of the present Agreement.

Article 9

1. Unless otherwise agreed, the expenses incurred by the activities foreseen in Article 1 (3) and 7 of the present Agreement, related to the board and lodging and internal travel shall be borne by the receiving Contracting Party on a mutual basis. Expenses related to international travel shall be borne by the sending Contracting Party.

2. Unless otherwise agreed, the expenses incurred by all other activities foreseen in the present Agreement, shall be borne by the sending Contracting Party. Those expenses will include i.e. international travel and board and lodging expenses of the visiting staff. All the expenses of the local staff will be borne by the receiving Contracting Party.

Article 10

In implementing the provisions of the present Agreement, any Contracting Party shall neither disclose any confidential information received from or regarding the other Contracting Party, nor transfer it to a third Party, unless the consent of the other Contracting Party is received in advance.

Article 11

1. The present Agreement is concluded and shall be valid for a period of three years. It shall be automatically renewed each time thereafter for a period of one year, unless any

of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, in writing, three months before its expiry date, of its intention to terminate the Agreement.

2. The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other on the completion of the legal procedures required by their respective internal legislation for the ratification of the present Agreement.

3. The present Agreement may be amended, upon mutual consent of the Contracting Parties, at any time and the amendments shall enter into force following the procedure as stipulated in paragraph 2 of the present Article.

4. The present Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties, upon written notification addressed to the other Contracting Party. Such notification shall become effective after three months from the date of the diplomatic Note, without prejudice to the ongoing programmes, which are to continue until their expiry date.

5. Any dispute that might arise in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled by consultations between the Contracting Parties.

Done at Jerusalem on the 17th day of July, 2001, which corresponds to the 26th day of Tamuz, 5761, in duplicate, in the Hebrew, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

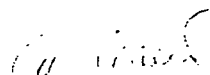
SHIMON PERES

For the Government of Romania:

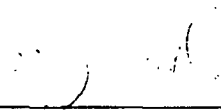
MIRCEA DAN GEOANA

5. כל מחלוקת העלולה להתעורר בקשר לפרשנותו וליישומו של ההסכם הנוכחי תיושב בהתייעצויות בין הצדדים המתקשרים.

נעשה ב- 17 ב-11-2001 ביום 17 ב-11-2001 התשס"א, שהוא יום 17 ב-11-2001, בשני עותקים, בשפות עברית, רומנית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת רומניה



בשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 9

1. אם לא הוסכם אחרת, בהוצאות הנגרמות ע"י פעילויות החזויות בסעיפים 1 (3) ו-7 להסכם הנוכחי, הקשורות לכלכלה וללינה ולנסיעות פנימיות, יישא הצד המתקשר המארח, על בסיס הדדי, בעוד באלה הקשורות לנסיעות בינלאומיות יישא הצד המתקשר השולח.
2. בכל הפעילויות האחרות בהתאם להסכם זה, אלא אם כן הוסכם אחרת, יישא הצד המתקשר. הוצאות אלה תכלולנה, בין היתר, הוצאות נסיעה בינלאומית, כלכלה ולינה של הסגל האורח. בכל הוצאות הסגל המקומי יישא הצד המתקשר המארח.

סעיף 10

- ביישום הוראות ההסכם הנוכחי, צד מתקשר לא יגלה מידע סודי שקיבל מהצד המתקשר האחר או הנוגע אליו, ולא יעביר אותו לצד שלישי, אלא אם כן התקבלה מראש הסכמתו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11

1. ההסכם הנוכחי נעשה ויהיה בתוקף לפרק זמן של שלוש שנים והוא יכול להתחדש מאליו לפרק זמן של שנה אחת בכל פעם לאחר מכן, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים מודיע לצד המתקשר האחר בכתב, שלושה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
2. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת הנהלי המשפטיים הנדרשים ע"י החקיקה הפנימית של אחד מהם לאשרור ההסכם הנוכחי.
3. ניתן לתקן את ההסכם הנוכחי, בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים, בכל עת והתיקונים ייכנסו לתוקף לפני הנוהל הקבוע בס"ק 2 לסעיף הנוכחי.
4. ניתן להביא את ההסכם הנוכחי לידי סיום בכל עת, בהודעה בכתב הממוענת אל הצד המתקשר האחר. להודעה כאמור יהיה תוקף אחרי שלושה חודשים מתאריך האיגרת הדיפלומטית, בלי לפגוע בתכניות הנמצאות בעיצומן, אשר תימשכנה עד לתאריך פוג תוקפן.

סעיף 5

שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקת מדינתו של כל צד מתקשר. בשתפם פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים המתקשרים למלא גם אחר אמות המידה והנהלים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית של כל אחד מהם.

שיתוף הפעולה בתחום המניעה והמאבק בסחר הבלתי חוקי ובשימוש בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים יתבצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961), כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 (ז'נבה, 25 במארס), האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), ואמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים (וינה, 20 בדצמבר 1988), כאשר היא תחייב את שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי מידע על השימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של חיפוש פלילי, וכך ישתפו פעולה בארגון תכניות הכשרה וסמינרים בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 7

ועדה משותפת רומנית-ישראלית שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס באופן סדיר ובכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בירושלים ובבוקארשט לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות ולהסדרי הנהל ביישום הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 8

הרשויות המוסמכות, כפי שיועידו שני הצדדים המתקשרים, רשאיות לעשות, במסגרת מגבלות הסמכות המשפטית שלהן ותוך ציות נאות לחקיקה הלאומית של שתי המדינות, פרוטוקולים של שיתוף פעולה בנגמה להסדיר נושאים הנוגעים ליישום ההסכם הנוכחי.

2. הצדדים המתקשרים ישתדלו :

א. להחליף מידע בנוגע לסחר הבלתי חוקי ולשימוש בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרפיים ולשיטות למניעתם ולמאבק בהם ;

ב. לתאם את פעילויות הגופים של כל אחד מהם העוסקים במאבק בסחר הבלתי חוקי ובשימוש בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרפיים וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מהם ;

ג. לחלוק את הידע התיאורטי והמעשי שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, שיטות ומבנים ארגוניים קיימים הקשורים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה.

ד. להחליף הדדית מידע על המוצא והניתוח של סמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרפיים שנתפסו, במידה שהעניין נוגע לצד האחר

ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד הסחר הבלתי חוקי והשימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרפיים.

סעיף 2

בזיקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, הצדדים המתקשרים, במסגרת המגבלות שמתירה החקיקה של כל אחת ממדינותיהם, יחליפו מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 3

למטרות יישום ההסכם הנוכחי, הרשויות המוסמכות הן, מטעם ממשלת רומניה, משרד הפנים, ומטעם ממשלת מדינת ישראל, המשרד לביטחון פנים.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחקיקה של מדינתו של כל צד מתקשר חדשים ולוועידות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בכל אחת משתי הארצות, בתחומים החוזיים בהסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בתתן דעתן ליחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות,

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי בתחום המניעה והמאבק בסחר הבלתי-חוקי והשימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים,

בהיזכרן בהוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961), כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 (ז'נבה, 25 במארס), האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), ואמנת האו"מ נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים (וינה, 20 בדצמבר 1988),

בהיותן מוטרדות מהסבל העולמי הנגרם ע"י השימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים,

בהיותן מודאגות מאוד מהשלכות הפשעים החמורים שוללים ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם,

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים המתקשרים בתחום המניעה והמאבק בסחר הבלתי-חוקי והשימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, וכן פשעים חמורים אחרים, להדק את שיתוף הפעולה ולשפר את התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן,

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים המתקשרים,

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעה ובמאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי, כמפורט באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961), כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 (ז'נבה, 25 במארס), האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), וכפי שהוכרו ע"י החקיקה של מדינתו של כל צד מתקשר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת רומניה

בדבר שיתוף פעולה במאבק

נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה

בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים

ונגד פשעים חמורים אחרים

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D
ÎN TRE
GUVERNUL STATULUI ISRAEL
ȘI
GUVERNUL ROMANIEI
PRIVIND COOPERAREA ÎN COMBATEREA TRAFICULUI
ILICIT
ȘI ABUZULUI DE DROGURI ȘI SUBSTANȚE PSIHOTROPE
ȘI A ALTOR INFRAȚIUNI GRAVE

Guvernul Statului Israel și Guvernul României, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Luând în considerare relațiile de prietenie existente între cele două state,

Recunoscând importanța cooperării bilaterale în domeniul prevenirii și combaterii traficului și consumului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope,

Ținând seama de prevederile Convenției Unice asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), ale Convenției Națiunilor Unite împotriva Traficului Ilicit de Stupefiante și Substanțe Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988),

Preocupate de suferința globală cauzată de consumul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope,

Profund îngrijorate de consecințele infracțiunilor grave care lezează valorile democratice și drepturile omului,

Dorind să promoveze în continuare cooperarea între cele două Părți Contractante în domeniul prevenirii și combaterii traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, ca și a altor infracțiuni grave, să întărească cooperarea și să îmbunătățească comunicarea între autoritățile competente care se ocupă de aplicarea legii,

Conștiente de avantajele reciproce ale unei astfel de cooperări pentru ambele Părți Contractante,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

1. Părțile Contractante cooperează și își acordă asistență reciprocă în domeniul prevenirii și combaterii traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și a substanțelor utilizate pentru producerea lor ilegală, așa cum au fost enumerate în Convenția Unică asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), modificată prin Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), Convenția asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) și recunoscute prin legislația Statului fiecăreia dintre Părțile Contractante.

2. Părțile Contractante se vor strădui să realizeze:

- i. schimburi de informații privind traficul și consumul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și modalitățile de prevenire și combatere a acestora;
- ii. coordonarea activității instituțiilor cu responsabilități în combaterea traficului și consumului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, cât și a activităților infracționale conexe;
- iii. schimburi de cunoștințe teoretice și practice și promovarea reciprocă a studiului și cercetării în domeniile prevenirii, metodelor și structurilor organizaționale existente, cu atribuții în prevenirea și combaterea fenomenului abuzului de droguri;
- iv. schimburi reciproce de informații asupra originii și analizei stupefiantelor și substanțelor psihotrope confiscate, dacă aceste informații interesează cealaltă Parte Contractantă;
- v. întâlniri, prelegeri, seminarii și cursuri de pregătire a persoanelor care acționează în domeniul luptei împotriva drogurilor.

3. Atunci când este necesar, Părțile Contractante vor invita reciproc, pentru consultare, oficialități ale autorităților fiecăreia dintre ele, în vederea îmbunătățirii cooperării în combaterea traficului și consumului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope.

Articolul 2

În privința luptei împotriva altor forme ale infracțiunilor grave, Părțile Contractante vor face schimb de informații între autoritățile polițienești, în limitele permise de legislația Statului fiecăreia dintre ele.

Articolul 3

Pentru aplicarea prevederilor cuprinse în prezentul Acord, autoritățile competente sunt, pentru Guvernul Statului Israel, Ministerul Securității Publice, iar pentru Guvernul României, Ministerul de Interne.

Articolul 4

Cooperarea în cadrul acestui Acord va cuprinde, de asemenea și schimbul de informații asupra legislației Statului fiecăreia dintre Părțile Contractante și asupra conferințelor sau reuniunilor internaționale ținute în fiecare dintre cele două state, în domeniile prevăzute în acest Acord.

Articolul 5

1. Cooperarea în domeniile reglementate prin acest Acord se va desfășura în conformitate cu legislația în vigoare a Statului fiecăreia dintre Părțile Contractante. În această cooperare, Părțile Contractante se vor strădui, de asemenea, să respecte normele și practicile OIPC-INTERPOL, în măsura în care acestea sunt aplicabile potrivit legislației lor naționale.

2. Cooperarea în domeniul prevenirii și combaterii traficului și consumului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope se va face în concordanță cu prevederile Convenției Unice asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), modificată de Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), Convenției asupra

Substanțelor Psihotrope (Viena 21 februarie 1971), precum și cu Convenția Națiunilor Unite împotriva Traficului Ilicit de Stupefiante și Substanțe Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), atunci când ambele Părți Contractante au devenit parte la ele.

Articolul 6

Părțile Contractante vor coopera prin schimb de informații privind utilizarea tehnicii criminalistice și a mijloacelor și metodelor de cercetare și vor coopera, de asemenea, la organizarea programelor și seminariilor de pregătire între autoritățile competente.

Articolul 7

Va fi înființată o Comisie Mixtă israeliano – română, alcătuită din reprezentanți ai ambelor Părți Contractante, care se va întruni periodic și ori de câte ori va fi necesar, la solicitarea oricăreia dintre Părțile Contractante, alternativ, în Ierusalim și, respectiv, București.

Comisia va răspunde de coordonarea activităților și de aranjamentele procedurale în vederea implementării acestui Acord și poate include, la nevoie, experți desemnați de autoritățile competente responsabile cu implementarea acestui Acord.

Articolul 8

Autoritățile competente desemnate de cele două Părți Contractante pot încheia, în limitele competenței lor legale și cu respectarea legislațiilor interne din cele două State, Protocoale de cooperare având drept obiect reglementarea aspectelor în legătură cu aplicarea prezentului Acord.

Articolul 9

1. Dacă nu se va conveni altfel, cheltuielile legate de realizarea activităților prevăzute la articolul 1 (3) și 7 ale prezentului Acord, privind cazarea, hrănirea și transportul local vor fi suportate de către Partea Contractantă primitoare, pe bază de reciprocitate. Cheltuielile referitoare la transportul internațional vor fi suportate de către Partea Contractantă trimițătoare.

2. Dacă nu se convine altfel, cheltuielile ocazionate de celelalte activități prevăzute în prezentul Acord vor fi suportate de Partea Contractantă trimițătoare. Aceste cheltuieli vor include i.e. costul transportului internațional, al cazării și hrănirii personalului care efectuează deplasarea. Toate cheltuielile personalului local vor fi suportate de către Partea Contractantă primitoare.

Articolul 10

În aplicarea prevederilor prezentului Acord, nici una dintre Părțile Contractante nu va dezvălui informații confidențiale primite de la sau referitoare la cealaltă Parte Contractantă și nici nu le va transmite unui terț, dacă nu a primit, în prealabil, acordul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 11

1. Prezentul Acord se încheie și va fi valabil pe o perioadă de trei ani. Acesta se reînnoiește prin tacită reconducțiune pentru perioade de câte un an, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va notifica în scris, celeilalte Părți Contractante, cu trei luni înaintea expirării perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei dintre notificările prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor

revăzute de legislația Statului fiecăreia dintre ele pentru ratificarea prezentului Acord.

3. Prezentul Acord va putea fi modificat, de comun acord, în orice moment, modificările urmând să intre în vigoare potrivit procedurii stipulate la paragraful 2 al prezentului Articol.

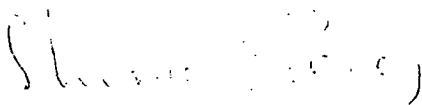
4. Prezentul Acord va putea fi denunțat de oricare dintre Părțile Contractante într-o notificare scrisă către cealaltă Parte Contractantă. Denunțarea va intra în vigoare după 3(trei) luni de la data notificării, fără a prejudicia programele în curs de aplicare, care vor continua să fie derulate până la data expirării lor.

5. Orice diferend care poate apare în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord se soluționează prin consultări între Părțile Contractante.

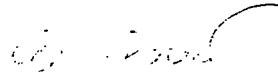
Semnat la Ierusalim.. în ziua 17... a lunii iulie.....2001, corespunzătoare zilei de 26..... a lunii Tamuz....., 5761, în două exemplare originale, fiecare în limbile ebraică, română și engleză, toate textele având aceeași valoare juridică.

În caz de divergențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU
GUVERNUL STATULUI ISRAEL



PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ROUMANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Roumanie (ci-après dénommés les " les Parties ") ;

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays ;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage illicite de stupéfiants ;

Rappelant les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York du 30 mars 1961), telle que modifiée par le Protocole de Genève du 25 mars 1972, et la Convention sur les substances psychotropes de Vienne du 21 février 1971 et la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de Vienne du 20 décembre 1988,

Fortement préoccupés par la souffrance causée dans le monde par l'utilisation abusive des stupéfiants et des substances psychotropes ;

Profondément affectés par la propagation de délits graves qui dénie les valeurs démocratiques et les droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance pour prévenir le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et spécifiées par les législations nationales des deux Parties contractantes.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

a. D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les méthodes de les combattre;

b. De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que contre les activités criminelles en découlant ;

c. D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

d. De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée ;

e. D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre les crimes graves, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites permises par leur législation nationale, à échanger des informations entre leurs autorités de police.

Article 3

Pour l'application du présent accord, les autorités compétentes sont, pour le Gouvernement de Roumanie, le Ministère de l'intérieur et pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël, le Ministère de la sécurité publique.

Article 4

La coopération visée par le présent Accord porte également sur l'échange d'informations relatives aux lois nouvellement adoptées, aux conférences et aux réunions internationales tenues dans leurs territoires respectifs et qui portent sur des domaines qui font l'objet du présent Accord.

Article 5

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'OIPC/Interpol.

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York du 30 mars 1961), telle que modifiée par le Protocole de Genève du 25 mars

1972, et la Convention sur les substances psychotropes de Vienne du 21 février 1971 et la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de Vienne du 20 décembre 1988 sous réserve que les deux parties les aient ratifiés.

Article 6

Les Parties coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation de techniques criminalistiques et l'utilisation pratique de moyens et méthodes en matière criminelle ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires entre les autorités compétentes.

Article 7

Une Commission mixte Israëlo-roumaine sera constituée qui sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Bucarest.

La Commission mixte sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Les autorités compétentes, telles que désignées par les deux parties contractantes, peuvent dans les limites de leur compétence juridique et dans le respect de la législation nationale des deux Etats, conclure des Protocoles de coopération visant à régler les questions relatives à la mise en oeuvre du présent accord.

Article 9

1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, les dépenses encourues pour les activités prévues au paragraphe 3 de l'article 1 et à l'article 7 du présent accord pour les frais de séjour et de voyage interne seront assurées par la partie contractante d'accueil sur une base mutuelle. Les frais encourus pour des voyages internationaux seront assurés par la partie d'envoi.

2. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, les frais encourus pour toutes les autres activités prévues dans le présent accord seront assurés par la partie d'envoi. Ces dépenses comprennent par exemple les voyages internationaux ainsi que les frais de séjour de l'équipe qui effectue la visite. Les autres dépenses du personnel local seront assurées par la partie d'accueil.

Article 10

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

Article 11

1. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

3. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des parties. Les amendements entreront en vigueur selon la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes à la suite d'une notification écrite adressée à l'autre. La notification devient effective trois mois après la date d'envoi de la note sans préjudice des programmes en cours qui se poursuivront jusqu'à leur date d'expiration.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord doit être réglé par consultations entre les parties contractantes.

Fait à Jérusalem le 17 juillet 2001 qui correspond au 26 de Tamuz 5761, en deux exemplaires dans les langues hébraïque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Roumanie :

MIRCEA DAN GEOANA

No. 38657

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in combatting pollution in the Bering and Chukchi Seas in emergency situations. Moscow, 11 May 1989

Entry into force: *17 August 1989 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord de coopération en vue de combattre la pollution dans les mers Bering et Chukch dans des situations d'urgence entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 11 mai 1989

Entrée en vigueur : *17 août 1989 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN COMBATING POLLUTION IN THE BERING AND CHUKCHI SEAS IN EMERGENCY SITUATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Parties",

Conscious that exploration, exploitation, and production of natural resources, as well as related marine transport, pose a threat of significant pollution by oil or other hazardous substances in the Bering and Chukchi Seas,

Recognizing that, in the event of a pollution incident or the threat thereof, prompt and effective action should be taken, to organize and coordinate prevention and pollution combatting activities.

Taking into account the Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, signed May 23, 1972, and desiring to develop further the principles of mutually beneficial cooperation, and

Desiring to avert, through the adoption of measures to prevent and combat pollution resulting from oil and other hazardous substance spills, damage to the marine environment of the Bering and Chukchi Seas, including coastal areas,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to render assistance to each other in combatting pollution incidents which may affect the areas of responsibility of the Parties, regardless of where such incidents may occur. Such assistance shall be rendered consistent with the provisions of this Agreement. To such end the competent authorities of the Parties shall develop the Joint Contingency Plan Against Pollution in the Bering and Chukchi Seas, hereinafter referred to as the "Plan", which shall enter into force upon their written agreement.

Article II

For the purposes of this Agreement:

"Pollution Incident" means a discharge or an imminent threat of discharge of oil or other hazardous substance from any source of such a magnitude or significance as to require an immediate response to prevent such a discharge or to contain, clean-up or dispose of the substance to eliminate the threat to or to minimize its harmful effects on living resources and marine life, public health or welfare.

"Oil" means oil of any form, including crude oil, fuel oil, sludge and oil wastes, and refined products.

"Hazardous substances" means elements and compounds which when discharged into the marine environment could present an imminent and substantial danger to the public health or welfare, harm living resources and marine life, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea.

"Competent Authority" means with respect to the United States of America, the United States Coast Guard and with respect to the Union of Soviet Socialist Republics, the Marine Pollution Control and Salvage Administration attached to the USSR Ministry of Merchant Marine.

"Area of responsibility of a Party" means the waters within the Bering and Chukchi Seas which are the respective Party's internal waters or territorial sea, and the sea area beyond the territorial sea in which that Party exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law. Areas of responsibility of the Parties where they are adjacent will be separated by the maritime boundary between the two countries.

"Response resources" means the personnel, vessels, equipment and other means for combatting pollution.

Article III

The Parties, consistent with their means, commit themselves to the development of national systems that permit detection and prompt notification of the existence or the imminent possibility of the occurrence of pollution incidents, as well as providing adequate means within their power to eliminate the threat posed by such incidents and to minimize the adverse effects to the marine environment and the public health and welfare.

Article IV

The Parties shall routinely exchange up-to-date information and consult to guarantee adequate cooperation between their competent authorities with regard to activities pertaining to this Agreement and the Plan.

Article V

The implementation of the Plan shall be the primary responsibility of the competent authorities of the respective Parties, and of other authorities of the Parties to the extent of such other authorities' competence under applicable law. The Plan may be amended from time to time, consistent with this Agreement and the procedures set forth in the Plan, by the competent authorities.

Article VI

The competent authority of the Party in whose area of responsibility a pollution incident occurs, or whose area of responsibility is affected by such an incident, shall direct response operations within that area.

Article VII

The Plan may be invoked whenever a pollution incident occurs that affects or threatens to affect the areas of responsibility of both Parties or, although only directly affecting the area of responsibility of one Party, is of such a magnitude as to justify a request for the other Party's assistance.

Article VIII

The joint response provided for under the Plan can only be undertaken when the competent authorities of the Parties agree. The competent authorities of the Parties will determine the appropriate response action required for each pollution incident.

Article IX

Requests for assistance will be communicated between the competent authorities of both Parties. Requests for assistance by telephone shall be confirmed by telex, telegraph or facsimile.

A Party shall endeavor to promptly provide requested assistance as soon as possible to the extent that the Party determines the resources are available. The availability of response resources for a specific pollution incident is understood to be dependent upon funding and the requirements of other missions.

The requesting Party shall provide all possible support to the response resources of the assisting Party.

Article X

The assisting Party may fully or partly terminate its assistance if that Party determines that it is necessary to do so. Notice of the termination shall be communicated to the competent authority of the requesting Party. The requesting Party shall release the response resources made available as soon as possible after the termination.

The requesting Party shall promptly inform the assisting Party when the need for assistance no longer exists, and release as soon as possible the response resources made available by the assisting Party.

Article XI

The Parties will periodically conduct joint pollution response exercises and meetings in accordance with the provisions of the Plan. The competent authorities of the Parties shall alternate in the supervision of the exercises.

Article XII

The requesting Party shall, to the greatest extent possible, facilitate the arrival and departure of response resources made available by the assisting Party for response activities pertaining to this Agreement. The Parties shall cooperate in implementing the provisions of this Article.

Article XIII

The requesting Party shall reimburse the assisting Party for expenses associated with response resources. The amount to be reimbursed will be determined by the rates of the assisting Party.

In all other cases and circumstances unless otherwise agreed, each Party will bear the expense of its own activities pertaining to this Agreement.

The expenses involved in conducting joint exercises shall be borne by each Party respectively.

Article XIV

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Party resulting from other bilateral and multilateral international agreements.

The Parties will implement this Agreement in accordance with rules and principles of general international law and their respective laws and regulations.

Article XV

This Agreement shall enter into force upon the date the Parties notify each other in writing that necessary internal procedures have been completed, and shall remain in force unless terminated by either Party upon six months advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect response operations which have been taken hereunder and are not yet completed at the time of termination unless otherwise agreed by the Parties.

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

Done at Moscow, in duplicate, this eleventh day of May, 1989, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A BAKER, III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD A. SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о сотрудничестве в борьбе с загрязнением
в Беринговом и Чукотском морях
в чрезвычайных ситуациях

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые
«Стороны»,

сознавая, что разведка, разработка и добыча природных ресур-
сов, а также связанные с этим морские перевозки создают угрозу
значительного загрязнения нефтью и другими опасными вещества-
ми в Беринговом и Чукотском морях,

признавая, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение,
или угрозы его возникновения следует предпринимать незамедли-
тельные и эффективные меры по организации и координации дей-
ствий по предотвращению и борьбе с загрязнением,

принимая во внимание Соглашение между Соединенными Шта-
тами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о
сотрудничестве в области охраны окружающей среды, подписанное
23 мая 1972 г., и желая далее развивать принципы взаимовыгодного
сотрудничества, и

желая путем принятия мер по предотвращению и борьбе с
загрязнением, вызываемым разливами нефти и других опасных
веществ, не допускать нанесения ущерба морской среде Берингова
и Чукотского морей, включая прибрежные районы,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны обязуются оказывать друг другу помощь в борьбе с
инцидентами, вызывающими загрязнение, которыми могут быть
затронуты зоны ответственности Сторон, независимо от того, где
могут произойти такие инциденты. Такая помощь оказывается в
соответствии с положениями настоящего Соглашения. С этой целью
компетентные органы Сторон разработают Совместный план

чрезвычайных мер на случай загрязнения в Беринговом и Чукотском морях, далее именуемый «План», который вступит в силу по письменному соглашению между ними.

Статья II

Для целей настоящего Соглашения:

«Инцидент, вызывающий загрязнение» означает сброс или реальную угрозу сброса нефти или другого опасного вещества из любого источника, масштабы и характер которого требуют немедленного реагирования для предотвращения такого сброса или ограничения распространения, сбора или удаления вещества, чтобы устранить угрозу или свести к минимуму вредное воздействие на живые ресурсы, морскую флору и фауну, здоровье и благополучие населения;

«Нефть» означает нефть в любом виде, в том числе сырую нефть, жидкое топливо, нефтесодержащие осадки, нефтяные отходы и очищенные нефтепродукты;

«Опасные вещества» означают элементы и соединения, которые в случае сброса в морскую среду могут представлять реальную и серьезную опасность для здоровья и благополучия населения, причинить вред живым ресурсам, морской флоре и фауне, ухудшить условия отдыха на море или помешать другим правомерным видам использования моря;

«Компетентный орган» означает в отношении Соединенных Штатов Америки—Береговую охрану США и в отношении Союза Советских Социалистических Республик—Управление Государственной специализированной службы по ликвидации разливов нефти и нефтепродуктов в море при Министерстве морского флота СССР;

«Зона ответственности Стороны» означает воды Берингова и Чукотского морей, которые являются внутренними водами или территориальным морем соответствующей Стороны, и морской район за пределами территориального моря, в котором эта Страна осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом. Зоны ответственности Сторон в местах, где они прилегают друг к другу, разграничиваются по линии разграничения морских пространств между двумя странами;

«Средства реагирования» означают персонал, суда, оборудование и другие средства для борьбы с загрязнением.

Статья III

Стороны в соответствии со своими возможностями обязуются разработать национальные системы, позволяющие обнаруживать и незамедлительно уведомлять об инцидентах или о реальной угрозе инцидентов, вызывающих загрязнение, а также предоставлять надлежащие средства, находящиеся в их распоряжении, для устранения угрозы, создаваемой такими инцидентами, и сведения к минимуму вредного воздействия на морскую среду, а также здоровье и благополучие населения.

Статья IV

Стороны регулярно обмениваются свежей информацией и консультируются с целью обеспечения надлежащего сотрудничества между их компетентными органами в том, что касается деятельности, относящейся к настоящему Соглашению и Плану.

Статья V

Основную ответственность за выполнение Плана несут компетентные органы Сторон, а также другие органы Сторон в пределах их компетенции согласно применимому праву. Компетентные органы могут периодически вносить изменения в План в соответствии с настоящим Соглашением и процедурой, изложенной в Плане.

Статья VI

Компетентный орган Стороны, в зоне ответственности которой произошел инцидент, вызывающий загрязнение, или зона ответственности которой затрагивается таким инцидентом, осуществляет руководство операциями по реагированию в этой зоне.

Статья VII

План может быть задействован в случае любого инцидента, вызывающего загрязнение, который затрагивает или угрожает затронуть зоны ответственности обеих Сторон, либо, затрагивая непосредственно зону ответственности только одной Стороны, имеет

такие масштабы, которые оправдывают обращение за помощью к другой Стороне.

Статья VIII

Совместное реагирование, предусмотриваемое Планом, может осуществляться только в случае, когда имеется согласие компетентных органов Сторон. Компетентные органы Сторон определяют надлежащие меры по реагированию, требующиеся в отношении каждого инцидента, вызывающего загрязнение.

Статья IX

Запросы о помощи передаются с использованием средств связи между компетентными органами обеих Сторон. Запрос о помощи по телефону подтверждается по телексу, телеграфу или факсимильной связи.

Сторона стремится предоставить запрашиваемую помощь как можно скорее и в таком объеме, который определяется ею, исходя из имеющихся у нее средств реагирования. При этом понимается, что возможность предоставления средств реагирования для конкретного инцидента, вызывающего загрязнение, будет зависеть от финансирования и потребности в указанных средствах для других целей.

Сторона, запросившая помощь, оказывает всевозможное содействие средствам реагирования Стороны, оказывающей помощь.

Статья X

Сторона, оказывающая помощь, может полностью или частично прекратить свою помощь, если она сочтет необходимым это сделать. Уведомление о прекращении помощи передается компетентному органу Стороны, запросившей помощь. Сторона, запросившая помощь, отпускает предоставленные ей средства реагирования как можно скорее после прекращения помощи.

Сторона, запросившая помощь, незамедлительно информирует Сторону, оказывающую помощь, когда необходимость в дальнейшей помощи отпадает, и как можно скорее отпускает средства реагирования, предоставленные Стороной, оказывающей помощь.

Статья XI

Стороны периодически проводят совместные учения по борьбе с загрязнением и встречи в соответствии с положениями Плана. Компетентные органы Сторон поочередно руководят учениями.

Статья XII

Сторона, запросившая помощь, в максимально возможной степени облегчает прибытие и отбытие средств реагирования, предоставленных оказывающей помощь Стороной для операций по реагированию, относящихся к настоящему Соглашению. Стороны сотрудничают в осуществлении положений настоящей статьи.

Статья XIII

Сторона, запросившая помощь, возмещает Стороне, оказывающей помощь, расходы, связанные со средствами реагирования. Сумма, подлежащая возмещению, определяется по тарифам Стороны, оказывающей помощь.

Во всех других случаях и обстоятельствах, если нет иной договоренности, каждая Сторона несет свои расходы, связанные с ее деятельностью, относящейся к настоящему Соглашению.

Расходы по проведению совместных учений несет соответственно каждая Сторона.

Статья XIV

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних и многосторонних международных соглашений.

Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии с нормами и принципами общего международного права и своими соответствующими законами и правилами.

Статья XV

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда Стороны уведомят друг друга в письменной форме о завершении необходимых внутренних процедур, и будет оставаться в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено любой из Сторон путем

направления другой Стороне письменного уведомления за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает операций по реагированию, осуществляемых в соответствии с Соглашением и не полностью завершенных к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорились об ином.

Настоящее Соглашение может быть изменено путем письменного соглашения между Сторонами.

Совершено в Москве 11 мая 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE DE COMBATTRE LA POLLUTION DANS LES MERS BERING ET CHUKCH DANS DES SITUATIONS D'URGENCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les " Parties ",

Conscients du fait que la prospection, l'exploitation et la production de ressources naturelles, ainsi que les transports maritimes connexes, présentent un danger considérable de pollution des mers Bering et Chukch par des hydrocarbures et autres substances nuisibles,

Reconnaissants que, dans le cas d'un incident de pollution ou de menace de pollution, il sera nécessaire de répondre de façon immédiate et efficace et d'organiser et coordonner des activités de prévention et de lutte contre la pollution,

Tenant compte de l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 23 mai 1972, et désireux de consolider les principes d'une coopération mutuellement bénéfique et,

Désireux d'éviter, grâce à l'adoption de mesures de prévention et de lutte contre la pollution résultant du déversement d'hydrocarbures et autres substances nuisibles, de causer des dommages au milieu marin des mers Bering et Chukch, y compris aux zones côtières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à se prêter assistance dans la lutte contre les incidents de pollution pouvant affecter les domaines de responsabilité des Parties, quel que soit le lieu où de tels incidents se produisent. Ladite assistance sera fournie en conformité avec les dispositions du présent Accord. À ces fins, les autorités compétentes des Parties établiront un Plan spécial commun de lutte contre la pollution dans les mers Bering et Chukch, ci-après dénommé le "Plan", qui entrera en vigueur sur accord écrit des Parties.

Article II

Aux fins du présent Accord :

L'expression " incident de pollution " désigne une décharge ou la menace d'une décharge imminente d'hydrocarbures ou de toute autre substance nuisibles provenant de n'importe quelle source et d'une ampleur ou d'une importance exigeant une réponse immédiate afin de contenir, récupérer ou détruire la substance pour éliminer la menace ou réduire au minimum ses effets nuisibles sur la flore et la faune ainsi que sur la santé ou le bien-être des populations.

Le terme " hydrocarbures " désigne le pétrole sous tous ses états, notamment le pétrole brut, le fuel-oil, les brous, les résidus ainsi que les produits pétroliers raffinés.

L'expression " substances nuisibles " désigne les éléments ou composés dont la décharge dans l'environnement marin risque de présenter un danger imminent et substantiel pour la santé publique ou le bien-être des populations, qui peuvent endommager les ressources naturelles et la faune marine, causer des dommages aux installations ou entraver d'autres utilisations légitimes des océans.

L'expression " autorité compétente " désigne pour les États-Unis d'Amérique les garde-côtes, et pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques l'Office de la lutte contre la pollution du milieu marin et de la récupération au sein du Ministère de la marine marchande.

L'expression " zone sous la responsabilité d'une Partie " désigne les eaux au sein des mers Bering et Chukch qui représentent les eaux intérieures ou les eaux territoriales respectives des Parties ainsi que la zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle la Partie exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international. Les zones de responsabilité des Parties adjacentes seront séparées par la frontière maritime entre les deux pays.

L'expression " ressources pour la lutte contre la pollution " désigne les moyens en personnel, navires, matériel et autres utilisés pour la lutte contre la pollution.

Article III

Les Parties, dans la mesure des moyens dont elles disposent, s'engagent à établir des systèmes nationaux en vue de la détection et de la notification rapide de l'existence ou de la possibilité imminente d'incidents de pollution, et s'engagent également à fournir les moyens adéquats, dans la limite de leurs possibilités, afin d'éliminer la menace posée par de tels incidents et de minimiser leurs effets indésirables sur le milieu marin ainsi que sur la santé publique et le bien-être des populations.

Article IV

Les Parties procéderont à l'échange périodique de renseignements de pointe et se consulteront afin de garantir une coopération adéquate entre leurs autorités compétentes respectives, en ce qui concerne les activités visées par le présent Accord et par le Plan.

Article V

La mise à exécution du Plan incombera principalement aux autorités compétentes respectives des Parties ainsi qu'à d'autres autorités des Parties dans la mesure de leur compétence, en vertu de la législation applicable. Le Plan pourra être modifié de temps à autre conformément au présent Accord et à la procédure indiquée dans le Plan, par les autorités compétentes.

Article VI

L'autorité compétente de la Partie assumant la responsabilité de la zone où se produit un incident de pollution, ou dont la zone de responsabilité est affectée par ledit incident, organisera les opérations de riposte dans cette zone.

Article VII

Il sera fait appel au Plan toutes les fois qu'un incident de pollution se produit qui affecte ou menace d'affecter les zones de responsabilité des deux Parties ou, si la zone de responsabilité d'une seule Partie est affectée, si l'ampleur de l'incident de pollution justifie une demande d'assistance adressée à l'autre Partie.

Article VIII

Les autorités compétentes des Parties devront convenir de lancer les opérations conjointes de lutte contre la pollution prévues dans le Plan. Elles détermineront la mesure appropriée pour chaque incident de pollution.

Article IX

Les demandes d'assistance seront communiquées entre les autorités compétentes des deux Parties, et toute demande adressée par téléphone devra être confirmée par télex, télégraphe ou télécopie.

Les Parties s'efforceront de fournir dans les meilleurs délais l'assistance requise dans la mesure des ressources disponibles. La disponibilité des ressources nécessaires pour répondre à une incidence spécifique de pollution dépend du financement et des besoins d'autres missions.

La partie requérante fournira tout le soutien possible aux ressources mises en oeuvre par la Partie fournissant l'assistance.

Article X

La Partie fournissant l'assistance pourra y mettre fin en tout ou en partie si elle le juge nécessaire. Notification sera faite à l'autorité compétente de la Partie requérante. Cette dernière renverra le plus rapidement possible à l'autre Partie les ressources qui avaient été fournies pour combattre la pollution.

La partie requérante informera dans les meilleurs délais la Partie fournissant l'assistance que cette dernière n'est plus nécessaire et renverra le plus rapidement possible les ressources que la Partie fournissant assistance avait mis à sa disposition.

Article XI

Les Parties organiseront périodiquement des exercices conjoints de lutte contre la pollution ainsi que des réunions conformément aux dispositions du Plan. Les autorités compétentes des Parties superviseront à tour de rôle les exercices.

Article XII

La Partie requérante facilitera, dans la mesure du possible, l'arrivée et le départ des ressources de lutte contre la pollution mises à sa disposition par la partie fournissant l'assistance selon les dispositions du présent Accord. Les Parties coopéreront pour la mise en oeuvre des dispositions du présent Article.

Article XIII

La Partie requérante remboursera à la Partie fournissant assistance les dépenses associées aux ressources fournies pour répondre à un incident de pollution et le montant à rembourser sera déterminé par la Partie fournissant assistance.

Dans tous les autres cas et toutes les autres conditions, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, chaque Partie assumera le coût de ses propres activités découlant du présent Accord.

Les dépenses liées aux exercices conjoints seront assumées par chaque Partie respectivement.

Article XIV

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice de quelque façon que ce soit aux droits et obligations des deux Parties découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux internationaux.

Les Parties mettront à exécution le présent Accord conformément aux règles et principes du droit international général et de leurs lois et règlements respectifs.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont informées mutuellement et par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises et restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties sous préavis écrit de six mois.

La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur les activités de réponse à un incident de pollution qui ont été entreprises en vertu du présent Accord mais n'ont pas encore été achevées, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 11 mai 1989, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD A. SHEVARDNADZE

No. 38658

**United States of America
and
Canada**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on cooperation in comprehensive civil emergency planning and management (with annex). Ottawa, 28 April 1986

Entry into force: *28 April 1986 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant la planification et la gestion civiles d'urgence sur une base globale (avec annexe). Ottawa, 28 avril 1986

Entrée en vigueur : *28 avril 1986 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON COOPERATION
IN COMPREHENSIVE CIVIL EMERGENCY PLANNING AND
MANAGEMENT

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Recognizing the importance of comprehensive civil emergency planning and management, in relation both to peacetime emergencies stemming from accidents, natural disasters and deliberate acts, and to situations of declared or undeclared hostilities including armed enemy attack,

Desiring to strengthen cooperation between their two countries so as to be able to respond more effectively to such emergencies,

Have agreed as follows:

Article I. Consultative Group

1. A Consultative Group on Comprehensive Civil Emergency Planning and Management (Consultative Group) shall be established by the Parties.

2. The structure, membership and terms of reference of the Consultative Group shall be as set forth in Annex A.

3. The Consultative Group shall meet at least once in each calendar year at such times and places as may be agreed upon.

Article II. Principles of Cooperation

Subject to the domestic laws of the Parties, the following principles of cooperation are intended to be used as a guide by civil emergency authorities in the United States of America and in Canada:

(a) Nothing in this Agreement shall derogate from the application of United States law in the United States or of Canadian law in Canada. However, the authorities of either country may request the assistance of the other country in seeking appropriate alleviation if the normal application of law in either country might lead to delay or difficulty in the rapid execution of necessary civil emergency measures.

(b) The Consultative Group will seek to ensure that in areas of common concern, plans of the two governments for the emergency use of manpower, materiel resources, supplies, systems and services shall, where feasible and practicable, be consistent with this principle.

(c) Each government will use its best efforts to facilitate the movement of evacuees, refugees, civil emergency personnel, equipment or other resources into its territory or across its territory when it is agreed that such movement will facilitate civil emergency operations by both countries.

(d) In times of emergency, for the purposes of emergency relief, each government will use its best efforts to ensure that those citizens or residents of the other country present in its territory are treated, with respect to health and welfare services, in a manner no less favorable than its own citizens.

(e) Each government will use its discretionary powers as far as possible to avoid a levy of any national tax on the services, equipment and supplies of the other country, when the latter are engaged in civil emergency activities in the territory of the other, and will use its best efforts to encourage state, provincial and local authorities to do likewise.

(f) When transportation, communications and related facilities and equipment which are subject to the control of one government are made available for emergency use to the other government, the two governments will use their best efforts to ensure that the charges to the using government will not exceed those paid by similar agencies of the government making these resources available. To this end mutually acceptable arrangements will be worked out as necessary by the two governments. Each government will use its best efforts to encourage other levels of government to do likewise.

(g) In its emergency planning, each government will include provisions for adequate security and care for the personnel, equipment and resources of the other country entering by mutual agreement in pursuance of authorized civil emergency activities. The two governments will use their best efforts to ensure that such provisions provide access to supplies necessary for their return.

(h) Transportation and other equipment originating in one country but located in the other country at the onset of an emergency may by mutual agreement be temporarily employed by the appropriate authority of the country in which the equipment is located.

(i) Perishable or other readily consumable supplies located in one country at the time of an emergency but owned by parties in the other country may by mutual agreement be disposed of by the appropriate civil emergency authorities for the two countries.

(j) Each government will call to the attention of its state, provincial, local and other authorities in areas adjacent to the international border the desirability of achieving compatibility between civil emergency planning in the United States and Canada. For the purpose of achieving effective civil emergency planning between the United States and Canada, each government will, insofar as consistent with national plans and policies, also encourage and facilitate cooperative emergency arrangements between adjacent jurisdictions on matters falling within the competence of such jurisdictions.

Article III. Existing Agreements and Commitments

The Consultative Group shall ensure that all plans for comprehensive civil emergency management relating to this Agreement are consistent with the commitments of the Parties under the North Atlantic Treaty and other applicable agreements. In particular, the Consultative Group shall ensure that all civil emergency plans and arrangements relating to situations of declared or undeclared hostilities will:

(a) provide necessary, appropriate and timely civil support for the defense of North America;

(b) enable Canada and the United States to meet their obligations under the North Atlantic Treaty and other applicable agreements and arrangements including those for the joint defense of North America: and

(c) mitigate the effects of any armed attack on the civilian populations in the United States or Canada.

Article IV. Comprehensive Nature

This Agreement is intended as a comprehensive agreement on civil emergency planning and management. To this end, from time to time and as necessary, the Consultative Group shall:

(a) review existing United States-Canada arrangements related to civil emergency planning and management to ensure consistency with the principles embodied in this Agreement;

(b) as appropriate, compile copies of such arrangements and ensure that appropriate officials of the Parties as well as officials of regional, local and other authorities are provided as necessary with up- to-date copies of relevant materials;

(c) as appropriate, consult with state, provincial, regional, local and other authorities to promote consistency of all civil emergency planning and management agreements and arrangements of a regional or local nature with the principles of this Agreement, and, to the extent possible, to compile and provide such regional, state, provincial, and local arrangements to appropriate authorities, as provided in subparagraph (b) above.

Article V. Amendments

This Agreement and the Annex may be amended (and additional Annexes may be added) by agreement of the Parties. The Annex (and any additional Annexes) may also be amended as provided therein, subject to the requirement that such amendments shall be consistent with this Agreement.

Article VI

This Agreement supersedes the United States-Canada Agreement concerning Civil Emergency Planning, effected by exchange of notes of August 8, 1967.

Article VII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in effect for a period of five (5) years. Unless written notice of termination is given by either Party at least 30 days prior to the end of the five-year period, this Agreement shall be automatically renewed for an additional five (5) year period. Notwithstanding the above, the Agreement may be terminated at any time upon six (6) months written notice by either Party to the other. The terms of the Agreement may be reviewed at any time at the request of either Party.

[For signatures, see p. 206 of this volume.]

ANNEX A

CONSULTATIVE GROUP ON COMPREHENSIVE CIVIL EMERGENCY PLANNING AND MANAGEMENT

I. STRUCTURE AND REPRESENTATION

The Consultative Group shall include as co-chairpersons the Director of the Federal Emergency Management Agency for the United States, and the Executive Director of Emergency Planning Canada for Canada.

One representative each from the Department of State and the Agency for International Development's Office of the U.S. Foreign Disaster Assistance shall be United States members.

One representative each from the Department of External Affairs and Emergency Planning Canada shall be Canadian members.

Representatives of other United States or Canadian government departments or agencies may participate as required.

The Secretariat of the Consultative Group will be provided by the Federal Emergency Management Agency and Emergency Planning Canada as required.

2. TERMS OF REFERENCE

Being responsible for supervising United States-Canada comprehensive civil emergency planning and management, for both peacetime and times of hostilities, the Consultative Group:

(a) shall consider means of cooperation in planning for comprehensive civil emergency management;

(b) shall recommend to the Government of the United States, and the Government of Canada, actions to be taken regarding the development of studies, the exchange of information, and the development and coordination of plans and recommendations;

(c) shall encourage and facilitate, where appropriate, planning and development of mutual cooperation for comprehensive civil emergency management by provinces, states and municipalities;

(d) shall endeavor to facilitate, as appropriate, the prompt entry into and exit from its territory of personnel, materials and equipment involved in cooperative programs covered under this Agreement, subject to the applicable laws of each country;

(e) may establish joint working groups to carry out specific tasks;

(f) shall facilitate the exchange of information relative to prevention, mitigation and assistance regarding comprehensive civil emergency planning outside of the common border areas, as appropriate;

(g) may invite other federal, regional, provincial, state or local authorities and representatives of the private sector to meetings of the working groups, as appropriate, with the prior consent of both Parties; and

(h) as far as possible, will alternate conference sites between the United States and Canada.

3. AMENDMENT

The Director of the Federal Emergency Management Agency, on behalf of the United States and the Executive Director of Emergency Planning Canada, on behalf of Canada, are empowered to amend this Annex (and any additional Annexes) subject to the requirement that all such amendments shall be consistent with the Agreement, confirmed in an exchange of written correspondence, and forwarded to the Department of State and the Department of External Affairs for formal approval by exchange of notes.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA PLANIFICATION ET LA GESTION CIVILES D'URGENCE SUR UNE BASE GLOBALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Reconnaissant l'importance d'une planification et d'une gestion civiles d'urgence sur une base globale, tant pour ce qui concerne les situations d'urgence en temps de paix amenées par des accidents, des catastrophes naturelles et des actes délibérés, que pour ce qui concerne les situations d'hostilités déclarées ou non déclarées, dont une attaque armée par l'ennemi,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux nations de manière à faire face plus efficacement à ces situations d'urgence,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Groupe consultatif

1. Il est établi par les présentes un Groupe consultatif chargé de la planification et de la gestion civiles d'urgence sur une base globale (ci-après appelé Groupe consultatif).

2. La structure, la composition et le mandat du Groupe consultatif sont exposés dans l'annexe du présent Accord.

3. Le Groupe consultatif se réunira au moins une fois chaque année civile aux dates et lieux convenus.

Article II. Principes de coopération

Sous réserve des lois nationales des Parties, les principes de coopération suivants doivent guider les autorités de la planification civile d'urgence aux États-Unis d'Amérique et au Canada:

(a) Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte à l'application de la loi américaine aux États-Unis ou de la loi canadienne au Canada. Les autorités de l'un des pays peuvent toutefois solliciter le concours de l'autre pays en vue d'un allègement approprié si l'application normale de la loi dans l'un ou l'autre pays peut conduire à des retards ou à des difficultés dans l'exécution rapide des mesures civiles d'urgence nécessaires.

(b) Le Groupe consultatif veillera à ce que, dans les domaines d'intérêt commun, les plans des deux gouvernements pour l'utilisation d'urgence des ressources humaines et du matériel, des fournitures, des systèmes et des services soient conformes à ce principe, chaque fois que cela est possible et pratique.

(c) Chaque gouvernement fera tout son possible pour faciliter le mouvement des évacués, des réfugiés, du personnel civil d'urgence, du matériel ou d'autres ressources, qu'il

s'agisse de leur entrée dans son territoire ou de leur déplacement sur son territoire, lorsqu'il est entendu que ce mouvement facilitera les opérations civiles d'urgence dans l'un et l'autre pays.

(d) En temps d'urgence, aux fins des secours d'urgence, chaque gouvernement veillera dans toute la mesure du possible à ce que les citoyens ou résidents de l'autre pays de passage sur son territoire ne reçoivent pas, au regard des services de santé et de bien-être, un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres citoyens.

(e) Chaque gouvernement usera de ses pouvoirs discrétionnaires dans toute la mesure du possible afin d'éviter l'imposition d'une taxe nationale sur les services, le matériel et les fournitures de l'autre pays, si ceux-ci se trouvent engagés dans des activités civiles d'urgence sur son territoire, et il fera de son mieux pour encourager les autorités étatiques, provinciales et locales à faire de même.

(f) Si des moyens de transport ou de communication, des installations et du matériel connexes assujettis au contrôle d'un gouvernement sont mis à la disposition de l'autre gouvernement pour une utilisation d'urgence, les deux gouvernements feront de leur mieux pour que les frais que devra payer le gouvernement utilisateur ne dépassent pas les frais acquittés par les organismes analogues du gouvernement qui rend ces ressources disponibles. A cette fin, des arrangements mutuellement acceptables seront élaborés s'il y a lieu par les deux gouvernements. Chaque gouvernement fera de son mieux pour encourager d'autres paliers gouvernementaux à faire de même.

(g) Dans le cadre de sa planification d'urgence, chaque gouvernement prendra des dispositions de sécurité et de sauvegarde suffisantes pour le personnel, le matériel et les ressources de l'autre pays qui entreront sur son territoire par voie d'accord mutuel pour y mener des activités autorisées de protection civile d'urgence. Les deux gouvernements feront de leur mieux pour que ces dispositions assurent l'accès aux approvisionnements nécessaires à leur retour.

(h) Le matériel de transport ou autre de l'un des deux pays, qui se trouverait dans l'autre pays au début d'un état d'urgence, pourra d'un commun accord être utilisé temporairement par l'autorité compétente du pays dans lequel se trouve le matériel.

(i) Les articles périssables et autres approvisionnements immédiatement consommables qui se trouveraient dans un pays au moment d'un état d'urgence mais qui seraient la propriété de gens de l'autre pays pourront d'un commun accord être liquidés par les autorités compétentes de la protection civile d'urgence des deux pays.

(j) Chaque gouvernement attirera l'attention des autorités étatiques, provinciales, locales et autres dans les régions qui touchent à la frontière internationale sur l'opportunité d'assurer la compatibilité entre la planification civile d'urgence du Canada et celle des Etats-Unis. Afin d'établir une coopération efficace dans ce domaine entre les Etats-Unis et le Canada, et chaque gouvernement encouragera et facilitera en outre, dans la mesure où les politiques et les plans nationaux le permettent, des mesures de coopération d'urgence entre juridictions voisines sur des questions qui sont de leur compétence.

Article III. Accords et engagements existants

Le Groupe consultatif veillera à ce que tous les plans de gestion civile d'urgence sur une base globale liés au présent Accord soient conformes aux engagements des Parties aux termes du Traité de l'Atlantique Nord et à d'autres accords applicables. En particulier, le Groupe consultatif devra s'assurer que tous les plans et arrangements civils d'urgence applicables à des situations d'hostilités déclarées ou non déclarées:

(a) fourniront le soutien nécessaire, approprié et opportun pour la défense de l'Amérique du Nord;

(b) permettront au Canada et aux Etats-Unis de remplir leurs obligations aux termes du Traité de l'Atlantique Nord et d'autres accords et arrangements applicables, dont ceux relatifs à la défense commune de l'Amérique du Nord; et

(c) atténueront les effets de toute attaque armée sur les populations civiles aux Etats-Unis ou au Canada.

Article IV. Globalité de l'Accord

Le présent Accord se veut un accord global de planification et de gestion civiles d'urgence. A cette fin, de temps à autre et au besoin, le Groupe consultatif

a) passera en revue les arrangements américano-canadiens existants de planification et de gestion civiles d'urgence pour veiller à ce qu'il y ait cohérence avec les principes incorporés dans le présent Accord;

b) listera au besoin ces arrangements et s'assurera que les représentants compétents des Parties et les représentants des autorités régionales, étatiques, provinciales, locales et autres reçoivent, selon que de besoin, des copies à jour des documents pertinents;

c) consultera au besoin les autorités étatiques, provinciales, locales et autres pour viser à harmoniser tous les accords et arrangements régionaux ou locaux de planification et de gestion civiles d'urgence avec les principes du présent Accord, et, dans toute la mesure du possible, lister et fournir ces arrangements régionaux, étatiques, provinciaux et locaux aux autorités compétentes, selon que le prévoit l'alinéa b) ci-dessus.

Article V. Modifications

Le présent Accord et son Annexe peuvent être modifiés (et d'autres annexes peuvent être ajoutées) par voie d'entente entre les Parties. L'Annexe (et toute annexe additionnelle) peut également être modifiée selon les modalités y prescrites, sous réserve que lesdites modifications soient conformes au présent Accord.

Article VI.

Le présent Accord remplace l'Accord intervenu le 8 août 1967 par voie d'échange de notes entre les Etats-Unis et le Canada concernant la planification civile d'urgence.

Article VII Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le restera pour une période de cinq (5) ans. A moins que l'une ou l'autre Partie signifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord au moins 30 jours avant la fin de la période de cinq ans, le présent Accord sera automatiquement reconduit pour une période additionnelle de cinq (5) ans. Nonobstant ce qui précède, l'Accord peut être dénoncé à tout moment sous réserve d'un préavis de six (6) mois par une Partie à l'autre Partie. Les modalités de l'Accord peuvent être revues à tout moment à la demande de l'une ou l'autre Partie.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa this 28th day of April 1986, in the English and French languages, each version being equally authentic.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa ce 28ième jour de avril 1986, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ILLEGIBLE — ILLISIBLE]

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada :

[ILLEGIBLE — ILLISIBLE]

ANNEXE A

GROUPE CONSULTATIF CHARGE DE LA PLANIFICATION ET DE LA GESTION CIVILES D'URGENCE SUR UNE BASE GLOBALE

1. STRUCTURE ET REPRÉSENTATION

Le Groupe consultatif aura pour coprésidents le directeur de la Federal Emergency Management Agency pour les Etats-Unis et le directeur exécutif, Planification d'urgence Canada pour le Canada.

Un représentant du département d'Etat et un représentant de la Agency for International Development's Office of U.S. Foreign Disaster Assistance seront les membres américains.

Un représentant du ministère des Affaires extérieures et un représentant de Planification d'urgence Canada seront les membres canadiens.

Des représentants d'autres ministères, départements ou organismes du Gouvernement des Etats-Unis ou du Gouvernement du Canada pourront participer aux travaux s'il y a lieu.

La Federal Emergency Management Agency et Planification d'urgence Canada assureront au besoin les fonctions de secrétariat pour le Groupe consultatif.

2. MANDAT

A titre d'organisme chargé de la planification et de la gestion civiles d'urgence sur une base globale pour le compte des Etats-Unis et du Canada, tant en temps de paix qu'en temps d'hostilités, le Groupe consultatif:

(a) examinera des moyens de collaborer à la planification de la gestion civile d'urgence sur une base globale;

(b) recommandera au Gouvernement des Etats-Unis et au Gouvernement du Canada les mesures à prendre concernant la réalisation d'études, l'échange d'information, et l'élaboration et la coordination de plans et de recommandations;

(c) encouragera et facilitera, là où c'est approprié, la planification et le développement d'une collaboration en vue d'une gestion civile d'urgence sur une base globale par les provinces, les Etats et les municipalités;

(d) cherchera, selon que de besoin, à faciliter dans son territoire l'entrée et la sortie dans les meilleurs délais du personnel, des documents et du matériel utilisés dans le cadre de programmes de coopération visés par le présent Accord, sous réserve des lois applicables dans chaque pays;

(e) pourra établir des groupes de travail mixtes pour mener à bien des tâches spécifiques;

(f) facilitera au besoin l'échange d'information concernant la prévention, l'atténuation et l'assistance relativement à la planification civile d'urgence sur une base globale à l'extérieur des régions frontalières communes;

(g) pourra inviter d'autres autorités fédérales, régionales, provinciales, étatiques ou locales et des représentants du secteur privé à des réunions des groupes de travail, s'il y a lieu sous réserve du consentement préalable de l'une et l'autre Parties; et

(h) dans toute la mesure du possible, alternera le site des conférences entre les Etats-Unis et le Canada.

3. MODIFICATION

Le directeur de la Federal Emergency Management Agency, au nom des Etats-Unis et le directeur exécutif, Planification d'urgence Canada, au nom du Canada, sont habilités à modifier la présente Annexe (et toute annexe additionnelle) sous réserve de la prescription voulant que toute modification du genre soit conforme à l'Accord, soit confirmée au moyen d'un échange de correspondance, et transmise au département d'Etat et au ministère des Affaires extérieures par échange de notes, pour approbation officielle.

No. 38659

**United States of America
and
Czech and Slovak Federal Republic**

Agreement for the protection and preservation of cultural properties between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (with annex). Washington, 17 March 1992

Entry into force: *17 March 1992 by signature, in accordance with paragraph 10*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale tchèque et slovaque**

Accord relatif à la protection et à la préservation de propriétés culturelles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (avec annexe). Washington, 17 mars 1992

Entrée en vigueur : *17 mars 1992 par signature, conformément au paragraphe 10*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států amerických o ochraně a zachování kulturních objektů

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Spojených států amerických,

majíce na pařeti potřebu náležitého respektování základních lidských práv a usilující o posílení porozumění, tolerance a přátelství mezi všemi národy a rasovými či náboženskými skupinami,

přejíce si posílit ochranu kulturních statků a zajistit přístup bez diskriminace k pokladům národní i světové kultury, jsouce přesvědčeny, že každá kultura má svou důstojnost a hodnotu, které musí být respektovány a zachovány a že všechny kultury tvoří součást společného dědictví patřícího všemu lidstvu,

majíce za to, že chátrání nebo zničení kterékoli součásti kulturního dědictví představují nenahraditelné ochuzení dědictví všech národů světa,

znovu potvrzující, že odsuzují genocidu a že jsou odhodlány podniknout kroky ke zmaření plánů těch, kteří usilovali o likvidaci kultury a dědictví jejich obětí,

vedeny snahou uctít památku těchto obětí a přispět k rozšíření znalostí o jejich kultuře a dědictví a posílit úctu k této kultuře a dědictví,

majíce za to, že ochrana kulturního dědictví může být účinná pouze tehdy, když je organizována jak na národní úrovni, tak i mezinárodně mezi úzce spolupracujícími státy,

přejíce si rozpracovat konkrétní kroky na podporu zásad a cílů Úmluvy o ochraně světového kulturního a přírodního dědictví z roku 1972 ve věci určitých částí kulturního dědictví obětí genocidy v době druhé světové války, a

v souladu s Dohodou mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v kultuře, školství, vědě a technice a dalších oblastech, podepsanou v Praze dne 15. dubna 1986,

se rozhodly takto:

1. Každá z obou stran podnikne náležité kroky v zájmu ochrany a zachování kulturního dědictví všech národních, náboženských i etnických skupin (dále jen Skupin), jež sídlí nebo sídlily na jejím území a byly obětmi genocidy na jejím území v době druhé světové války. Pojem "kulturní dědictví" znamená pro účely této dohody místa bohoslužeb, historicky významné lokality, památky, hřbitovy a památníky zesnulých, jakož i archivní materiály, jež se k nim vztahují.

2. Obě strany budou spolupracovat při sestavování soupisů příslušných položek spadajících pod odstavec 1, zejména těch, které jsou v nebezpečí chátrání nebo zničení. Takovéto soupisy mohou být společně zveřejňovány.

3. Každá z obou stran zajistí, aby nedocházelo k žádné formální ani faktické diskriminaci kulturního dědictví kterékoli skupiny či státních příslušníků druhé strany v souladu se zákony a předpisy týkajícími se:

- a/ ochrany a zachování jejich kulturního dědictví,
- b/ práva přispívat k ochraně a zachování jejich kulturního dědictví ,
- c/ veřejného přístupu k němu.

4. V případech, kdy příslušné orgány nebo organizace prohlásí, že Skupiny nejsou schopny zajistit vlastními silami náležitou ochranu a zachování svého kulturního dědictví, každá ze smluvních stran učiní náležité kroky k zajištění takové ochrany a zachování daného kulturního dědictví na svém území a přizve ke spolupráci druhou stranu a její státní příslušníky, pokud bude pro tento účel nutná pomoc.

5. Objekty vyjímečného významu spadající pod odstavec 4 budou určeny v soupisu objektů, který bude tvořit přílohu k této dohodě. Tento soupis bude zveřejněn a dán na vědomí příslušným místním orgánům. Veškeré takto určené objekty budou chráněny, zachovávány a označeny zvláštními deskami. Bude zajištěn přístup k těmto objektům. Soupis objektů tvoří nedílnou součást této dohody. Prostřednictvím smíšeného výboru uvedeného v odstavci 6 může každá strana kdykoli dělat v soupisu takové změny, které bude považovat za žádoucí nebo nezbytné za předpokladu, že tyto změny budou oznámeny diplomatickou cestou.

6 /A/. Tímto se ustavuje Smíšený výbor pro kulturní dědictví pro dohled nad působností soupisu uvedeného v odstavcích 2 a 5 a na plnění takových dalších funkcí, jimiž ho obě strany pověří a které budou dohodnuty diplomatickou cestou. Každá z obou stran jmenuje dva členy výboru, předsedu a dalšího člena, kterým mohou pomáhat zástupci a poradci. K přijetí rozhodnutí výboru bude třeba souhlasu obou stran. Obě strany budou spolupracovat při zajišťování přístupu výboru k objektům a informacím potřebným pro plnění jeho povinností.

/B/. Komise pro zachování amerického dědictví v zahraničí bude výkonným orgánem pro realizaci této dohody na straně Spojených států amerických. Příslušné orgány a organizace, které jsou v souladu s předpisy a zákony České a Slovenské Federativní Republiky pověřeny ochranou kulturních památek ve smyslu této dohody budou výkonným orgánem pro realizaci této

dohody na straně České a Slovenské Federativní Republiky. Kterákoli z obou stran může změnit svůj výkonný orgán diplomatickou nótou adresovanou druhé straně.

7. Závazky vyplývající z této dohody nebudou v rozporu se závazky vyplývajícími z Umluvy o ochraně světového kulturního a přírodního dědictví z roku 1972 nebo kterékoli jiné dohody o ochraně kulturního dědictví.

8. Plnění této dohody bude podléhat zákonům a předpisům příslušných zemí a bude záviset na dostupnosti fondů.

9. Spory ohledně výkladu nebo uplatňování této dohody budou předkládány orgánům uvedeným v odstavci 6 /B/.

10. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti pokud některá ze stran neoznámí písemně její skončení nejméně jeden rok předem.

Dáno v Washingtonu dne 17.3.1992 ve dvojím vyhotovení v českém a anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky

Rita Klimova

Za vládu
Spojených států
amerických

Lawrence Eagleburger

PRILOHA

Objekty výjimečného významu spadajúci pod odstavec 5 Dohody medzi vládou Spojených štátů amerických a vládou České a Slovenské Federatívnej Republiky o ochrane a zachovaní kultúrnych objektů

Místo (Okres)	Objekt - adresa
Banská Bystrica	hrob na židovském hřbitově Rudlovská cesta 35
Banská Štiavnica (Ziar nad Hronom)	synagoga Novozámocká ul. 5
Bardejov	synagoga Pionierov 10
Bardejov	synagoga Mlynská ul.
Bardejov	židovský hřbitov Tehelná ul.
Beckov (Trenčín)	židovský hřbitov
Bratislava	synagoga Heydukova ul. 11
Bratislava	židovské mauzoleum Chatama Sofera Nabr. gen. L. Svobodu
Brezno (Banská Bystrica)	synagoga Štúrova ul. 11
Bytča (Žilina)	synagoga Konevova 15
Častá (Bratislava venkov)	židovský hřbitov
Huncovce (Poprad)	synagoga Huncovce 60
Košice	synagoga Puškinova
Košice	synagoga Moyzesova 66
Košice	synagoga Zvonárska

Levice	synagoga Hviezdoslavova
Liptovský Mikuláš	synagoga Hollého 14
Lučenec	synagoga Adyho 4
Lučenec	márnice na židovském hřbitově
Nitra	synagoga Gorazdova 3
Nové Zámky	hrob obětí fašismu na židovském hřbitově
Prešov	synagoga Bardejovská 57
Prešov	synagoga Jarková 103
Prešov	synagoga Konštantinova 7
Prešov	židovský hřbitov Šarišské Lúky
Ružomberok (Liptovský Mikuláš)	synagoga Zarevúcka 3
Senec (Bratislava venkov)	synagoga Mierové námestie 12
Senica	židovský hřbitov Jilemnického ul. 73
Skalica (Senica)	židovský hřbitov
Sobotište (Senica)	židovský hřbitov
Stupava (Bratislava venkov)	synagoga
Šamorín (Dunajská Streda)	synagoga Mliečňanská cesta 7
Trenčín	synagoga Štúrovo nám.
Trenčín	židovská škola Štúrovo nám. 8

Tmava	synagoga Halenárska ul.
Tvrdošín (Dolný Kubín)	synagoga Závodná 5
Vranov nad Topľou	židovský hřbitov
Vrbové (Tmava)	synagoga nám. Slobody
Zvolen	náhrobní kámen zavražděným občanům na bývalém židovském hřbitově
Zilina	synagoga ul.Marxa–Engelsa 11
Bratislava	židovský hřbitov Zižková ul.
Košice	židovský hřbitov Rastislavová ul.
Zvolen	památné místo bývalého židovského hřbitova Studentská ul.
Hlavní město Praha	
Praha 1 Staré město	Španělská synagoga Vysoká synagoga
Praha 1 Nové město	Jubilejní synagoga
Praha 5 Smíchov	synagoga
Praha 5 Radlice	hřbitov
Praha 8 Ďáblice	hřbitov
Praha 8 Libeň	synagoga
Praha 10 Uhřetěves	hřbitov
Střední Čechy	
Liteň (Beroun)	hřbitov
Mořina (Beroun)	hřbitov
Kolín	synagoga
Mladá Boleslav	hřbitov

Brandýs nad Labem (Praha - východ)	hřbitov
Březnice - Lokšany (Příbram)	synagoga a ghetto
Kosova Hora (Příbram)	synagoga
Rakovník	synagoga
Jižní Čechy	
Dačice - Velký Pěčín (Jindřichův Hradec)	hřbitov
Nová Cerkev (Pelhřimov)	synagoga a ghetto hřbitov
Mílevsko (Písek)	synagoga a hřbitov
Mirotice (Písek)	hřbitov
Volyně (Strakonice)	synagoga a hřbitov
Jistebnice (Tábor)	hřbitov
Západní Čechy	
Drmoul (Cheb)	hřbitov
Hroznětín (Karlovy Vary)	hřbitov
Kolínec (Klatovy)	hřbitov
Rábí (Klatovy)	hřbitov
Švihov (Klatovy)	hřbitov
Kasejovice (Plzeň - jih)	synagoga a hřbitov
Terešov (Rokycany)	hřbitov
Stráž u Tachova (Tachov)	hřbitov
Severní Čechy	
Liberec	synagoga
Libochovice (Litoměřice)	hřbitov
Roudnice n. Labem (Litoměřice)	hřbitov
Terezín (Litoměřice)	ghetto
Ustěck (Litoměřice)	synagoga a hřbitov
Zatec (Louny)	synagoga
Sobědruhy (Teplice)	hřbitov
Východní Čechy	

Golčův Jeníkov (Havlíč. Brod)	synagoga a hřbitov
Nový Bydžov (Hradec Králové)	hřbitov
Heřmanův Městec (Chrudim)	hřbitov
Luže (Chrudim)	synagoga
Jičín	synagoga a hřbitov
Velká Bukovina (Náchod)	ghetto a hřbitov
Podbřezí (Rychnov n. Kněžnou)	hřbitov
Vatberk (Rychnov n. Kněžnou)	hřbitov
Turnov (Semily)	hřbitov
Zamberk (Ústí n.Orlicí)	hřbitov
Jižní Morava	
Boskovice (Blansko)	synagoga a ghetto
Lomnice (Blansko)	synagoga
Dolní Kounice (Brno - venkov)	synagoga
Břeclav	synagoga a hřbitov
Mikulov (Břeclav)	synagoga a hřbitov
Strážnice (Hodonín)	synagoga
Polná (Jihlava)	ghetto a synagoga
Holešov (Kroměříž)	hřbitov
Prostějov	ghetto
Jemnice (Třebíč)	ghetto
Podklášteří (Třebíč)	ghetto a synagoga
Uherské Hradiště (Uh.Brod)	hřbitov
Slavkov (Vyškov)	synagoga
Velké Meziříčí (Zdár n. Sázavou)	ghetto a hřbitov
Severní Morava	
Osoblaha (Bruntál)	hřbitov

Hranice (Přerov)

synagoga a hřbitov

Tovačov (Přerov)

hřbitov

Loštice (Šumperk)

hřbitov a synagoga

Usov (Šumperk)

ghetto, synagoga a hřbitov

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE PROTECTION AND PRESERVATION OF CULTURAL PROPERTIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups,

Desiring to enhance the protection of cultural properties and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Considering that deterioration or destruction of items of the cultural heritage constitutes an irreparable impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Reaffirming their condemnation of genocide and their determination to take steps to frustrate the objectives of those who sought to eradicate the culture and heritage of its victims,

Seeking to honor the memories of those victims and to promote knowledge of and respect for their culture and heritage,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of the cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War, and

In accordance with the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology and Other Fields signed in Prague on April 15, 1986,

Have agreed as follows:

1. Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious or ethnic groups (hereinafter referred to as "Groups") who reside or resided in its territory and were the victims of genocide in its territory during the Second World War. The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries and memorials to the dead, as well as archival material relating thereto.

2. The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of paragraph 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Such lists may be published jointly.

3. Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any Groups or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

(a) the Protection and preservation of their cultural heritage;

(b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage; and

(c) public access thereto.

4. In cases where the authorities and organizations concerned state that the Groups are unable, on their own, to ensure adequate protection and preservation of their cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

5. Properties referred to in paragraph 4 that are of special significance shall be designated in the list of properties annexed to this Agreement, publicly announced and communicated to appropriate local agencies. All properties so designated shall be protected, preserved, and marked with a special plaque. Access thereto shall be assured. The list of properties forms an integral part of this Agreement. Through the Commission referred to in paragraph 6 each Party may, at any time, make such changes in the list as it deems desirable or necessary on the condition that these changes will be communicated through diplomatic channels.

6. (A) A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in paragraphs 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties which will be agreed upon through diplomatic channels. Each Party shall appoint two members of the Commission, consisting of the Chairman plus another member, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of both Parties. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to properties and information necessary for the execution of its responsibilities.

6. (B) The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the side of the United States of America. The authorities and organizations concerned, which are according to the valid laws and regulations of the Czech and Slovak Federal Republic responsible for the protection of cultural monuments in accordance with this Agreement, shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the side of the Czech and Slovak Federal Republic. Either Party by diplomatic note to the other may change its Executive Agent.

7. Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for protection of cultural heritage.

8. This Agreement shall be subject to the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

9. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agencies referred to in paragraph 6.(B).

10. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force subject to termination upon one year's written notice by one Party to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this seventeenth day of March, 1992, in the English and Czech languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

LAWRENCE EAGLEBURGER

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic: :

RITA KLIMOVA

ANNEX

List of Properties of Special Significance Referred to in Paragraph 5 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Protection and Preservation of Cultural Properties

Town (District)	Property - Address
Banská Bystrica	Morgue of the Jewish Cemetery Rudlovská cesta 35
Banská Štiavnica (Ziar nad Hronom)	Synagogue Novozámocká ul. 5
Bardejov	Synagogue Pionierov 10
Bardejov	Synagogue Mlynská ul.
Bardejov	Jewish Cemetery Tehelná ul.
Beckov (Trenčín)	Jewish Cemetery
Bratislava	Synagogue Heydukova ul. 11
Bratislava	Jewish Mausoleum of Chatam Sofer Nabr. gen. L. Svobodu
Brezno (Banská Bystrica)	Synagogue Štúrova ul. 11
Bytča (Zilina)	Synagogue Konevova 15
Častá (Bratislava venkov)	Jewish Cemetery
Huncovce (Poprad)	Synagogue Huncovce 60
Košice	Synagogue Puškinova
Košice	Synagogue Moyzesova 66
Košice	Synagogue Zvonárska

Levice	Synagogue Hviezdoslavova
Liptovský Mikuláš	Synagogue Hollého 14
Lučenec	Synagogue Adyho 4
Lučenec	Morgue of the Jewish Cemetery
Nitra	Synagogue Gorazdova 3
Nové Zámky	Grave of the Victims of Fascism at the Jewish Cemetery
Prešov	Synagogue Bardejovská 57
Prešov	Synagogue Jarková 103
Prešov	Synagogue Konštantinova 7
Prešov	Jewish Cemetery Šarišské Lúky
Ružomberok (Liptovský Mikuláš)	Synagogue Zarevúcka 3
Senec (Bratislava venkov)	Synagogue Mierové námestie 12
Senica	Jewish Cemetery Jilemnického ul. 73
Skalica (Senica)	Jewish Cemetery
Sobotište (Senica)	Jewish Cemetery
Stupava (Bratislava venkov)	Synagogue
Šamorín (Dunajská Streda)	Synagogue Mliečňanská cesta 7
Trenčín	Synagogue Štúrovo nám.
Trenčín	Jewish School Štúrovo nám. 8

Tmava	Synagogue Halenárska ul.
Tvrdošín (Dolný Kubín)	Synagogue Závodná 5
Vranov nad Topľou	Jewish Cemetery
Vrbové (Tmava)	Synagogue nám. Slobody
Zvolen	Tomb of the Murdered Citizens at the Former Jewish Cemetery
Zilina	Synagogue ul. Márxa - Engelsa 11
Bratislava	Jewish Cemetery Zižková ul.
Košice	Jewish Cemetery Rastislavová ul.
Zvolen	Jewish Cemetery Memorial Studentská ul.
Prague	
Praha 1 Staré město	Španělská Synagogue Vysoká Synagogue
Praha 1 Nové město	Jubilejní Synagogue
Praha 5 Smíchov	Synagogue
Praha 5 Radlice	Cemetery
Praha 8 Dáblice	Cemetery
Praha 8 Libeň	Synagogue
Praha 10 Uhřetěves	Cemetery
Central Bohemia	
Liteň (Beroun)	Cemetery
Mořina (Beroun)	Cemetery
Kolín	Synagogue
Mladá Boleslav	Cemetery
Brandýs nad Labem (Praha - východ)	Cemetery

Březnice - Lokšany (Příbram)	Synagogue and Ghetto
Kosova Hora (Příbram)	Synagogue
Rakovník	Synagogue
Southern Bohemia	
Dačice - Velký Pěčín (Jindřichův Hradec)	Cemetery
Nová Cerekev (Pelhřimov)	Synagogue and Ghetto Cemetery
Milevsko (Písek)	Synagogue and Cemetery
Mirotice (Písek)	Cemetery
Volyně (Strakonice)	Synagogue and Cemetery
Jistebnice (Tábor)	Cemetery
Western Bohemia	
Drmoul (Cheb)	Cemetery
Hroznětín (Karlovy Vary)	Cemetery
Kolinec (Klatovy)	Cemetery
Rábí (Klatovy)	Cemetery
Švihov (Klatovy)	Cemetery
Kasejovice (Plzeň - jih)	Synagogue and Cemetery
Terešov (Rokycany)	Cemetery
Stráž u Tachova (Tachov)	Cemetery
Northern Bohemia	
Liberec	Synagogue
Libochovice (Litoměřice)	Cemetery
Roudnice n. Labem (Litoměřice)	Cemetery
Terezín (Litoměřice)	Ghetto
Uštěk (Litoměřice)	Synagogue and Cemetery
Zatec (Louny)	Synagogue
Sobědruhy (Teplice)	Cemetery
Eastern Bohemia	
Golčův Jeníkov (Havlíč. Brod)	Synagogue and Cemetery
Nový Bydžov (Hradec Králové)	Cemetery

Heřmanův Městec (Chrudim)	Cemetery
Luže (Chrudim)	Synagogue
Jičín	Synagogue and Cemetery
Velká Bukovina (Náchod)	Ghetto and Cemetery
Podbřezí (Rychnov n. Kněžnou)	Cemetery
Vamberk (Rychnov n. Kněžnou)	Cemetery
Turnov (Semily)	Cemetery
Zamberk (Ústí n. Orlicí)	Cemetery
Southern Moravia	
Boskovice (Blansko)	Synagogue and Ghetto
Lomnice (Blansko)	Synagogue
Dolní Kounice (Brno - venkov)	Synagogue
Břeclav	Synagogue and Cemetery
Mikulov (Břeclav)	Cemetery
Strážnice (Hodonín)	Synagogue
Polná (Jihlava)	Ghetto and Synagogue
Holešov (Kroměříž)	Cemetery
Prostějov	Ghetto
Jemnice (Třebíč)	Ghetto
Podklášteří (Třebíč)	Ghetto and Synagogue
Uherské Hradiště (Uh.Brod)	Cemetery
Slavkov (Vyškov)	Synagogue
Velké Meziříčí (Zdár n. Sázavou)	Ghetto and Cemetery
Northern Moravia	
Osoblaha (Bruntál)	Cemetery
Hranice (Přerov)	Synagogue and Cemetery
Tovačov (Přerov)	Cemetery
Loštice (Šumperk)	Cemetery and Synagogue
Usov (Šumperk)	Ghetto, Synagogue and Cemetery

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROTECTION ET À LA PRÉSERVATION DE
PROPRIÉTÉS CULTURELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Conscients du respect dû aux droits de l'homme fondamentaux, et désireux de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre les nations et les groupes ethniques ou religieux,

Souhaitant renforcer la protection des biens culturels et faciliter l'accès sans discrimination aux trésors des cultures nationale et mondiale,

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité,

Considérant que la détérioration ou la destruction d'éléments du patrimoine culturel constitue un appauvrissement irréparable du patrimoine de toutes les nations du monde,

Renouvelant leur condamnation du génocide et leur volonté de prendre des mesures pour contrecarrer les plans de ceux qui cherchent à éradiquer la culture et l'héritage de ses victimes,

Soucieux d'honorer la mémoire desdites victimes et de favoriser le respect et la connaissance de leur culture et de leur patrimoine,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée aux niveaux national et international entre les États travaillant en étroite coopération,

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour favoriser les principes et les objectifs de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972, en ce qui concerne certains aspects du patrimoine culturel des victimes du génocide pendant la Seconde Guerre mondiale, et

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sur la coopération en matière de culture, d'éducation, des sciences et de la technologie et dans d'autres domaines, signé à Prague le 15 avril 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Chaque Partie prendra les mesures adéquates pour protéger et préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques (ci-après dénommés "les groupes") qui résident ou ont résidé sur son territoire et qui ont été victimes de génocide pendant la Seconde Guerre mondiale. Aux fins du présent Accord, l'expression "patrimoine culturel" désigne les lieux de culte, les sites d'une importance historique, les monuments, les cimetières et mémoriaux ainsi que toutes les archives qui s'y rapportent.

2. Les Parties coopèrent pour élaborer les listes des éléments qui relèvent du paragraphe 1, notamment ceux qui courent le risque de détérioration ou de destruction. Lesdites listes seront publiées conjointement.

3. Chaque Partie veillera à ce qu'il n'y ait aucune discrimination de forme ou de fait contre le patrimoine culturel de certains groupes ou contre les ressortissants de l'autre Partie pour ce qui est de la portée et de l'application de ses lois et réglementations concernant :

a) la protection et la préservation de leur patrimoine culturel;

b) le droit de contribuer à la protection et à la préservation de leur patrimoine culturel;
et

c) l'accès public à ce patrimoine.

4. Dans les cas où les autorités et organisations compétentes constatent que les groupes sont incapables par eux-mêmes d'assurer une protection et une préservation adéquates de leur patrimoine culturel, chaque Partie prend des mesures spéciales pour garantir et préserver ladite protection sur son territoire et fait appel à la coopération de l'autre Partie et de ses nationaux lorsqu'une assistance est nécessaire à cette fin.

5. Les biens mentionnés au paragraphe 4 qui revêtent une importance particulière figurent dans la liste des biens annexée au présent Accord. Ils font l'objet d'une annonce publique et sont communiqués aux organismes locaux compétents. Tous les biens ainsi désignés sont protégés, préservés et identifiés par un emblème spécial et leur accès est assuré. La liste des biens forme partie intégrante du présent Accord. Par l'intermédiaire de la Commission mentionnée au paragraphe 6, une Partie peut à tout moment modifier la liste si elle le pense désirable et nécessaire, à condition que les changements soient communiqués à l'autre par la voie diplomatique.

6. A. Une Commission mixte du patrimoine culturel est créée pour surveiller l'établissement des listes mentionnées aux paragraphes 2 et 5 et remplir toutes les fonctions que les Parties auront, par la voie diplomatique, décidé conjointement de lui confier. Chaque Partie nomme deux membres, le président et un autre membre, qui peuvent être assistés par des suppléants et des conseillers. Les décisions de la Commission doivent être approuvées par les deux Parties. Celles-ci coopèrent lorsqu'il s'agit de faciliter à la Commission l'accès aux biens et aux renseignements nécessaires pour qu'elle puisse s'acquitter de son rôle.

B. C'est la Commission pour la préservation du patrimoine américain à l'étranger qui sera l'organisme d'exécution choisi pour la Partie américaine pour l'application du présent Accord. Pour la République fédérale tchèque et slovaque, les autorités qui, aux termes de la législation en vigueur, sont chargées de la protection des biens culturels auront compétence pour mettre en oeuvre le présent Accord. Chaque Partie peut par une note diplomatique informer l'autre d'un changement d'organisme d'exécution.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme déliant l'une des Parties des obligations qu'elles a contractées au titre de la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel ou de tout autre accord pour la protection du patrimoine mondial culturel.

8. Le présent Accord est régi par la législation et la réglementation des deux pays et tributaire de l'existence de fonds.

9. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont soumis aux organismes d'exécution mentionnés au paragraphe 6B.

10. Le présent Accord, qui entre en vigueur dès sa signature, est valide jusqu'à sa dénonciation qui prend effet un an après qu'une Partie ait notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 17 mars 1992, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LAWRENCE EAGLEBURGER

Pour le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque :

RITA KLIMOVA

ANNEXE

LISTE DES BIENS REVÊTANT UNE IMPORTANCE PARTICULIÈRE AUX
TERMES DU PARAGRAPHE 5 DE L'ACCORD RELATIF À LA PROTECTION
ET À LA PRÉSERVATION DES BIENS CULTURELS ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Municipalité (district)	Objet - adresse
Banska Bystrica	Morgue du cimetière juif Rudľovská cesta 35
Banska Stiavnica (Ziar nad Hronom)	Synagogue Novozamocka ul. 5
Bardejov	Synagogue Pionierov 10
Bardejov	Synagogue Mlynska ul.
Bardejov	Cimetière juif Tehelna ul.
Beckov (Trencin)	Cimetière juif
Bratislava	Synagogue Heydukova ul. 11
Bratislava	Mausolée juif de Chatam Sofer Nabr. gen. L. Svobodu
Brezno (Banska Bystrica)	Synagogue Sturova ul. 11
Bytca (Zilina)	Synagogue Konevova 15
Casta (Bratislava venkov)	Cimetière juif

Huncovce (Poprad)	Synagogue Huncovce 60
Kosice	Synagogue Puskinova
Kosice	Synagogue Moyzesova 66
Kosice	Synagogue Zvonarska
Levice	Synagogue Hviezdoslavova
Liptovsky Mikulas	Synagogue Holleho 14
Lucenec	Synagogue Adyho 4
Lucenec	Morgue du cimetière juif
Nitra	Synagogue Gorazdova 3
Nove Zamky	Tombe des victimes du fascisme au cimetière juif
Prešov	Synagogue Bardejovska 57
Presov	Synagogue Jarkova 103
Presov	Synagogue Konstantinova 7
Presov	Cimetière juif Sarisske Luky
Ruzomberok (Liptovsky Mikulas)	Synagogue Zarevucka 3

Senec (Bratislava venkov)	Synagogue Mierove namestie 12
Senica	Cimetière juif Jilemnickeho ul. 73
Skalica (Senica)	Cimetière juif
Sobotiste (Senica)	Cimetière juif
Stupava (Bratislava venkov)	Synagogue
Samorin (Dunajska Streda)	Synagogue Mliecnanska cesta 7
Trencin	Synagogue Sturovo nam.
Trencin	Ecole juive Sturovo nam. 8
Trnava	Synagogue Halenarska ul.
Tvrdosin (Dolny Kubin)	Synagogue Zavodna 5
Vranov nad Toplou	Cimetière juif
Vrbove (Trnava)	Synagogue nam. Slobody
Zvolen	Tombe des citoyens assassinés située à l'ancien cimetière juif
Zilina	Synagogue ul. Marxa - Engelsa 11
Bratislava	Cimetière juif Zizkova ul.
Kosice	Cimetière juif

	Rastislavova ul.
Zvolen	Mémorial du cimetière juif Studentska ul.
Prague	
Prague 1 Stare mesto	Synagogue Spanelska Synagogue Vysoka
Prague 1 Nove mesto	Synagogue Jubilejni
Prague 5 Smichov	Synagogue
Prague 5 Radlice	Cimetière
Prague 8 Dablice	Cimetière
Prague 8 Liben	Synagogue
Prague 10 Uhrineves	Cimetière
Bohème centrale	
Liten (Beroun)	Cimetière
Morina (Beroun)	Cimetière
Kolin	Synagogue
Mlada Boleslav	Cimetière
Brandys nad Labem (Praha - vychod)	Cimetière
Breznice - Loksany (Pribram)	Synagogue et ghetto
Kosova Hora (Pribram)	Synagogue
Rakovnik	Synagogue
Bohème du sud	
Dacice - Velky Pecin (Jindrichuv Hradec)	Cimetière
Nova Cerekev (Pelhrimov)	Synagogue et ghetto Cimetière
Milevsko (Pisek)	Synagogue et cimetière
Mirotice (Pisek)	Cimetière
Volyne (Strakonice)	Synagogue et cimetière
Jistebnice (Tabor)	Cimetière

Bohème de l'ouest

Drmoul (Cheb)	Cimetière
Hroznetin (Karlovy Vary)	Cimetière
Kolinec (Klatovy)	Cimetière
Rabi (Klatovy)	Cimetière
Svihov (Klatovy)	Cimetière
Kasejovice (Plzen - jih)	Synagogue et cimetière
Teresov (Rokycany)	Cimetière
Straz u Tachova (Tachov)	Cimetière

Bohème du nord

Liberec	Synagogue
Libochovice (Litomerice)	Cimetière
Roudnice n. Labem (Litomerice)	Cimetière
Terezin (Litomerice)	Ghetto
Ustek (Litomerice)	Synagogue et cimetière
Zatec (Louny)	Synagogue
Sobedruhy (Teplice)	Cimetière

Bohème de l'est

Golcuv Jenikov (Havlic. Brod)	Synagogue et cimetière
Novy Bydzov (Hradec Kralove)	Cimetière
Hermanuv Mestec (Chrudim)	Cimetière
Luze (Chrudim)	Cimetière
Jicin	Synagogue et cimetière
Velka Bukovina (Nachod)	Ghetto et cimetière
Podbrezi (Rychnov n. Kneznou)	Cimetière
Vamberk (Rychnov n. Kneznou)	Cimetière
Turnov (Semily)	Cimetière
Zamberk (Usti n. Orlici)	Cimetière

Moravie du sud

Boskovice (Blansko)	Synagogue et ghetto
Lomnice (Blansko)	Synagogue
Dolni Kounice (Brno - venkov)	Synagogue
Breclav	Synagogue et cimetière
Mikulov (Breclav)	Cimetière
Straznice (Hodonin)	Synagogue
Polna (Jihlava)	Ghetto et synagogue
Holesov (Kromeriz)	Cimetière
Prostejov	Ghetto
Jemnice (Trebic)	Ghetto
Podklasteri (Trebic)	Ghetto et synagogue
Uherske Hradiste (Uh. Brod)	Cimetière
Slavkov (Vyskov)	Synagogue
Velke Mezirici (Zdar n. Sazavou)	Ghetto et cimetière

Moravie du nord

Osoblaha (Bruntal)	Cimetière
Hranice (Prerov)	Synagogue et cimetière
Tovacov (Prerov)	Cimetière
Lostice (Sumperk)	Cimetière et synagogue
Usov (Sumperk)	Ghetto, synagogue et cimetière

No. 38660

**United States of America
and
Mexico**

Postal Money Order Agreement between the Mexican Postal Service and the United States Postal Service. Mexico City, 31 May 1988 and Washington, 17 June 1988

Entry into force: *1 August 1988, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord relatif aux mandats de poste internationaux entre l'Administration postale mexicaine et l'Administration postale des États-Unis. Mexico, 31 mai 1988 et Washington, 17 juin 1988

Entrée en vigueur : *1er août 1988, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38661

**United States of America
and
Republic of Korea**

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea regarding the collection and exchange of data on fisheries harvests in the international waters of the Bering Sea. Washington, 25 April 1988 and 14 July 1988

Entry into force: *14 July 1988, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée concernant la compilation et l'échange des données relatif à la moisson de poissons dans les eaux internationales de la mer de Bering. Washington, 25 avril 1988 et 14 juillet 1988

Entrée en vigueur : *14 juillet 1988, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Korean Embassy

The Department of State of the United States of America wishes to draw the attention of the Embassy of the Republic of Korea to the importance of close cooperation in the compilation of best available records on fisheries harvests and fishing effort in the areas of the Bering Sea beyond national fisheries jurisdiction of any nation for purpose of effective management of stocks which are of mutual interest. On the basis of this recognition, the Government of the United States of America proposes that the Government of the Republic of Korea provide to the Government of the United States available statistics on harvests and incidental takes of target species, anadromous species, marine mammals, seabirds, and other living marine resources, and fishing effort in the area of the Bering Sea beyond the national fisheries jurisdiction of any nation. Such statistics shall be delineated by biweekly periods and by one degree longitude and by one half degree latitude statistical blocks and provided by the end of May for the fishing season beginning in January and ending in December of the previous year. In addition, preliminary catch statistics by month and aggregate quantity shall be provided by September 15 of each year for the fishing period beginning in January and ending in June of the same year.

If the Government of the Republic of Korea agrees to the proposals contained in the paragraph above, this note and the Embassy's note in reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, April 25, 1988.

II

The Korean Embassy to the Department of State

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

WASHINGTON, D.C.

KAM 88/108

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note dated April 25, 1988, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Republic of Korea has further the honour to inform the Department of State of the United States of America that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that the latter's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply note.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Washington D.C., July 14, 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de Corée

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique souhaite attirer l'attention de la République de Corée sur l'importance d'une coopération étroite dans la compilation des meilleures données disponibles sur la moisson des poissons et sur les activités de pêche dans les eaux de la mer de Béring au en dehors de la juridiction nationale des pays dans le but d'une gestion effective des stocks qui serait dans l'intérêt de tous. Sur cette base, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande au Gouvernement de la Corée de lui fournir les données statistiques disponibles sur les moissons et sur la pêche d'espèces cibles, d'espèces anadromes, de mammifères marins, d'oiseaux aquatiques et d'autres espèces biologiques marines et les activités de pêche dans les eaux de la mer de Béring qui ne sont sous la juridiction nationale d'aucun pays. Les statistiques en question porteraient sur des périodes bihebdomadaires et par un degré de longitude et un demi degré de latitude par zone statistique et devraient être fournies à la fin du mois de mai pour la période de pêche commençant en janvier et prenant fin en décembre de l'année précédente. En outre, des statistiques préliminaires de poissons pêchés par mois et la quantité globale devraient être fournies le 15 septembre de chaque année pour la période de pêche commençant en janvier et se terminant au mois de juin de la même année.

Si le gouvernement de la République de Corée accepte les propositions qui figurent dans le paragraphe ci-dessus, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 25 avril 1988

II

L'Ambassade de Corée au Département d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

WASHINGTON, D.C.

KAM 88/108

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 25 avril 1988 qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

L'Ambassade de la République de Corée a l'honneur d'informer le Département d'Etat des Etats-Unis que les propositions mentionnées plus haut sont acceptables au Gouvernement de la République de Corée et que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à date de la réponse.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion etc.

Washington D.C., 14 juillet 1988

No. 38662

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of understanding between the United States and the United Kingdom on the status of certain persons working for United States defense contractors in the United Kingdom (with annex). Washington, 7 July 1987

Entry into force: *7 July 1987 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis et le Royaume-Uni sur le statut de certaines personnes travaillant pour des fournisseurs de l'armée américaine au Royaume-Uni (avec annexe). Washington, 7 juillet 1987

Entrée en vigueur : *7 juillet 1987 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38663

**United States of America
and
Dominican Republic**

Agreement for the exchange of information with respect to taxes between the Dominican Republic and the United States of America. Santo Domingo, 7 August 1989

Entry into force: *12 October 1989 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale entre la République dominicaine et les États-Unis d'Amérique. Saint-Domingue, 7 août 1989

Entrée en vigueur : *12 octobre 1989 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT
TO TAXES BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE
UNITED STATES OF AMERICA

The Dominican Republic and the United States of America, in the interest of assuring the accurate assessment and collection of taxes, preventing fiscal fraud and evasion, and developing improved information sources for tax matters, and understanding the need for mutual collaboration in order to punish the commission of offenses that violate public and social policy, have agreed to render assistance through the exchange of information, as stipulated in the following Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes:

Article 1. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the Dominican Republic, the Secretary of Finance or his delegate, and

(ii) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate.

b) The term "national" means:

(i) any citizen of a Contracting State, and

(ii) any legal person, partnership, corporation, trust estate, association, or other entity deriving its status, as such from the laws in force in a Contracting State.

c) The term "person" includes:

(i) any individual, and

(ii) any partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual, and

(ii) documents, records or tangible personal property of a person or Contracting State.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and other United States possession or territory and the territorial waters of the United States.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Dominican Republic" means the territory of the Dominican Republic, including the adjacent islands and the territorial waters of the Dominican Republic.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 9, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on self-employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) in the case of the Dominican Republic,
 - (i) income taxes, including taxes evaded as a result of breaches of public duty and embezzlement,
 - (ii) estate and gift taxes,
 - (iii) excise taxes, including those which arise from the disposition of products of the Contracting States,
 - (iv) transfer taxes, and
 - (v) any other taxes that the Government is authorized to collect.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of significant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. a) In the case of the United States, this Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions.

b) In the case of the Dominican Republic, this Agreement shall not apply to taxes, if any, imposed by political subdivisions.

Article 3. Object And Scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 9.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

3. In the United States, currency transactions of \$10,000 or less are not required to be reported by financial institutions to the Internal Revenue Service under 31 U.S.C. 5313, as in effect on the date of the signing of this Agreement. Further, amounts of \$10,000 or less are not subject to the reporting requirements of 31 U.S.C. 5316, as in effect on the date of the signing of this Agreement, when transported at one time by a person:

- a) from a place in the United States to or through a place outside the United States, or
- b) to or through a place in the United States from or through a place outside the United States.

4. It is possible to carry out any transaction by residents of either Contracting State for the acquisition of immovable properties in the Dominican Republic, such as the sending of remittances less or greater than ten thousand American Dollars (U.S. \$10,000.00) from the United States to the Dominican Republic, as long as and when the requirements of United States law are complied with.

Article 4. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authorities of the Contracting States shall automatically transmit information to each other for the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the items of information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information.

3. The competent authorities of a Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

4. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purpose referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures, including compulsory measures not prohibited by its laws, to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall have the authority to:

(i) examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

(iii) compel any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other tangible property;

iv) take such testimony of any individual under oath

b) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State shall obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. However, if specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property under oath;

b) place the individual giving testimony or producing books, papers, records or other tangible property under oath;

c) permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, counsel for the accused, individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner of magistrate present for the purpose of rendering evidentiary rulings or determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

d) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records or other tangible property;

e) secure original and unedited books, papers, and records, and other tangible property;

f) secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

g) determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

h) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which the item produced is or was maintained;

i) permit the competent authority of the applicant State to provide written questions to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

j) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

k) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of the subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States or the Dominican Republic on branch profits or on the premium income of nonresident insurers or foreign insurance companies.

7. Except as provided in paragraph 6, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 6, it has no obligation to transmit.

8. The competent authority of the requested State may allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

9. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to the competent authority in conformity with Article 1 and, where appropriate, to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) who shall be responsible for determining the legal violation under investigation, the enforcement of the

laws, and the proceeding for the adjudication of an offense, in respect of the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. The persons described above shall use the information only for the purposes indicated in the request for information and may disclose information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 5. Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State. The competent authorities may mutually agree on the meaning of a term and determine when costs are extraordinary.

Article 6. Mutual Agreement Procedure

1. The Contracting States agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article 7. Implementation

Before this Agreement enters into force and effect, the Contracting States shall agree to a letter which describes, to their mutual satisfaction, the administrative and legal procedures currently in effect in each Contracting State to carry out the terms of this Agreement.

Article 8. Other Applications of Agreement

This Agreement serves the purpose of meeting the standard for an exchange of information agreement described in Section 274(h)(6)(C) of the United States Internal Revenue Code of 1986 (the "Code") (relating to deductions for attending foreign conventions), and referred to in Section 927(c)(3)(A) (relating to foreign sales corporations) and 936(d)(4) of the Code (relating to the treatment of certain investment income as qualified possession source investment income for purposes of the possession tax credit).

Article 9. Final Provisions

1. The Competent Authorities of the Contracting States shall attempt to resolve by mutual agreement any difficulty or doubt that may arise in the interpretation or enforcement of this Agreement, with the assistance of the authorities responsible for foreign relations in the Contracting States when such assistance would not result in a violation of the confidentiality requirement of Article 4, paragraph 9 of this Agreement.

2. The exchange of information provided in this Agreement shall be subject to the strictest principle of international reciprocity.

Article 10. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 11. Amendment and Termination

This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Contracting States.

Either of the Contracting States may terminate this Agreement at any time after it enters into force provided that at least 3 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Santo Domingo, in duplicate, in the English and Spanish languages, the two texts having equal authenticity, this 7th day of August, 1989.

For the Government of the United States of America:

PAUL D. TAYLOR
Ambassador

For the Government of the Dominican Republic:

JOAQUIN RICARDO
Secretary of State of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION
TRIBUTARIA

La República Dominicana y los Estados Unidos de América, deseando velar por la precisa fijación y recaudación de impuestos, impedir el fraude y la evasión fiscal, y establecer mejores fuentes de información en cuestiones tributarias y comprendiendo la necesidad que hay de la colaboración mutua a fin de sancionar las infracciones a las normas públicas y sociales, han acordado prestarse asistencia por medio del intercambio de información, según se estipula en el siguiente Acuerdo para el Intercambio de Información Tributaria:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

1. Salvo especificación en contrario, a los efectos del presente Acuerdo,
 - a) Por "autoridad competente" se entenderá:
 - i) en el caso de la República Dominicana, el Secretario de Estado de Finanzas o su delegado, y
 - ii) en el caso de los Estados Unidos de América, el Secretario del Tesoro o su delegado.
 - b) por "nacional" se entenderá:
 - i) todo ciudadano de cualquiera de los Estados contratantes, y
 - ii) toda persona jurídica, sociedad colectiva, en comandita, de responsabilidad limitada o anónima, y todo fideicomiso, sucesión, asociación, u otra entidad cuya existencia jurídica se derive de las leyes vigentes de cualquiera de los Estados contratantes.
 - c) por "persona" se entenderá:
 - i) toda persona física, y
 - ii) toda sociedad colectiva, en comandita, de responsabilidad limitada o anónima, todo fideicomiso, sucesión, asociación u otra entidad jurídica.
 - d) por "impuesto" se entenderá todo impuesto al que se aplica el Acuerdo.

- e) por "información" se entenderá todo dato o declaración de cualquier forma, que sea pertinente o esencial para la administración y aplicación de los impuestos, entre otros:
 - i) el testimonio de cualquier persona física, y
 - ii) los documentos, registros o bienes muebles de una persona o de un Estado contratante.
- f) por "Estado requeriente" y "Estado requerido" se entenderá, respectivamente, el Estado contratante que solicita o recibe la información y el Estado contratante que facilita o al que se solicita que facilite dicha información.
- g) para determinar el área geográfica de jurisdicción dentro de la cual se puede ejercer el derecho a exigir la entrega de la información, por "los Estados Unidos de América" se entenderán los Estados Unidos de América, incluidos Puerto Rico, las Islas Virgenes, Guam y cualquier otra posesión o territorio de los Estados Unidos y las aguas territoriales de los Estados Unidos.
- h) para determinar el área geográfica de jurisdicción dentro de la cual se puede ejercer el derecho a exigir la entrega de la información, por "la República Dominicana" se entenderá el territorio de la República Dominicana, incluidas las islas adyacentes y las aguas territoriales de la República Dominicana.

2. Los términos que no se hayan definido en el presente Acuerdo, a menos que el contexto exija otra interpretación o las autoridades competentes acuerden darles un significado común con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 9, tendrán el significado que les atribuyen las leyes del Estado contratante relativas a los impuestos objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO 2

IMPUESTOS A LOS QUE SE APLICA EL ACUERDO

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por un Estado contratante o en su nombre:
 - a) en el caso de los Estados Unidos de América:
 - i) impuestos federales sobre la renta,
 - ii) impuestos federales sobre la renta del trabajo por cuenta propia.

- iii) impuestos federales sobre transferencias destinadas a evadir el impuesto sobre la renta,
 - iv) impuestos federales sobre sucesiones y donaciones,
 - v) impuestos federales de consumo.
- b) En el caso de la República Dominicana:
- i) impuestos sobre la renta, incluidos impuestos que han sido evadidos como consecuencia de la prevaricación y el desfalco,
 - ii) impuestos sobre sucesiones y donaciones,
 - iii) impuestos al consumo, incluidos los que provienen de la disposición de productos de los Estados contratantes,
 - iv) impuestos sobre transferencias, y
 - v) cualesquiera otros impuestos que el Gobierno esté autorizado a cobrar.
2. El presente Acuerdo se aplicará asimismo a todo impuesto idéntico o fundamentalmente similar que se establezca con posterioridad a la fecha de su firma, además de los impuestos vigentes o en sustitución de los mismos. Las autoridades competentes de cada Estado contratante notificarán a las del otro Estado de todo cambio sustancial que ocurra en las leyes que pueda afectar a las obligaciones de aquel Estado con respecto al Acuerdo.
3. El presente Acuerdo no se aplicará a las gestiones o procedimientos referentes a impuestos comprendidos en dicho Acuerdo que estén prescritos según las leyes del Estado requeriente.
4. a) En el caso de los Estados Unidos, el presente Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por los Estados, los municipios u otras subdivisiones políticas o posesiones.
- b) En el caso de la República Dominicana, el presente Acuerdo no se aplicará a los impuestos, si es que hubiese alguno, fijados por subdivisiones políticas.

ARTICULO 3

OBJETO Y AMBITO DE APLICACION DEL ACUERDO

1. Los Estados contratantes se asistirán mutuamente a fin de velar por la precisa fijación y recaudación de impuestos, impedir el fraude y la evasión fiscal, y establecer mejores fuentes de información en cuestiones tributarias. Los Estados contratantes se prestarán asistencia mediante el intercambio de

información autorizado conforme al Artículo 4 y las medidas afines que pudieran convenir las autoridades competentes conforme al Artículo 9.

2. La información se intercambiará para lograr los fines del presente Acuerdo, independientemente de si la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder está dicha información es residente o nacional de un Estado contratante.

3. En los Estados Unidos las instituciones financieras no están obligadas a notificar al Servicio del Impuesto sobre la Renta las transacciones en moneda que no excedan de 10,000 dólares de los Estados Unidos, según dispone la Sección 5313 del Título 31 del Código de los Estados Unidos, que está en vigor en la fecha de la firma del presente Acuerdo. Además, las cantidades que no excedan de 10,000 dólares de los Estados Unidos no están sujetas a los requisitos de notificación de la Sección 5316 del Título 31 del Código de los Estados Unidos, que está en vigor en la fecha de la firma del presente Acuerdo, cuando las transporta una persona de una sola vez:

- a) de un lugar en los Estados Unidos a un lugar situado fuera de los Estados Unidos o a través de un lugar situado fuera de los Estados Unidos, o
- b) a un lugar en los Estados Unidos o a través de un lugar en los Estados Unidos desde un lugar situado fuera de los Estados Unidos o a través de un lugar situado fuera de los Estados Unidos.

4. Será posible efectuar cualquier transacción entre residentes de los Estados contratantes para adquisición de propiedades inmobiliarias en la República Dominicana, así como el envío de remesas menores o mayores de 10,000 dólares de los Estados Unidos desde los Estados Unidos a la República Dominicana, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en las leyes de los Estados Unidos.

ARTICULO 4

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán información para administrar y hacer cumplir las leyes nacionales de los Estados contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, incluida la información para determinar, fijar y recaudar impuestos, para recuperar y ejecutar acreencias tributarias o para investigar o procesar delitos fiscales o delitos que contravienen la administración fiscal.

2. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se transmitirán información mutuamente y de forma automática, a fin de lograr los propósitos

a que se refiere el párrafo 1. Las autoridades competentes determinarán la información que habrán de intercambiar con arreglo a este párrafo y los procedimientos que habrán de usarse para el intercambio de dicha información.

3. La autoridad competente de un Estado contratante transmitirá de oficio a la autoridad competente del otro Estado, la información que haya llegado al conocimiento de aquel Estado y que pueda tener importancia y considerable influencia en el logro de los fines mencionados en el párrafo 1. Las autoridades competentes determinarán la información que se intercambiarán con arreglo a este párrafo y adoptarán las medidas y aplicarán los procedimientos necesarios para garantizar que dicha información se envía a la autoridad competente del otro Estado.

4. La autoridad competente del Estado requerido facilitará la información previa petición de la autoridad competente del Estado requeriente, para los fines mencionados en el párrafo 1. Cuando la información que pueda obtenerse en los archivos scales del Estado requerido no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicho Estado tomará todas las medidas pertinentes, incluidas las de carácter coactivo que no estén prohibidas por sus leyes, para facilitar al Estado requeriente la información solicitada.

- a) El Estado requerido deberá tener autoridad para:
 - i) examinar libros, documentos, registros u otros bienes muebles que puedan ser pertinentes o esenciales para la indagación;
 - ii) interrogar a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o que esté en posesión de dicha información;
 - iii) obligar a toda persona que tenga conocimiento, o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o que esté en posesión de dicha información, a comparecer en una fecha y lugar determinados a prestar declaración bajo juramento y a presentar libros, documentos, registros u otros bienes muebles;
 - iv) tomar dicha declaración bajo juramento a cualquier persona física.
- b) Los privilegios concedidos por las leyes o prácticas del Estado requeriente no se tomarán en cuenta en la ejecución de una solicitud, sino que su aplicabilidad se dejará a la discreción del Estado requeriente.

5. Cuando un Estado contratante solicita información con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 4, el Estado requerido la obtendrá y facilitará en la misma forma en que lo haría si el impuesto del Estado requeriente fuera el impuesto del Estado requerido y estuviere aplicado por el Estado requerido. Sin embargo de solicitarlo específicamente la autoridad competente del Estado requeriente, el Estado requerido:

- a) indicará la fecha y el lugar para recibir la declaración o para la presentación de libros, documentos, registros y otros bienes muebles;
- b) tomará juramento a la persona física que presta declaración o presenta los libros, documentos, registros y otros bienes muebles;
- c) permitirá la presencia de las personas físicas a quienes la autoridad competente del Estado requeriente señale como interesadas en la ejecución o afectadas por ella, incluidos el inculpado, su abogado, los encargados de la administración y ejecución de las leyes internas del Estado requeriente a las que se refiere el presente Acuerdo y un comisionado o juez que esté presente a fin de fallar en cuanto a la admisibilidad de las pruebas o determinar las cuestiones relativas a los privilegios, de conformidad con las leyes del Estado requeriente;
- d) brindará a las personas físicas cuya presencia se permita la oportunidad de interrogar, directamente o a través de la autoridad que practique la diligencia, a la persona física que preste declaración o presente libros, documentos, registros u otros bienes muebles;
- e) obtendrá libros, documentos y registros originales y sin enmienda, y otros bienes muebles;
- f) obtendrá o presentará copias fieles y exactas de los libros, documentos y registros originales y sin enmienda;
- g) determinará la autenticidad de los libros, documentos, registros y otros bienes muebles presentados;
- h) interrogará a la persona física que presente libros, documentos, registros y otros bienes muebles acerca del propósito para el cual el material presentado se conserva o se conservó, y la forma en que dicha conservación se lleva o se llevó a cabo;
- i) permitirá a la autoridad competente del Estado requeriente que someta preguntas por escrito sobre el objeto presentado a las cuales deberá responder la persona física que presente libros, documentos, registros y otros bienes muebles;

- j) realizará toda otra acción que no contravenga las leyes ni esté en desacuerdo con las prácticas administrativas del Estado requerido;
 - k) certificará que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente del Estado requeriente, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con una explicación del impedimento y de los motivos del mismo.
6. Las disposiciones de los párrafos anteriores no se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado contratante la obligación de:
- a) adoptar medidas administrativas que vayan en contra de las leyes y prácticas administrativas de dicho Estado o del otro Estado contratante;
 - b) facilitar determinadas piezas de información que no se pueden obtener con arreglo a las leyes o en el curso ordinario de la administración de dicho Estado o del otro Estado contratante;
 - c) facilitar información que divulgaría secretos empresariales, industriales, comerciales, profesionales o de negocios, o procedimientos comerciales;
 - d) facilitar información cuya divulgación sería contraria al orden público;
 - e) facilitar información recabada por el Estado requeriente para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria del Estado requeriente, o un requisito relativo a dicha disposición, que discrimine contra un nacional del Estado requerido. Se considerará que una disposición de la ley tributaria o una medida afín discrimina contra un nacional del Estado requerido cuando es más gravosa con respecto al nacional del Estado requerido que con respecto a un nacional del Estado requeriente en igualdad de circunstancias. A los efectos de la oración anterior, el nacional del Estado requeriente sujeto al pago de impuestos sobre los ingresos que devenga en todo el mundo no está en las mismas circunstancias que el nacional del Estado requerido que no está sujeto al pago de impuesto sobre los ingresos que devenga en todo el mundo. Lo dispuesto en este inciso no se interpretará de manera que impida el intercambio de información con respecto a los impuestos de los Estados Unidos o de la República Dominicana sobre los beneficios de sucursales o sobre el ingreso por concepto de primas de los aseguradores no residentes o de las compañías de seguros extranjeras.

7. Salvo lo dispuesto en el párrafo 6, las disposiciones de los párrafos anteriores se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado contratante la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. Un Estado contratante podrá, a su discreción, adoptar medidas para obtener y transmitir al otro Estado información que, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 6, no está obligado a transmitir.

8. La autoridad competente del Estado requerido podrá permitir que los representantes del Estado requeriente entren en el Estado requerido a fin de interrogar a personas físicas y examinar libros y registros con el consentimiento de las personas físicas con quienes se establezca contacto.

9. Toda información recibida por un Estado contratante se considerará secreta de igual modo que la información obtenida en virtud de las leyes nacionales de aquel Estado y solamente se revelará a la autoridad competente de conformidad con el Artículo 1, y cuando corresponda, a personas físicas o autoridades (incluidos órganos judiciales y administrativos) encargados de determinar la infracción a las leyes sujeta a investigación, el cumplimiento de las leyes, y el procesamiento por la comisión del delito tocante a los impuestos que son el sujeto del presente Acuerdo o la supervisión de lo antedicho. Dichas personas físicas o autoridades usarán la información solamente para los propósitos indicados en la solicitud de información y podrán divulgar la información en procesos judiciales públicos o en resoluciones judiciales.

ARTICULO 5

COSTOS

Salvo acuerdo en contrario de las autoridades competentes de los Estados contratantes, los costos ordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requerido y los costos extraordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requeriente. Las autoridades competentes podrán convenir en dar un significado común a un término y determinar cuándo son extraordinarios los costos.

ARTICULO 6

PROCESAMIENTO DE MUTUO ACUERDO

1. Los Estados contratantes se comprometen a poner en práctica un programa destinado a lograr los propósitos del presente Acuerdo. Dicho programa podrá comprender, además de los intercambios mencionados en el Artículo 4, otras medidas para mejorar el cumplimiento de las leyes tributarias, tales como el intercambio de conocimientos técnicos, establecimiento de nuevas Técnicas de

auditoría, identificación de nuevas formas de evasión de impuestos, y estudios conjuntos sobre la evasión de impuestos.

2. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre si para llegar a un acuerdo conforme a lo dispuesto en este Artículo.

ARTICULO 7

PUESTA EN PRACTICA

Antes de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, los Estados contratantes deberán pactar una carta que describa, a su mutua satisfacción los procedimientos legales y administrativos vigentes actualmente en cada uno de los Estados contratantes para implementar los términos del presente Acuerdo.

ARTICULO 8

OTRAS APLICACIONES DEL ACUERDO

El presente Acuerdo sirve para los propósitos de cumplir con las normas de intercambio de información que establece la sección 274 (h)(6)(C) del código de Rentas Internas de los Estados Unidos de 1986 ("el Código") (relativa a las deducciones por asistir a convenciones en el exterior), mencionadas en las secciones del código 927 (e)(3)(A) (relativa a las compañías de ventas en el exterior) y 936 (d)(4) (relativa al trato de aquellos ingresos provenientes de inversiones en las posesiones de los Estados Unidos que tengan derecho al crédito tributario para las posesiones de los Estados Unidos).

ARTICULO 9

DISPOSICIONES FINALES

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intentarán resolver de común acuerdo toda dificultad o duda que surja de la interpretación o del cumplimiento del presente Acuerdo, con la ayuda de las autoridades responsables de las relaciones exteriores en los Estados contratantes, cuando dicha ayuda no tenga el efecto de infringir la reserva requerida por el párrafo 9 del Artículo 4 del presente Acuerdo.

2. El intercambio de información dispuesto por el presente Acuerdo estará sujeto al principio más estricto de la reciprocidad internacional.

ARTICULO 10
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor al efectuarse un canje de notas por los representantes de los Estados contratantes debidamente autorizados al efecto, por las que confirmen su acuerdo mutuo de que ambas partes han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dar cumplimiento al presente Acuerdo.

ARTICULO 11
ENMIENDA Y TERMINACION

El presente Acuerdo podrá modificarse o enmendarse por mutuo acuerdo de los Estados contratantes.

Cualquiera de los Estados contratantes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento posterior a su entrada en vigor, previa notificación por la vía diplomática con un mínimo de tres meses de antelación.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el 7 de agosto de 1989.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA
DOMINICANA**

**POR EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA**

**JOAQUIN RICARDO
SECRETARIO DE
ESTADO DE RELACIONES
EXTERIORES.**

**PAUL D. TAYLOR
EMBAJADOR**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE
FISCALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

La République dominicaine et les États-Unis d'Amérique, en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale, et reconnaissant la nécessité d'une collaboration mutuelle afin de punir la perpétration d'infractions en violation de la politique publique et sociale, sont convenus de se prêter assistance au moyen d'un échange de renseignements, tel que stipulé dans l'Accord suivant, relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale :

Article premier. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas de la République dominicaine, du Secrétaire aux finances ou de son représentant; et

ii) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Tout citoyen d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur dans un État contractant;.

c) Le terme "personne" désigne :

i) Toute personne physique;

ii) Toute association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession ou autre entité morale;.

d) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

e) Le terme "renseignement" s'entend de tout fait ou témoignage, sous quelque forme qu'il soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) Le témoignage d'une personne;

ii) Les documents, registres ou autres biens mobiliers corporels d'une personne ou d'un État contractant;

f) Les termes "État requérant" et "État requis" s'entendent respectivement de l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et de l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées;

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, le terme "États-Unis" s'entend des États d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou possession des États-Unis et des eaux territoriales des États-Unis;

h) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, le terme "République dominicaine" s'entend de la République dominicaine, y compris les îles adjacentes et les eaux territoriales de la République dominicaine.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

i) L'impôt fédéral sur le revenu;

ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;

iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu;

iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;

v) La taxe d'accise fédérale;

b) Dans le cas de la République dominicaine :

i) L'impôt sur le revenu, y compris les impôts non payés en raison d'infractions au droit public et de détournement;

ii) L'impôt sur les successions et les donations;

iii) Les taxes d'accise, y compris celles résultant de la disposition de produits par les États contractants;

iv) L'impôt sur les transferts;

v) Tout autre impôt que le gouvernement est autorisé à percevoir.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations dudit État conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. a) Dans le cas des États-Unis, le présent Accord ne s'applique pas aux impôts prélevés par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions;

b) Dans le cas de la République dominicaine, le présent Accord ne s'applique pas aux impôts prélevés le cas échéant par des subdivisions politiques.

Article 3. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources de renseignements en matière fiscale. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange de renseignements autorisé conformément à l'article 4 et d'autres mesures connexes dont pourraient convenir les autorités compétentes conformément à l'article 9.

2. Aux fins du présent Accord, les renseignements sont échangés, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants.

3. Aux États-Unis, les institutions financières n'ont pas l'obligation de déclarer les opérations monétaires de 10 000 dollars ou moins à l'Administration fiscale des États-Unis en vertu du code 31 USC 5313, en vigueur à la date de la signature du présent Accord. En outre, des montants de 10 000 dollars ou moins ne sont pas sujets à déclaration en vertu du code 31 USC 5316, en vigueur à la date de la signature du présent Accord, lorsqu'ils sont transportés en une seule fois par une personne :

a) D'un endroit au départ des États-Unis à un endroit à l'extérieur des États-Unis ou en passant par cet endroit;

b) À un endroit ou en passant par cet endroit aux États-Unis en provenance d'un endroit ou en passant par cet endroit à l'extérieur des États-Unis.

4. Il est possible d'exécuter toute transaction de résidents de l'un ou l'autre des États contractants relative à l'acquisition de propriétés mobilières en République dominicaine telle que l'envoi de versements d'un montant inférieur ou supérieur à dix mille dollars des États-Unis (10 000\$) à partir des États-Unis vers la République dominicaine, dans la mesure où les exigences de la loi sont respectées.

Article 4. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des renseignements pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord, y compris les renseignements permettant de déterminer, d'établir ou de percevoir des impôts, de recouvrer et d'exécuter des créances fiscales, ou d'enquêter sur des délits fiscaux ou autres infractions à l'administration fiscale, ou d'en saisir la justice.

2. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent automatiquement les renseignements aux fins visées au paragraphe 1. Les autorités compétentes des États contractants déterminent les éléments d'information à échanger conformément au présent paragraphe et les procédures à suivre pour l'échange desdits éléments d'information.

3. L'autorité compétente de l'un des États contractants communique immédiatement à l'autorité compétente de l'autre État contractant les renseignements portés à la connaissance du premier État contractant et qui peuvent être pertinents et contribuer substantiellement à atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord le type de renseignements à échanger conformément au présent paragraphe, et adoptent lesdites mesures et appliquent lesdites procédures si nécessaire afin d'assurer que les renseignements sont communiqués à l'autorité compétente de l'autre État.

4. L'autorité compétente de l'État requis communiquera les renseignements demandés par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1. En l'absence de renseignements suffisants dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes, y compris des mesures contraignantes, pour fournir à l'État requérant les informations demandées.

a) L'État requis a compétence pour :

i) Examiner les livres, documents, registres ou autres objets matériels qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de ladite enquête;

ii) Interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des renseignements qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de ladite enquête;

iii) Obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des renseignements qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de ladite enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment, ou bien présenter des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

iv) Recevoir le témoignage sous serment de toute personne;

b) Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant.

5. Si les renseignements sont demandés par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis s'efforce d'obtenir lesdits renseignements de la même manière, et de les présenter sous la même forme, comme si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis et qu'il avait été institué par ce dernier. Toutefois, si l'autorité compétente de l'État requérant le demande expressément, l'État requis doit :

a) Signifier la date et le lieu du témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

b) Recevoir le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à présenter les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

c) Autoriser la présence de personnes que l'autorité compétente de l'État requérant a désignées comme associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, l'avocat dudit accusé, des personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de l'État requérant auquel s'applique le présent Accord, ainsi qu'un commissaire ou un magistrat habilité à trancher sur les questions de privilèges en vertu des lois de l'État requérant;

d) Permettre aux personnes dont la présence a été autorisée de poser des questions, directement ou par le truchement de l'autorité chargée du dossier, à la personne qui témoigne ou présente les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

e) Se procurer, dans leur forme originale et sans modification, des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

f) Se procurer ou fournir des copies conformes et authentiques des originaux non édités des livres, documents et registres;

g) Déterminer l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés;

h) Examiner les livres, documents, registres et autres objets matériels présentés par la personne et la raison pour laquelle ils ont été présentés ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés;

i) Permettre à l'autorité compétente de l'État requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles doit répondre la personne qui les a présentés;

j) Ne recourir à aucune autre mesure contraire à la législation ou aux pratiques administratives de l'État requis;

k) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'État requérant sont suivies ou qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, expliquer dans quelle mesure et pourquoi.

6. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à chaque État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus dans le cadre des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir les renseignements demandés par l'État requérant pour administrer ou appliquer une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou toute condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujéti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions de l'alinéa ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange de renseignements en ce qui concerne les impôts prélevés par les États-Unis ou la République dominicaine sur les

profits des succursales ou sur les primes versées aux assureurs non résidents ou aux compagnies d'assurance étrangères.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre à l'autre État les renseignements qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 6.

8. L'autorité compétente de l'État requis autorise l'entrée des représentants de l'État requérant sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes et examiner des livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

9. Toute information reçue par un État contractant conformément au présent Accord sera traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et ne sera révélée qu'à l'autorité compétente conformément à l'article 1 et, le cas échéant, aux personnes ou autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination d'une violation à la loi dans le cadre d'une enquête, à l'application des lois, ainsi qu'à la procédure d'arbitrage d'une offense, conformément aux impôts qui font l'objet du présent accord, ou à la supervision desdites actions. Les personnes susmentionnées utilisent les renseignements aux fins indiquées dans la demande de renseignements uniquement et peuvent révéler les renseignements lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires.

Article 5. Coûts

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant. Les autorités compétentes conviennent d'un commun accord de la signification d'un terme et déterminent si les coûts sont extraordinaires.

Article 6. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, par exemple les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et les études conjointes de domaines de non-conformité.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

Article 7. Application

Avant l'entrée en vigueur et la mise en oeuvre du présent Accord, les États contractants conviennent d'une lettre qui décrit, à la satisfaction des deux parties, les procédures administratives et juridiques actuellement en vigueur dans chaque État contractant afin d'exécuter les termes du présent Accord.

Article 8. Autres applications de l'Accord

Le présent Accord a pour but de se conformer aux normes de l'accord relatif à l'échange de renseignements décrit à la section 274 h) 6) C) du Code de l'Administration fiscale des États-Unis de 1986, tel qu'amendé (le "Code") (concernant les déductions relatives à la participation à des conventions étrangères), et auquel il est fait référence en renvoi à la section 927 e) 3) A) du Code (concernant les sociétés commerciales étrangères) et à la section 936 d) 4) du Code (concernant le traitement de certains revenus d'investissement considérés comme source de revenu d'investissement sur les possessions aux fins du crédit d'impôt sur les possessions).

Article 9. Dispositions finales

1. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord tout problème ou doute qui peut résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, moyennant l'assistance des autorités responsables des relations étrangères dans les États contractants lorsqu'une telle assistance n'enfreint pas les conditions de confidentialité du paragraphe 9 de l'article 4 du présent Accord.

2. L'échange de renseignements visé au présent Accord est sujet au principe le plus strict de réciprocité internationale.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été accomplies.

Article 11. Amendement et dénonciation

Le présent Accord peut être modifié ou amendé d'un commun accord par les États contractants.

L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer le présent Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois par notification de dénonciation communiqué par la voie diplomatique.

Fait à Saint-Domingue, le 7 août 1989, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PAUL D. TAYLOR
L'Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

JOAQUIN RICARDO
Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères

No. 38664

**United States of America
and
Canada**

Memorandum of understanding between the Bureau of the Census of the United States Department of Commerce and Statistics Canada. Washington, 27 March 1986

Entry into force: *27 March 1986 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Mémoire d'entente entre le Bureau of the Censns du Department of Commerce des États-Unis et Statistique Canada. Washington, 27 mars 1986

Entrée en vignenr : *27 mars 1986 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE BUREAU OF THE
CENSUS OF THE UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
AND STATISTICS CANADA

This Memorandum of Understanding between the Bureau of the Census of the United States Department of Commerce and Statistics Canada (the "Parties") outlines a program of co-operation in areas of statistics that fall under the respective jurisdictions of the Parties.

The purpose of this Memorandum of Understanding is to promote and facilitate, to the maximum extent practicable, mutually beneficial co-operation between the Parties.

The Parties have reached the following understanding:

1) The Parties will exchange information on statistical methodologies, techniques and procedures; will exchange publications and research documents; will facilitate staff training in each other's facilities; and will develop and execute joint statistical projects.

2) The Parties will decide each year on the activities to be undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding. These activities will be included on an annual basis as an Annex to this Memorandum of Understanding.

3) Activities of mutual interest undertaken by the Parties pursuant to this Memorandum of Understanding or its Annexes will be co-ordinated on behalf of the Bureau of the Census of the United States Department of Commerce through the Assistant Director for International Programs and on behalf of Statistics Canada by the Director, International and Professional Relations.

4) It is understood that:

(a) All expenses incurred by visiting delegations or by individuals participating in exchange programs under this Memorandum of Understanding or its Annexes will be covered by the sending Party; and

(b) All costs associated with joint activities or projects will be covered in a manner to be agreed upon at the time of the conclusion of subsequent Annexes to this Memorandum of Understanding and will be set forth therein.

5) This Memorandum of Understanding will enter into force when signed by authorized representatives of the Bureau of the Census of the United States

Department of Commerce and Statistics Canada. It will remain in force for five (5) years and may be amended or extended by written agreement. It may be terminated by either Party upon giving thirty (30) days' written notice to the other Party.

Done at Washington this 27th day of March 1986, in duplicate in the English and French languages both texts being equally authentic.

For the Bureau of the Census,

United States Department of Commerce:

[ILLEGIBLE]

For Statistics Canada:

[ILLEGIBLE]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMOIRE D'ENTENTE ENTRE LE BUREAU OF THE CENSUS DU DEPARTMENT OF COMMERCE DES ÉTATS-UNIS ET STATISTIQUE CANADA

Le présent Mémoire d'entente entre le Bureau of the Census du Department of Commerce des États-Unis et Statistique Canada (les Parties) trace les grandes lignes d'un programme de collaboration concernant certains domaines de la statistique relevant de la compétence respective des deux Parties.

L'objectif du Mémoire d'entente est de promouvoir et de faciliter, dans la mesure du possible, une collaboration qui soit avantageuse aux deux Parties.

Les Parties sont convenues de ce qui suit:

1) Les Parties échangeront des informations sur les méthodes, les techniques et les procédures statistiques; échangeront des publications et des documents de recherche; faciliteront la formation d'employés dans leurs installations réciproques; et établiront et réaliseront des projets statistiques mixtes.

2) Les Parties décideront chaque année des activités à entreprendre dans le cadre du présent Mémoire d'entente. Ces activités figureront annuellement à titre d'annexe au Mémoire d'entente.

3) La coordination des activités d'intérêt mutuel entreprises par les Parties dans le cadre du présent Mémoire d'entente ou de ses annexes sera assurée par le Directeur adjoint des Programmes internationaux au nom du Bureau of the Census du Department of Commerce des États-Unis et par le Directeur, Relations internationales et professionnelles, au nom de Statistique Canada.

4. Il est convenu que:

a) Toutes les dépenses engagées par des délégations en visite ou par des personnes participant à des programmes d'échange aux termes du présent Mémoire d'entente ou de ses annexes sont assumées par la Partie dont relèvent les délégations et les personnes visées; et

b) Tous les coûts relatifs à des activités ou à des projets mixtes sont assumés suivant des modalités qui doivent faire l'objet d'un accord au moment de la signature d'annexes supplémentaires au présent Mémoire d'entente et seront exposés dans les présentes.

5) Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur au moment où les représentants autorisés du Bureau of the Census du Department of Commerce des États-Unis et de Statistique Canada y apposent leur signature. Celui-ci s'appliquera pendant une période de cinq (5) ans; toute modification ou prolongation doit faire l'objet d'une entente mutuelle par écrit. L'une ou l'autre des Parties peut le résilier sur préavis écrit de trente (30) jours.

Signé en double exemplaire à Washington le 27ème jour de mars 1986 en version française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Bureau of the Census du Department of Commerce des États-Unis:

[ILLISIBLE]

Pour Statistique Canada:

[ILLISIBLE]

No. 38665

**United States of America
and
France**

Memorandum of agreement between the French Air Force and the United States Air Force in Europe concerning the use of Diane Range, Solenzara, Corsica. Paris, 27 March 1986

Entry into force: *27 March 1986 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Arrangement technique entre l'Armée de l'Air française et l'Armée de l'Air des États-Unis en Europe concernant l'utilisation du champ de tir Diane de Solenzara (Corse). Paris, 27 mars 1986

Entrée en vigueur : *27 mars 1986 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH AIR FORCE
AND THE UNITED STATES AIR FORCE IN EUROPE CONCERNING
THE USE OF DIANE RANGE, SOLENZARA, CORSICA

The Government of the United States of America represented by the United States Air Force in Europe (USAFE), and the Government of France, represented by the French Air Force, acting pursuant to Article Three of the North Atlantic Treaty, have resolved to enter into this Agreement.

Article I

The Diane air-to-ground range is hereby made available to USAFE for training purposes, under the terms and conditions outlined hereinafter.

Article II

1. Access to the range and overflight clearance will be granted by the French Air Force upon signature of the present Agreement.

2. The route followed by incoming and outgoing aircraft, as well as their altitude along the route and, more generally speaking, all flight characteristics of aircraft using Solenzara gunnery range must conform with instructions given in Enclosures to the list of annual anticipated overflights of French territory of aircraft belonging to the U.S. Military in Europe.

Article III

1. The French Air Force agrees to make available to USAFE three eight-day periods during each calendar year. Each eight-day period will commence on a Friday with the arrival of the USAFE contingent, and will end the following Friday when the USAFE contingent will depart.

2. Each USAFE deployment will consist of five aircraft (F-4's, F-16's, or A-10's) and no more than eighty personnel. Upon arrival at Solenzara, USAFE personnel will receive instruction on range procedures/restrictions, as well as access procedures/restrictions associated with USAFE use of the base. USAFE's use of the range will not commence until the next regular duty day after their arrival. During each eight-day deployment all unscheduled range periods will be made available for USAFE use.

3. In September of each year, USAFE will forward to Headquarters, French Air Force, Paris, through the French Military Mission at Ramstein Air Base, primary and alternate dates for deployments during the following calendar year.

4. The French Air Force agrees to notify USAFE, through the French Military Mission at Ramstein Air Base, by 1 December of the scheduled dates for USAFE to use the range during the next calendar year.

5. USAFE agrees to comply with all Solenzara range operating regulations. USAFE further agrees not to use A-10 30mm cannon during any of the training runs at Solenzara.

6. USAFE agrees to provide all its own spare parts and munitions required during each eight-day deployment.

7. The French Air Force will make available to the USAFE contingent billeting and messing facilities during each eight-day deployment. Charges incurred for billeting and messing services rendered will be paid on a cash basis in local currency by USAFE personnel.

8. Charges incurred by USAFE for fuel or services other than billeting and messing, will be settled through standard agreement or contracting procedures.

9. USAFE detachments temporarily deployed to Solenzara may use shelters located within the confines of the main munitions depot of Air Base No. 126 at Solenzara, to store munitions needed for training activities during range periods. These munitions will remain the property of the United States Government and will be used only for the training of U.S. Air Force units. The Air Base Commander, responsible for the security of all facilities located within military confines, is empowered to see that security rules and host country regulations regarding the storage of munitions are complied with. Verification is normally conducted on behalf of the Air Base Commander by the Chief of Maintenance at Air Base No. 126, Solenzara.

Article IV

The ground firing officer coordinates air traffic activity over the range and ensures range procedures are applied. He has no responsibility in matters of air safety. In case of an incident or accident, the flight leader will be responsible for his flight, and the pilot for his aircraft.

Article V

In the event a projectile or an external charge is unexpectedly dropped outside the area reserved for air-to-ground firing, a report will be sent within twenty-four hours to:

The 4th Air Region-Air Defense Division
Solenzara Air Base

Article VI

Damages and or claims of any nature connected with USAFE use of the air base and range at Solenzara will be handled in accordance with the provisions of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement signed in London on 19 June 1951.

Article VII

1. This Agreement will become effective upon date of last signature and will remain in force until either party notifies the other, six months in advance, of its desire to terminate it.

2. This Agreement is done in four originals in the French and English languages, each being equally authentic. Any disagreement regarding the interpretation of this Agreement will be resolved by consultation between the parties to the Agreement, and will not be referred to a third party for resolution.

Signed in Paris, this 27 day of mars, 1986.

For the Government of the United States of America:

DONALD C. HILBERT, BG, USA
The Defense and Military Attache
American Embassy, Paris

For the Government of the French Republic:

LE GENERAL DE BRIGADE AÉRIENNE LITRE
Sous-chef d'Etat-major de l'armée de l'air

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT TECHNIQUE ENTRE L'ARMÉE DE L'AIR FRANÇAISE
ET L'ARMÉE DE L'AIR DES ETATS-UNIS EN EUROPE CONCERNANT
L'UTILISATION DU CHAMP DE TIR DIANE DE SOLENZARA (CORSE)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par l'Armée de l'Air des Etats-Unis en Europe (USAFE), et le Gouvernement de la France, représenté par l'Armée de l'Air française, agissant conformément à l'Article Trois du Traité de l'Atlantique Nord, ont résolu d'adhérer à cette convention.

Article I

Le présent accord autorise l'USAFE à utiliser le champ de tir air-sol Diane pour ses besoins en matière d'entraînement, conformément aux termes et aux conditions stipulés ci-après.

Article II

1. L'accès au champ de tir et l'autorisation de survol seront octroyés par l'Armée de l'Air française à partir de la signature du présent Arrangement technique.

2. La trajectoire suivie par les aéronefs à l'aller comme au retour, ainsi que l'altitude qu'ils atteignent pendant le vol et, de façon plus générale, toutes les caractéristiques de vol des aéronefs utilisant le champ de tir de Solenzara doivent être conformes aux instructions qui figurent dans les annexes jointes à la liste des survols du territoire français prévus pour l'année pour les aéronefs des forces armées américaines en Europe.

Article III

1. L'Armée de l'Air française accepte de mettre trois périodes de huit jours à la disposition de l'USAFE au cours d'une année. Chacune de ces périodes commencera un vendredi avec l'arrivée d'un contingent de l'USAFE et se terminera le vendredi suivant avec le départ de ce même contingent.

2. Chaque détachement de l'USAFE comprendra cinq aéronefs (F-4, F16 ou A-10) et pas plus de quatre-vingts personnes. Dès leur arrivée à Solenzara, les membres de l'USAFE recevront des instructions concernant les restrictions/procédures en application sur le champ de tir, ainsi que les restrictions/procédures d'accès liées à l'utilisation de la base par l'USAFE. L'utilisation du champ de tir par l'USAFF ne commencera que le premier jour ouvrable qui suivra son arrivée. Au cours de chaque déploiement d'une durée de huit jours, l'USAFE pourra disposer de toutes les périodes non planifiées pour l'utilisation du champ de tir.

3. Chaque année, en septembre, l'USAFE communiquera à l'Etat-Major de l'Armée de l'Air française, à Paris, par l'intermédiaire de la Mission Militaire Française à la Base Aéri-

enne de Ramstein, les dates de déploiement par ordre de préférence, prévues au cours de l'année suivante.

4. L'Armée de l'Air française, par l'intermédiaire de la Mission Militaire Française à la Base Aérienne de Ramstein, accepte de communiquer à l'USAFE, au plus tard le 1er décembre, les dates retenues pour l'utilisation du champ de tir par l'USAFF au cours de l'année qui suit.

5. L'USAFE accepte de respecter toutes les règles de fonctionnement du champ de tir de Solenzara. L'USAFE accepte, en outre, de ne pas effectuer de tirs au canon de 30 mm à partir d'avions A-10 au cours des vols d'entraînement à Solenzara.

6. L'USAFE accepte d'assurer son propre approvisionnement en pièces détachées et munitions au cours de chacun de ses déploiements d'une durée de huit jours.

7. L'Armée de l'air française mettra à la disposition du contingent de l'USAFE, les locaux nécessaires à son hébergement et à ses repas au cours de chacun de ses déploiements de huit jours. Les frais encourus pour ces différents services seront réglés en francs français par le personnel de l'USAFE.

8. Les dépenses encourues au profit de l'USAFE pour le carburant ou pour de les services autres que ceux correspondant à l'hébergement et aux repas seront réglées selon une convention.

9. Les détachements de l'USAFE en mission périodique à Solenzara disposent, pour le stockage des munitions nécessaires à l'entraînement en campagne de tir, d'abris situés dans l'enceinte du dépôt principal de munitions de la Base aérienne No. 126 de Solenzara. Ces munitions resteront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et ne seront utilisées que pour l'entraînement des détachements américains. Le Commandant de la base, responsable de la sécurité de toutes les installations situées à l'intérieur de l'enceinte militaire, est habilité à s'assurer du respect des règles de sécurité et de stockage définies par les règlements de la nation hôte. Ces vérifications sont normalement effectuées, par délégation du commandant de base, par le chef des moyens techniques de la Base aérienne No. 126 à Solenzara.

Article IV

L'officier de tir au sol coordonne l'activité et fait appliquer les consignes du champ de tir. Il n'a aucune responsabilité en matière de sécurité des vols. En cas d'accident ou d'incident, le Chef de patrouille est responsable de la patrouille et le pilote de son appareil.

Article V

Au cas où un projectile ou une charge extérieure seraient largués par inadvertance en dehors de la zone réservée au tir air-sol, un compte rendu de l'incident et ses causes sera fait dans les meilleurs délais à :

- la Base aérienne de Solenzara,
- la 4ème Région aérienne-Division Défense aérienne.

Article VI

Les dégâts et/ou les réclamations de tous ordres liés à l'utilisation de la Base aérienne et du champ de tir de Solenzara par l'USAFE, seront traités conformément aux clauses de l'Article VIII de l'Accord de l'OTAN sur le Statut des Forces, signé à Londres, le 19 juin 1951.

Article VII

1. Cet Arrangement technique prendra effet à partir de la date de la dernière signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties informe l'autre partie, avec un préavis de six mois, de son désir de la résilier.

2. Cet Arrangement technique est fait en quatre exemplaires originaux, en version française et anglaise, chacun de ces exemplaires faisant foi. Tout désaccord sur l'interprétation de ce texte fera l'objet d'une consultation entre les parties signataires, le recours à une tierce partie étant formellement exclu.

Fait à Paris, Le 27 mars 1986

Pour le Gouvernement de la République française :

LE GÉNÉRAL DE BRIGADE AÉRIENNE LITRE
Sous-chef d'Etat-major de l'armée de l'air

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

DONALD C. HILBERT, BG, USA
L'Attaché Militaire et de la Défense
Ambassade des Etats-Unis, Paris

No. 38666

**United States of America
and
Indonesia**

Convention between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Jakarta, 11 July 1988

Entry into force: *30 December 1990 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Jakarta, 11 juillet 1988

Entrée en vigueur : *30 décembre 1990 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation of income and the prevention of fiscal evasion, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention is applicable to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) The existing taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the case of Indonesia, the income tax (pajak penghasilan 1984),

and to the extent provided in such income tax, the company tax (pajak perseroan 1925), and the tax on interest, dividends, and royalties (pajak atas bunga, dividen dan royalty 1970).

(b) In the case of the United States, the income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax, and social security taxes).

(2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. General Definitions

(1) For purposes of this Convention only, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia and the adjacent seas which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdictions in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

(b) The term "United States" means the United States of America. When used in a geographical sense, the term "United States" means the States thereof, the District of Columbia and those parts of the continental shelf and adjacent seas over which the United States has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law.

(c) The term "one of the Contracting States" or "the other Contracting State" means Indonesia or the United States, as the context requires.

(d) The term "person" includes an individual, a partnership, a company, an estate, a trust, or any body of persons.

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Indonesia, the Minister of Finance or his authorized representative, and

(ii) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative.

(g) The term "Indonesian tax" means tax imposed by Indonesia to which this Convention applies by virtue of Article 2 (Taxes Covered) and the term "United States tax" means tax imposed by the United States to which this Convention applies by virtue of Article 2 (Taxes Covered).

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except where such transport is solely between places in the other Contracting State.

(2) Any other term used in this Convention and not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State whose tax is being determined. Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of the Convention.

Article 4. Fiscal Residence

(1) In this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the laws of that State is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. For purposes of United States tax, in the case of a partnership, estate, or trust, the term applies only to the extent that the income derived by such person is subject to United States tax as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States:

(a) he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) if he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and

(d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

For purposes of this paragraph, a permanent home is the place where an individual dwells with his family.

(3) An individual who is deemed to be a resident of one of the Contracting States and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (2) shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned Contracting State for all purposes of this Convention, including Article 28 (General Rules of Taxation).

(4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which it is organized or incorporated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of one of the Contracting States is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes but is not limited to:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a farm or plantation;

(g) a warehouse;

(h) a mine, oil or gas well, quarry, or other place of extraction of natural resources;

(i) a building site or construction or assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, which exists or continues for more than 120 days;

(j) the furnishing of services, including consultancy services, through employees or other personnel engaged for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) for more than 120 days within any consecutive 12-month period, provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such services are rendered in that State for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year;

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), a permanent establishment shall not be deemed to exist by reason of one or more of the following:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the resident;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of good or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

(4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of a resident of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if such person

(a) has and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts on behalf of that resident, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (3) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the resident from which he regularly fills orders or makes deliveries on behalf of that resident and additional activities conducted in that State on behalf of the resident have contributed to the sale of such goods or merchandise.

(5) A resident of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(7) An insurance company which is a resident of one of the Contracting States, shall, except with regard to reinsurance, be considered as having a permanent establishment in the other Contracting State if, through a person other than one described in paragraph (5), such company receives premiums from or insures risks in the territory of that other Contracting State.

Article 6. Income from Immovable (Real) Property

(1) Income from immovable property, including income in respect of the operation of mines, oil or gas wells, quarries, or other natural resources and gains derived from the sale,

exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such income, may be taxed by the Contracting State in which such immovable property, mines, oil or gas wells, quarries, or other natural resources are situated. For purposes of this Convention, interest on indebtedness secured by immovable property or secured by a right giving rise to income in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall not be regarded as income from immovable property.

(2) Paragraph (1) shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Source of Income

For purposes of this Convention:

(1) Dividends paid by a resident of a Contracting State shall be treated as income from sources within that State.

(2) Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by such Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or by a resident of that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, if the person paying the interest (whether or not such person is a resident of one of the Contracting States) has a permanent establishment in one of the Contracting States and such interest is borne by such permanent establishment, such interest shall be deemed to be from sources within the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(3) Royalties described in paragraph (3) of Article 13 (Royalties) for the use of, or the right to use, property or rights described in such paragraph within a Contracting State shall be treated as income from sources within such Contracting State.

(4) Income from immovable property including income in respect to the operation of mines, oil wells, quarries, or other natural resources (including gains derived from the sale of such property or the right giving rise to such income) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

(5) Income from the rental of tangible personal (movable) property, other than ships or aircraft or containers used in international traffic, shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

(6) Income received by an individual for his performance of labor or personal services, whether as an employee or in an independent capacity, shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such services are performed in that Contracting State. Income from personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic shall be treated as income from sources within that Contracting State if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft. For purposes of this paragraph, income from labor or personal services includes pensions (as defined in paragraph (4) of Article 21 (Private Pensions and Annuities)) paid in respect of such services. Notwithstanding the preceding

provisions of this paragraph, remuneration described in Article 22 (Social Security Payments) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by or from the public funds of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

(7) Income from the sale, exchange or other disposition of property described in paragraph (1) (a) or (b) of Article 14 (Capital Gains) shall be treated as income from sources within Indonesia or the United States, as the case may be.

(8) Notwithstanding paragraphs (1) through (6), business profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income derived from immovable property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (3) of Article 13 (Royalties)) and capital gains shall be treated as income from sources within that other Contracting State, but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains are effectively connected with such permanent establishment.

(9) The source of any item of income to which paragraphs (1) through (8) are not applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law.

Notwithstanding the preceding sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State or if the source of such income is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common source of the item of income for purposes of this Convention.

Article 8. Business Profits

(1) Business profits of a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State unless such resident carries on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident carries on business as aforesaid, tax may be imposed by that other Contracting State on the business profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment or are derived from sources within such other Contracting State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kinds as those effected, through the permanent establishment.

(2) Where a resident of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the business profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights or by way of commission for specific services performed or for management or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of one of the Contracting States in the other Contracting State merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

(5) Where business profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall, except as otherwise provided therein, supersede the provisions of this Article.

Article 9. Shipping and Air Transport

(1) Notwithstanding Article 8 (Business Profits), a resident of a Contracting State shall be exempt from taxation by the other Contracting State with respect to income derived by that resident from the operation of ships or aircraft in international traffic.

(2) For the purposes of paragraph (1), income from the operation of ships or aircraft in international traffic includes:

(a) income from the rental of ships or aircraft in international traffic on a full basis;

(b) income from the rental of aircraft on a bareboat basis if the aircraft is operated in international traffic;

(c) income from the rental of ships on a bareboat basis if the ship is operated in international traffic and the lessee is not a resident of the other Contracting State or a permanent establishment in that other State; and

(d) income from the use or maintenance of containers (and related equipment for the transport of containers) used in international traffic if such income is incidental to the income described in paragraph (1).

(3) Notwithstanding Article 14 (Capital Gains), gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or con-

tainers (and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 10. Related Persons

(1) Where a resident of one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, any income, deductions, credits, or allowances which would, but for those arrangements or conditions, have been taken into account in computing the income (or loss) of, or the tax payable by, one of such persons, may be taken into account in computing the amount of the income subject to tax and the taxes payable by such person.

(2) A person is related to another person if either person participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or if any third person or persons participates directly or indirectly in the management, control or capital of both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

(3) Where a Contracting State includes in the profits of a resident of that State, and taxes accordingly, profits on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the resident of the first-mentioned State if the conditions made between the two residents had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 11. Dividends

(1) Dividends derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) However, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax charged by the first-mentioned State may not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends actually distributed.

(3) Paragraph (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment or fixed base in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services) shall apply.

(4) Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, that other State may impose an additional tax in accordance with its law on the profits attributable to the permanent establishment (after deducting therefrom the company tax and other taxes on income imposed thereon in that

other State) and on interest payments allocable to the permanent establishment, but the additional tax so charged shall not exceed 15 percent.

(5) The rate of tax referred to in paragraph (4) of this Article shall not affect the rate of any such additional tax contained in any production sharing contracts and contracts of work (or any other similar contracts) relating to oil and gas or other mineral products negotiated by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant State oil company or any other entity thereof with a person who is a resident of the United States.

Article 12. Interest

(1) Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest derived from sources within that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 percent of the gross amount of such interest.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), interest derived from sources within one of the Contracting States by the other Contracting State or any agency or instrumentality of that other State not subject to tax by that State on its income shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(4) Paragraph (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment or fixed base in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services) shall apply.

(5) Where any amount designated as interest paid to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the interest as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

(6) The term "interest" as used in this Convention means income from bonds, debentures, Government securities, notes, or other evidences of indebtedness, whether or not secured by a mortgage or other securities and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income which, under the taxation law of the Contracting State in which the income has its source, is assimilated to income from money lent.

Article 13. Royalties

(1) Royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by a Contracting State on royalties derived from sources within that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 percent of the gross amount of royalties described in paragraph 3(a) and 10 percent of the gross amount of royalties described in paragraph 3(b).

(3) (a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, or scientific works (including copyrights or motion pictures and films, tapes or other means of reproduction used for radio or television broadcasting), patents, designs, models, plans, secret processes or formula, trademarks, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. It also includes gains derived from the sale, exchange, or other dispositions of any such property or rights to the extent that the amounts realized on such sale, exchange or other disposition for consideration are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or rights.

(b) The term "royalties" as used in this Article also includes payments by a resident of one of the Contracting States for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, but not including ships, aircraft or containers the income from which is exempt from tax by the other Contracting State under Article 9 (Shipping and Air Transport).

(4) Paragraph (2) shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment or fixed base and the property or rights giving rise to the royalty is effectively connected with such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 8 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services) shall apply.

(5) Where any amount designated as a royalty paid to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the royalty as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

Article 14. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of property described in Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. The term "property described in Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) situated within the other Contracting State" includes-

(a) Where Indonesia is the other Contracting State, an interest in real property situated in Indonesia; and

(b) Where the United States is the other Contracting State, a United States real property interest.

(2) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State on gains derived from the sale, exchange, or other disposition of capital assets other than assets described in paragraph (1) unless-

(a) The recipient of the gain has a permanent establishment or fixed base in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment or fixed base, in which case the provisions of Article 8 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services) shall apply; or

(b) The recipient of the gain is an individual and is present in the other Contracting State for a period or periods aggregating 120 days or more during the taxable year.

(3) Notwithstanding paragraph (2), gains derived by a resident of a Contracting State from the deemed alienation of assets described in paragraph 2 (i) of Article 5 (Permanent Establishment) and used for the exploration for or exploitation of oil and gas resources shall be taxable only in that State.

Article 15. Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in any consecutive 12-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. Dependent Personal Services

(1) Wages, salaries, and similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from labor or personal services performed as an employee, including income from services performed by an officer of a corporation or company, may be taxed by that Contracting State. Except as provided by paragraph (2), such remuneration derived from sources within the other Contracting State may also be taxed by that other Contracting State.

(2) Remuneration described in paragraph (1) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State if-

(a) he is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating less than 120 days in any consecutive 12-month period; and

(b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne as such or reimbursed by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraph (2), remuneration derived by an individual from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic shall be exempt from

tax by the other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

Article 17. Artistes and Athletes

(1) Notwithstanding Articles 15 (Independent Personal Services) and 16 (Dependent Personal Services), income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised if the gross amount of such remuneration, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, exceeds in the aggregate 2,000 United States dollars or its equivalent in Indonesian rupiahs in any consecutive 12-month period.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but is diverted to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 8 (Business Profits) and 15 (Independent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is substantially supported or sponsored by the other Contracting State and is certified by the competent authority of the sending State to qualify under this provision.

Article 18. Government Service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect to services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(3) The provisions of Articles 15 (Independent Personal Services), 16 (Dependent Personal Services), and 21 (Private Pensions and Annuities) shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. Students and Trainees

(1) (a) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

(i) as a student at a recognized university, college, school or other similar recognized educational institution in that other State; or

(ii) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the Government of either state or from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance program entered into by the Government of either State;

shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding five years from his date of arrival in that other State on amounts described in subparagraph (b).

(b) The amounts referred to in subparagraph (a) are:

(i) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research, or training;

(ii) the amount of such grant, allowance or award; and

(iii) any remuneration not exceeding two thousand United States dollars or its equivalent in Indonesian rupiahs per year in respect of services in that other State, provided the services are performed in connection with his study, research or training or are necessary for the purposes of his maintenance.

(2) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely as a business or technical apprentice shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding twelve consecutive months on his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 7,500 United States dollars or its equivalent in Indonesian rupiahs.

Article 20. Teachers and Researchers

(1) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of a university, college, school or other similar educational institution, visits that other State solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from his date of arrival in that other State. An individual shall be entitled to the benefits of this paragraph only once.

(2) This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Private Pensions and Annuities

(1) Except as provided in Article 18 (Government Service), pensions and other similar remuneration in consideration of past employment derived from sources within one of the

Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States. If the beneficial owner of pensions and other similar remuneration is a resident of the other Contracting State, the tax so charged may not exceed 15 percent of the gross amount thereof.

(2) Annuities paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Alimony and child support payments made by an individual who is a resident of one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State.

(4) The term "pensions and other similar remuneration", as used in this Article, means payments made by reason of retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment.

(5) The term "annuities", as used in this Article, means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

(6) The term "alimony", as used in this Article, means periodic payments made pursuant to a decree of divorce, separate maintenance agreement, or support or separation agreement.

Article 22. Social Security Payments

Social security payments and similar benefits paid out of public funds by one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State. This Article shall not apply to payments described in Article 18 (Government Service).

Article 23. Relief from Double Taxation

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

(1) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States, as in force from time to time, the United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of Indonesian tax. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to Indonesia, but the credit shall not exceed the limitations provided by United States law for the taxable year. For the purpose of applying the United States credit in relation to taxes paid to Indonesia, the rules set forth in Article 7 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income, subject to such source rules in domestic law as apply solely for the purposes of limiting the foreign tax credit.

(2) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of Indonesia, as in force from time to time, Indonesia shall allow to a resident of Indonesia as a credit against Indonesian tax the appropriate amount of income taxes paid to the United States. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to the United States but shall not exceed the limitations provided by Indonesian law for the taxable year.

For the purpose of applying the Indonesian credit in relation to taxes paid to the United States, the rules set forth in Article 7 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

Article 24. Non-discrimination

(1) A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes or connected requirements than a citizen of that other Contracting State who is a resident therefore under the same conditions or circumstances.

(2) Except as provided in paragraph (4) of Article 11 (Dividends), a permanent establishment which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subject in that other Contracting State to more burdensome taxes or connected requirements than a resident of that other Contracting State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individual residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, or deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own individual residents.

(3) A corporation of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of the first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned or controlled by one or more residents of the first-mentioned Contracting State, is or may be subjected.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 10 (Related Persons), paragraph (5) of Article 12 (Interest), or paragraph (5) of Article 13 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions (including rules governing the allowable debt to equity ratio) as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions (including rules governing the allowable debt to equity ratio) as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this

Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24 (Non-discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years of the first notification of that action. Where a combination of decisions or actions taken in both Contracting States results in taxation not in accordance with the provisions of the Convention, the three years begins to run only from the first notification of the most recent action or decision.

(2) The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this Article. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

(4) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular case. The competent authorities of the Contracting States may agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the publication by their respective Contracting States of any material concerning the application of this Convention, whether in the form of legislation, regulations, rulings, or judicial decisions by transmitting in the ensuing calendar year the texts of any such materials adopted in the course of any given calendar year.

(6) For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 27. Diplomatic and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. General Rules of Taxation

(1) A resident of one of the Contracting States may be taxed by the other Contracting State on any income from sources within that other Contracting State and only on such income, subject to any limitations set forth in this Convention. For this purpose, the rules set forth in Article 7 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded-

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

(3) Notwithstanding any provisions of this Convention except paragraph (4), a Contracting State may tax a citizen or resident of that Contracting State as if this Convention had not come into effect. For this purpose the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of the principal purposes the avoidance of tax but only for a period of ten years following such loss.

(4) The provisions of paragraph (3) shall not affect:

(a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph (3) of Article 10 (Related Persons), paragraph (3) of Article 21 (Private Pensions and Annuities), Articles 22 (Social Security Payments), 23 (Relief from Double Taxation), 24 (Non-discrimination), and 25 (Mutual Agreement Procedure); and

(b) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 18 (Government Service), 19 (Students and Trainees), 20 (Teachers and Researchers), and 27 (Diplomatic and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that Contracting State.

(5) The competent authorities of the Contracting States may each prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

(6) Except as provided in paragraph (7), a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State shall not be entitled under this Convention to relief from taxation in the other Contracting State unless:

(a) more than 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, more than 50 percent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more of:

- (i) individuals who are residents of the United States;
- (ii) citizens of the United States;
- (iii) individuals who are residents of Indonesia;
- (iv) companies as described in paragraph 7(a); and
- (v) the Contracting States; and

(b) the income of such person is not used in substantial part, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons other than those enumerated in subparagraphs (a) (i) through (v).

(7) The provisions of paragraph (6) shall not apply if:

(a) the person is a company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange; or

(b) the establishment, acquisition and maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as a principal purpose the purpose of obtaining benefits under the Convention.

(8) For the purposes of paragraph 7(a), the term "a recognized stock exchange" means:

(a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc., and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for the purposes of the Securities Exchange Act of 1934; and

(b) the Jakarta stock exchange; and

(c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

Article 29. Assistance in Collection

(1) Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purposes of giving effect to this Article.

(2) In no case shall this Article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either Contracting State or which would be contrary to the first-mentioned Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

Article 30. Entry into Force

This Convention shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. The provisions shall for the first time have effect with respect to taxes withheld at source in accordance with Articles 11 (Dividends), 12 (Interest), and 13 (Royalties), for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force, and with respect to other taxes for calendar years or taxable years beginning on or after January 1 of the year in which this Convention enters into force.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have force and effect as respects income of calendar years or taxable years beginning (or, in the case of taxes payable at the source, payment made) on or after January 1 next following the expiration of the 6-month period.

Done at Jakarta, in duplicate, in the English language, this 11th day of July, 1988.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion, the undersigned have agreed upon the following understandings:

It is agreed that the provisions of this Convention do not prejudice the legal rights of residents of a Contracting State concerning the taxation by the other Contracting State of income from the operation of ships or aircraft in international traffic with respect to taxable years beginning before January 1 of the year in which this Convention enters into force.

Ad Article 5, paragraph 3

It is agreed that for purposes of this paragraph the term "permanent establishment" shall not be deemed to include the use of facilities or the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of occasional delivery of such goods or merchandise.

Ad Article 11, paragraph 4

It is agreed that the tax on interest payments permitted by this paragraph will apply, in the case of the United States, to the excess, if any, of interest deducted in determining the profits of the permanent establishment over the actual payments of interest by the permanent establishment. A permanent establishment may deduct an allocable portion of the interest expense of the home office. Where that deduction exceeds the amount of interest actually paid by the permanent establishment, the excess deduction is treated as if it were remitted to the home office subject to the additional tax under this paragraph.

Done at Jakarta, in duplicate, in the English language, this 11th day of July, 1988.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

EXCHANGE OF NOTES
I
DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 11, 1988

Excellency,

I have the honor to refer to the Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, which was signed today.

In signing this Convention, it is the understanding of the Government of the United States of America that:

The United States recognizes the archipelagic States principles as applied by Indonesia on the understanding that they are applied in accordance with the provisions of Part IV of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and that Indonesia respects international rights and obligations pertaining to transit of the Indonesian archipelagic waters in accordance with international law as reflected in that Part.

The confirmation of this understanding by the Government of the Republic of Indonesia will constitute the agreed interpretation of Article 3(1)(a) of the Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Ali Alatas
Minister of Foreign Affairs of Indonesia

II
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, July 11, 1988

Excellency,

The Government of the Republic of Indonesia confirms the understanding of the Government of the United States of America that:

"In signing this Convention, it is the understanding of the Government of the United States of America that:

The United States recognizes the archipelagic States principles as applied by Indonesia on the understanding that they are applied in accordance with the provisions of Part IV of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and that Indonesia respects international rights and obligations pertaining to the transit of the Indonesian archipelagic waters in accordance with international law as reflected in that Part.

The confirmation of this understanding by the Government of the Republic of Indonesia will constitute the agreed interpretation of Article 3(1)(a) of the Convention."

Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

ALI ALATAS

H.E. George P. Shultz
Secretary of State of the United States of America.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IN-
DONÉSIE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes auxquelles la Convention s'applique

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. Impôts faisant l'objet de la Convention

1) Les impôts existants qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Indonésie, l'impôt sur le revenu (pajak penghasilan 1984) et, dans la mesure prévue par ledit impôt, l'impôt sur les sociétés (pajak perseroan 1925) et, l'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances (pajak atas bunga dividen dan royalty 1970);

b) Aux Etats-Unis, les impôts sur le revenu levés par l'Internal Revenue Code (à l'exclusion toutefois de l'impôt sur les bénéfices accumulés, l'impôt sur les sociétés de portefeuille en nom collectif et les impôts afférents à la sécurité sociale).

2) La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer ultérieurement aux impôts existants.

Article 3. Définitions Générales

1) Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot "Indonésie" comprend le territoire de la République d'Indonésie ainsi que les mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer;

b) L'expression "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique. Lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, elle désigne les Etats des Etats-Unis, le District de Columbia et les parties du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur souveraineté, leurs droits souverains ou d'autres droits conformément au droit international;

c) Les termes "Etats contractants", "l'un des Etats contractants" et "autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, l'Indonésie ou les Etats-Unis;

d) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société de personnes, une succession, un trust ou un autre groupement de personnes;

e) Le terme "société" désigne une personne morale ou un sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) En ce qui concerne l' Indonésie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et

ii) En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant autorisé.

g) L'expression "impôt indonésien" désigne tout impôt institué par l'Indonésie et auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2 (impôts faisant l'objet de la Convention); et l'expression "impôt des Etats-Unis" ou "impôt américain" désigne tout impôt institué par les Etats-Unis et auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2 (Impôts faisant l'objet de la Convention);

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant,

2) Tout autre expression utilisée dans la présente Convention et qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est attribué par la législation de l'Etat contractant dont il s'agit de calculer l'impôt. Nonobstant la disposition précédente, si le sens que la législation de l'un des Etats contractants donne à cette expression diffère de celui qu'il a au regard de la législation de l'autre Etat contractant, ou si le sens de cette expression ne peut être aisément déterminé à partir de la législation de l'un des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, en vue d'éviter la double imposition ou à toute autre fin de la présente Convention, convenir du sens à donner à cette expression aux fins de la présente Convention.

Article 4. Domicile Fiscal

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant", désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Aux fins de l'impôt des Etats-Unis, dans le cas d'une société de personnes, d'une succession ou d'un trust, l'expression ne s'applique que dans la mesure où le revenu tiré par une telle personne est assujetti à l'impôt des Etats-Unis au titre de revenu d'un résident, qu'il soit perçu par elle, par des associés ou par des bénéficiaires.

2) Lorsqu'en vertu du paragraphe 1 une personne physique est résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) cette personne est réputée résidente seulement de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats con-

tractants, ou si elle n'a de foyer permanent dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de celui auquel les liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétences des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Aux fins du présent paragraphe, un foyer permanent d'habitude est le lieu où une personne réside avec sa famille.

3) Une personne physique qui est réputée être résidente de l'un des Etats contractants et ne pas être résidente de l'autre Etat contractant en vertu du paragraphe 2 est réputée n'être résidente que du premier Etat mentionné à toutes les fins de la présente Convention, et notamment aux fins de l'article 28 (Règles générales d'imposition).

4) Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où elle est organisée ou constituée.

Article 5. Etablissement Stable

1) Aux fins de la présente Convention, les mots "établissement stable" désignent un centre commercial ou un centre d'affaires fixe par l'intermédiaire duquel un résident de l'un des Etats contractants exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression "établissement stable" comprend sans s'y limiter :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une exploitation agricole ou une plantation;

g) Un entrepôt;

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

i) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance liées à ce chantier, ou une installation ou une plateforme de forage ou un navire servant à la prospection ou à l'exploitation de ressources naturelles existant ou se poursuivant pendant plus de 120 jours;

j) La fourniture de services, y compris de services-conseils, par l'intermédiaire d'employés salariés ou autres personnes engagées à cette fin, mais seulement lorsque les activités en question (au titre du projet ou d'un projet connexe) se poursuivent pendant plus de 120 jours pendant toute période consécutive de 12 mois et sous réserve que l'établissement existe pendant une ou plusieurs périodes d'au moins 30 jours au total pendant l'année d'imposition où les services sont rendus dans l'Etat considéré.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, un établissement n'est pas réputé stable du fait qu'on y exerce une ou plusieurs des activités suivantes :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant au résident;

b) Si des produits ou des marchandises appartenant au résident sont entreposés aux seules fins de traitement ou de transformation superficielle;

c) Si des produits ou des marchandises appartenant au résident sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre personne;

d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des informations pour le résident;

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à la seule fin de faire de la publicité, de fournir des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues, de caractère préparatoire ou accessoire, pour le résident.

4) Une personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'un résident de l'autre Etat contractant - à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 - est assimilée à un établissement stable situé dans le premier Etat :

a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte du résident et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que ses activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 3 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un centre fixe, ne feraient pas de ce dernier un établissement stable au sens dudit paragraphe.

b) Si elle n'est pas investie des tels pouvoirs, mais stocke habituellement dans le premier Etat des produits ou des marchandises appartenant au résident qui lui servent pour exécuter régulièrement des commandes ou faire des livraisons pour le compte dudit résident et que l'exercice d'activités supplémentaires dans cet Etat pour le compte du résident a contribué à la vente desdits produits ou marchandises.

5) Un résident d'un Etat contractant n'est pas réputé avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

7) Une compagnie d'assurances résidente de l'un des Etats contractants est, sauf pour ce qui est des opérations de réassurance, réputé avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle reçoit des primes ou assure des risques sur le territoire de cet autre Etat contractant par l'entremise d'une personne autre que celles visées au paragraphe 5.

Article 6. Revenus de Biens Immobiliers (Réels)

1) Les revenus de biens immobiliers, y compris les revenus de l'exploitation de mines, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou d'autres ressources naturelles et les gains provenant de la vente, de l'échange ou autre forme d'aliénation de tels biens ou de droits générateurs de ces revenus peuvent être imposés par l'Etat contractant dans lequel lesdits biens, mines, puits, carrières ou autres ressources sont situés. Aux fins de la Convention, les intérêts de créances garanties par des biens immobiliers ou par des droits générateurs de revenus se rattachant à l'exploitation de mines, de carrières ou autres ressources naturelles ne sont pas considérés comme des revenus de biens immobiliers.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent à l'usufruit, à l'exploitation directe, à la location ou à l'utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une activité lucrative indépendante.

Article 7. Source des Revenus

Aux fins de la présente Convention :

1) Les dividendes payés par un résident de l'un des Etats contractants sont considérés comme ayant leur source dans cet Etat.

2) Les intérêts ne sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant que lorsqu'ils sont payés par cet Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par un résident de cet Etat. Nonobstant la phrase précédente, si le débiteur des intérêts (qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant) a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, ces intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

3) Les redevances visées au paragraphe 3 de l'article 13 (Redevances) qui ont trait à l'exploitation ou à la concession de l'exploitation de biens ou de droits visés dans ledit paragraphe à l'intérieur d'un Etat contractant sont considérées comme ayant leur source dans cet Etat.

4) Les revenus provenant de biens immobiliers et les revenus de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles (y compris les gains provenant de la vente de ces biens ou des droits générateurs de ces revenus) ne sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant que lorsque les biens sont situés dans cet Etat.

5) Les revenus provenant de la location de biens corporels (biens meubles) ne sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant que lorsque les biens sont situés dans cet Etat.

6) Les revenus reçus par une personne physique pour l'exécution d'un travail ou de services personnels, dans le cadre d'un emploi salarié ou à titre indépendant, ne sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant que pour autant que les services sont accomplis dans cet Etat. Les revenus perçus pour des services personnels exécutés à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un Etat contractant sont considérés comme ayant leur source dans cet Etat si ces services sont rendus par un membre de l'équipage régulier du navire ou de l'aéronef. Aux fins du présent paragraphe, les revenus reçus pour un travail ou des services personnels comprennent les pensions, telles que définies au paragraphe 4 de l'article 21 (Pensions et rentes privées), versées au titre de ces services. Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les rémunérations visées à l'article 22 (Prestations de sécurité sociale) ne sont considérées comme ayant leur source dans un Etat contractant que lorsqu'elles sont versées par cet Etat ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur leurs fonds publics.

7) Les revenus tirés de l'achat, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de biens visés au paragraphe 1, alinéas a et b de l'article 14 (Gains de capital) sont considérés comme des revenus de sources situées en Indonésie ou aux Etats-Unis selon le cas.

8) Nonobstant les dispositions de paragraphes 1 à 6 inclusivement, les bénéficiaires industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable que le bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant, y compris les revenus tirés de bien immobiliers et de ressources naturelles, les dividendes, les intérêts, les redevances telles que définies au paragraphe 3 de l'article 13 (Redevances), et les gains en capital sont considérés comme ayant leur source dans cet autre Etat contractant, mais seulement pour autant que les biens ou les droits générateurs de ces revenus, dividendes, intérêts, redevances ou gains en capital se rattachent effectivement à cet établissement stable.

9) La source de tout élément de revenu auquel les paragraphes 1 à 8 inclusivement ne sont pas applicables est déterminée par chacun des Etats contractants conformément à sa propre législation. Nonobstant la phrase précédente, si la source d'un élément de revenu au regard de la législation de l'un des Etats contractants diffère de la source de cet élément en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, ou si la source de ce revenu ne peut être aisément déterminée conformément à la législation d'un Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent en vue d'éviter une double imposition ou à toute autre fin de la présente Convention, convenir de la source dudit élément de revenu aux fins de la présente Convention.

Article 8. Bénéfices industriels ou commerciaux

1) Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'un résident de l'un des Etats contractants sont exonérés d'impôts par l'autre Etat contractant à moins que le résident n'exerce son activité dans

l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, les bénéfices de ce résident peuvent être imposés par l'autre Etat contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable, ou sont tirés de sources situées dans cet autre Etat de la vente de produits ou de marchandises de

même nature que ceux vendus par l'intermédiaire dudit établissement, ou proviennent de transactions commerciales de même nature que celles effectuées par ce dernier.

2) Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses raisonnablement liées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés dans l'Etat où est situé l'établissement ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes versées, le cas échéant (à des fins autres que le remboursement de frais encourus), par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, au titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'exploitation de brevets ou d'autres droits, à titre de commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou à titre d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, au titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'exploitation de brevets ou d'autres droits, à titre de commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou à titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable d'un résident de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant pour la seule raison que ledit établissement, ou le résident dont il constitue un établissement permanent, a acheté des biens ou des marchandises pour le compte dudit résident.

5) Lorsque les bénéfices industriels ou commerciaux comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles l'emportent, sauf stipulation contraire, sur celles du présent article.

Article 9. Transports Maritimes et Aériens

1) Nonobstant les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux), les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt par l'autre Etat contractant.

2) Aux fins du paragraphe 1, les revenus tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

a) Les revenus de la location totale de navires ou aéronefs exploités en trafic international;

b) Les revenus de la location coque nue d'aéronefs si l'aéronef est exploité en trafic international;

c) Les revenus de la location coque nue de navires si le navire est exploité en trafic international et si l'affrètement n'est pas un résident de l'autre Etat contractant ou un établissement stable de cet autre Etat; et

d) Les revenus de l'exploitation ou de l'entretien de conteneurs (et de matériel connexe servant au transport de conteneurs) exploités en trafic international s'ils sont accessoires aux revenus visés au paragraphe 1.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 14 (Gains en capital), les gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de conteneurs (et de matériel connexe servant au transport de conteneurs) exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 10. Personnes Associés

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant et toute autre personne sont liés et que ces personnes concluent entre elles des arrangements ou s'imposent des conditions différentes de celles qui régiraient les relations entre personnes indépendantes, les revenus, déductions, crédits ou abattements, quels qu'ils soient, qui, n'étaient ces arrangements ou conditions, auraient été pris en considération dans le calcul du revenu reçu (ou de la perte subie) par une de ces personnes, ou de l'impôt dont elle est possible, peuvent être pris en considération dans le calcul du montant du revenu imposable et des impôts dont ladite personne est possible.

2) Une personne est liée à une autre personne si une de ces personnes participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre personne ou si une ou plusieurs tierces personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de ces deux personnes. A cette fin, le terme "contrôle" comprend tout contrôle quel qu'il soit, qu'il soit légalement applicable ou non, et quels que soient les moyens par lesquels il s'exerce ou puisse s'exercer.

3) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'un résident de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels un résident de l'autre Etat contractant a été imposé dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par le résident du premier Etat si les conditions convenues entre les deux résidents avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 11. Dividendes

1) Les dividendes provenant de sources situées dans un Etat contractant et perçus par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats.

2) Toutefois, si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt perçu par le premier Etat contractant ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes effectivement distribués.

3) Le paragraphe 2 ne s'applique pas si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable ou une base fixe auquel se rattachent effectivement les actions à raison desquelles les dividendes sont attribués. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 15 (Activité lucrative indépendante) sont applicables.

4) Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants, a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet Etat peut frapper d'un impôt supplémentaire, conformément à sa propre législation, les bénéfices imputables à cet établissement stable (après déduction de l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres impôts sur le revenu prélevés sur ces bénéfices dans ledit Etat) et les paiements au titre d'intérêts imputables à cet établissement; l'impôt supplémentaire ainsi perçu ne doit toutefois pas dépasser 15 p. 100.

5) Le taux de l'impôt visé au paragraphe 4 du présent article ne porte pas atteinte au taux de tout impôt supplémentaire de cette nature contenu dans tous contrats de partage de la production et contrats de travaux (ou autres contrats analogues) ayant trait à du pétrole, à du gaz ou à d'autres produits minéraux négociés par le Gouvernement indonésien; ses agents, la société pétrolière publique pertinente ou autre entité avec un résident des Etats-Unis.

Article 12. Intérêts

1) Les intérêts tirés de sources situées dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans les deux Etats.

2) Le taux de l'impôt perçu par un Etat contractant sur les intérêts tirés de sources situées dans cet Etat et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant ne peut excéder 15 p. pour 100 du montant brut desdits intérêts.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants par l'autre Etat contractant, ou par un de ses agents ou organes, qui ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu dans ledit Etat sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

4) Le paragraphe 2 ne s'applique pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a un établissement stable ou une base fixe dans l'autre Etat contractant et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 15 (Activité lucrative indépendante) s'appliquent.

5) Lorsque le montant payé au titre d'intérêts à une personne liée à une autre personne excède celui qui lui aurait été versé en l'absence de tels liens, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la part des intérêts qui auraient été versés à une personne avec laquelle ces liens n'existeraient pas. En pareil cas, le versement excédentaire peut être imposé par chaque Etat contractant conformément à sa propre législation, y compris le cas échéant, conformément aux dispositions de la présente Convention.

6) Le terme "intérêts" au sens de la présente Convention désigne les revenus d'obligations, titres d'emprunt, fonds d'Etat, effets ou autres preuves de l'existence d'une créance, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'autres garanties, ou d'une clause de participation aux bénéfices, et les créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus as-

similés à des revenus d'argent prêté par la législation fiscale de l'Etat contractant ou le revenu à sa source.

Article 13. Redevances

1) Les redevances tirées de sources situées dans un Etat contractant par un résident de l'autre contractant peuvent être imposées dans les deux Etats.

2) Le taux de l'impôt perçu par l'un des Etats contractants sur les redevances tirées de sources situées dans cet Etat et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant ne doit pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des redevances visées au paragraphe 3, a, et 10 p. 100 du montant brut des redevances visées au paragraphe 3, b.

3) a) Le terme "redevances", au sens du présent article, désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de droits d'auteurs sur des oeuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, de droits d'auteurs afférents à des films cinématographiques, films, bandes ou autres moyens de reproduction utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, de brevets, dessins, modèles, plans, procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'informations concernant des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques. Il recouvre également les gains provenant de la vente, de l'échange ou d'une autre forme d'aliénation de tels biens ou droits, dans la mesure où les montants reçus en contrepartie de cette vente, de cet échange ou de cette aliénation sont fonction de la productivité, de l'exploitation ou de l'aliénation de ces biens ou droits.

b) Le terme "redevances", au sens du présent article, comprend aussi les rémunérations reçues par un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exploitation, ou de la concession de l'exploitation de matériel industriel, commercial ou scientifique, à l'exclusion toutefois des navires, aéronefs ou conteneurs dont le revenu est exonéré de l'impôt par l'autre Etat contractant en vertu de l'article 9 (Transports maritimes et aériens).

4) Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat un établissement stable ou une base fixe à laquelle le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 15 (Activité lucrative indépendante) s'appliquent.

5) Lorsque le montant payé au titre de redevances à une personne liée à une autre personne excède celui qui lui aurait été versé en l'absence de tels liens, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la part des redevances qui auraient été versées à une personne avec laquelle ces liens n'existeraient pas. En pareil cas, le versement excédentaire peut être imposé par chaque Etat contractant conformément à sa propre législation y compris, le cas échéant, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 14. Gains en Capital

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens visés à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers réels) et situés dans l'autre Etat contractant sont im-

posables dans cet Etat. L'expression "biens visés à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers réels) et situés dans l'autre Etat contractant" comprend :

a) Lorsque l'Indonésie est l'autre Etat contractant un droit sur un bien réel situé en Indonésie; et

b) Lorsque les Etats-Unis sont l'autre Etat contractant, un droit sur un bien réel des Etats-Unis.

2) Un résident d'un Etat contractant est exonéré de l'impôt sur les gains provenant de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation d'actifs autres que ceux visés au paragraphe 1 dans l'autre Etat contractant, sauf :

a) Si le bénéficiaire des gains a dans l'autre Etat contractant un établissement stable ou une base fixe et que le bien générateur des gains se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou l'article 15 (Activité lucrative indépendante) s'appliquent ; ou

b) Si le bénéficiaire des gains est une personne physique et qu'il séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée égale ou supérieure à 120 jours au total durant l'année d'imposition.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation à charge de restitution d'actifs visés au paragraphe 2, i. de l'article 5 (Etablissement stable) et utilisés pour la prospection ou l'exploitation de ressources pétrolières et gazières ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15. Activité Lucrative Indépendante

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours pendant 12 mois consécutifs ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans ledit Etat.

2) L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs., architectes, dentistes et comptables.

Article 16. Activité salariée

1) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un travail ou de services personnels accomplis dans le cadre d'un emploi salarié (y compris les revenus provenant de services rendus par un membre du conseil d'ad-

ministration d'une société) sont imposables dans cet Etat. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2, les rémunérations de cette nature provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant peuvent aussi être imposées dans cet Etat.

2) Les rémunérations visées au paragraphe 1 reçues par un résident de l'un des Etats contractants sont exonérées d'impôt par l'autre Etat contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes de mois de 120 jours au total pendant 12 mois consécutifs;

b) La rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée ou remboursée par un établissement permanent que l'employeur a dans l'autre Etat contractant;

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la rémunération reçue en contrepartie de travail ou de services personnels accomplis dans le cadre d'un emploi salarié à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants est exonérée d'impôt par l'autre Etat si l'intéressé est membre de l'équipage régulier du navire ou de l'aéronef.

Article 17. Artistes et Sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 15 (Activité lucrative indépendante) et 16 (Activité salariée), les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs tirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées, si le montant brut de cette rémunération, y compris les dépenses qui leur sont remboursées ou qui sont exposées pour leur compte, dépassent un total de 2 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en rupiahs indonésiennes au cours d'une période de 12 mois consécutifs.

2) Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou le sportif lui-même qui tire un revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) et 15 (Activité lucrative indépendante), peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à la rémunération ou aux bénéfices tirés d'activités exercées dans un Etat contractant si la visite dans l'Etat en question est largement financée ou parrainée par l'autre Etat contractant et que l'autorité compétente de l'Etat d'envoi certifie que l'intéressé a droit au bénéfice de la présente disposition.

Article 18. Fonctions Publiques

1) a) Les rémunérations, autre que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de

services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat ;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat :

i) Qui possède la nationalité dudit Etat; ou

ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2) Les pensions payées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat à cette subdivision ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat ;

3) Les dispositions des articles 15 (Activité lucrative indépendante), 16 (Activité salariée) et 21 (Pensions privées et rentes) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants et Stagiaires

1) a) Une personne qui est résidente d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat au seul titre :

i) D'étudiant dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre Etat ;

ii) De bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu aux fins principalement d'études, de recherches ou de formation du gouvernement de l'un des Etats, ou d'une organisation scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique, ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des Etats est exemptée à impôt dans cet autre Etat pour une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat, à raison des sommes visées à l'alinéa b.

b) Les sommes visées à l'alinéa a sont constituées par :

i) Les subsides reçus de l'étranger en vue de l'entretien, de l'éducation, des études, des recherches ou de la formation du bénéficiaire.

ii) La bourse, l'allocation ou le prix; et

iii) Toute rémunération n'excédant pas 2,000 dollars des Etats-Unis par an, ou l'équivalent en rupiahs indonésiens, reçue au titre de services rendus dans cet autre Etat, à condition que lesdits services soient accomplis dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation, ou qu'ils soient nécessaires pour assurer son entretien.

2) Une personne qui est résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans cet Etat à la seule fin d'acquérir une expérience commerciale, professionnelle ou technique est exonérée d'impôt dans ledit Etat pendant une période n'excédant pas douze mois consécutifs, à raison des revenus provenant de services personnels et n'excédant pas 7 500 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en rupiahs indonésiennes, au total.

Article 20. Enseignants et Chercheurs

1) Une personne qui est résidente d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans

l'autre Etat contractant à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou autre établissement d'enseignement analogue à la seule fin d'y enseigner ou d'y faire des recherches, ou d'y exercer ces deux activités, dans un tel établissement d'enseignement est exonérée d'impôt dans cet autre Etat sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de cet enseignement ou de cette recherche pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat. Le bénéfice du présent paragraphe ne peut être accordé à une personne qu'une seule fois.

2) Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de recherches si ces recherches sont entreprises au premier chef dans l'intérêt personnel d'une ou de plusieurs personnes.

Article 21. Pensions Privées et Rentes

1) Sous réserves des dispositions de l'article 18 (Fonctions publiques), les pensions et autres rémunérations analogues perçues au titre d'un emploi antérieur de sources situées dans l'un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées par les deux Etats contractants. Si le bénéficiaire des pensions et autres rémunérations analogues est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dernières.

2) Les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

3) Les pensions alimentaires versées à un conjoint et à un enfant par une personne qui est résidente de l'un des Etats contractants à une personne qui est résidente de l'autre Etat contractant sont exonérées de l'impôt dans cet Etat.

4) L'expression "pensions et autres rémunérations analogues", au sens du présent article, désigne les paiements effectués par suite d'un départ à la retraite ou d'un décès au titre de services rendus ou de compensation pour des dommages corporels subis dans le cadre d'un emploi antérieur.

5) Le terme "rentes", au sens du présent article, désigne une somme fixe payable périodiquement à terme fixe la vie durant, ou pendant un nombre déterminé d'années, en exécution d'une obligation souscrite moyennant paiement intégral d'une contrepartie adéquate (autre que des services rendus).

6) L'expression "pension alimentaire", au sens du présent article, désigne des paiements périodiques effectués en application d'un décret de divorce, d'un accord distinct d'entretien, ou d'un accord de subsistance ou de séparation de corps.

Article 22. Prestations de Sécurité Sociale

Les prestations de sécurité sociale et prestations similaires versées sur des fonds publics par l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant ou à un citoyen

des Etats-Unis ne sont imposables que dans le premier Etat. Le présent article ne s'applique pas aux paiements visés à l'article 18 (Fonctions publiques).

Article 23. Prévention de la Double Imposition

La double imposition des revenus est évitée comme suit :

(1) Conformément aux dispositions et sous réserve des plafonds de la législation américaine en vigueur, les Etats-Unis autorisent les citoyens ou les résidents des Etats-Unis à déduire de l'impôt des Etats-Unis le montant approprié de l'impôt indonésien. Ce montant est basé sur le montant de l'impôt acquitté à l'Indonésie, mais la déduction ne peut excéder les plafonds prévus par la législation des Etats-Unis pour l'année d'imposition considérée. Aux fins d'imputation sur l'impôt des Etats-Unis des impôts acquittés à l'Indonésie, les règles énoncées à l'article 7 (Source des revenus) s'appliquent pour déterminer la source des revenus, compte tenu des règles de droit interne relatives à la source des revenus qui ont pour unique objet de limiter les déductions au titre d'impôts étrangers.

(2) Conformément aux dispositions et sous réserve des plafonds de la législation indonésienne en vigueur, l'Indonésie autorise les citoyens ou résidents de l'Indonésie à déduire de l'impôt indonésien le montant approprié de l'impôt des Etats-Unis. Ce montant est basé sur le montant de l'impôt acquitté aux Etats-Unis mais la déduction ne peut excéder les plafonds prévus par la législation de l'Indonésie pour l'année d'imposition considérée. Aux fins d'imputation sur l'impôt de l'Indonésie des impôts acquittés aux Etats-Unis, les règles énoncées à l'article 7 (Source des revenus) s'appliquent pour déterminer la source des revenus.

Article 24. Non-Discrimination

1) Un ressortissant d'un Etat contractant qui est résident de l'autre Etat contractant n'est pas soumis dans cet autre Etat à des impôts plus lourds que ceux que supporte, dans les mêmes conditions ou circonstances, un ressortissant de cet autre Etat qui est un résident dudit Etat.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 11 (Dividendes), un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas soumis dans cet autre Etat à des impôts plus lourds que ceux que supporte un résident de cet autre Etat exerçant la même activité. Ce paragraphe ne peut être interprété comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes physiques résidentes de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille à ses propres résidents.

3) Une société d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est soumise dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celle à laquelle est ou peut être assujettie une société du premier Etat contractant exerçant la même activité et dont le capital est en totalité détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents dudit Etat.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 (Personnes associées), du paragraphe 5 de l'article 12 (Intérêts), ou du paragraphe 5 de l'article 13 (Redevances), les intérêts, redevances et autres montants versés par un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions (y compris pour ce qui est des règles régissant le ratio d'endettement) que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'un résident de l'un des Etats contractants à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul du capital imposable du premier résident, dans les mêmes conditions (y compris pour ce qui est des règles régissant le ratio d'endettement) que si elles avaient été contractées à l'égard d'un résident du premier Etat.

5) Aux fins du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts faisant l'objet de la Convention), aux impôts de toute nature levés par un Etat contractant.

Article 25. Procédure Amiable

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 (Non-discrimination) à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité, il dispose pour ce faire d'un délai de trois ans à compter de la première notification de ces mesures. Lorsque l'imposition non conforme à la Convention résulte d'une combinaison de décisions ou de mesures prises dans les deux Etats contractants, les trois ans ne commencent à courir qu'à compter de la mesure ou de la décision la plus récente.

2) L'autorité compétente s'efforce, à la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. La solution ainsi trouvée sera appliquée nonobstant les délais ou autres prescriptions prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés que pourrait susciter l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport pour parvenir à un accord au sens du présent article. Lorsque cela semble souhaitable à cet effet, elles peuvent se rencontrer pour procéder à un échange verbal d'opinions.

Article 26. Echange des Renseignements

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition en question n'est pas contraire aux provisions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'Article 1 (Personnes auxquelles la Convention s'applique). Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement, au recouvrement ou à l'administration des impôts visés dans la Convention et aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexes; celles-ci n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des décisions judiciaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De mettre en oeuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

3) Si un Etat contractant demande des renseignements conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant obtiendra les renseignements auxquels se rapporte la demande de la même manière et dans les mêmes conditions que si l'impôt du premier Etat était l'impôt de cet autre Etat et était perçu par ce dernier. A la demande expresse de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant fournira les renseignements visés au présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies faisant foi d'originaux non corrigés (y compris d'ouvrages, de documents, de déclarations, d'archives, de comptes et de documents écrits) dans les mêmes conditions que les dépositions et les documents qui peuvent être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre Etat concernant ses propres impôts.

4) L'échange de renseignements sera effectuée soit d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir d'un commun accord la liste des renseignements qui seront communiqués d'office.

5) Les autorités compétentes des Etats contractants s'aviseront mutuellement de la publication par leurs Etats contractants respectifs de tous documents concernant l'application de la présente Convention qu'il s'agisse de lois, de règlements, d'ordonnances ou de décisions judiciaires en se transmettant au cours de l'année civile suivante le texte de tous les documents de cette nature adoptés au cours d'une année civile.

6) Aux fins du présent article, la Convention s'appliquera, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts faisant l'objet de la Convention) aux impôts de toute nature levés par un Etat contractant.

Article 27. Agents diplomatiques et consulaires

La présente Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

Article 28. Règles générales d'imposition

1) Un résident de l'un des Etats contractants peut être imposé par l'autre Etat contractant sur tout revenu provenant de sources situées dans cet autre Etat et seulement sur ledit revenu, sous réserve de toutes limites prévues par la présente Convention. Les règles énoncées à l'article 7 (Source des revenus) seront appliquées à cette fin pour déterminer la source du revenu.

2) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant en aucune manière les exclusions, exonérations, abattements, crédits ou autres déductions qui sont ou seront accordés :

a) Par la législation d'un Etat contractant aux fins du calcul de l'impôt prélevé par cet Etat, ou

b) Par tout autre accord intervenu entre les Etats contractants.

3) Nonobstant toutes dispositions de la présente Convention autres que celles du paragraphe 4, un Etat contractant peut imposer un citoyen ou un résident dudit Etat comme si la présente Convention n'avait pas pris effet. A cette fin, le terme "citoyen" inclut un ancien citoyen qui, en perdant sa nationalité, avait principalement pour but d'échapper à l'impôt, mais seulement pendant une période de 10 ans suivant cette perte.

4) Les dispositions du paragraphe 3 n'affectent pas :

a) Les avantages accordés par un Etat contractant en vertu du paragraphe 3 de l'article 10 (Personnes associées), du paragraphe 3 de l'article 21 (Pensions privées et rentes), des articles 22 (Prestations de sécurité sociale), 23 (Prévention de la double imposition), 24 (Non- discrimination) et 25 (Procédure amiable); et

b) Les avantages accordés par un Etat contractant en vertu des articles 18 (Fonctions publiques), 19 (Etudiants et stagiaires), 20 (Enseignants et chercheurs) et 27 (Agents diplomatiques et consulaires) à des personnes qui ne sont ni des citoyens ni des immigrants au regard de cet Etat contractant.

5) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent édicter les règles et règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, une personne (autre qu'une personne physique) qui est résidente d'un Etat contractant n'a pas droit à un abattement d'impôt dans l'autre Etat contractant sauf si :

a) Plus de 50 p. 100 des participants (ou dans le cas d'une société, plus de 50 p. 100 des actions de chaque catégorie de la société) sont détenues, directement ou indirectement, par une combinaison quelconque d'un ou plusieurs des éléments suivants :

- i) Personnes physiques résidents des Etats-Unis;
- ii) Citoyens des Etats-Unis;
- iii) Personnes physiques résidentes de l'Indonésie;
- iv) Sociétés visées au paragraphe 7, alinéa a; et
- v) Etats contractants.

b) Les revenus de cette personne ne sont pas utilisés en bonne partie, directement ou indirectement, pour honorer des obligations (y compris des obligations au titre d'intérêts ou de redevances) à l'égard de personnes autres que celles visées aux alinéas a, i à v inclusivement.

7) Les dispositions du paragraphe 6 ne s'appliquent pas si :

a) La personne est une société dont la catégorie principale d'actions fait habituellement l'objet d'un volume important de transactions sur une place officielle; ou

b) La création, l'acquisition et le maintien de cette personne n'ont pas pour objet principal d'obtenir des avantages en vertu de la présente Convention.

8) Aux fins du paragraphe 7, alinéa a, l'expression "une place officielle" désigne :

a) Le réseau NASDAQ de la National Association of Securities Dealers, Inc., et toute bourse enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission et reconnue être une bourse officielle des valeurs aux fins du Securities Exchange Act of 1934;

b) La bourse de Djakarta; et

c) Toute autre bourse agréée par les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 29. Assistance au recouvrement

1) Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre tout impôt établi par cet autre Etat et dont la perception est nécessaire pour que le bénéfice de l'exonération ou de la réduction du taux de l'impôt accordée, en vertu de la présente Convention, par cet autre Etat ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter pour donner effet au présent article.

2) Le présent article ne peut en aucun cas être interprété comme imposant à un Etat contractant l'obligation d'appliquer des mesures administratives dérogeant aux règlements et pratiques administratives de l'un ou l'autre des Etats contractants ou qui seraient contraires à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du premier Etat contractant.

Article 30. Entrée en vigueur

La présente Convention sera soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible. Elle entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Ses dispositions s'appliqueront

pour la première fois aux impôts retenus à la source conformément aux articles 11 (Dividendes), 12 (Intérêts) et 13 (Redevances), en ce qui concerne les montants payés ou crédités, à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur, et, en ce qui concerne les autres impôts, aux années civiles ou années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année où la Convention entrera en vigueur postérieurement.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois par la voie diplomatique. En ce cas, la Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne les revenus d'années civiles ou d'années d'imposition ou dans les cas d'impôts exigibles à la source, en ce qui concerne les paiements effectués à compter du 1er janvier suivant l'expiration du délai de six mois.

Fait à Djakarta, en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 juillet 1988.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscal, les soussignés se sont mis d'accord sur les points suivants:

Il est convenu que les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux droits qu'ont, en vertu de la législation en vigueur, les résidents d'un Etat contractant en ce qui concerne l'imposition par l'autre Etat contractant des revenus de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs pour les années d'imposition commençant avant le 1^{er} janvier de l'année où la présente Convention entrera en vigueur.

Pour ce qui est de l'article 5, paragraphe 3

Il est convenu qu'aux fins de ce paragraphe l'expression "établissement stable" n'est pas réputée inclure l'utilisation d'installations ou l'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux fins de la livraison occasionnelle desdits produits ou marchandises.

Pour ce qui est de l'article 11, paragraphe 4

Il est convenu que l'impôt sur les paiements au titre d'intérêts autorisé par le paragraphe s'appliquera, en ce qui concerne les Etats-Unis, à la différence, le cas échéant, entre les intérêts déduits pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable et les intérêts versés par ledit établissement stable. Un établissement stable peut déduire une fraction déterminée des dépenses au titre d'intérêts du siège central. Lorsque la déduction dépasse le montant des intérêts effectivement payés par l'établissement stable, la différence est traitée comme si elle avait été transférée au siège central sous réserve de l'impôt supplémentaire en vertu du présent paragraphe.

Fait à Djakarta, en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 juillet 1988.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

[ÉCHANGE DE NOTES]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 11 juillet 1998

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée aujourd'hui.

En signant cette Convention, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait l'interprétation suivante :

Les Etats-Unis reconnaissent les principes relatifs aux Etats archipélagiques tels qu'appliqués par l'Indonésie à condition qu'ils soient appliqués conformément aux dispositions de la Partie IV de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer de 1982, et que l'Indonésie respecte les droits et obligations internationales concernant la circulation dans les eaux archipélagiques indonésiennes conformément au droit international tel qu'énoncé dans cette Partie.

La confirmation de cette interprétation par le Gouvernement de la République d'Indonésie constituera la commune interprétation de l'article 3(1)(a) de la Convention.

Veuillez accepter, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

GEORGE P. SCHULTZ

Son Excellence

Ali Alatas

Ministre des Affaires étrangères de l'Indonésie

II

Jakarta, le 11 juillet 1988

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE L'INDONÉSIE

Excellence,

Le Gouvernement de la République d'Indonésie confirme l'interprétation faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

" En signant cette Convention, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait l'interprétation suivante " :

Les Etats-Unis reconnaissent les principes relatifs aux Etats archipélagiques tels qu'appliqués par l'Indonésie à condition qu'ils soient appliqués conformément aux dispositions de la Partie IV de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer de 1982 et que l'Indonésie respecte les droits et obligations internationales concernant la circulation dans les eaux archipélagiques indonésiennes conformément au droit international tel qu'énoncé dans cette Partie.

La confirmation de cette interprétation par le Gouvernement de la République d'Indonésie constituera la commune interprétation de l'article 3(1)(a) de la Convention. "

Veillez accepter, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

ALI ALATAS

Son Excellence George P. Schultz
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

No. 38667

**United States of America
and
Nigeria**

**Mutual Cooperation Agreement between the United States of America and Nigeria
for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and
trafficking in drugs. Lagos, 13 and 24 January 1989**

Entry into force: *24 January 1989, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Nigéria**

**Accord de coopération mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Nigéria afin de
réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production
illicite et le trafic des stupéfiants. Lagos, 13 et 24 janvier 1989**

Entrée en vigueur : *24 janvier 1989, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Nigerian Ministry of External Affairs

No. 010

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Nigeria and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 16/89 dated January 4, 1989, and the suggested amendments to the proposed Mutual Cooperation Agreement contained therein. It is suggested that this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

The Embassy accepts, with the three exceptions noted below, all the proposals contained in the Ministry's note. After informal consultations with the Federal Ministry of Justice, the three changes that the Embassy proposes are:

Article IV: The sentence should finish "designates as coordinator the Federal Ministry of Justice."

Article VII: Delete "... or in conformity with any other system of law as the Parties may agree."

Page 6, Article X: Eliminate the last clause, so that the Article will read: "Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultation, failing which the Agreement shall be terminated in accordance with Article IX."

The complete text of the Agreement, including the Ministry's changes, will then read as follows:

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLICIT USE AND COMBATING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFICKING IN DRUGS

The Government of the United States of America and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria, (hereinafter referred to as "the contracting parties,")

convinced that the illicit use and trafficking in drugs constitute a problem which affects the communities of both countries;

deeply concerned over the production, processing and trafficking in illicit drugs;

reaffirming their joint determination to combat the drug menace as set out in their Agreement on Procedures for Mutual Assistance in Law Enforcement Matters signed at Washington the second day of November 1987;

recognizing that the combatting of the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit use, in the repression of illegal drug trafficking and in the rehabilitation of chronic drug users;

mindful of the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated July 30, 1961, as amended by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971;

taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the territorial sovereignty of their respective states, have agreed as follows:

Article I. Commitments of the Parties

The contracting parties commit themselves to continue to undertake joint efforts and to execute specific programs for combatting illicit production and traffic, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in neutralizing the profits from illicit drugs. This cooperation, which shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement, may comprise the furnishing by both contracting parties of:

- equipment and human and financial resources to be employed in specific programs in the aforementioned areas;
- mutual technical-scientific assistance; and
- exchange of information.

The phrase "exchange of information" shall include, but not be limited to, the exchange of experts, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

The material, financial and human resources necessary for the execution of specific programs under this Agreement shall be defined by the parties through a Memorandum of Understanding (MOU).

Article II. Programmes

The contracting parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control methods, to take appropriate measures, where applicable, to cooperate in executing programs designed to:

- eradicate illicit drug crops;
- conduct enforcement and interdiction activities against drug trafficking;
- identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories;
- regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the making of drugs;
- to the extent the contracting parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, to eliminate narcotics trafficking and money laundering; and

- reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

Article III. Mode of Implementation

This Agreement shall be implemented by Memoranda of Understanding (MOU) to be entered into by the contracting parties.

This MOU shall be for a period of one year, and shall:

- indicate the agencies responsible for its implementation;
- include a declaration of project goals as well as specific objectives;
- describe the contributions of each contracting party in terms of goods and services as well as the estimates (in Naira and U.S. dollars) of the value of each contribution.

The MOU shall contain a timetable for the execution of the project.

Customs duties or similar other charges to which the material and equipment furnished in accordance with the MOU and pursuant to this Agreement may be the subject shall be the sole responsibility of the recipient government, which shall take the appropriate measures regarding their clearance.

Article IV. Designation of Co-ordinators

The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this Agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the government of the Federal Republic of Nigeria designates as coordinator the Federal Ministry of Justice.

Article V. Designation of Liaison Officers

In order to facilitate execution of this Agreement the contracting parties may designate an official to serve as a permanent liaison between the respective government agencies specializing in drug matters.

Article VI. Consultations

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the contracting parties, through representatives of the two governments, shall meet, at least once a year, to:

- evaluate the effectiveness of the programs of action;
- recommend to the respective governments annual programs with specific objectives, to be developed within the framework of this Agreement and to be implemented through bilateral cooperation;
- examine any questions regarding the execution of this Agreement;
- present to their respective governments recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VII. Applicable Laws

All the activities resulting from this Agreement shall be in conformity with the laws and regulations in effect in the Federal Republic of Nigeria and in the United States of America.

Article VIII. Definition of Drugs

For the purpose of this Agreement drugs shall be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, as amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1972.

Article IX. Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force immediately on the date of your reply and shall remain in force for an indefinite period, unless one of the parties gives at least three months' notice of termination through diplomatic channels. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any obligations contracted prior to the termination.

Article X. Settlement of Disputes

Any dispute between the contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultation, failing which the Agreement shall be terminated in accordance with Article IX.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Nigeria the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 13, 1989

II

The Nigerian Ministry of External Affairs to the American Embassy

Note No. K I63/89

The Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Nigeria presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to inform the Embassy that subject to the amendments to the proposed agreement contained in the Embassy's Note No. 010 dated January 13, 1989 and mutually agreed to between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the government of the United States of America, this Note, shall hereby, constitute a binding agreement between the parties.

The Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Nigeria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Lagos, January 24, 1989

Embassy of the United States of America
Victoria Island, Lagos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires extérieures du Nigéria

No 010

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures de la République fédérale du Nigéria et a l'honneur de se référer à la Note du Ministère No 16/89 en date du 4 janvier 1989 et aux modifications suggérées à l'Accord mutuel de coopération proposé y figurant. L'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade accepte, avec les trois exceptions mentionnées ci-après, toutes les propositions contenues dans la note du Ministère. Après des consultations officieuses avec le Ministère fédéral de la Justice, les trois modifications que l'Ambassade propose sont les suivantes :

Article IV: La phrase devra se terminer par les mots ci-après " désigne comme coordonnateur le Ministère fédéral de la Justice. "

Article VII : Supprimer le membre de phrase ci-après " ou en conformité avec tout autre système législatif convenu par les Parties ".

Page 6, Article X : Élimination de la dernière clause, de sorte que l'Article serait libellé comme suit : " Tout différend entre les Parties contractantes ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par consultation mutuelle, sans quoi l'Accord prendra fin conformément à l'Article IX. "

Le texte complet de l'Accord, y compris les modifications du Ministère, sera alors le suivant :

**ACCORD MUTUEL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILI-
TAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA EN VUE DE RÉ-
DUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION ILLICITE ET DE
LUTTER CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITES DE
STUPÉFIANTS**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Convaincus que l'utilisation et le trafic illicites de stupéfiants représentent un problème qui affecte les communautés des deux pays ;

Fortement préoccupés devant la production, la transformation et le trafic de stupéfiants illicites ;

Renouvelant leur détermination commune de lutter contre la menace des stupéfiants comme indiqué dans leur Accord sur les procédures d'assistance mutuelle s'agissant de veiller à l'application de la loi, signé à Washington le 2 novembre 1987 ;

Reconnaissant que la lutte contre l'abus des stupéfiants devrait être menée dans le cadre d'activités concertées et coordonnées en matière de prévention contre l'utilisation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de réadaptation des toxicomanes ;

Considérant les obligations qui incombent aux deux pays en tant que parties à la Convention unique du 30 juillet 1961 sur les stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi qu'à la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ;

Compte dûment tenu des systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs des deux États et dans le respect de la souveraineté nationale de chaque Partie contractante sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Engagements des Parties

Les parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à exécuter des programmes spécifiques de lutte contre la production et le trafic illicites, réduire la demande, prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et neutraliser les bénéfices provenant du trafic de stupéfiants. Cette coopération, qui se déroulera conformément aux dispositions du présent Accord, portera notamment sur les activités ci-après menées par les deux parties contractantes :

- fourniture de matériel et de ressources humaines et financières en vue de mettre en oeuvre des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés ;
- prestation d'une assistance mutuelle dans les domaines technique et scientifique ; et
- échange d'informations.

Les échanges d'informations comprendront, sans s'y limiter, les échanges d'experts, dans le but de former le personnel des organismes veillant à l'application de la loi, de réduire la demande et d'améliorer le traitement et la rééducation des toxicomanes.

Les ressources matérielles, financières et humaines nécessaires à l'exécution de programmes spécifiques en vertu du présent Accord seront déterminées par les parties dans un Mémorandum d'accord.

Article II. Programmes

Les parties contractantes conviennent de déployer tous leurs efforts, dans le cadre de leurs législations internes respectives et de leurs méthodes de lutte contre les stupéfiants, en vue de prendre les mesures appropriées nécessaires pour assurer la coopération dans la mise en oeuvre des programmes destinés à :

- . éliminer les cultures de plantes psychotropes ;
- . mener activement des opérations ayant trait à la mise en oeuvre des programmes et à l'interdiction du trafic de stupéfiants ;

- identifier et détruire les sites et laboratoires de production de stupéfiants ;
- contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente des ingrédients précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à produire illicitement des stupéfiants ;
- mettre au point, dans la mesure où les parties contractantes le jugent bon, de nouveaux instruments juridiques ou utiliser ceux qui existent, notamment les traités d'extradition et les traités d'assistance juridique mutuelle, afin d'éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchissage de l'argent ; et
- réduire la demande grâce à des activités de prévention, traitement et éducation de la population.

Article III. Mode d'exécution

Le présent Accord sera mis à exécution moyennant l'échange de mémorandums d'accord entre les parties contractantes.

Chaque Mémorandum couvrira une période d'un an et :

- indiquera les organismes chargés de l'exécution du projet considéré ;
- contiendra la déclaration des objectifs du projet ainsi que des objectifs spécifiques ;
- décrira les contributions de chaque partie contractante en termes de biens et de services ainsi que les estimations de la valeur de chaque contribution (en Naira et en dollars EU).

Chaque Mémorandum contiendra un calendrier d'exécution du projet intéressé.

Les droits de douanes ou autres taxes similaires auxquels pourraient être soumis le matériel et l'équipement fournis conformément au Mémorandum d'accord et au présent Accord relèveront de la seule responsabilité du Gouvernement destinataire, lequel prendra les mesures requises pour le dédouanement.

Article IV. Désignation des coordonnateurs

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Bureau des affaires internationales relatives aux stupéfiants au Département d'État et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria le Ministère fédéral de la Justice comme coordonnateurs de la participation de leurs Gouvernements respectifs à l'exécution du présent Accord.

Article V. Désignation du personnel de liaison

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les parties contractantes peuvent désigner un responsable qui assurera la liaison permanente entre les organismes gouvernementaux respectifs chargés des questions ayant trait aux stupéfiants.

Article VI. Consultations

Afin de réaliser les objectifs contenus dans le présent Accord, les parties contractantes, par l'entremise des représentants des deux Gouvernements, se réuniront au moins une fois par an pour :

- évaluer l'efficacité des programmes d'action ;
- recommander à leurs gouvernements respectifs des programmes annuels visant des objectifs précis, qui seront mis au point dans le contexte du présent Accord et réalisés selon les modalités de la coopération bilatérale ;
- examiner toutes questions relatives à l'application du présent Accord ;
- présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations jugées nécessaires pour une meilleure application du présent Accord.

Article VII. Lois applicables

Toutes les activités résultant du présent Accord seront réalisées conformément aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérale du Nigéria et aux États-Unis d'Amérique.

Article VIII. Définitions des stupéfiants

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants les substances énumérées et décrites dans la Convention unique de 1961 relative aux stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention de 1972 relative aux substances psychotropes.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement à la date de votre réponse et restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce sur notification avec préavis d'au moins trois mois par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur la validité des obligations contractées avant cette dénonciation.

Article X. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations mutuelles, à défaut de quoi le présent Accord sera annulé conformément à l'Article IX.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures de la République fédérale du Nigéria l'assurance de sa plus haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
le 13 janvier 1989

II

Le Ministère des Affaires extérieures du Nigéria à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Note No K 163/89

Le Ministère des Affaires extérieures de la République fédérale du Nigéria présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'informer l'Ambassade que, sous réserve des modifications à l'accord proposé contenues dans la Note No 010 de l'Ambassade en date du 13 janvier 1989 et convenues d'un commun accord entre les Gouvernements de la République fédérale du Nigéria et des États-Unis d'Amérique, la présente note constitue entre les parties un accord ayant force exécutoire.

Le Ministère des Affaires extérieures de la République fédérale du Nigéria saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Lagos, le 24 janvier 1989

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Lagos.

No. 38668

**United States of America
and
Interim Commission for the International Trade
Organization/GATT**

Tax reimbursement Agreement between the United States of America and the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Geneva, 27 June 1988

Entry into force: *27 June 1988 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Commission intérimaire pour l'Organisation internationale
du commerce/GATT**

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du Commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Genève, 27 juin 1988

Entrée en vigueur : *27 juin 1988 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERIM COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION/GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter ICITO/GATT) ("the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to employees of the ICITO/GATT who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the ICITO/GATT to place the reimbursement of United States income tax to its employees on a sound basis;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to ICITO/GATT employees of United States federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the ICITO/GATT (hereinafter "institutional income");

The Parties agree as follows:

1. The ICITO/GATT shall reimburse employees who are liable for and pay the United States federal self-employment tax and United States federal, state, and local income taxes on their ICITO/GATT institutional income (as defined in Annex A), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the ICITO/GATT relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. The United States will reimburse the ICITO/GATT for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the ICITO/GATT income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Employees shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable ICITO/GATT institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of ICITO/GATT income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income .

6. The ICITO/GATT employees are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from non-compliance with such laws shall not be reimbursed by the ICITO/GATT.

7. Each employee claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The ICITO/GATT will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. Each employee receiving tax reimbursement shall authorize ICITO/GATT to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies as appropriate of the tax liability of that employee and the payment of the tax due. Each employee shall also provide the ICITO/GATT with all the materials necessary to verify his tax liability and tax payments.

9. Checks by ICITO/GATT for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an employee shall be made payable to the employee concerned.

10. Reimbursement of the United States federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the employee pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government will reimburse the ICITO/GATT on the basis of a certification that reimbursements have been made by the ICITO/GATT to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the ICITO/GATT employees reimbursed, the total of the ICITO/ GATT income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the ICITO/GATT employees, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 11. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the ICITO/GATT at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the ICITO/GATT in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

14. In the interest of maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the United States and the ICITO/GATT together with the United Nations Secretariat will make every effort to maintain the qualified status of the United Nations Joint Staff Pension Fund in respect of the ICITO/GATT participants.

15. Subject to the availability of funds, the United States and the ICITO/GATT may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the ICITO/GATT may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

16. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1988.

17. This Agreement does not cover the ICITO/GATT employees paid from voluntary funds.

18. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party upon one year's prior notice given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other organization of the United Nations system more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the ICITO/GATT the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

19. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language at Geneva this 27 day of June 1988.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH CARLTON PETRONE
Permanent Representative,
U.S. Mission to the European Office of the UN
and Other International Organizations

For the Interim Commission for the International Trade Organization/General Agreement
on Tariffs and Trade:

ARTHUR DUNKEL
Director-General

ANNEX A

PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of employee compensation:

- Basic salary
- Post adjustment
- Salary increases, including merit increments
- Repatriation grant
- Cash in lieu of accrued annual leave
- Language allowance
- Allowance for special duties
- Overtime
- Night differential
- Installation allowance
- Education grant and related travel
- Dependency allowance
- Non-resident allowance
- Termination indemnity
- Removal expenses
- Home leave travel
- Assignment allowance
- Reimbursement of United States federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION INTÉRIMAIRE DE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE/ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") et la Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce/accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommée la "CIOC/GATT") ("les Parties").

Les États-Unis ont l'intention de prendre intégralement en charge le financement du remboursement des impôts aux employés de la CIOC/GATT qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou étrangers ayant le statut de résident permanent;

La CIOC/GATT a l'intention d'asseoir le remboursement des impôts sur le revenu que ses employés versent aux États-Unis sur des bases solides;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux auxquels les employés de la CIOC/GATT sont assujettis, en vertu de la législation des États-Unis, en ce qui concerne les revenus qu'ils perçoivent en rémunération de services officiels fournis à la CIOC/GATT (ci-après dénommés "revenus institutionnels");

Les Parties conviennent des dispositions suivantes :

1. La CIOC/GATT rembourse aux employés émergents au budget ordinaire qui sont tenus de payer l'impôt fédéral des États-Unis qui frappe les travailleurs indépendants et des impôts fédéraux, d'État et locaux sur leur revenu institutionnel (tel qu'il est défini dans l'annexe), le montant desdits impôts, selon les modalités et dans les conditions indiquées ci-après. Un paiement anticipé effectué par la CIOC/GATT au titre de l'impôt estimatif auquel un employé est assujetti pour l'année en cours est considéré comme un remboursement, à condition que ce paiement soit effectué par un instrument payable à l'Internal Revenue Service ou au service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt.

2. Les États-Unis remboursent à la CIOC/GATT, pour chaque contribuable, un montant qui n'est pas supérieur à l'impôt qui serait exigible si les catégories spécifiées de revenu de la CIOC/GATT constituaient le seul revenu du contribuable, compte tenu des avantages fiscaux spéciaux accordés aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et des exonérations individuelles normalement autorisées.

3. Les employés font valoir toutes les déductions, exonérations ou exclusions auxquelles ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu des États-Unis, les déductions, exonérations et ajustements opérés sur le revenu sont répartis au prorata entre le revenu institutionnel imposable de la CIOC/GATT et le revenu privé pour calculer le montant du remboursement,

sauf dans les cas où les déductions et exonérations se rattachent à une catégorie particulière de revenu. Par "revenu institutionnel imposable", on entend le montant du revenu provenant de la CIOG/GATT qui est assujéti à l'impôt, compte tenu de l'exclusion relative aux revenus perçus à l'étranger.

5. Les deux Parties prennent toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer la charge qui résulte de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôts comme des revenus imposables.

6. Les employés de la CIOG/GATT sont personnellement tenus de se conformer à toutes les lois relatives à l'impôt sur le revenu qui leur sont applicables; les amendes, intérêts ou autres charges résultant du non-respect de ces lois ne seront pas remboursés par la CIOG/GATT.

7. Tout employé qui demande un remboursement d'impôt doit déterminer le statut défini par la législation fiscale des États-Unis en vertu duquel il établit sa déclaration de revenus, le remboursement étant effectué sur la base de celui-ci.

8. La CIOG/GATT tient une comptabilité distincte pour les remboursements d'impôts qui relèvent du présent Accord. La CIOG/GATT est autorisée, par tout employé qui reçoit un remboursement d'impôt, à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service des États-Unis et des services homologues au niveau de l'État ou de l'administration locale, selon qu'il convient, des charges fiscales auxquelles l'employé est assujéti et du fait que les impôts dus ont bien été payés. Chaque employé fournit en outre à la CIOG/GATT toutes les pièces nécessaires pour vérifier le montant de son impôt et ses versements.

9. Les chèques établis par la CIOG/GATT pour le paiement des impôts estimatifs sont libellés à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou du service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt, et les chèques pour le remboursement des impôts qui ont déjà été payés par un employé sont libellés à l'ordre de l'intéressé.

10. Le remboursement des impôts fédéraux auxquels les travailleurs indépendants sont assujéti aux États-Unis est égal à la différence entre le montant que l'employé paie du fait qu'il appartient à la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable à ce titre, et le montant qu'il devrait payer au titre des cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie, s'il était classé dans la catégorie des employés.

11. Les principes énoncés dans le présent Accord quant au remboursement des impôts fédéraux s'appliquent également au remboursement des impôts au niveau de l'État et des impôts locaux.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse la CIOG/GATT sur présentation d'une attestation indiquant que des remboursements ont été effectués par la CIOG/GATT à des citoyens des États-Unis ou à d'autres personnes assujétiées à l'impôt sur le revenu aux États-Unis. L'attestation précise le nom des employés de la CIOG/GATT concernés, leur numéro de sécurité sociale aux États-Unis, le montant total du revenu provenant de la CIOG/GATT qui a servi de base de calcul de l'impôt payé aux États-Unis, les montants remboursés, l'année fiscale à laquelle le remboursement se rapporte et l'année au cours de laquelle un remboursement est effectué pour chaque catégorie d'impôt spécifiée à l'article 11. Ces renseignements seront fournis chaque année aux États-Unis avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis déposeront auprès de la CIOG/GATT, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir tous les remboursements d'impôts effectués par la CIOG/GATT pour l'année fiscale antérieure, conformément aux dispositions du présent Accord.

14. Afin de maintenir les avantages fiscaux que la législation des États-Unis accorde aux personnes affiliées à des régimes de retraite particuliers, les États-Unis et la CIOG/GATT feront tout leur possible, conjointement avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, pour préserver le statut privilégié accordé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies en ce qui concerne les participants employés par la CIOG/GATT.

15. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis et la CIOG/GATT peuvent s'entendre sur un remboursement pour les dépenses raisonnables et nécessaires que les procédures administratives liées à l'application des dispositions du présent Accord peuvent entraîner pour la CIOG/GATT.

16. Le présent Accord s'applique aux remboursements d'impôts pour les revenus institutionnels depuis le 1er janvier 1988 ou ultérieurement.

17. Le présent Accord ne s'applique pas aux employés de la CIOG/GATT payés à même les fonds volontaires.

18. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties, et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement d'impôts sensiblement plus favorable à cette organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à la CIOG/GATT, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

19. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait à Genève, en double exemplaire en langue anglaise, le 27 juin 1988.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Représentant permanent,

Mission des États-Unis auprès du Bureau européen des Nations Unies et autres organisations internationales

JOSEPH CARLTON PETRONE

Pour la Commission intérimaire de L'Organisation internationale du Commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Le Directeur général,

ARTHUR DUNKEL

ANNEXE A

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le "revenu institutionnel", visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts, se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

- Traitement de base
- Indemnité de poste
- Augmentation de traitement, y compris celle accordée au titre du mérite
- Indemnité de rapatriement
- Sommes en espèces versées en remboursement de jours de congé annuel
- Prime de connaissances linguistiques
- Indemnité pour fonctions spéciales
- Heures supplémentaires
- Sursalaire de nuit
- Indemnité d'installation
- Indemnité pour frais d'études et voyages connexes
- Indemnité pour charges de famille
- Indemnité de non-résident
- Indemnité de cessation d'emploi
- Frais de déménagement
- Voyages liés au congé dans les foyers
- Indemnité d'affectation
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel.

No. 38669

**United States of America
and
Belize**

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and traffic of drugs. Belmopan, 9 February 1989

Entry into force: *9 February 1989 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Belize**

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize afin de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production illicite et le trafic des stupéfiants. Belmopan, 9 février 1989

Entrée en vigueur : *9 février 1989 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
BELIZE FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLICIT USE AND
COMBATTING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS

The Government of the United States of America and the Government of Belize, convinced that the illicit use and traffic of drugs constitute a problem which affects the communities of both countries;

sharing a deep concern over the production, processing and trafficking of illicit drugs;
reaffirming their joint determination to combat the drug menace;

recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit use, in the repression of illegal drug traffic and in the rehabilitation of chronic drug users;

- observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated July 30, 1961, amended by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971;

- taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the national sovereignty of their respective states;

Article I

The contracting parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programs for combatting illicit production and traffic, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in attacking the profits from illicit drugs. This cooperation, which will be carried out according to this agreement, may comprise the furnishing by both signatory governments of; (I) equipment and human and financial resources to be employed in specific programs in the aforementioned areas; (II) mutual technical-scientific assistance; or (III) exchange of information.

1. The contracting parties will also cooperate by means of exchange of information which includes the exchange of experts, although not limited to this, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

2. The material, financial and human resources necessary for the execution of specific programs will be, in each case, defined by the parties through a Memorandum of Understanding (MOU).

Article II

The contracting parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control situations, to take appropriate measures, where applicable, to cooperate in programs to:

- A) eradicate illicit drug crops (and, where applicable, find viable replacement crops);
- B) conduct enforcement and interdiction activities against drug trafficking;
- C) identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories;
- D) regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs;
- E) to the extent the contracting parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, to eliminate narcotics trafficking and money laundering; and
- F) reduce demand through prevention and public awareness activities.

Article III

This agreement will be implemented by Memoranda of Understanding (MOU).

1. Each MOU will cover a period of one year and will indicate the agencies responsible for carrying it out, and will contain a declaration of the goals that the project is to attain, as well as its specific measurable objectives. The contributions of each participant will be described in terms of goods and services as well as the estimates (in local currency and American dollars) of the value of each contribution. The MOU will also contain a timetable for the execution of the project.

2. Importation fees or customs duties to which the material and equipment furnished according to the MOU and as a result of the execution of this agreement may be subject will be the sole responsibility of the recipient government, which will take the appropriate measures regarding their clearance.

Article IV

The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of Belize designates as coordinator the Ministry of Home Affairs.

Article V

In order to facilitate execution of this agreement the contracting parties may designate an official to serve as a permanent liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

Article VI

In order to attain the objectives contained in this agreement, the contracting parties, through representatives of the two Governments, will meet, at least once a year, to:

- A) Evaluate the effectiveness of such programs of action;
- B) Recommend to the respective governments annual programs with specific objectives, to be developed within the framework of this agreement and to be implemented through bilateral cooperation;
- C) Examine any questions regarding the execution of this agreement;
- D) Present to their respective governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this agreement.

Article VII

All the activities resulting from this agreement will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in Belize and in the United States of America.

Article VIII

For the purpose of this agreement drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1972.

Article IX

This agreement will enter into force upon signature and will remain in force for an unlimited period, unless one of the parties gives at least three months notice of termination through diplomatic channels. The termination of this agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

Article X

The Department of State bears responsibility for making such reports as may be necessary, relative to such agreements, as may be required to demonstrate conformity of these agreements with Section 481 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Done at Belmopan, Belize, in duplicate, this 9th day of February 1989.

Government of the United States of America:

BY: ROBERT G. RICH, JR.
Ambassador

Government of Belize:

BY: CURL THOMPSON
Deputy Prime Minister and Minister of Home Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE BÉLIZE
AFIN DE RÉDUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION IL-
LICITE ET DE COMBATTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLIC-
ITES DES STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Belize, convaincus que l'abus et le trafic illicite de stupéfiants représentent une menace pour les communautés des deux pays ;

Profondément affectés par la production, la préparation et le trafic de stupéfiants illicites ;

Réaffirmant leur détermination conjointe de combattre la menace des stupéfiants ;

Reconnaissant que la lutte contre l'abus des stupéfiants doit être menée dans le cadre d'activités concertées et coordonnées s'agissant de prévenir l'utilisation illicite, de réprimer le trafic illicite des stupéfiants et de réadapter les toxicomanes ;

Compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants en date du 30 juillet 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et à la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ;

Compte dûment tenu de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs et dans le respect de la souveraineté nationale de chaque Partie contractante ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à mettre en oeuvre des programmes spécifiques en vue de lutter contre la production et le trafic illicites, réduire la demande, prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et de coopérer s'agissant des efforts de lutte contre les profits provenant d'activités illicites portant sur les stupéfiants. Cette coopération, conformément au présent accord, pourra inclure la fourniture par les deux gouvernements signataires : I) de matériel et de ressources humaines et financières qui seront utilisés pour des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés ; II) d'une assistance technico-scientifique mutuelle ; ou III) l'échange de renseignements.

1. En outre, les parties contractantes coopéreront en échangeant des informations et des services d'experts, dans le but, sans limitation, de former le personnel d'institutions chargées d'appliquer les mesures prises, de réduire la demande et d'améliorer le traitement et la rééducation des toxicomanes.

2. Le matériel et les ressources financières et humaines nécessaires pour la mise en oeuvre de programmes spécifiques seront, dans chaque cas, déterminés par les parties dans le cadre d'un Mémoire d'accord.

Article II

Les parties contractantes s'engagent à déployer leurs efforts les plus vigoureux, dans le cadre de leurs législations internes et de leurs situations respectives en matière de lutte contre les stupéfiants, d'adopter des mesures appropriées, en tant que de besoin, et de collaborer à des programmes visant à :

A) éliminer les cultures de plantes psychotropes (et, le cas échéant, trouver des cultures de remplacement viables) ;

B) mener des activités destinées à veiller à l'application des mesures d'interdiction à l'égard du trafic des stupéfiants ;

C) identifier et détruire les sites et laboratoires illégaux de stupéfiants ;

D) contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage et la distribution et vente des ingrédients précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à la fabrication illicite de stupéfiants ;

E) dans la mesure où les parties contractantes le jugent bon, établir de nouveaux instruments juridiques ou utiliser les instruments juridiques existants, notamment les traités d'extradition et les traités d'assistance juridique mutuelle, pour éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchissage de l'argent ; et

F) réduire la demande grâce à des mesures de prévention et d'éducation du public.

Article III

Le présent Accord sera mis à exécution par le truchement de Mémoires d'accord.

1. Chaque Mémoire d'accord couvrira une période d'un an et indiquera les organismes chargés de sa mise en oeuvre, contiendra une déclaration d'objectifs que le projet se propose de réaliser, ainsi que ses objectifs quantifiables spécifiques. Les contributions de chaque participant seront décrites en termes de biens et de services ainsi que d'une estimation (en monnaie locale et en dollars EU) de la valeur de chaque contribution. Chaque mémoire d'accord contiendra également un calendrier d'exécution du projet.

2. Les droits d'importation ou les droits de douane auxquels le matériel et les équipements fournis conformément au mémoire d'accord concerné et à la suite de la mise en oeuvre du présent accord seront à la charge exclusive du gouvernement bénéficiaire, lequel prendra les mesures appropriées pour leur dédouanement.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Bureau des Affaires internationales relatives aux stupéfiants au Département d'État comme coordonnateur de sa participation à la mise en oeuvre du présent accord, et le Gouvernement de Belize désigne à ces fins le Ministère des Affaires intérieures.

Article V

Pour faciliter l'exécution du présent accord, les parties contractantes peuvent désigner un représentant qui servira de liaison permanente entre les organismes gouvernementaux respectifs spécialisés dans les questions ayant trait aux stupéfiants.

Article VI

Afin de réaliser les objectifs contenus dans le présent accord, les parties contractantes, par l'intermédiaire de représentants des deux gouvernements, se réuniront au moins une fois l'an afin :

- A) d'évaluer l'efficacité de ces programmes d'action ;
- B) de recommander aux gouvernements respectifs des programmes annuels comportant des objectifs spécifiques, qui seront mis au point dans le cadre du présent accord et réalisés grâce à la coopération bilatérale ;
- C) d'examiner toute question concernant la mise en oeuvre du présent accord ;
- D) de présenter à leurs gouvernements respectifs les recommandations considérées comme pertinentes s'agissant d'améliorer la mise en oeuvre du présent accord.

Article VII

Toutes les activités découlant du présent accord seront réalisées conformément aux lois et règlements en vigueur à Belize et aux États-Unis d'Amérique.

Article VIII

Aux fins du présent accord, on entend par stupéfiants les substances qui sont énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1972.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des parties ne le dénonce par les voies diplomatiques avec préavis d'au moins trois mois. La dénonciation du présent accord n'aura aucun effet sur la validité de toutes autres obligations contractées avant la date de dénonciation.

Article X

Le Département d'État sera chargé de présenter tous les rapports nécessaires, concernant le présent accord, pouvant être demandés afin de démontrer sa conformité avec la Section 481 de la Loi de 1961 sur l'aide aux pays étrangers, telle qu'elle a été amendée.

Fait à Belmopan, Bélize, en double exemplaire, le 9 février 1989.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROBERT G. RICH, JR.

Ambassadeur

Pour le Gouvernement de Bélize :

CURL THOMPSON

Premier Ministre adjoint et Ministre des Affaires intérieures

No. 38670

**United States of America
and
Bahamas**

Bilateral Agreement between the Government of the United States of America and the Commonwealth of the Bahamas on the control of narcotic drngs and psychotropic substances (with appendix). Nassau, 17 February 1989

Entry into force: *17 February 1989 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahamas**

Accord bilatéral entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Commonwealth des Bahamas sur le contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes (avec annexe). Nassau, 17 février 1989

Entrée en vigueur : *17 février 1989 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS ON THE CONTROL OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of The Bahamas are convinced that the illicit traffic and abuse of narcotic and psychotropic drugs constitute a serious threat to the domestic tranquility and public health of both countries. (The Government of the Commonwealth of The Bahamas has prepared a history of drug trafficking through its country, which is attached as an appendix to this agreement.);

Sharing a deep concern over the problem of the large scale illicit production and manufacture of narcotic drugs by a few countries and the significant illicit manufacture of psychotropic drugs in a number of countries that supply the traffic that creates and sustains drug abuse on a worldwide scale:

Reaffirming their joint determination to limit the use, production, manufacture and distribution of narcotic and psychotropic drugs to medical and scientific purposes;

Observing the obligations both countries undertook as parties to the 1961 Single Convention on Narcotics, amended by the Protocol of 1972, and to the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Noting further that the Preamble to the Single Convention calls for continuous international cooperation and control for the achievement of the aims and objectives of the Convention, and that the Preamble to the Convention on Psychotropic Substances states that effective measures against abuse of such substances requires coordination and universal action having due regard to their constitutional, legal and administrative systems the Parties shall:

Article I

Commit themselves to the preparation of a joint strategy to effectively suppress and close down cocaine and cannabis smuggling from the Caribbean through The Bahamas to South Florida and agree to the formation of an ad hoc Joint Working Group as part of the United States Bahamas Drug Interdiction Task Force to prepare the strategy.

Article II

The Parties commit themselves to use their best efforts to achieve the following:

1. The eradication of any illicit narcotic crop production discovered in their territory.

2. The suppression of any illicit manufacture of narcotic and psychotropic drugs in their territory, including the elimination of precursor chemicals, through such measures as drug interdiction and enforcement.

3. The suppression of the illicit traffic in narcotic and psychotropic drugs in their territory.

4. To the extent the contracting parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments to eliminate narcotics trafficking and money laundering.

5. The furnishing to each other of their annual narcotic and psychotropic drug statistics on seizures, arrests, charges and convictions.

6. Reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

Article III

1. The Parties commit themselves to assist and cooperate with each other in the implementation of this agreement;

(a) The Government of the Commonwealth of The Bahamas has designated the Ministry of National Security as the agency responsible for such cooperation.

(b) The Government of the United States has designated the Department of State as the agency responsible for such cooperation.

2. The designated departments agree to:

(a) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;

(b) Cooperate closely with each other with a view to maintaining a coordinated campaign against the illicit traffic;

(c) Ensure that cooperation between the appropriate departments be conducted in an expeditious manner.

Article IV

1. Mutual assistance and cooperation carried out in compliance with this bilateral agreement may include the furnishing by both Parties of:

(a) Equipment, personnel, and financial resources for programs and operations,

(b) Technical and scientific experts,

(c) Training.

Article V

The Parties commit themselves to cooperate by means of exchange of information which includes, but is not limited to, the exchange of experts, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

Article VI

The Parties commit themselves to take the necessary measures to control the chemical precursors to psychotropic substances and the essential chemicals necessary to manufacture narcotic or psychotropic drugs.

Article VII

The Parties commit themselves to continue to utilize to the fullest the existing laws and legal instruments governing narcotic and psychotropic drug enforcement in their territory and in cooperation with each other in furtherance of that end and to the extent the Parties deem it advisable, develop new legal instruments to address mutual issues of concern in the area of narcotics enforcement.

Article VIII

1. The Parties have utilized a memorandum of understanding to implement special or major joint operations as well as for narcotic control assistance programs involving training and equipment. The Parties agree to continue this practice.

2. The Parties agree that when one party wishes to propose a special operation in the other's territory the proposing Party shall obtain the prior approval of the other and for that purpose shall bring the other Party into the planning stage at the earliest date possible.

Article IX

1. The Government of the United States has designated the Department of State as the department responsible for narcotics cooperation. The United States designates the Secretary of State, the Secretary of Defense, the Secretary of the Treasury, the Attorney General, the Secretary of Health and Human Services, the Secretary of Transportation and the Secretary of Education as responsible for the implementation of the provisions of this Agreement that are within their area of jurisdiction. They may usefully delegate this designation to the heads of one or more of the services, or elements of their departments.

2. The Government of the Commonwealth of The Bahamas designates the Minister of Finance, the Minister of Education and National Security, Minister of Health, Minister of Foreign Affairs, Minister of Youth, Sports and Community Affairs and the Attorney General as responsible for the implementation of the provisions of this Agreement that are within their area of jurisdiction. They may usefully delegate this designation to the heads of one or more of their services or elements of their department.

3. The Government of the United States of America designates the Deputy Chief of Mission for the United States Embassy in Nassau as the overall coordinator for the cooperation of the Government of the United States in the implementation of this Agreement in The Bahamas and all other narcotics control agreements in The Bahamas, and the Government of the Commonwealth of The Bahamas designates the Permanent Secretaries of the Ministry of Finance, Ministry of National Security, Ministry of Education, Ministry of Health, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Youth, Sports and Community Affairs and

the Attorney General's Office as the coordinators for the cooperation provided by the United States Government in the implementation of this Agreement in The Bahamas.

4. The Government of the United States designates the Country Attache/ Special Agent in Charge of the Drug Enforcement Administration at the United States Embassy in Nassau as the coordinator for all cooperative bilateral drug enforcement operations and investigations in The Bahamas. The Government of the Commonwealth of The Bahamas designates the Commissioner of Police or his designee as the implementor and coordinator of all cooperative and joint drug enforcement investigations and operations in The Bahamas with the United States.

5. The Government of the United States designates the Liaison Officer for the United States Coast Guard at the United States Embassy in Nassau as the coordinator of the U.S. Coast Guard's cooperation in The Bahamas in the implementation of this Agreement. The Government of the Commonwealth of The Bahamas designates the Permanent Secretary, Ministry of National Security, as the coordinator for Coast Guard cooperation in The Bahamas, and the Commander of the Defence Force and the Commissioner of Police as the coordinators in routine cooperative operations in their respective areas of jurisdiction.

6. The Government of the United States designates the Liaison Officer for the United States Customs Service at the United States Embassy in Nassau as the coordinator of the U.S. Customs Service cooperation in The Bahamas in the implementation of this Agreement. The Government of the Commonwealth of The Bahamas designates the Permanent Secretary, Ministry of National Security, and the Financial Secretary, Ministry of Finance as the coordinators for Bahamas Customs cooperation in the implementation of this agreement.

7. The Government of the United State designates the Narcotics Assistance Coordinator for the United States Embassy in Nassau as the coordinator for the equipment, materiel and training assistance provided by the Government of the United States through the Department of State in the implementation of this Agreement in The Bahamas. The Government of the Commonwealth of The Bahamas designates the Permanent Secretaries in the Ministry of Finance, Ministry of National Security, Ministry of Education, Ministry of Health, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Youth, Sports and Community Affairs and Attorney General's Office as the coordinators for the equipment, materiel and training assistance provided to the Government of the Commonwealth of The Bahamas in the implementation of this agreement.

Article X

The Parties agree to the continuation of the Joint U.S.-Bahamas Drug Task Force and its subcommittees as the appropriate mechanism and forum for coordinating joint narcotics programs and operations. The principal members of the Task Force (to be identified by each government) or their designated representative shall meet on a semi-annual basis.

Article XI

This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force for an unlimited period, unless one of the parties gives at least three months notice of termination through diplomatic channels. The termination of this agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

Article XII

1. The Government of the United States assigns to the Department of State responsibility for making such reports as may be necessary, relative to such Agreements, as may be required to demonstrate conformity of these agreements with Section 481 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

2. The Government of the Commonwealth of The Bahamas assigns responsibility to the Foreign Ministry for making reports as may be necessary relative to this Agreement as may be required to demonstrate conformity by the Parties to this Agreement.

Done at Nassau, in duplicate, this 17th day of February, 1989.

For the Government of the United States of America:

CAROL BOYD HALLETT

For the Government of the Commonwealth of The Bahamas:

[ILLEGIBLE]

APPENDIX

The International Narcotic problem is a large one seemingly without limitation or specific character. The difficulties faced by Governments which have to fight this menace in either supply or demand market have created a drug problem for The Bahamas which, by accident or geography, lies in the direct path of the narcotics trade route linking South and North America. Not only have the producer countries been unable to bring the supply of drugs under control, but in each of these countries more coca and more cocaine is reportedly being produced for trafficking worldwide.

In 1987, Section 481(a)(2)(A)(i) of the Foreign Assistance Act of 1961 enacted into law in the United States of America an amendment included in HJ. Res 395 which required all drug producing and drug transit countries to negotiate and be party to a formal bilateral narcotics agreement with the United States as a condition of eligibility for U.S. aid.

The Bahamas is classified as a major drug transit country by virtue of the fact that it is a country through which illicit narcotic drugs are transported to the United States.

Historically The Bahamas was never used as a transit country for drug smuggling to the United States, until 1968 when motor and sailing yachts and light aircraft began to be utilized to smuggle cannabis from the Caribbean through The Bahamas to South Florida. This was a new technique of drug smuggling, before that, drug traffickers sought to surreptitiously penetrate U.S. Customs controls at airports and seaports to smuggle drugs in quantities rarely over one hundred kilos and utilize methods involving commercial aircraft and vessel. This new dimension was designed to evade U.S. customs controls outright, mainly in South Florida but also along the entire East Coast of the United States by having drug laden aircraft land at remote airports, open fields and even highways. The drug laden boat came in from the sea via the hundreds of uncontrolled inlets and waterways to unload at private docks or convenient marinas and commercial docks.

Between 1912 and 1972, ten international conventions and protocols were developed, nine to control narcotic drugs and one to control psychotropic substances. The Bahamas and the United States have each been party to eight of these conventions. Cooperation between The Bahamas and the United States in compliance with these Conventions has been excellent. Law enforcement cooperation between the two countries was routine because, as no narcotic crops were produced in The Bahamas, there was no illicit manufacture or traffic of narcotic drugs nor had there been any traditional use of narcotics in the population, including cannabis. Cooperation was concerned with the prescribed administration and control of the legal importation, exportation and distribution of pharmaceutical narcotics under the conventions as well as the regular exchange of investigative assistance and narcotic intelligence information and in apprehending fugitive narcotic violators.

By 1968 The Bahamas found it necessary to establish a permanent drug squad in the Royal Bahamas Police Force and since then as the problem of cannabis and cocaine smuggling increased cooperation between the two governments expanded to a point where it is now the largest and most effective bilateral joint drug enforcement effort in the world.

By 1973 Colombia displaced Chile and Peru as the major supplier of cocaine to the United States and worldwide. Powerful organized criminal groups in Colombia developed

networks to bring coca paste from Bolivia and Peru in ton quantities for clandestine manufacture into cocaine in laboratories they set up in most of the major cities of Colombia and subsequently in remote jungle areas. By the late 1970s they had established their distribution networks throughout the United States, Canada and Western Europe. By 1980 extensive illicit coca production had begun in Colombia to augment supplies from Peru and Bolivia. The major Colombian drug trafficking organizations used various tried and proven methods for smuggling large quantities of cocaine. The smuggling technique from Colombia which affects The Bahamas is the light, fast, non-commercial twin engine aircraft which have the capacity to fly from Florida or The Bahamas to Colombia, pick up about one half ton or more of cocaine and return to Florida sometimes after a fuel stop in The Bahamas. Other aircraft stop and unload the cocaine cargo in The Bahamas for transfer to one or more boats or airdrop it to boats for delivery to Florida via the numerous uncontrolled inlets and waterways of the Florida coast and offshore cays.

Over the past score of years traditional Bahamian society has suffered the most serious social and moral threat in its history. Unsuspecting and unsophisticated settlements on many of the islands, scattered over 80,000 square miles of ocean, have been violated by a network of sophisticated criminal cartels which have conspired not only to use Bahamian territory to their criminal benefit but further to introduce cannabis and cocaine use and addiction to the local population to ensure themselves of accomplices and co-conspirators in the trade.

The Bahamas Archipelago is a choice route for cocaine and marijuana smuggling from Colombia and marijuana smuggling from Jamaica because its most southern island is half-way between Colombia and Florida and its numerous airstrips between that point to within 60 miles off the Florida coast provide refueling and emergency landing sites if needed as well as enumerable sites for air drops in shallow waters. Smuggling aircraft continue to overfly this route and some to refuel and fly to Florida and further north. The drug smuggling aircraft transiting The Bahamas coming from Colombia now and for sometime have not been transporting marijuana. The smuggling of that drug by air via The Bahamas is originating in Jamaica with the aircraft using air drops, or landing on islands and cays for onward smuggling to Florida by boat or refueling for flights to the north and west of Florida.

The smuggling of marijuana from Colombia has been almost exclusively by "mother ships" from 50 to 220 feet in length transporting from 10 to 50 tons up through the archipelago for rendezvous with boats coming out from Florida.

There is evidence that because of the high rate of vessels seized with large cannabis cargos in The Bahamas in 1987 coming from Colombia and the convictions and sentences handed down to the crew members, the Colombian traffickers in 1988 shifted the bulk of this traffic to the Yucatan Peninsula of Mexico for smuggling from there to the United States by air or truck.

The heavy and constantly increasing air smuggling of cocaine from Colombia to South Florida with few exceptions involves Cuban American criminals at Miami who act as "shipping brokers" for the Colombian narcotic producing and trafficking organizations wanting to ship loads of cocaine to the United States.

The Miami Cubans obtain the smuggling aircraft and pilots and make arrangements with Bahamian contacts for a landing strip, for men to fuel the aircraft if it is to fly on with the load, or if not, to unload the cocaine cargo into a pick up truck for movement to a dock or beach for loading aboard Miami based Cuban owned and operated boats for delivery to South Florida. In some cases, the Miami Cuban operators in addition to the local people they corrupt into assisting them arrange to pay off the police and/or Customs Officers on the spot. But in many if not most operations given the hours and swiftness in which they operate they can slip in and out of these transit points, transfer a load and move off undetected or before action can be taken.

The Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 codified the previous narcotic conventions, protocols and agreements between 1912 and 1953. It in turn was strengthened by an amending protocol in 1972, and is the instrument in force which governs narcotic control and cooperation internationally.

The Convention on Psychotropic Substances of 1971 was prepared to provide for a system of international control for psychotropic substances similar to what had been developed for narcotic drugs.

The Governments of the United States and the Commonwealth of The Bahamas are parties to the Single Convention as Amended and the Psychotropic Convention and their extraordinary bilateral cooperation and joint operations in illicit traffic suppression are based on those Conventions.

Notwithstanding the fact, the United Nations Narcotic Control Bodies have always urged parties to the Conventions that share a major illicit narcotic trafficking problem with each other to consider the preparation of a bilateral agreement as a means to better focus on their mutual problem and to enhance their cooperative effort to bring the problem under control.

To further that objective the Parties have entered into this bilateral agreement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS RELATIF
AU CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHO-
TROPES

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas sont convaincus que le trafic illicite de stupéfiants et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes constituent une sérieuse menace au calme intérieur et à la santé publique des deux pays. (Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas a préparé un historique du trafic des stupéfiants à travers le pays, lequel figure en Annexe au présent Accord) ;

Partageant une profonde préoccupation à propos du problème que représente la production et la fabrication illicites à grande échelle de stupéfiants par un certain nombre de pays ainsi que la fabrication illicite considérable de substances psychotropes dans un grand nombre de pays qui approvisionnent le trafic qui est à la source de la création et du maintien de l'abus des stupéfiants dans le monde entier ;

Réaffirmant leur détermination conjointe de limiter l'utilisation, la production, la fabrication et la distribution de stupéfiants et de substances psychotropes à des usages médicaux et scientifiques ;

Compte tenu des engagements pris par les deux pays en tant que parties à la Convention unique de 1961 relative aux stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi qu'à la Convention de 1971 sur les substances psychotropes ;

Considérant également que le préambule à la Convention unique fait appel à la poursuite de la coopération et des mesures de lutte internationales en vue de réaliser les objectifs et buts de la Convention, et que le préambule à la Convention sur les substances psychotropes déclare que des mesures efficaces contre l'abus desdites substances exigent la coordination ainsi qu'une action universelle dans le respect de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à préparer une stratégie commune en vue d'éliminer réellement et de mettre fin à la contrebande en provenance des Caraïbes et passant par les Bahamas pour atteindre la Floride du sud et conviennent de créer un groupe de travail ad hoc qui fera partie de l'équipe de travail États-Unis-Bahamas ayant trait à l'interdiction des stupéfiants.

Article II

Les Parties s'engagent à déployer tous leurs efforts afin de réaliser les objectifs ci-après :

1. L'élimination de toutes cultures illicites ayant pour but la production de stupéfiants découvertes sur leur territoire.

2. La suppression de toute fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris l'élimination des précurseurs chimiques, grâce à l'adoption de mesures d'interdiction et de mesures de coercition.

3. La suppression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes sur leur territoire.

4. Dans la mesure où les Parties contractantes le jugent opportun, la création de nouveaux instruments juridiques et l'utilisation d'instruments juridiques existants afin d'éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchissage de l'argent.

5. La communication mutuelle de leurs statistiques annuelles ayant trait à la saisie, aux arrestations, aux accusations et convictions en ce qui concerne les stupéfiants et les substances psychotropes.

6. La réduction de la demande grâce à la prévention, au traitement et à des activités d'éducation du public.

Article III

1. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance et à coopérer dans la mise en oeuvre du présent Accord.

a. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas a désigné le Ministère de la sécurité nationale comme agence chargée d'assurer ladite coopération.

b. Le Gouvernement des États-Unis a désigné le Département d'État comme agence chargée d'assurer ladite coopération.

2. Les organismes désignés conviennent :

a. De se fournir mutuellement assistance dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants ;

b. De coopérer étroitement en vue de maintenir des activités coordonnées de lutte contre le trafic illicite ;

c. De veiller à ce que la coopération entre les organismes appropriés soit menée activement.

Article IV

1. L'assistance et la coopération mutuelles conformes au présent Accord bilatéral peuvent comprendre la fourniture par les deux parties des éléments ci-après :

a. Le matériel, le personnel et les ressources financières nécessaires à la réalisation de programmes et d'opérations,

- b. Des experts techniques et scientifiques ;
- c. Des activités de formation.

Article V

Les Parties s'engagent à coopérer au moyen d'échange de renseignements, notamment mais sans limitation, l'échange d'experts, dans le but de former les organismes veillant à l'application des dispositions prises, de réduire la demande et d'améliorer le traitement et la rééducation des toxicomanes.

Article VI

Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour contrôler les précurseurs chimiques aux substances psychotropes et les ingrédients chimiques essentiels à la fabrication de stupéfiants ou de substances psychotropes.

Article VII

Les Parties s'engagent à continuer d'appliquer pleinement les lois et les instruments juridiques existants ayant trait à la lutte contre les substances psychotropes et les stupéfiants sur leur territoire dans le cadre de leur coopération mutuelle pour parvenir à ces objectifs et dans la mesure où les Parties le jugent opportun, à mettre au point de nouveaux instruments juridiques pour répondre à leurs préoccupations mutuelles en matière de lutte contre les stupéfiants.

Article VIII

1. Les Parties ont utilisé un mémorandum d'accord en vue de réaliser les opérations conjointes spéciales ou à grande échelle ainsi que des programmes d'assistance dans la lutte contre les stupéfiants avec fourniture de formation et de matériel. Les Parties conviennent de continuer dans cette voie.

2. Les Parties conviennent que dans les cas où une Partie désire proposer une opération spéciale sur le territoire de l'autre Partie, elle obtienne l'approbation préalable de cette dernière et à cet effet la fait participer à l'étape de planification aussitôt que possible.

Article IX

1. Le Gouvernement des États-Unis a désigné comme agence responsable de la coopération en matière de stupéfiants le Département d'État. Les États-Unis désignent le Secrétaire d'État, le Ministre de la Défense, le Ministre du Trésor, le Ministre de la Justice, le Ministre de la Santé et des services aux populations, le Ministre des transports et le Ministre de l'éducation comme étant chargés de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord qui relèvent de leur juridiction. Ils pourront déléguer à des fins utiles cette désignation aux fins d'un ou plusieurs des services ou à des bureaux dans leur ministère.

2. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas désigne le Ministre des finances, le Ministre de l'éducation et de la sécurité nationale, le Ministre de la santé, le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre de la jeunesse, des sports et des affaires communautaires et le Ministre de la Justice comme chargés de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord qui relèvent de leur juridiction. Ils sont autorisés à déléguer à toutes fins utiles cette désignation aux chefs d'un ou de plusieurs de leurs services ou bureaux de leur département.

3. Le Chef de mission adjoint à l'Ambassade des États-Unis à Nassau est désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme coordonnateur de toutes les activités de coopération du Gouvernement des États-Unis à des fins de mettre en oeuvre le présent Accord aux Bahamas et pour tous autres accords de lutte contre les stupéfiants aux Bahamas ; les Secrétaires permanents du Ministère des finances, du Ministère de la sécurité nationale, du Ministère de l'éducation, du Ministère de la santé, du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère de la jeunesse, des sports et des affaires communautaires et le Bureau du Ministre de la Justice sont désignés par le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas comme coordonnateurs des activités de coopération du Gouvernement des États-Unis s'agissant de mettre en oeuvre le présent accord aux Bahamas.

4. Le Gouvernement des États-Unis désigne l'Attaché de pays/Agent spécial chargé de l'administration de la lutte contre les stupéfiants à l'Ambassade des États-Unis à Nassau comme coordonnateur pour toutes les activités bilatérales de lutte contre les stupéfiants aux Bahamas dans le cadre de la coopération. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas désigne le Commissaire de police ou la personne désignée par ce dernier pour mettre en oeuvre ou coordonner avec les États-Unis toutes les activités de coopération, d'enquêtes et d'opérations conjointes de lutte contre les stupéfiants aux Bahamas.

5. Le Gouvernement des États-Unis désigne l'Officier de liaison pour les garde-côtes des États-Unis à l'Ambassade des États-Unis à Nassau comme coordonnateur de la coopération desdits garde-côtes aux Bahamas s'agissant de mettre en oeuvre le présent Accord. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas désigne le Secrétaire permanent, au Ministère de la Sécurité nationale, comme coordonnateur de la coopération des garde-côtes aux Bahamas et le Commandant des Forces de défense et le Commissaire de police comme coordonnateurs des opérations journalières de coopération dans leurs domaines respectifs de juridiction.

6. Le Gouvernement des États-Unis désigne l'Officier de liaison pour les services de douanes des États-Unis à l'Ambassade des États-Unis à Nassau comme coordonnateur de la coopération du Service des douanes des États-Unis aux Bahamas s'agissant de la mise en oeuvre du présent Accord. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas désigne le Secrétaire permanent, au Ministère de la Sécurité nationale et le Secrétaire financier au Ministère des finances comme coordonnateurs de la coopération douanière des Bahamas s'agissant de mettre en oeuvre le présent Accord.

7. Le Gouvernement des États-Unis désigne le coordonnateur de l'assistance en matière de stupéfiants à l'Ambassade des États-Unis à Nassau comme coordonnateur pour le matériel, les matériaux et l'aide à la formation fournis par le Gouvernement des États-Unis par l'entremise du Département d'État s'agissant de mettre en oeuvre le présent Accord aux Bahamas. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas désigne les Secrétaires per-

manents au Ministère des finances, au Ministère de la Sécurité nationale, au Ministère de l'éducation, au Ministère de la Santé, au Ministère des Affaires étrangères, au Ministère de la jeunesse, des sports et des affaires communautaires et au Bureau du Ministre de la Justice comme coordonnateurs pour le matériel, les équipements et l'aide à la formation fournis au Gouvernement du Commonwealth des Bahamas pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article X

Les Parties conviennent de maintenir le groupe d'études conjoint sur les stupéfiants États-Unis-Bahamas et ses sous-comités comme mécanisme et tribune appropriés pour la coordination des programmes et opérations conjoints en matière de stupéfiants. Les principaux membres de ce groupe d'études (qui seront nommés par chaque Gouvernement) ou leurs représentants désignés se réuniront deux fois par an.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par les voies diplomatiques avec préavis d'au moins trois mois. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur la validité de toutes autres obligations contractées avant ladite dénonciation.

Article XII

1. Le Gouvernement des États-Unis attribue au Département d'État la responsabilité de présenter les rapports jugés nécessaires afférents auxdits Accords, afin de démontrer leur conformité avec les dispositions de la Section 481 de la Loi de 1961 sur l'aide aux pays étrangers, telle qu'elle a été amendée.

2. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas attribue au Ministère des Affaires étrangères la responsabilité de présenter les rapports jugés nécessaires en ce qui concerne le présent Accord afin de démontrer que les Parties se conforment aux dispositions du présent Accord.

Fait à Nassau, en double exemplaire le 17 février 1989.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CAROL BOYD HALLETT

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

[ILLISIBLE]

ANNEXE

Le problème des stupéfiants est considérable à l'échelle internationale, sans limite ni caractère spécifique. Les difficultés qui confrontent les Gouvernements ayant à lutter contre cette menace, qu'il s'agisse du marché de l'offre ou de la demande, ont créé un problème pour les Bahamas qui, par accident ou du fait de leur situation géographique, se trouvent directement sur la route du commerce des stupéfiants, laquelle relie l'Amérique du Sud à l'Amérique du Nord. Non seulement les pays producteurs n'ont pas été capables jusqu'ici d'exercer un contrôle sur l'offre de stupéfiants, mais dans chacun de ces pays, selon les rapports, la production de coca et de cocaïne ne cesse d'augmenter et d'alimenter le trafic à travers le monde.

En 1987, la Section 481(a)(2)(A)(i) de la Loi de 1961 relative à l'aide aux pays étrangers a promulgué aux États-Unis d'Amérique un amendement inclus dans la Résolution 395 HJ, exigeant que tous les pays producteurs de stupéfiants ou servant de transit au commerce des stupéfiants négocient et adhèrent à un accord officiel bilatéral sur les stupéfiants conclu avec les États-Unis comme condition requise pour bénéficier de l'aide des États-Unis.

Les Bahamas figurent dans la catégorie des principaux pays de transit pour les stupéfiants du fait que le transport de stupéfiants à destination des États-Unis s'effectue à travers son territoire.

Historiquement, les Bahamas n'avaient jamais servi à ces fins jusqu'en 1968, lorsque les yachts à moteur et à voile ainsi que les aéronefs légers ont commencé à être utilisés pour la contrebande du cannabis originaire des Caraïbes et traversant les Bahamas pour atteindre la Floride du sud. Avant cette nouvelle technique de contrebande, les trafiquants de stupéfiants essayaient de passer clandestinement leur marchandise à travers les contrôles douaniers américains aux aéroports et aux ports en quantités dépassant rarement 100 kilos et au moyen d'aéronefs et de bateaux commerciaux. La nouvelle technique de contrebande était destinée à éviter les contrôles douaniers des États-Unis, principalement en Floride du sud, mais également tout le long de la Côte Est des États-Unis en faisant atterrir les aéronefs chargés de stupéfiants sur des pistes ouvertes d'aéroports situés dans des coins reculés et même sur des grandes routes. Les bateaux chargés de stupéfiants traversaient des centaines d'îlots et de voies d'eau totalement sans contrôle pour décharger dans des bassins privés ou des marinas et bassins commerciaux sans inconvénient.

De 1912 à 1972, dix conventions et protocoles internationaux ont été mis au point, dont neuf pour la lutte contre les stupéfiants et un pour la lutte contre les substances psychotropes. Les Bahamas et les États-Unis ont assisté à huit de ces conventions. La coopération entre les deux pays en application desdites Conventions a été excellente. En ce qui concerne l'application des lois, la coopération a été de nature courante du fait que, en l'absence de cultures de plantes psychotropes aux Bahamas, aucune fabrication ou trafic illicites de stupéfiants n'ont été enregistrés et aucune utilisation traditionnelle de stupéfiants y compris de cannabis n'a été noté parmi la population. La coopération a porté sur les formes prescrites d'administration et de contrôle de l'importation, exportation et distribution légales de stupéfiants pharmaceutiques en vertu des Conventions ainsi que sur les échanges

réguliers d'assistance en matière d'investigation et de renseignements ainsi que dans l'arrestation de trafiquants de stupéfiants en fuite.

En 1968, les Bahamas ont jugé nécessaire d'établir au sein de la Police royale des Bahamas une équipe permanente chargée des questions ayant trait aux stupéfiants et depuis cette date, devant l'ampleur croissante du problème de contrebande de cannabis et de cocaïne, la coopération entre les deux Gouvernements a pris une telle dimension qu'elle représente à l'heure actuelle l'effort conjoint de deux pays le plus efficace du monde.

En 1973, la Colombie a succédé au Chili et au Pérou comme principal fournisseur de cocaïne aux États-Unis et à travers le monde. Des groupes criminels organisés et puissants ont établi des réseaux pour introduire des tonnes de pâte de coca de Bolivie et du Pérou pour la fabrication clandestine de cocaïne dans des laboratoires établis dans la plupart des grandes villes de Colombie et ultérieurement dans des zones de jungle éloignées. Vers la fin des années 1970, ces groupes organisés avaient mis en place leurs réseaux de distribution à travers les États-Unis, le Canada et l'Europe de l'Ouest. Dès 1980, la production extensive et illicite de coca avait démarré en Colombie et venait s'ajouter aux livraisons en provenance du Pérou et de la Bolivie. Les principales organisations colombiennes de trafic des stupéfiants avaient recours à diverses méthodes ayant fait leurs preuves pour introduire en contrebande de grandes quantités de cocaïne. La technique qui affecte les Bahamas utilise un avion bimoteur léger, rapide et non commercial ayant la capacité de voler de la Floride ou des Bahamas jusqu'à la Colombie, d'embarquer environ la moitié d'une tonne ou plus de cocaïne et de revenir en Floride, quelquefois après un arrêt de ravitaillement en fuel aux Bahamas. Un autre aéronef fait escale et décharge la cocaïne aux Bahamas et cette marchandise est transférée sur une ou plusieurs embarcations ou est lâchée par avion dans des embarcations qui l'amèneront jusqu'à la Floride à travers les nombreux îlots et voies d'eau non contrôlés de la côte de la Floride et des récifs de corail au large du littoral.

Au cours des vingt dernières années la société traditionnelle des Bahamas a subi la menace sociale et morale la plus sérieuse de l'histoire du pays. Un grand nombre des îles de la région éparpillées sur 80 000 miles carrés d'océan sont habitées par des populations confiantes de nature et naïves ont été les victimes d'un réseau de cartels criminels très bien organisés qui ont conspiré non seulement en vue d'utiliser le territoire des Bahamas à des fins criminelles mais également pour introduire parmi la population locale l'utilisation du cannabis et de la cocaïne, pour faire d'elles des toxicomanes en vue de s'assurer des complices et des co-conspirateurs dans le trafic des stupéfiants.

L'Archipel des Bahamas représente une route de choix pour la contrebande de cannabis et de marihuana de Colombie et la contrebande de marihuana à partir de la Jamaïque du fait que l'île la plus au sud de l'Archipel se trouve à mi-chemin entre la Colombie et la Floride et parce que ses nombreuses pistes d'atterrissage entre ce point et un point situé à 60 milles de la côte de la Floride offrent des escales techniques de ravitaillement et d'urgence si nécessaire ainsi qu'un grand nombre de sites pour le lâchage en eaux peu profondes. L'aéronef transportant la contrebande continue de survoler cette route et à l'occasion se ravitaille et s'envole pour la Floride et vers le nord. Les appareils qui transitent à travers les Bahamas en provenance de la Colombie ne transportent plus guère la marihuana. La contrebande de ce stupéfiant par la voie de l'air à travers les Bahamas a son point de départ en Jamaïque, l'aéronef ayant recours au lâchage ou à l'atterrissage sur les îles et les récifs à partir desquels

la marchandise sera acheminée vers la Floride par bateau ou, après ravitaillement en fuel, l'aéronef en question repartira vers le nord et l'ouest de la Floride.

La contrebande de marihuana à partir de la Colombie a utilisé presque exclusivement des bateaux de 50 à 220 pieds de long transportant de 10 à 50 tonnes à travers l'archipel à la rencontre de bateaux venant de la Floride.

Il a été prouvé qu'en raison du nombre élevé de bateaux saisis avec de gros chargements de cannabis dans les Bahamas en 1987 en provenance de la Colombie et du fait des condamnations et des peines prononcées à l'encontre des équipages, les trafiquants colombiens en 1988 ont détourné la majeure partie de ce trafic vers la péninsule du Yucatan au Mexique, pour transporter la contrebande de ce point vers les États-Unis par air ou par la route.

À quelques exceptions près, la contrebande par air de quantités substantielles et toujours croissantes de cocaïne de la Colombie vers la Floride du sud est le fait de criminels américano-cubains de Miami jouant le rôle d'agents maritimes pour des organismes colombiens de production et de trafic des stupéfiants désireux d'expédier par bateau de grandes quantités de cocaïne vers les États-Unis.

Les Cubains de Miami se procurent l'aéronef et les pilotes nécessaires à la contrebande et prennent des arrangements avec des points de contact aux Bahamas afin de s'assurer une piste d'atterrissage, de la main-d'oeuvre pour le ravitaillement en carburant de l'aéronef si ce dernier doit poursuivre sa route avec le chargement, et dans le cas contraire, pour décharger la cocaïne dans des camions pour la transporter jusqu'à un quai ou une plage et transférer le chargement sur des bateaux appartenant à et exploités par des Cubains basés à Miami pour livraison en Floride du sud. Dans certains cas, les exploitants cubains de Miami soudoient la population locale pour qu'elle les aide et graissent la patte à la police ou aux douaniers sur place. Mais dans la plupart des cas, étant donné le moment de la journée et la rapidité avec laquelle ces opérations sont menées, ces criminels parviennent à entrer et sortir par ces points de transit, à transférer un chargement et à repartir sans être détectés ou avant que toute mesure puisse être prise.

La Convention unique sur les stupéfiants de 1961 a codifié les conventions, protocoles et accords précédents (1912-1953). Elle a été à son tour renforcée par un protocole d'amendement en 1972 et constitue l'instrument en vigueur qui régit sur le plan international les activités de lutte et de coopération en matière de stupéfiants.

La Convention de 1971 sur les substances psychotropes a été préparée afin d'établir un système de contrôle international des substances psychotropes semblable au système mis en place pour les stupéfiants.

Les Gouvernements des États-Unis et du Commonwealth des Bahamas sont parties à la Convention unique telle qu'elle a été amendée ainsi qu'à la Convention relative aux substances psychotropes et leur coopération bilatérale extraordinaire ainsi que leurs opérations conjointes en matière de suppression du trafic illicite sont fondées sur lesdites Conventions.

En dépit de ce fait, les organismes des Nations Unies chargés de la lutte contre les stupéfiants ont toujours demandé instamment aux parties aux Conventions qui partagent un sérieux problème de trafic illicite de stupéfiants de considérer la préparation d'un accord

bilatéral en vue de mieux focaliser leurs efforts sur leur problème mutuel et d'améliorer leur coopération afin de maîtriser le problème.

Dans le but d'atteindre cet objectif, les Parties ont conclu le présent Accord bilatéral.

No. 38671

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America, represented by the United States Marine Corps, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, represented by the Royal Marines, on the exchange of sub units. Washington, 5 October 1988

Entry into force: *5 October 1988 by signature, in accordance with section XXVII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Marine Corps des États-Unis, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par la Royal Marines, relatif à l'échange de sous-unités. Washington, 5 octobre 1988

Entrée en vigueur : *5 octobre 1988 par signature, conformément à la section XXVII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38672

**United States of America
and
Argentina**

Agreement between the United States of America and Argentina relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications. Buenos Aires, 22 June 1989

Entry into force: *22 June 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'acceptation réciproque de certificats de navigabilité. Buenos Aires, 22 juin 1989

Entrée en vigueur : *22 juin 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, June 22, 1989

Note No. 226

Mrs. Minister:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding an agreement concerning the airworthiness certification, approval, or acceptance of imported civil aeronautical products and cooperation on this matter between the United States and Argentina, hereinafter referred to as the Contracting States.

The Contracting States, having agreed on certain principles and arrangements in order to facilitate the airworthiness certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing state of civil aeronautical products imported and exported between the two Contracting States; to provide for the development of procedures between the two authorities for these purposes; to deal with emerging trends toward multinational design, manufacture, and interchange of civil aeronautical products involving the joint interests of the Contracting States as they concern airworthiness certification; and to provide for cooperation toward sustaining safety objectives, have accordingly concluded the following agreement to this end.

I. Basis

(a) Each Contracting State has determined by a long practice of technical exchanges that the standards and systems of the other Contracting State for the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make this agreement practicable.

(b) Each Contracting State agrees to develop and employ procedures for granting airworthiness certification, approval, or acceptance for civil aeronautical products exported from the other Contracting State so as to give maximum practicable credit for technical evaluations, test results, inspections, conformity statements, marks of conformity, and certifications accepted or issued by or on behalf of the civil airworthiness authority of the exporting state in granting its own domestic certification of the products.

(c) In the interest of promoting aviation safety standards, each Contracting State agrees to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Contracting State toward achieving common safety objectives; to establish and maintain airworthiness standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting State as is practicable, taking into account commitments to joint agreements; and to cooperate to reduce, to the minimum, the economic burden imposed on

each Contracting State's aviation industries and operators by avoiding redundant technical evaluations, tests, and inspections.

2. Scope of Coverage

This agreement applies to:

(a) The acceptance by the importing authority of the type design approval, and the finding of compliance made by the exporting authority with the importing authority's design related operational requirements, for civil aeronautical products for which the importing authority is the basic type certifying authority;

(b) The acceptance by the importing authority of the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products that may be exported from the other Contracting State, including both new and used products which were designed or manufactured partially or wholly in other states;

(c) Cooperation and assistance on continued airworthiness of inservice aircraft;

(d) Cooperation, assistance, and exchange of information regarding safety standards and certification systems.

(e) Cooperation in providing technical evaluation assistance to the other Contracting State.

3. Definitions

For the purposes of this agreement:

(A) "Additional technical conditions" means the terms notified by the importing state for the acceptance of the type design of an aeronautical product, or for the acceptance of an aeronautical product, to account for differences between Contracting States in:

(1) Adopted airworthiness standards;

(2) Special conditions relating to novel or unusual features of the product design which are not covered by the adopted airworthiness standards;

(3) Application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness standards;

(4) Design related operational requirements; and

(5) Mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.

(B) "Airworthiness criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, and manufacture of civil aeronautical products, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing state to enable it to find that the design, manufacture, and condition of these products comply with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing state concerning airworthiness.

(C) "Alteration" or "modification" means making a change to the type design.

(D) "Civil aeronautical product" (herein also referred to as "product") means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component to be installed thereon, new or used.

(E) "Civil airworthiness authority" (herein also referred to as "airworthiness authority") means the national organization within a Contracting State which is charged by the

laws of that state with regulating the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.

(F) "Design-related operational requirements" means the operational requirements affecting the design features of the product or data on the design relating to the operations of the product that make it eligible for a particular kind of operation in a state.

(G) "Exporting state" means the Contracting State exporting a type design, a modification thereof, or a product under the provisions of this agreement. The airworthiness authority of the exporting state will be referred to herein as the exporting authority.

(H) "Importing state" means the Contracting State importing a type design, a modification thereof, or a product under the provisions of this agreement. The airworthiness authority of the importing state will be referred to herein as the importing authority.

(I) "Person" means an individual, firm, partnership, corporation, company, association, joint-stock association or government entity. It includes a trustee, receiver, assignee, or similar representative of any of them.

(J) "Product airworthiness approval" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by or on behalf of an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards, and requirements of the issuing Contracting State.

(K) "State regulating the airworthiness of an aircraft" means the Contracting State responsible for the issuance of a certificate of airworthiness for an aircraft.

(L) "Time of first application" means the time that the application was received for the approval of the product type design either:

(1) By the exporting authority; or

(2) By the authority of a third state with whom each Contracting State has in effect a bilateral agreement or arrangements similar in scope, in the case of a product type design transferred to a person in the exporting state from such a third state.

(M) "Type design" means the description of all characteristics of a product, including its design, manufacture, limitations, and continued airworthiness instructions which determine its airworthiness.

(N) "Type design approval" means the issuance of a certificate, approval, or acceptance, by or on behalf of an airworthiness authority, for the type design of a product.

4. Type Design Approval

(a) If the exporting authority certifies to the importing authority that the type design of a product, or a change to a product type design previously approved by the importing authority, complies with airworthiness criteria prescribed by the importing authority, the importing authority shall, in finding compliance with its own laws, regulations, standards, and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself, provided that the certification by the exporting authority was based on an evaluation of the type design using the same certification system it would apply to products approved for use in its own state.

(b) The importing authority shall prescribe the airworthiness criteria for the type design approval of a particular product in terms of the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the exporting authority in granting its own type design approval, and the additional technical conditions as identified by the importing authority. To this end, the importing authority shall have the right to become familiar with the product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the exporting authority. The importing authority may identify the additional technical conditions which it finds necessary to ensure that the product meets airworthiness standards equivalent to those which would have been applied to a similar product designed or manufactured in the importing state at the time of first application.

(c) The airworthiness criteria specified, in accordance with 4(b), by the importing authority for its type design approval of a product shall be communicated to the exporting authority as soon as practicable after becoming familiar with the design of the product.

(d) The importing authority, on request from the exporting authority, shall advise the exporting authority of its current design-related operational requirements. If, by mutual consent of the authorities, the exporting authority certifies to the importing authority that the design of the product, or data on the design relating to the operations of the product, comply with those design-related operational requirements prescribed by the importing authority, the importing authority, in finding compliance with its own operational requirements, shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself. Mutual consent may be accomplished either on a case-by-case basis or by development of a list of specific current design-related operational requirements for certain categories of products and operations.

5. Product Airworthiness Approval

(a) If the exporting authority certifies to the importing authority that a product for which a type design approval has been issued, or is in the process of being issued, by the importing authority conforms in construction to a type design description notified by the importing authority and is in a condition for safe operation, the importing authority shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself on the date of the certification by the exporting authority.

(b) Additional inspections may be made or required by the importing authority as it deems necessary at the time of its airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of an aeronautical product.

6. Continued Airworthiness

(a) The airworthiness authorities of both Contracting States shall cooperate in analyzing airworthiness aspects of accidents and incidents occurring on products to which this agreement applies and which are such as would raise questions concerning the airworthiness of such products.

(b) The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that state, specify any appropriate action that it finds necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after the product is placed in service, in-

cluding any action in respect of components designed and/or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor in its state.

(c) The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that state, assist the importing authority in determining action considered necessary by the importing authority for the continued airworthiness of the product.

(d) The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other action which it determines is necessary for the continued airworthiness of products designed or manufactured in either Contracting State that have been imported or exported under this agreement.

7. Mutual Cooperation and Assistance

(a) The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that state, assist the importing authority in determining whether the design of major changes or repairs made under the control of the importing authority comply with the airworthiness standards under which the product was originally approved by the exporting authority.

(b) The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State informed of all relevant airworthiness laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of its state. The airworthiness authority of each Contracting State shall, to the maximum extent practicable, ensure that the airworthiness authority of the other Contracting State is notified of proposed significant revisions to its laws, regulations, standards, and requirements, and of the system for airworthiness certification or approval; shall, to the maximum extent practicable, offer the other authority an opportunity to comment; and shall give due consideration to the comments made by the other authority on the proposed revisions.

(c) The airworthiness authority of one Contracting State may, upon request and mutual agreement, provide technical evaluation assistance to the other Contracting State's airworthiness authority.

8. Prevailing Interpretation

In the case of conflicting interpretations of the airworthiness criteria or design-related operational requirements prescribed by the importing authority pertaining to certifications, approvals, or acceptances under this agreement, the interpretation of the importing authority shall prevail.

9. Implementation

(a) This agreement shall be implemented in accordance with any procedures and conditions agreed upon by the airworthiness authority of each Contracting State and set out in a schedule of implementation procedures. These procedures and conditions shall be consistent with the basis and within the scope of coverage of this agreement. The airworthiness authorities of both Contracting States shall jointly review these procedures and conditions from time to time and may amend these procedures by written agreement.

(b) Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its civil airworthiness authority. On the date of this agreement, the civil airworthiness authority of the United States is the Federal Aviation Administration, Department

of Transportation; the civil airworthiness authority of Argentina is the Direccion Nacional de Aeronavegabilidad.

10. Termination

Either Contracting State may terminate this agreement upon 60 days written notice to the other Contracting State.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Argentina, I have the honor to propose that this note, and your note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

Her Excellency
Ambassador Susana Ruiz Cerutti
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the
American Ambassador*

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 22 de junio de 1989.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota N° 226 fechada el 22 de junio de 1989, cuyo texto es el siguiente:

“Señora Ministro:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente sostenidas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a un Acuerdo referente a la certificación de aeronavegabilidad, aprobación, o aceptación de productos aeronáuticos civiles importados y la cooperación en esta materia, entre los Estados Unidos y la República Argentina, más adelante designados como “Estados Contratantes”.

Los Estados Contratantes han convenido de ciertos principios y arreglos, con el objeto de facilitar la certificación de aeronavegabilidad, la aprobación o la aceptación por la autoridad civil de aeronavegabilidad del Estado importador de productos aeronáuticos civiles, importados o exportados entre los dos Estados Contratantes; proporcionar para estas finalidades, el desarrollo de procedimientos entre ambas autoridades; tratar las tendencias emergentes hacia el diseño multinacional, la fabricación y el intercambio de productos aeronáuticos civiles, en lo que respecta a los intereses comunes de los Estados Contratantes, concerniente a la certificación de aeronavegabilidad; y proporcionar la cooperación hacia el afianzamiento de los objetivos de seguridad, siendo lo anteriormente expuesto la finalidad del presente Acuerdo.

A S.E. el señor Embajador de
los Estados Unidos de América
D. Terence TODMAN
Buenos Aires.

1. BASES

a) Para hacer factible este Acuerdo, cada Estado Contratante ha determinado por la larga práctica en sus intercambios técnicos, que las normas y sistemas de certificación de aeronavegabilidad, aprobación o aceptación de los productos aeronáuticos civiles del otro Estado Contratante, son suficientemente equivalentes a los suyos.

b) Cada Estado Contratante acuerda desarrollar y emplear procedimientos para otorgar la certificación de aeronavegabilidad, aprobación o aceptación para los productos aeronáuticos civiles exportados desde el otro Estado Contratante, de modo de dar el máximo crédito posible a las evaluaciones técnicas, resultados de ensayos, inspecciones, declaraciones de conformidad, marcas de conformidad y certificaciones aceptadas o emitidas por o en nombre de la autoridad civil de aeronavegabilidad del Estado exportador, para otorgar la propia certificación interna de los productos.

c) En el interés de promover las normas de seguridad de la aviación, cada Estado Contratante acuerda alentar la cooperación y la ayuda entre su autoridad de aeronavegabilidad y la del otro Estado Contratante, para el logro de los objetivos comunes de seguridad, para establecer y mantener tanto como sea factible, las normas de aeronavegabilidad y sistemas de certificación, similares a los del otro Estado Contratante, teniendo en cuenta los compromisos para acuerdos conjuntos; y cooperar para reducir a un mínimo las cargas económicas impuestas a las industrias aeronáuticas y operadores en cada Estado Contratante, evitando evaluaciones técnicas, ensayos e inspecciones redundantes.

2. AMBITO DE APLICACION

Este Acuerdo se aplica a:

a) La aceptación por parte de la autoridad importadora de la aprobación del diseño tipo, y la comprobación del cumplimiento por parte de la autoridad exportadora, con los requerimientos operativos relacionados al diseño de la autoridad importadora para productos aeronáuticos civiles, para los que la autoridad importadora es la autoridad básica que efectúa la certificación tipo.

b) La aceptación por parte de la autoridad importadora, de la certificación de aeronavegabilidad, aprobación o aceptación de productos aeronáuticos civiles que puedan ser exportados desde el otro Estado Contratante, incluyendo productos, nuevos y usados, que fueron diseñados o fabricados parcial o totalmente en otros Estados.

c) Cooperación y asistencia en la aeronavegabilidad continuada de aeronaves en servicio.

d) Cooperación, asistencia e intercambio de información relativa a las normas de seguridad y sistemas de certificación.

e) Cooperación para proporcionar asistencia de evaluación técnica al otro Estado Contratante.

3. DEFINICIONES

A los fines de este Acuerdo:

A) “*Condiciones Técnicas Adicionales*” significa los términos notificados por el Estado importador para la aceptación del diseño tipo de un producto aeronáutico, o para la aceptación de un producto aeronáutico, para responder a las diferencias entre los Estados Contratantes en:

- (1) Normas de aeronavegabilidad adoptadas;
- (2) Condiciones especiales relacionadas con aspectos novedosos o inusuales del diseño del producto, que no están cubiertas por las normas de aeronavegabilidad adoptadas;
- (3) Aplicaciones de excepciones o decisiones equivalentes de seguridad, provenientes de las normas de aeronavegabilidad adoptadas;
- (4) Requerimientos operativos relacionados con el diseño; y
- (5) Medidas mandatorias de aeronavegabilidad tomadas para corregir condiciones inseguras.

B) “*Criterios de Aeronavegabilidad*” significa el criterio que gobierna el diseño, performance, materiales, mano de obra y fabricación de productos aeronáuticos civiles, de acuerdo a lo prescripto por la autoridad de aeronavegabilidad civil del Estado importador, a fin de posibilitar la verificación de que el diseño, fabricación, y condición de estos productos, satisfagan las leyes, reglamentos, normas y requerimientos del Estado importador en lo concerniente a la aeronavegabilidad.

C) “*Alteración*” o “*Modificación*” significa hacer un cambio al diseño tipo.

D) “*Producto Aeronáutico Civil*” (también llamado “producto”) significa toda aeronave civil, o motor de aeronave, hélice, accesorio, material, parte o componente para ser instalado en el mismo, ya sea nuevo o usado.

E) “*Autoridad Civil de Aeronavegabilidad*” (también llamada “autoridad de aeronavegabilidad”) designa a la organización estatal dentro del Estado

Contratante que está encargada, por las leyes de ese Estado, de regular la certificación de aeronavegabilidad, la aprobación, o aceptación de los productos aeronáuticos civiles.

F) “*Requerimientos Operativos Relacionados con el Diseño*” significa los requerimientos operativos que afectan el carácter del producto o sus datos de diseño, relacionados con las operaciones del producto, que lo hace elegible para el tipo particular de operación en un Estado.

G) “*Estado Exportador*” significa Estado Contratante que exporta un diseño tipo, una modificación del mismo, o un producto bajo las disposiciones de este Acuerdo. La autoridad de aeronavegabilidad del Estado Exportador se denominará autoridad exportadora a los fines del presente Acuerdo.

H) “*Estado Importador*” significa el Estado Contratante que importa un diseño tipo, una modificación del mismo, o un producto bajo las disposiciones de este Acuerdo. La autoridad de aeronavegabilidad del Estado importador se denominará autoridad importadora a los fines del presente Acuerdo.

I) “*Persona*” significa un individuo, empresa, sociedad colectiva, corporación, compañía, asociación, sociedad en comandita o ente oficial, y comprende al fiduciario liquidador, cesionario o representante análogo de cualquiera de ellos.

J) “*Aprobación de Aeronavegabilidad del Producto*” significa la emisión de un certificado de aeronavegabilidad, aprobación, o aceptación, según sea apropiado, por o en nombre de una autoridad de aeronavegabilidad, para un producto aeronáutico civil particular, para permitir la operación o uso del producto bajo las leyes, reglamentos, normas y requerimientos del Estado Contratante emisor.

K) “*Estado que Regula la Aeronavegabilidad de una Aeronave*” significa el Estado Contratante responsable de la emisión de un certificado de aeronavegabilidad para una aeronave.

L) “*Primera Fecha de Aplicación*” significa la fecha en que fue recibida la solicitud para la aprobación del diseño tipo del producto ya sea:

- 1) Por la autoridad exportadora: o
- 2) Por la autoridad de un tercer Estado, con quien cada Estado Contratante tiene en vigencia un convenio bilateral o arreglos de alcance similares, en el caso de un producto de diseño tipo transferido a una persona en el Estado exportador desde dicho tercer Estado.

M) “*Diseño Tipo*” significa la descripción de todas las características de un producto incluyendo su diseño, fabricación, limitaciones e instrucciones de aeronavegabilidad continuada, que determinan su aeronavegabilidad.

N) “*Aprobación del Diseño Tipo*” significa la emisión de un certificado, aprobación, o aceptación por o en nombre de una autoridad de aeronavegabilidad, para el diseño tipo de un producto.

4. *APROBACION DEL DISEÑO TIPO*

a) Si la autoridad exportadora certifica a la autoridad importadora que el diseño tipo de un producto, o un cambio al diseño tipo del producto previamente aprobado por la autoridad importadora, cumple con el criterio de aeronavegabilidad prescrito por la autoridad importadora, la autoridad importadora, en el cumplimiento de sus propias leyes, reglamentos, normas y requerimientos para otorgar la aprobación del diseño tipo, dará la misma validez a las evaluaciones técnicas, determinaciones, ensayos e inspecciones efectuadas por la autoridad exportadora, mo si hubieran sido realizados por ella, siempre que la certificación de la autoridad export ora estuviera basada en una evaluación del diseño tipo, usando el mismo sistema de certificación que aplicaría a los productos aprobados para uso en su propio Estado.

b) La autoridad importadora prescribirá el criterio de aeronavegabilidad para la aprobación del diseño tipo de un producto determinado en los términos de las leyes, reglamentos, normas, requerimientos y sistema de certificación aplicados por la autoridad exportadora, para otorgar la aprobación de sus propios diseños tipo y las condiciones técnicas adicionales identificadas por la autoridad importadora. A este fin, la autoridad importadora tendrá el derecho de familiarizarse con el producto a importar y las leyes, reglamentos, normas, requerimientos y sistema de certificación aplicados por la autoridad exportadora. La autoridad importadora podrá identificar las condiciones técnicas adicionales que considere necesarias para asegurar que el producto cumple las normas de aeronavegabilidad equivalentes a aquellas que hubieran sido aplicadas a un producto similar, diseñado o fabricado en el Estado importador en el momento de la primera aplicación.

c) El criterio de aeronavegabilidad especificado, de acuerdo con 4 (b), por la autoridad importadora para la aprobación del diseño tipo de un producto, será comunicado a la autoridad exportadora, tan pronto como sea posible, después de familiarizarse con el diseño del producto.

d) La autoridad importadora, a pedido de la autoridad exportadora, notificará a la autoridad exportadora de sus requerimientos operativos corrientes

relacionados con el diseño. Si por consentimiento mutuo de las autoridades, la autoridad exportadora certifica a la autoridad importadora que el diseño del producto, o los datos de diseño relacionados a las operaciones del producto, cumplen con aquellos requerimientos operativos relacionados de diseño prescriptos por la autoridad importadora, la autoridad importadora, al verificar el cumplimiento de sus propios requerimientos operativos, dará la misma validez a las evaluaciones técnicas, determinaciones, ensayos e inspecciones realizados por la autoridad exportadora como si fueran realizados por ella misma. Este consentimiento mutuo para ciertas categorías de productos y/u operaciones se podría alcanzar, ya sea sobre la base de casos particulares o mediante el establecimiento de una lista de requerimientos operativos específicos relacionados con el diseño corriente.

5. APROBACION DE AERONAVEGABILIDAD DEL PRODUCTO

a) Si la autoridad exportadora certifica a la autoridad importadora, que un producto para el cual se ha emitido una aprobación de diseño tipo, o está en proceso de ser emitido por la autoridad importadora, conforma en construcción la descripción de diseño notificada por la autoridad importadora y está en condiciones de operar en forma segura, la autoridad importadora dará la misma validez a las evaluaciones técnicas, determinaciones, ensayos e inspecciones efectuadas por la autoridad exportadora como si fueran realizadas por ella misma, en la fecha de certificación de la autoridad exportadora.

b) En el momento de la certificación de su aeronavegabilidad y del medio ambiente, aprobación, o aceptación de un producto aeronáutico, la autoridad importadora puede efectuar o requerir inspecciones adicionales según juzgue necesario.

6. AERONAVEGABILIDAD CONTINUADA

a) Las autoridades de aeronavegabilidad de ambos Estados Contratantes, cooperarán en el análisis de los aspectos de aeronavegabilidad de accidentes e incidentes ocurridos a productos a los cuales se aplica este Acuerdo y que podrían dar lugar a interrogantes sobre la aeronavegabilidad de dichos productos.

b) La autoridad exportadora especificará, con respecto a los productos diseñados o fabricados en ese Estado, toda medida apropiada que encuentre necesaria, para corregir cualquier condición insegura del diseño tipo que pueda ser descubierta después de poner en servicio el producto, incluyendo cualquier medida referida a componentes diseñados y/o fabricados por un proveedor bajo contrato del contratista principal en su Estado.

c) La autoridad exportadora asistirá, con respecto a productos diseñados o fabricados en ese Estado, a la autoridad importadora en la determinación de la medida considerada necesaria por la autoridad importadora, para la aeronavegabilidad continuada del producto.

d) La autoridad de aeronavegabilidad de cada Estado Contratante mantendrá a la autoridad de aeronavegabilidad del otro Estado Contratante completamente informada de todas las modificaciones mandatorias de aeronavegabilidad, inspecciones especiales, limitaciones especiales de operación, u otra medida que considere necesaria para la aeronavegabilidad continuada de los productos diseñados o fabricados en cualquiera de los Estados Contratantes, que fueran importados o exportados bajo este Acuerdo.

7. COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA

a) La autoridad exportadora asistirá a la autoridad importadora con respecto a los productos diseñados o fabricados en ese Estado, para determinar si el diseño de cambios o reparaciones mayores efectuados bajo el control de la autoridad importadora, cumple con las normas de aeronavegabilidad bajo el cual el producto fue originalmente aprobado por la autoridad exportadora.

b) La autoridad de aeronavegabilidad de cada Estado Contratante, mantendrá a la autoridad de aeronavegabilidad del otro Estado Contratante informada de todas las leyes pertinentes de aeronavegabilidad, reglamentos, normas y requerimientos, y del sistema de certificación de aeronavegabilidad de su Estado. La autoridad de aeronavegabilidad de cada Estado Contratante asegurará, en la mayor medida posible, que el otro Estado Contratante sea notificado de las revisiones significativas propuestas a sus leyes, reglamentos, normas y requerimientos, y del sistema de certificación o aprobación de aeronavegabilidad; ofrecerá a la otra autoridad, en la mayor medida posible, la oportunidad de efectuar comentarios y dará debida consideración a los comentarios hechos por la otra autoridad acerca de las revisiones propuestas.

c) La autoridad de aeronavegabilidad de un Estado Contratante podrá, ante un pedido y por mutuo acuerdo, proporcionar asistencia de evaluación técnica a la autoridad de aeronavegabilidad del otro Estado Contratante.

8. INTERPRETACION PREVALECIENTE

Prevalecerá la interpretación de la autoridad importadora en el caso de interpretaciones conflictivas del criterio de aeronavegabilidad, o de los requerimientos operativos relacionados con el diseño, prescriptos por la autoridad

importadora, relativos a las certificaciones, aprobaciones o aceptaciones bajo este Acuerdo.

9. *IMPLEMENTACION*

a) Este Acuerdo será implementado de acuerdo con todos los procedimientos y condiciones acordadas por la autoridad de aeronavegabilidad de cada Estado Contratante y presentadas en un Programa de Procedimientos de Implementación. Estos procedimientos y condiciones serán compatibles con las bases y dentro del alcance y amplitud de este Acuerdo. Las autoridades de aeronavegabilidad de ambos Estados Contratantes revisarán periódicamente estos procedimientos y condiciones en forma conjunta y podrán modificar los mismos por un acuerdo escrito.

b) Cada Estado Contratante mantendrá notificado al otro Estado Contratante acerca de la identidad de la autoridad civil de aeronavegabilidad. A la fecha de este Acuerdo, la autoridad civil de aeronavegabilidad de los Estados Unidos es la Federal Aviation Administration, Departamento de Transporte; la autoridad civil de aeronavegabilidad de la República Argentina es la Dirección Nacional de Aeronavegabilidad.

10. *FINALIZACION*

Cualesquiera de los Estados Contratantes, podrá dar por terminado el presente Acuerdo con un preaviso escrito al otro Estado Contratante de SESENTA (60) días.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponerle que esta Nota y su respuesta, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta.”

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que lo antes propuesto es aceptable para el Gobierno de la República Argentina y que su nota y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en el día de la fecha.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Buenos Aires, June 22, 1989

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 226 dated June 22, 1989, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[ILLEGIBLE]

His Excellency
D. Terence Todman
Ambassador of the United States of America
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre argentin des affaires étrangères et des cultes

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Buenos Aires, le 22 juin 1989

Note No 226

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à un accord concernant la certification, l'homologation ou l'agrément de la navigabilité des produits aéronautiques civils d'importation, ainsi qu'à la coopération dans ce domaine entre les Etats-Unis et l'Argentine, ci-après dénommés les Etats contractants.

Les Etats contractants, étant convenus de certains principes et dispositions ayant pour but de faciliter la certification, l'homologation ou l'agrément de la navigabilité, par l'organisme de contrôle de la navigabilité civile de l'Etat importateur des produits aéronautiques civils importés et exportés entre les deux Etats contractants, ainsi que d'assurer l'élaboration de modalités à cet effet entre les deux organismes, de faire face aux tendances multinationales émergentes dans les domaines de la conception, de la fabrication et de l'échange des produits aéronautiques civils mettant en jeu des intérêts communs aux Etats contractants puisqu'ils concernent la certification de la navigabilité, de même que d'assurer une coopération afin de maintenir les objectifs de sécurité, ont en conséquence conclu l'Accord suivant à cette fin.

I. FONDEMENTS

(a) Chaque Etat contractant a conclu, par une longue pratique des échanges techniques, que les normes et les dispositions adoptées par l'autre Etat contractant en ce qui concerne la certification, l'homologation ou l'agrément de la navigabilité des produits aéronautiques civils sont suffisamment équivalentes aux siennes pour que le présent Accord soit possible.

(b) Chaque Etat contractant accepte, dans le but d'accorder sa propre certification interne aux produits, d'élaborer et d'appliquer des modalités de certification, d'homologation ou d'agrément des produits aéronautiques civils exportés par l'autre Etat contractant, conçues pour accorder le maximum de crédit aux évaluations techniques, aux résultats des essais, aux inspections, aux déclarations de conformité, aux marques de conformité et aux certifications acceptées ou accordées par ou au nom de l'organisme de navigabilité civile de l'Etat exportateur.

(c) Désireux de promouvoir les normes de sécurité aérienne, chaque Etat contractant convient d'encourager la coopération et l'assistance entre son organisme de navigabilité et celui de l'autre Etat contractant afin d'atteindre des objectifs communs en matière de sécurité, ainsi que pour établir et maintenir des normes de navigabilité et des systèmes de certi-

fication qui soient aussi semblables que possible à ceux de l'autre Etat contractant, en tenant compte des accords qui leur sont communs, et à oeuvrer de concert afin de réduire au minimum le fardeau financier imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants de chaque Etat contractant, ce en évitant les évaluations, essais et inspections techniques faisant double emploi.

2. CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord porte sur :

(a) L'acceptation, par l'organisme importateur, de l'homologation de la conception-type ainsi que de la détermination de la conformité faites par l'organisme exportateur aux normes opérationnelles de conception de l'organisme importateur dans le cas des produits aéronautiques dont l'organisme importateur est l'autorité de tutelle chargée de la certification de la conception-type ;

(b) L'acceptation, par l'organisme importateur, de la certification, de l'homologation ou de l'agrément de navigabilité des produits aéronautiques civils pouvant être exportés par l'autre Etat contractant, y compris les produits neufs et d'occasion conçus ou fabriqués en partie ou en totalité dans d'autres Etats ;

(c) La coopération et l'assistance quand au maintien de la navigabilité des aéronefs en service ;

(d) La coopération, l'assistance et l'échange de renseignements dans le domaine des normes de sécurité et des systèmes de certification ;

(e) La coopération sous la forme d'une mise à disposition d'une assistance technique à l'autre Etat contractant.

3. DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

(A) L'expression " Conditions techniques additionnelles " s'entend des conditions notifiées par l'Etat importateur relativement à l'agrément de la conception-type d'un produit aéronautique, ou à l'agrément d'un produit aéronautique, afin de tenir compte des différences entre les Etats contractants concernant :

(1) Les normes de navigabilité adoptées ;

(2) Les conditions particulières applicables aux caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de la conception du produit non prévues par les normes de navigabilité adoptées ;

(3) L'application de dérogations ou de constatations équivalentes en matière de sécurité, ressortant des normes de navigabilité adoptées ;

(4) Les exigences d'exploitation visant la conception ; et

(5) Les mesures de navigabilité obligatoires prises afin de remédier à des situations dangereuses.

(B) L'expression " Critères de navigabilité " désigne les critères régissant la conception, le fonctionnement, les matières, l'exécution et la fabrication des produits aéronautiques civils, tels que prescrits par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur afin de lui permettre de s'assurer que la conception, la fabrication et l'état de ces produits sont con-

formes aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat importateur en matière de navigabilité.

(C) Le terme " alternative " ou " modification " signifie tout changement apporté à la conception-type.

(D) L'expression " Produit aéronautique civil " (également désigné par le terme " produit " dans le présent Accord) s'entend de tout aéronef civil, ou tout moteur d'aéronef, hélice, appareillage, matériau, pièce ou composant devant être monté sur ledit aéronef, qu'il soit neuf ou qu'il ait déjà été utilisé.

(E) L'expression " Organisme de navigabilité civile " (également dit " organisme de navigabilité " dans le présent Accord) désigne l'organisme national d'un Etat contractant, auquel les lois dudit Etat confèrent la responsabilité de réglementer la certification, l'homologation ou l'agrément de navigabilité, ou l'agrément des produits aéronautiques civils.

(F) L'expression " normes d'exploitation liées à la conception " désigne les normes d'exploitation influant sur les caractéristiques de la conception du produit ou les données de la conception, liées au fonctionnement du produit, qui le rendent exploitable pour une utilisation particulière dans un Etat.

(G) L'expression " Etat exportateur " désigne l'Etat contractant qui exporte une conception-type, une modification de celle-ci ou un produit en vertu des dispositions du présent Accord. L'organisme de contrôle de la navigabilité de l'Etat exportateur est désigné dans le présent Accord par l'expression organisme exportateur.

(H) L'expression "Etat importateur " désigne l'Etat contractant qui importe une conception-type, une modification de celle-ci ou un produit en vertu des dispositions du présent Accord. L'organisme de contrôle de la navigabilité de l'Etat importateur est désigné dans le présent Accord par l'expression organisme importateur.

(I) Le terme " personne " s'entend d'une personne physique, d'une firme, d'un partenaire, d'une entreprise, d'une société, d'une association, d'une société par actions ou d'une entité de l'Etat. Elle désigne entre autres un syndic, un commissaire de faillite, un cessionnaire ou un représentant analogue de l'un quelconque d'entre eux.

(J) L'expression " Homologation de la navigabilité d'un produit " désigne la délivrance, par l'organisme de navigabilité ou au nom de celui-ci, d'un certificat, d'une homologation ou d'un agrément, selon le cas, pour un produit aéronautique civil donné, afin d'autoriser l'exploitation ou l'utilisation du produit conformément aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat contractant qui délivre le certificat.

(K) L'expression " Etat réglementant la navigabilité d'un aéronef " s'entend de l'Etat contractant responsable de la délivrance du certificat de navigabilité d'un aéronef.

(L) L'expression " date de la première demande " désigne la date à laquelle la demande d'agrément de la conception-type d'un produit a été reçue soit :

(1) par l'organisme exportateur ; soit

(2) par l'organisme d'un Etat tiers avec lequel chaque Etat contractant a un accord bilatéral ou des dispositions analogues par leur portée, dans le cas d'une conception-type de produit transférée dudit Etat tiers à une personne se trouvant dans l'Etat exportateur.

(M) L'expression " conception-type " désigne la description de toutes les caractéristiques d'un produit, dont sa conception, sa fabrication, ses contraintes, ainsi que les instructions relatives au maintien de sa navigabilité, lesquelles déterminent sa navigabilité.

(N) L'expression " Homologation de conception-type " désigne la délivrance d'un certificat, d'une homologation ou d'un agrément, par ou nom d'un organisme de navigabilité, de la conception-type d'un produit.

4. HOMOLOGATION DE LA CONCEPTION-TYPE

(a) Si l'organisme exportateur certifie à l'organisme importateur que la conception-type d'un produit, ou une modification apportée à la conception-type d'un produit précédemment homologuée par l'organisme importateur satisfait aux critères de navigabilité prescrits par l'organisme importateur, ce dernier, en constatant la conformité à ses propres lois, règlements, normes et exigences aux fins de la délivrance de l'homologation d'une conception-type, accorde la même validité aux évaluations, études, essais et inspections techniques faites par l'organisme exportateur que s'il les avait faits lui-même, sous réserve que la certification par l'organisme exportateur soit basée sur une évaluation de la conception-type faisant appel au même système de certification que celui qu'il applique à des produits dont l'utilisation a été agréée dans son propre Etat.

(b) L'organisme importateur prescrit les critères de navigabilité aux fins de l'homologation de la conception-type d'un produit donné du point de vue des lois, des règlements, des normes, des exigences et du système de certification appliqué par l'organisme exportateur pour accorder sa propre homologation de la conception-type, ainsi que les conditions techniques additionnelles déterminées par l'organisme importateur. A cette fin, l'organisme importateur a le droit de se familiariser avec le produit à importer de même qu'avec les lois, les règlements, les normes, les exigences et le système de certification appliqué par l'organisme exportateur. Au moment de la première demande, l'organisme importateur peut fixer les conditions techniques additionnelles qu'il juge nécessaires pour que le produit satisfasse à des normes de navigabilité équivalentes à celles qui se seraient appliquées à un produit analogue conçu ou fabriqué dans l'Etat importateur.

(c) Les critères de navigabilité stipulés, suivant l'alinéa (b) du chapitre 4, par l'organisme importateur pour qu'il puisse agréer la conception-type d'un produit sont communiqués à l'organisme exportateur dans les meilleurs délais après qu'il se soit familiarisé avec la conception du produit.

(d) A la demande de l'organisme exportateur, l'organisme importateur avise l'organisme exportateur des exigences d'exploitation liées à la conception qui sont alors les siennes. Si, d'un commun accord entre les organismes, l'organisme exportateur certifie à l'organisme importateur que la conception du produit, ou les données de la conception concernant le fonctionnement du produit, sont conformes aux exigences de fonctionnement liées à la conception prescrites par l'organisme importateur, l'organisme importateur, en jugeant de la conformité à ses propres exigences d'exploitation, accorde la même validité aux évaluations, études, essais et inspections techniques faites par l'organisme exportateur que s'il les avait faits lui-même. Le consentement réciproque peut être obtenu soit au cas par cas soit en dressant la liste des exigences d'exploitation liées à la conception, telles qu'en vigueur alors, pour certaines catégories de produits et/ou d'opérations.

5. HOMOLOGATION DE LA NAVIGABILITE D'UN PRODUIT

(a) Si l'organisme exportateur certifie à l'organisme importateur qu'un produit, pour lequel une homologation de conception-type a été émise ou est en voie de l'être par l'organisme importateur, est conforme par sa structure à la description de la conception-type notifiée par l'organisme importateur, et qu'il est en état de fonctionner en toute sécurité, l'organisme importateur accorde aux évaluations, études, essais et inspections techniques effectués par l'organisme exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même à la date où la certification a été accordée par l'organisme exportateur.

(b) D'autres inspections peuvent être faites ou exigées par l'organisme importateur comme il le juge nécessaire pour certifier, homologuer ou agréer la navigabilité et la conformité environnementale d'un produit aéronautique.

6. MAINTIEN DE LA NAVIGABILITE

(a) Les organismes de la navigabilité des deux Etats contractants coopèrent dans l'analyse des aspects navigabilité des accidents et des incidents se produisant sur des produits auxquels le présent Accord s'applique et qui sont tels qu'ils remettent en question la navigabilité de ces produits.

(b) En ce qui concerne les produits conçus ou fabriqués dans l'Etat de l'organisme exportateur, ce dernier stipule toute mesure idoine qu'il juge nécessaire afin de remédier à toute insécurité de la conception-type pouvant être découverte après que le produit ait été mis en service, y compris toute mesure visant des composants conçus et/ou fabriqués par un fournisseur sous contrat auprès d'une entreprise de premier rang de l'Etat de l'organisme exportateur.

(c) En ce qui concerne les produits conçus ou fabriqués dans l'Etat de l'organisme exportateur, ce dernier apporte son aide à l'organisme importateur aux fins de la détermination des mesures jugées nécessaires par l'organisme importateur pour le maintien de la navigabilité du produit.

(d) L'organisme de la navigabilité de chacun des Etats contractants tient l'organisme de la navigabilité de l'autre Etat contractant informé de toutes les modifications, inspections spéciales, contraintes particulières obligatoires d'exploitation ou de toute autre mesure visant la navigabilité, qu'il juge nécessaires au maintien de la navigabilité des produits conçus ou fabriqués dans l'un ou l'autre Etat contractant et ayant été importés ou exportés en vertu du présent Accord.

7. COOPERATION ET ASSISTANCE RECIPROQUES

(a) En ce qui concerne les produits conçus ou fabriqués dans l'Etat de l'organisme exportateur, ce dernier apporte son aide à l'organisme importateur afin de savoir si la conception des modifications ou des réparations importantes faites sous le contrôle de l'organisme importateur est conforme aux normes de navigabilité en vertu desquelles le produit a été homologué à l'origine par l'organisme exportateur.

(b) L'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants tient l'organisme de navigabilité de l'autre Etat contractant informé de tous les règlements, lois, normes et exigences pertinents ainsi que du système de certification de la navigabilité de son Etat. Dans toute la mesure du possible, l'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants fait en sorte que l'organisme de navigabilité de l'autre Etat contractant soit avisé des projets de remaniement de fond de ses lois, règlements, normes et exigences, ainsi que de son

système de certification ou d'homologation de la navigabilité ; dans toute la mesure du possible, il donne à l'autre organisme l'occasion de les commenter, et il tient dûment compte des commentaires faits par l'autre organisme quant aux remaniements envisagés.

(c) L'organisme de la navigabilité d'un Etat contractant peut, sur demande et d'un commun accord, fournir une aide en matière d'évaluation technique à l'organisme de la navigabilité de l'autre Etat contractant.

8. INTERPRETATION PREDOMINANTE

En cas de divergence d'interprétation des critères de navigabilité ou des exigences d'exploitation liées à a conception, tels que prescrits par l'organisme importateur en ce qui concerne les certifications, les homologations ou les agréments ressortant du présent Accord, l'interprétation de l'organisme importateur prévaudra.

9. MISE EN OEUVRE

(a) Le présent Accord sera mis en oeuvre conformément aux procédures et conditions agréées par l'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants, et fixées dans une annexe faisant état des modalités de mise en oeuvre. Ces procédures et conditions seront conformes à l'esprit et au champ d'application du présent Accord. Les organismes de navigabilité des deux Etats contractants reverront en commun ces procédures et conditions à l'occasion, et pourront les modifier par un accord couché par écrit.

(b) Chacun des Etats contractants tient l'autre Etat contractant informé de l'identité de son organisme de navigabilité civile. A la date du présent Accord, l'organisme de navigabilité civile des Etats-Unis est la " Federal Aviation Administration " du " Department of Transportation " ; l'organisme de navigabilité civile de l'Argentine est la " Direccion Nacional de Aeronavegabilidad ".

10. DENONCIATION

L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de 60 jours à l'autre Etat contractant.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence
L'Ambassadeur Susana Ruiz Cerutti
Ministre des affaires étrangères et des cultes
Buenos Aires

II

Le Ministre des affaires étrangères et des cultes de l'Argentine à l'Ambassadeur des Etats-Unis

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

Buenos Aires, le 22 juin 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N 226, datée du 22 juin 1989, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion de renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

[ILLISIBLE]

Son Excellence
D. Terence Todman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 38673

**United States of America
and
Bangladesh**

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Bangladesh concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Dhaka, 16 May 1989 and Washington, 24 May 1989

Entry into force: *15 June 1989, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bangladesh**

Mémorandum d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Bangladesh relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Dhaka, 16 mai 1989 et Washington, 24 mai 1989

Entrée en vigueur : *15 juin 1989, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38674

**United States of America
and
Bangladesh**

Memorandum of understanding between the U.S. Army Western Command and the Army of the People's Republic of Bangladesh concerning an exchange of officers. Dhaka, 18 May 1989

Entry into force: *18 May 1989 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bangladesh**

Mémorandum d'accord entre le Commandement occidental des forces armées des États-Unis d'Amérique et l'armée de la République populaire du Bangladesh relatif à un échange d'officiers. Dhaka, 18 mai 1989

Entrée en vigueur : *18 mai 1989 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38675

**United States of America
and
Pakistan**

Agreement between the United States of America and Pakistan for the reciprocal exemption with respect to taxes on income from the international operation of ships (with related letter). Islamabad, 26 and 27 July 1989

Entry into force: *27 July 1989, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif à l'exemption réciproque des impôts sur le revenu réalisés par l'exploitation de navires (avec lettre connexe). Islamabad, 26 et 27 juillet 1989

Entrée en vigueur : *27 juillet 1989, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. ECON/1448

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Pakistan and has the honor to propose that the two governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America in accordance with Sections 872(B)(1) and 883(A)(1) of the Internal Revenue Code of 1986, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships by individuals who are residents of Pakistan (other than U.S. citizens), companies registered in Pakistan, and other Pakistani enterprises (other than corporations organized in the United States) to the extent that the income of such enterprises is subject to tax by Pakistan on the basis of residence. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Pakistan to individual residents of the United States and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Pakistan on the basis of residence). In the case of a Pakistan company or enterprise, the exemption shall apply only if the company meets the ownership or public trading requirements of Section 883(C) of the Internal Revenue Code. For purposes of such ownership requirement, the Government of Pakistan will be treated as an individual resident of Pakistan.

The Embassy of the United States of America considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of Pakistan agrees to these terms, constitute an agreement between the two governments. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect for United States tax with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Pakistan the assurances of its highest consideration.

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Islamabad, July 26, 1989

II

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Note No. 2(3)IT-2/77

No. 04

July 27, 1989

The Ministry of Foreign Affairs of Pakistan presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with respect to Sections 872(B)(1) and 883(A)(1) of the Internal Revenue Code of 1986, which, subject to reciprocity, grants tax exemption to foreign shipping enterprises operating in international traffic, has the honour to agree as follows:

Under Clause (141) of Part I of the Second Schedule to the Income Tax Ordinance, 1979, income of a foreign enterprise derived from operation of ships in international traffic may be exempted from payment of tax in Pakistan on a reciprocal basis.

The Government of the Islamic Republic of Pakistan, therefore, confirms the principle of reciprocity by stating that, subject to the grant by the United States Government of exemption from tax on the income derived by shipping enterprises carried on by residents of Pakistan from the operation of ships in international traffic, individual residents of the United States and corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Pakistan on the basis of residence) deriving income from the operation of ships in international traffic shall be exempt from income tax in Pakistan. The proposed tax exemption will be applicable to the income of United States shipping enterprises derived on or after the first day of January 1987.

The Ministry of Foreign Affairs of Pakistan, therefore, confirms that the contents of the United States note are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan and that this note, together with the note of the Government of the United States, constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs of Pakistan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States Government the assurances of its highest consideration.

[RELATED LETTER]

Excellency:

I have the honour to refer to the agreement signed today between the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan with respect to the reciprocal exemption from tax of income derived from the operation of ships in international traffic.

It is understood that the income exempt from tax under that agreement is income from the operation of ships in international traffic, including income from the rental on a full basis of ships operated in international traffic. The exemption does not apply to income from the rental of ships on a bareboat basis, income from the rental of containers, or gain on the disposition of ships.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère pakistanais des affaires étrangères

Note No ECON/1448

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Pakistan et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan concluent un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les revenus perçus par les résidents de l'autre pays de l'exploitation internationale des navires. Les termes de l'accord sont les suivants :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872 (B)(1) et 883 (A) (1) du Code national de revenu de 1986 accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires par des personnes physiques qui sont des résidents du Pakistan (autres que les ressortissants américains) et des sociétés immatriculées au Pakistan et autres entreprises pakistanaises (autres que les sociétés organisées aux Etats-Unis) dans la mesure où le revenu de ces entreprises peut être imposé au Pakistan sur la base de la résidence. Les exonérations sont consenties sur la base des exonérations réciproques accordées par le Pakistan aux ressortissants des Etats-Unis et aux sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt au Pakistan sur la base de la résidence). Dans le cas d'une société pakistanaise l'exonération est accordée si cette dernière remplit les conditions exigées par la législation américaine relative à la propriété ou au commerce public de la section 883 (C) du Code national du revenu.

Aux fins de la condition de la propriété, le Gouvernement du Pakistan est considéré comme un résident du Pakistan.

L'Ambassade des Etats-Unis considère que la présente note ainsi que la réponse de l'Ambassade confirmant que le Gouvernement du Pakistan accorde son agrément à ces termes, constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et sera en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

L'AMBASSADE DES ETATS-UNIS
Islamabad, 26 juillet 1989

II

Le Ministère des affaires étrangères du Pakistan à l'Ambassade des Etats-Unis

Ref. No 2(3)IT-2/77

No 04

27 juillet 1989

Le Ministère des affaires étrangères du Pakistan présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et en ce qui concerne les sections 872(B)(I) et 883(A)(I) du Code national de revenu de 1986 lesquelles sous condition de réciprocité, accorde une exonération de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation internationale de navires à l'honneur d'accorder son agrément aux propositions suivantes:

Selon la clause 141 de la première partie du Second Schedule to the Income Tax Ordinance, 1979, le revenu d'une entreprise étrangère provenant de l'exploitation de navires en trafic international peut être exonéré de l'impôt au Pakistan sur une base réciproque.

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan confirme le principe de la réciprocité en indiquant que sous réserve de l'acceptation par le Gouvernement des Etats-Unis d'exonérer de l'impôt sur le revenu perçu par des résidents du Pakistan de l'exploitation en trafic international de navires, les résidents des Etats-Unis ainsi que les sociétés organisées aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt au Pakistan sur la base de la résidence) seront exonérés de l'impôt sur le revenu au Pakistan. L'exonération d'impôt proposée est applicable au revenu des entreprises maritimes des Etats-Unis perçu le 1^{er} janvier 1987 ou ultérieurement.

Le Ministère des affaires étrangères du Pakistan confirme que la note des Etats-Unis ainsi que la présente réponse rencontre l'agrément du Gouvernement de la République islamique du Pakistan et que la présente note ainsi que la note du Gouvernement des Etats-Unis constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères du Pakistan saisit cette occasion etc.

LETTRE CONNEXE

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé aujourd'hui entre les Etats-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation de navires en trafic international.

Il est entendu que le revenu qui est exonéré de l'impôt selon cet accord est le revenu provenant de l'exploitation des navires en trafic international, y compris le revenu provenant de la location sur une base entière de navires exploités en trafic international. L'exonération n'est pas applicable au revenu tiré de la location de navires à coque nue ou de conteneurs ou de gains tirés de l'aliénation de navires.

No. 38676

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of basic scientific research (with annexes). Paris, 8 January 1989

Entry into force: *8 January 1989 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière de recherche scientifique de base (avec annexes). Paris, 8 janvier 1989

Entrée en vigueur : *8 janvier 1989 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF BASIC SCIENTIFIC RESEARCH

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Parties ");

Considering basic scientific research as important for development of national economies;

Realizing that international cooperation in the field of basic scientific research will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science to the benefit of both countries as well as of all mankind;

Recalling the fruitful cooperation which has occurred between the two countries in the past;

Referring to the relevant principles, provisions and objectives set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe;

Convinced of further need for developing mutually advantageous scientific cooperation;

Noting the General Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields, signed on November 21, 1985;

Wishing to establish closer and more regular cooperation between scientific organizations and individual scientists;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall coordinate, facilitate, and support the development and implementation of cooperation in the field of basic scientific research on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and mutual benefit.

Article II

Taking into account that fundamental and applied research involve a continuum of scientific activity, for the purposes of this Agreement, "basic scientific research" means theoretical or experimental research having as its objective the acquisition of fuller knowledge or understanding of the elemental principles of phenomena and observable facts; such research extends the knowledge base from which many societal benefits ultimately flow, and, in the framework of this Agreement, such research is not designed for the transformation

of new discoveries into applied technologies. The foregoing definition does not preclude subsequent application of knowledge or understanding gained from basic scientific research conducted under this Agreement, subject to the extent of rights under Annex II.

Article III

Cooperation under this Agreement may be implemented in the following forms:

- Joint scientific research projects including the exchange of scientists, specialists, and researchers participating in them as well as exchange of their results;
- Joint scientific conferences, symposia, and workshops;
- Exchange of scientific information and documentation; and
- Other forms of cooperation which may be mutually agreed.

Article IV

Scientific organizations of the two Parties will conclude subsidiary Memoranda of Understanding (hereinafter referred to as "MOUs") in order to carry out the operational implementation of this Agreement. Consideration of MOUs shall be initiated upon agreement of the Parties, acting through their Executive Agents identified in Annex I, which is an integral part of this Agreement.

Article V

Cooperative activities in the field of basic scientific research under this Agreement will be subject to official approval in each country, and implemented, in accordance with their respective international obligations, national laws, regulations and procedures. Such cooperation will be governed by the applicable MOUs. Within this framework:

- such cooperation may include the participation of scientific institutions, government and non- government agencies, higher educational institutions, and individual scientists, specialists and researchers (hereinafter referred to as "partners");
- partners may carry out such cooperation in approved areas through direct contacts and arrangements.

In order to facilitate implementation of this Agreement, partners of one country intending to visit partners of the other country for purposes of developing or implementing cooperation under this Agreement are to so indicate in applying for permission to enter.

Article VI

Cooperation under this Agreement shall be conducted within the limits of available funds. Financial arrangements for cooperation will be set forth in the Mous.

Article VII

With respect to cooperation under this Agreement, each Party, in accordance with its international obligations, national laws and regulations, shall:

(a) encourage the participation of qualified scientists, specialists, and researchers in activities under this Agreement, whether or not they are affiliated with institutions participating in cooperation;

(b) facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory of persons participating in the implementation of this Agreement, as well as of appropriate instrumentation and equipment; and

(c) facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party participating in the implementation of this Agreement to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists, and researchers.

Article VIII

Protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article IX

Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Agreement, other than information not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed in writing as provided for in Articles IV and V, to the world scientific community. This will be accomplished through customary channels and in accordance with Article VIII and Annex II of this Agreement, and the normal practices and regulations of the Parties.

Article X

The Parties agree to establish a US-USSR Joint Commission on Cooperation in the Field of Basic Scientific Research (hereinafter referred to as the "Joint Commission"). The composition of the Joint Commission and the principles for its operation are specified in Annex I.

Article XI

Initial areas of cooperation are listed in Annex III, which constitutes an integral part of this Agreement. Additions, deletions, or modifications to the list of areas may be considered by the Joint Commission, as provided in Annex I, paragraph 7, and must be approved by the Parties, as provided in paragraph 4 of Article XIV.

Article XII

This Agreement and the MOUs shall be without prejudice to other agreements concluded between the Parties.

Article XIII

This Agreement shall be without prejudice to the cooperation of either Party with other States and international organizations.

Article XIV

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be extended for further five-year periods through an exchange of notes between the Parties.

2. Either Party may at any time give written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months from the date notice is received by the other Party.

3. Expiration of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity undertaken pursuant to this Agreement and not fully executed before expiration occurs.

4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 8th day of January, 1989, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEX I

US-USSR JOINT COMMISSION ON COOPERATION IN THE FIELD OF BASIC SCIENTIFIC RESEARCH

In accordance with Article X of this Agreement:

1. The Parties shall establish a Joint Commission consisting of representatives of both Parties, including their Executive Agents, as set forth in paragraph 4 below, and the parties to the MOUs.

2. Members of the Joint Commission shall serve without compensation.

3. The Joint Commission shall adopt procedures for its operation, and shall ordinarily meet once a year, alternately in the United States and in the Soviet Union.

4. Each Party shall have an Executive Agent to assist the Joint Commission. The Executive Agent of the United States will be the White House Office of Science and Technology Policy (OSTP). The Executive Agent of the Soviet Union will be the USSR State Committee for Science and Technology (GKNT).

5. The Executive Agent of each Party shall designate a Co-Chairperson of the Joint Commission. The Co-Chairperson of the hosting side shall act as Chairperson of the Joint Commission for the duration of that meeting. The Joint Commission shall act by mutual agreement.

6. The Joint Commission shall review, coordinate, and facilitate cooperation in the field of basic scientific research and recommend measures and programs for consideration and subsequent approval by both Parties.

7. The Joint Commission may consider proposals for additions, deletions, or modifications to the list of areas of cooperation in Annex III, which it shall forward to the Parties for their approval. Changes to Annex III which have been approved by the Parties will be submitted in writing to the Joint Commission.

ANNEX II

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VIII of this Agreement:

I. GENERAL

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements thereunder.

II. COPYRIGHTS

The Parties and the partners shall take appropriate steps to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their national laws, except as specifically provided otherwise in an applicable implementing arrangement. Rights to works created under this Agreement shall be determined in the applicable implementing arrangement.

III. INVENTIONS

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperation under this Agreement or implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in an applicable implementing arrangement, the Parties and the partners shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

I. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement:

a. The Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. The Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

D. Arrangements involving other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed scope of work, shall provide for the mutually agreed upon disposition of rights to an invention made as a result of such activity on an equitable basis. Except as otherwise specifically agreed, each Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country, whereas the right to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries, shall be allocated by mutual written agreement.

E. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to all rights in all countries which provide rights to such invention. The Parties may agree, however, to a different allocation of rights to such invention.

F. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of programs of cooperative activities and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the parties to the applicable MOUs.

IV. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

A. The Parties do not expect to furnish to one another or create, or have the partners furnish or create, business-confidential information in the course of cooperation under this Agreement. In the event that such information is inadvertently furnished or created or the Parties agree to furnish such information, the Parties and the partners shall give full protection to such information in accordance with their laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;

3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and

4. it is not already in the possession of the recipient Party or partner without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information " shall be appropriately identified by the Party or partner furnishing such information or asserting that it is to be protected. except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations and administrative practices, unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a Party to the cooperative activity may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws, regulations, and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

V. OTHER TYPES OF INTELLECTUAL PROPERTY

"Other types of intellectual property" means any intellectual property protectable in accordance with the laws, regulations and administrative practices of either Party or any third country other than those described in Articles II, III, and IV above and includes, for example, mask works and trademarks. Rights to other types of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions, Article III, Paragraphs B-D of this Annex. If an intellectual property is one for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide such protection shall be entitled to all rights in all countries which protect such intellectual property. The Parties may agree, however, to a different allocation of rights to such intellectual property.

VI. MISCELLANEOUS

A. Each Party and each partner shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the concerned partners. If the partners cannot resolve such a disagreement, it shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. EFFECT OF TERMINATION OR EXPIRATION

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. APPLICABILITY

This Annex is applicable to any implementing arrangements or cooperation under this Agreement, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX III

AREAS OF COOPERATION

1. Geosciences
2. Basic Scientific Research in Engineering Sciences
3. Scientific Problems of the Arctic and the North
4. Life Sciences
5. Science Policy
6. Chemistry
7. Mathematics
8. Theoretical Physics

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ БАЗОВЫХ НАУЧНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,

рассматривая базовые научные исследования как важные для развития национальных экономик;

учитывая, что международное сотрудничество в области базовых научных исследований укрепит дружеские связи и взаимопонимание между их народами и повысит уровень научных знаний на благо обеих стран и всего человечества;

принимая во внимание плодотворное сотрудничество, имевшее место между двумя странами в прошлом;

ссылаясь на соответствующие принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе;

уверенные в необходимости дальнейшего развития взаимовыгодного научного сотрудничества;

принимая во внимание Общее соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанное 21 ноября 1985 года;

желая установить более тесное и регулярное сотрудничество между научными организациями и отдельными учеными;

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут координировать, содействовать и поддерживать развитие и осуществление сотрудничества в области базовых научных исследований на основе принципов равноправия, взаимности и обоюдовой выгоды.

Статья II

Принимая во внимание, что фундаментальные и прикладные исследования составляют спектр научной деятельности, для целей настоящего Соглашения, «базовые научные исследования» означают теоретические или экспериментальные исследования, имеющие своей целью получение более полных знаний или понимания основополагающих аспектов явлений и наблюдаемых фактов; такие исследования расширяют базу знаний, приносящих значительную пользу для общества и в рамках настоящего Соглашения такие исследования не направлены на превращение новых открытий в прикладные технологии. Указанное определение не исключает возможности последующего применения знаний или пониманий, приобретенных в результате базовых научных исследований, осуществленных в рамках настоящего Соглашения, при условии соблюдения положений Приложения II.

Статья III

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

- совместные научно-исследовательские проекты, включая обмен учеными, специалистами и исследователями, участвующими в них, а также обмен результатами их работ;
- совместные научные конференции, симпозиумы и рабочие встречи;
- обмен научной информацией и документацией;
- другие формы сотрудничества, которые могут быть взаимно согласованы.

Статья IV

Для реализации настоящего Соглашения научные организации двух Сторон будут заключать соответствующие Меморандумы о договоренности (в дальнейшем «Меморандумы»).

Решение о целесообразности подготовки Меморандумов будет приниматься по взаимному согласию Сторон, через свои исполнительные организации, определенные в Приложении I, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья V

Конкретные мероприятия по сотрудничеству в области базовых научных исследований в рамках настоящего Соглашения подлежат официальному одобрению в каждой из стран и будут осуществляться в соответствии с их международными обязательствами, национальными законами, правилами и процедурами. Это сотрудничество будет регулироваться соответствующими Меморандумами.

В указанных рамках:

- в таком сотрудничестве могут участвовать научные учреждения, правительственные и неправительственные организации, высшие учебные заведения, отдельные ученые, специалисты и исследователи (в дальнейшем «Партнеры»);
- Партнеры могут осуществлять такое сотрудничество в согласованных областях путем прямых контактов и договоренностей.

В целях содействия выполнению настоящего Соглашения, Партнеры из одной страны, намеревающиеся посетить Партнеров в другой стране для развития или осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, указывают это при обращении за разрешением на въезд.

Статья VI

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в пределах выделяемых средств. Финансовые условия сотрудничества будут определяться в Меморандумах.

Статья VII

Для реализации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и с учетом международных обязательств, национальных законов и правил каждая Сторона обязуется:

- а) поощрять участие квалифицированных ученых, специалистов и исследователей в работах по настоящему Соглашению вне зависимости от того, являются ли они сотрудниками организаций, участвующих в сотрудничестве;

б) содействовать быстрому и эффективному въезду и выезду лиц, участвующих в выполнении настоящего Соглашения, а также ввозу и вывозу соответствующих приборов и оборудования;

в) содействовать быстрому и эффективному доступу участников настоящего Соглашения другой Стороны в свои соответствующие географические районы и институты, а также к данным, материалам, отдельным ученым, специалистам и исследователям.

Статья VIII

Охрана интеллектуальной собственности и соответствующих прав будет осуществляться в соответствии с Приложением II, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья IX

Научная и техническая информация, полученная в результате совместных работ в рамках настоящего Соглашения, кроме информации, не подлежащей оглашению по коммерческим или промышленным причинам, будет доступна, если не будет другой предусматриваемой Статьями IV и V письменной договоренности, мировому научному сообществу. Это будет осуществляться по обычным каналам и в соответствии со Статьей VIII и Приложением II к настоящему Соглашению, а также с учетом существующей практики и правил Сторон.

Статья X

Стороны согласились создать Смешанную американо-советскую комиссию по сотрудничеству в области базовых научных исследований (в дальнейшем «Смешанная комиссия»). Состав Смешанной комиссии и принципы ее работы определены в Приложении I.

Статья XI

Первоначальные области сотрудничества перечислены в Приложении III, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Внесение дополнений, исключений или уточнений в указанный перечень может быть рассмотрено Смешанной комиссией, как предусмотрено в пункте 7 Приложения I, и должно быть одобрено Сторонами, как предусмотрено в пункте 4 Статьи XIV.

Статья XII

Ничто в настоящем Соглашении или Меморандумах не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенными между Сторонами.

Статья XIII

Настоящее Соглашение заключается без ущерба для сотрудничества каждой из Сторон с другими государствами и международными организациями.

Статья XIV

1. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть продлено на новые пятилетние периоды путем обмена нотами между Сторонами.

2. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. При этом срок действия Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня получения уведомления другой Стороной.

3. Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать выполнения совместных работ, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением и не завершенных к моменту истечения срока его действия.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному письменному согласию Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Париже 8 января 1989 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

ДЖОРДЖ П. ШУЛЬЦ

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

**СМЕШАННАЯ АМЕРИКАНО-СОВЕТСКАЯ КОМИССИЯ
ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ОБЛАСТИ БАЗОВЫХ
НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

В соответствии со Статьей X настоящего Соглашения:

1. Стороны образуют Смешанную комиссию, состоящую из представителей обеих Сторон, включая их исполнительные организации, как это установлено в нижеследующем пункте 4, и сторон Меморандумов.

2. Члены Смешанной комиссии будут работать без вознаграждения.

3. Смешанная комиссия примет положение о своей деятельности и будет собираться, как правило, один раз в год попеременно в США и СССР.

4. Каждая Сторона будет иметь исполнительную организацию для содействия работе Смешанной комиссии. Исполнительной организацией Соединенных Штатов Америки будет Управление по научно-технической политике при Белом доме. Исполнительной организацией Союза Советских Социалистических Республик будет Государственный комитет СССР по науке и технике.

5. Исполнительная организация каждой Стороны назначит своего сопредседателя Смешанной комиссии. Сопредседатель принимающей Стороны будет Председателем Смешанной комиссии на период ее заседания. Смешанная комиссия будет функционировать по взаимной договоренности.

6. Смешанная комиссия будет рассматривать, координировать и содействовать сотрудничеству в области базовых научных исследований, а также рекомендовать меры и программы для рассмотрения и последующего одобрения обеими Сторонами.

7. Смешанная комиссия может рассматривать предложения по внесению дополнений, исключений или уточнений в перечень областей сотрудничества, приведенный в Приложении III, которые она представит Сторонам на одобрение. Изменения в Приложении III, одобренные Сторонами, будут переданы в письменном виде Смешанной комиссии.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со статьей VIII настоящего Соглашения:

I. Общие положения

А. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 г.

Б. Стороны обеспечат адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его осуществлении.

II. Авторское право

Стороны и Партнеры примут надлежащие меры для обеспечения авторского права произведений, созданных в рамках настоящего Соглашения в соответствии со своими национальными законами, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения. Права на произведения, созданные в рамках настоящего Соглашения, определяются в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения.

III. Изобретения

А. Для целей настоящего Приложения «изобретение» означает любое изобретение, сделанное в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или договоренностей о его осуществлении, которое является или может являться патентоспособным или иным образом охраноспособным согласно законам Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик или любой третьей страны. «Сделанное» изобретение означает такое, которое сформулировано, либо на которое подана заявка на выдачу патента или иного охранного документа, либо которое иным способом практически осуществлено.

Б. В отношениях между Стороной и ее гражданами принадлежность прав и интересов по изобретениям определяется в соответствии с национальными законами и практикой этой Стороны.

В. В отношениях между Сторонами, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения, Стороны и Партнеры примут надлежащие меры по обеспечению прав для осуществления нижеследующего:

1. Если изобретение сделано в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только передачу или обмен информацией между Сторонами, как, например, посредством совместных встреч, семинаров или обмена техническими отчетами или документацией, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения:

а) Сторона, работники которой сделали изобретение («Изобретшая Сторона») имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах, согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) В любой стране, в которой Изобретшая Сторона решит не обеспечивать такие права и интересы, другая Сторона вправе сделать это.

2. Если изобретение сделано работниками одной Стороны («Командирующая Сторона») во время их командирования в страну другой Стороны («Принимающая Сторона») в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только посещения или обмен научными и техническими работниками:

а) Принимающая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах, согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) В любой стране, в которой Принимающая Сторона решит не обеспечивать такие права и интересы, Командирующая Сторона вправе сделать это.

Г. Договоренности, предусматривающие иные формы сотрудничества, такие как совместные исследовательские проекты с согласованным объемом работ, должны предусматривать взаимно согласованные положения о правах на изобретение, сделанное в результате такой работы, на справедливой основе. Если не согла-

совано иного особого положения, каждая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению в своей стране, в то время как право на обеспечение правовой охраны этого изобретения в третьих странах, а также право на предоставление лицензии или на передачу таких прав и интересов в третьих странах должны быть распределены по взаимному согласию в письменной форме.

Д. Несмотря на вышеуказанное, если изобретение относится к такой категории, в отношении которой исключительные права предоставляются по законам одной Стороны, но не по законам другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают исключительные права, имеет право на получение всех прав на такое изобретение во всех странах, которые предусматривают права на такое изобретение. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении прав на такое изобретение.

Е. Стороны должны раскрывать друг другу изобретения, сделанные в ходе выполнения программ сотрудничества, и предоставлять друг другу любую документацию и информацию, необходимую для того, чтобы дать им возможность обеспечить любые права, на которые они могут иметь право. Стороны могут просить друг друга в письменной форме об отсрочке публикации или публичного раскрытия такой документации или информации с целью охраны их соответствующих прав, относящихся к изобретениям. Если не согласовано иного особого положения в письменной форме, такое ограничение не превышает периода в шесть месяцев с даты сообщения такой информации. Сообщение производится через стороны, подписавшие соответствующие Меморандумы.

IV. Деловая конфиденциальная информация

А. Стороны не рассчитывают, что они будут предоставлять друг другу или создавать, либо, что Партнеры будут предоставлять или создавать деловую конфиденциальную информацию в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. В случае, если такая информация неумышленно предоставляется или создается, либо Стороны договорятся о предоставлении такой информации, то Стороны и Партнеры обеспечат полную охрану такой информации в соответствии с их законами, правилами и административной практикой.

Б. Для целей настоящего Приложения «деловая конфиденциальная информация» означает информацию конфиденциального характера, которая отвечает всем следующим условиям:

1. Она относится к виду, обычно сохраняемому конфиденциально по коммерческим причинам;
2. Она не является общеизвестной или доступной публично из других источников;
3. Она не предоставлялась ранее ее владельцем другим лицам без обязательств, касающихся ее конфиденциальности;
4. Она не находится уже в распоряжении получающей Стороны или Партнера без обязательства, касающегося ее конфиденциальности.

В. Любая информация, подлежащая охране в качестве «деловой конфиденциальной информации», должна быть соответствующим образом идентифицирована Стороной или Партнером, предоставляющими такую информацию или заявляющими, что она подлежит охране, если в соответствии с законами, правилами и административной практикой Сторон не установлено иного. С учетом действия вышеуказанных законов, правил и административной практики, неидентифицированная информация не считается информацией, подлежащей охране, за исключением случая, когда Сторона по содействию может известить другую Сторону в письменной форме в пределах разумного периода времени после предоставления или передачи такой информации, что такая информация является деловой конфиденциальной информацией согласно законам, правилам и административной практике ее страны. Такая информация после этого должна охраняться в соответствии с вышеуказанным пунктом А.

V. Другие категории интеллектуальной собственности

«Другие категории интеллектуальной собственности» означают любую интеллектуальную собственность, охраноспособную в соответствии с законами, правилами и административной практикой какой-либо из Сторон или какой-либо третьей страны, не подпадающую под определение в вышеназложенных Статьях II, III и IV, и включают, например, маски для интегральных схем и товарные знаки. Права на другие категории интеллектуальной собственности распределяются так же, как и в отношении

изобретений по пунктам «Б», «В» и «Г» Статьи III настоящего Приложения. Если интеллектуальная собственность такова, что в отношении ее предоставляется охрана в соответствии с законами одной Стороны, но не другой Стороны, то Сторона, законы которой обеспечивают такую охрану, имеет право на получение таких прав во всех странах, которые охраняют такую интеллектуальную собственность. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении прав на такую интеллектуальную собственность.

VI. Разное

А. Каждая Сторона и каждый Партнер примут все необходимые и надлежащие меры для обеспечения сотрудничества своих авторов, изобретателей и авторов открытий, необходимого для выполнения положений настоящего Приложения.

Б. Каждая Сторона принимает на себя обязанность выплачивать своим гражданам такие награды или вознаграждения, которые могут соответствовать ее законам и правилам. Настоящее Приложение не порождает никаких правомочий или ограничений прав или интересов авторов или изобретателей в отношении наград или вознаграждений за их произведения или изобретения.

В. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться, в случае когда это возможно, посредством обсуждения между заинтересованными Партнерами. Если Партнеры не смогут разрешить такое разногласие, то оно должно улаживаться посредством консультаций между Сторонами или их представителями.

VII. Последствия прекращения или истечения срока действия

Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не затрагивает права или обязательства, возникшие согласно настоящему Приложению.

VIII. Применение

Это Приложение применимо к любой договоренности об осуществлении Соглашения или любому сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения, если в отдельных договоренностях об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения.

Приложение III

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Науки о Земле.
2. Базовые научные исследования в инженерных науках.
3. Научные проблемы Арктики и Севера.
4. Науки о жизни.
5. Научная политика.
6. Химия.
7. Математика.
8. Теоретическая физика.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
RECHERCHE SCIENTIFIQUE FONDAMENTALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant que la recherche scientifique fondamentale est importante au développement des économies nationales;

Réalisant que la coopération internationale en matière de recherche scientifique fondamentale renforcera les liens d'amitié et la compréhension qui existent entre leurs peuples et fera progresser l'état de la science au bénéfice des deux pays et de l'humanité tout entière;

Rappelant la coopération fructueuse qui a existé entre les deux pays dans le passé;

Se référant aux principes, dispositions et objectifs pertinents énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Convaincus que le besoin d'établir une coopération mutuellement avantageuse en matière scientifique se fait encore plus sentir;

Notant l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération dans les domaines scientifique, éducatif, éducationnel, culturel et autres, signé le 21 novembre 1985;

Désireux d'établir une coopération plus étroite et plus régulière entre organismes scientifiques et entre scientifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coordonnent, facilitent et appuient la mise au point et l'exécution de la coopération entre elles dans les domaines de la recherche scientifique fondamentale sur la base des principes de l'égalité, de la réciprocité générale et de l'avantage mutuel.

Article II

Compte tenu du fait que la recherche fondamentale et appliquée nécessite la continuité de l'activité scientifique aux fins du présent Accord, la "recherche scientifique fondamentale" s'entend de la recherche théorique ou expérimentale dont l'objectif est d'acquérir une connaissance ou une compréhension plus approfondies des principes élémentaires des phénomènes et faits observables; une telle recherche élargit la base de connaissances dont en fin de compte la société retire de nombreux avantages, et, dans le cadre du présent Accord, elle ne vise pas à la transformation de nouvelles découvertes en technologies appli-

quées. La définition qui précède n'empêche pas que par la suite les connaissances ou la compréhension tirées de la recherche scientifique fondamentale conduite conformément au présent Accord donnent lieu à une application ultérieure, sous réserve des droits prévus à l'annexe II.

Article III

La coopération entreprise conformément au présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

- Projets communs de recherche scientifique, notamment l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs participant auxdits projets ainsi que l'échange des résultats de ces projets;
- Conférences scientifiques, colloques et ateliers communs;
- Échange de renseignements et de documents scientifiques; et
- Autres formes de coopération qui pourront être convenues par accord mutuel.

Article IV

Les organisations scientifiques des deux Parties concluront des mémorandums d'accord annexes (ci-après dénommé les " Mémorandums annexes ") qui contiendront les mesures voulues pour la mise en oeuvre opérationnelle du présent Accord. L'examen des Mémorandums annexes sera entrepris par accord des Parties agissant par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, tel qu'identifiés à l'annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

Article V

Les activités de coopération en matière de recherche scientifique fondamentale entreprises conformément au présent Accord sont soumises à l'approbation officielle de chaque pays et exécutées conformément aux obligations internationales, à la législation, aux réglementations et aux procédures nationales respectives des deux Parties. La coopération sera régie par les Mémorandums annexes. Dans ce cadre :

- La coopération pourra comporter la participation d'institutions scientifiques, d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux, d'institutions d'enseignement supérieur ainsi que de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs (ci-après dénommés les " partenaires ");
- Les partenaires pourront mener à bien cette coopération dans des domaines approuvés au moyen de contacts et arrangements directs.

Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, les partenaires d'un pays qui ont l'intention de rendre visite aux partenaires de l'autre pays aux fins de mettre en place ou de réaliser la coopération prévue conformément au présent Accord devront le faire savoir lorsqu'ils sollicitent la permission d'entrer sur le territoire de l'autre pays.

Article VI

La coopération prévue conformément au présent Accord sera effectuée dans les limites des fonds disponibles. Les dispositions financières touchant la coopération sont énoncées dans les Mémoires annexes.

Article VII

S'agissant de la coopération prévue dans le présent Accord, chaque Partie, conformément à ses obligations internationales ainsi qu'à ses lois et règlements nationaux :

a) Encourage la participation de scientifiques, spécialistes et chercheurs qualifiés aux activités prévues au titre du présent Accord, que ceux-ci soient ou non affiliés à des institutions participant à la coopération;

b) Prend les mesures voulues pour que l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire s'effectuent sans délai et de manière efficace en ce qui concerne les personnes participant à l'exécution du présent Accord ainsi que les instruments et le matériel appropriés; et

c) Prend les mesures voulues pour que les personnes de l'autre Partie participant à la mise en oeuvre du présent Accord aient accès sans délai et d'une manière efficace aux différentes régions géographiques, institutions, données et matériel ainsi qu'aux scientifiques, spécialistes et chercheurs.

Article VIII

Les dispositions relatives à la protection de la propriété intellectuelle et les droits qui s'y attachent figurent à l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article IX

Sauf s'il en est convenu autrement par écrit conformément aux dispositions des articles IV et V ci-dessus, les renseignements scientifiques et technologiques découlant d'activités de coopération entreprises conformément au présent Accord autres que les renseignements non divulgués pour des raisons commerciales ou industrielles, seront communiqués à la communauté scientifique mondiale. Cette divulgation s'effectuera par les moyens habituels et conformément aux dispositions de l'article VIII de l'annexe II du présent Accord et des pratiques et réglementations normales aux Parties.

Article X

Les Parties conviennent d'établir une commission mixte États-Unis-URSS sur la coopération dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale (ci-après dénommée la " Commission mixte "). La composition de la Commission mixte et les principes de ses opérations sont précisés à l'annexe I.

Article XI

Les premiers domaines de coopération sont énumérés à l'annexe III, qui fait partie intégrante du présent Accord. Les modifications de la liste, y compris adjonctions et suppressions, peuvent être examinés par la Commission, comme prévu au paragraphe 7 de l'annexe I, et doivent être approuvées par les Parties, comme prévu au paragraphe 4 de l'article XIV.

Article XII

Le présent accord et les Mémoires annexes n'affectent pas les autres accords conclus entre les Parties.

Article XIII

Le présent Accord est sans préjudice de la coopération entreprise par l'une ou l'autre Partie avec d'autres États et des organisations internationales.

Article XIV

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être prorogé pour des périodes successives de cinq ans au moyen d'échanges de notes entre les Parties.

2. Chaque partie peut à tout moment informer l'autre Partie par écrit de son intention de mettre fin au présent Accord, auquel cas l'Accord viendra à expiration six mois à compter de la date de réception dudit préavis par l'autre Partie.

3. L'expiration du présent Accord n'affecte pas la réalisation de toute activité de coopération entreprise conformément à ses dispositions et qui ne serait pas achevée avant la date d'expiration.

4. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 8 janvier 1989, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDOUARD SHEVARDNADZE

ANNEXE I

COMMISSION MIXTE ÉTATS-UNIS-URSS SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE
SCIENTIFIQUE FONDAMENTALE

Conformément à l'article X du présent Accord :

1. Les Parties établiront une commission mixte composée de représentants des deux Parties, y compris leurs agents d'exécution, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, et des Parties aux Mémoires annexes.

2. Les membres de la Commission mixte exerceront leurs fonctions à titre bénévole.

3. La Commission mixte adoptera son règlement intérieur; elle se réunira normalement une fois par an, alternativement aux États-Unis et en Union soviétique.

4. Chaque Partie désignera un agent exécutif qui apportera son concours à la Commission mixte. L'agent exécutif des États-Unis sera le White House Office of Science and Technology Policy (OSTP). L'agent exécutif de l'Union soviétique sera le Comité d'État pour la science et la technologie de l'URSS (GKNT).

5. L'agent exécutif de chaque Partie désignera un coprésident de la Commission mixte. Le Coprésident de la Partie sur le territoire de laquelle se tient la réunion de la Commission présidera la Commission pour la durée de cette session. La Commission procédera par accord mutuel.

6. La Commission mixte examinera, coordonnera et facilitera la coopération dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale et recommandera des mesures et des programmes qui seront soumis à l'examen et à l'approbation ultérieure des deux Parties.

7. La Commission mixte pourra examiner les propositions de modifications de la liste des domaines de coopération figurant à l'annexe III, y compris les adjonctions et suppressions, qu'elle transmettra aux Parties pour leur approbation. Les modifications de l'annexe III qui auront été approuvées par les Parties seront présentées par écrit à la Commission mixte.

ANNEXE II

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VIII du présent Accord :

I. Dispositions d'ordre général

A. Aux fins du présent Mémoire, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Mémoire et aux modalités d'application pertinentes.

II. Droits d'auteur

Les Parties et les partenaires prennent les mesures voulues pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au titre du présent Accord conformément à leur législation nationale, à moins qu'il n'en soit spécifiquement disposé autrement dans les modalités d'application applicables. Les droits aux oeuvres créées au titre du présent Accord sont déterminés dans les modalités d'application applicables.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée dans le cours de la coopération entreprise conformément au présent Mémoire ou de ses modalités d'application, qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis ou de l'URSS ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention conçue ou une invention pour laquelle une demande de brevet ou autre titre de protection a été déposée ou qui a été autrement mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de cette Partie.

C. Dans leurs rapports entre elles, les Parties, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les modalités d'application applicables, les Parties et les partenaires prennent les mesures appropriées pour obtenir les droits visant à mettre en pratique les dispositions suivantes :

1. Si l'invention est réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange d'informations entre les participants aux activités de coopération, telles que réunions, séminaires communs ou échanges de rapports ou mémoires d'ordre technique, et sauf dispositions contraires figurant dans les modalités d'application applicables :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la Partie " auteur de l'invention ") a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dont ils peuvent se prévaloir dans tous les pays conformément à la législation nationale de ces pays;

b. Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la " Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique et technique :

a. La Partie d'accueil a le droit d'obtenir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément aux lois nationales applicables de ces pays;

b. Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même.

D. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, les arrangements prévoient la manière dont il sera disposé par accord mutuel des droits à une invention réalisée à la suite de cette activité sur une base d'équité. À moins qu'il n'en soit autrement et spécifiquement convenu entre les Parties, chaque Partie a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à une invention dans son propre pays; en revanche, le droit à obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers, de même que le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers sera conféré par accord mutuel donné par écrit.

E. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type dans lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient l'exclusivité des droits a le droit de se voir céder tous droits dans tous les pays qui attachent des droits à une telle invention. Les Parties pourront toutefois convenir de distribuer les droits à une telle invention de manière différente.

F. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération et se remettent toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect des droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties aux Mémoires annexes.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. Au cours de l'exécution de projets de coopération entrepris conformément au présent Accord, les Parties ne comptent pas se communiquer l'une à l'autre ou faire en sorte que les partenaires communiquent ou créent des renseignements commerciaux confidentiels. Dans l'éventualité où de tels renseignements seraient par inadvertance communiqués ou créés, ou si les Parties convenaient de les communiquer, les Parties et les partenaires assureraient la protection intégrale de ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

B. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes :

1. Les renseignements sont d'un type habituellement tenu confidentiel;

2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;
3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
4. Ils ne sont pas déjà en la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

C. Tout renseignement devant être protégé à titre " renseignement commercial confidentiel " devra être identifié comme il convient par la Partie ou le partenaire fournissant ce renseignement ou affirmant qu'il doit être protégé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la législation, la réglementation et les pratiques administratives des Parties. Sous réserve des dispositions desdites lois, règlements et pratiques administratives, il sera admis que les renseignements non identifiés ne sont pas des renseignements devant être protégés si ce n'est dans le cas où une Partie à l'activité de coopération peut, moyennant une communication écrite transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à l'autre Partie que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels en vertu des lois, règlements et pratiques administratifs de son pays. Ces renseignements seront protégés par la suite conformément au paragraphe I ci-dessus.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que celle visée aux articles II, III et IV ci-dessus devant être protégée conformément aux lois, règlements et pratiques administratives d'une Partie ou de tout pays tiers, qui comprennent par exemple les moyens de marquage et les marques de fabrique. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions, conformément à l'article III, paragraphes B-D de la présente annexe. Lorsqu'une propriété intellectuelle est d'un type pour lequel les lois d'une Partie prévoient une protection mais non celle de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient une telle protection bénéficient de ces droits dans tous les pays qui protègent une telle propriété intellectuelle. Les Parties peuvent toutefois convenir d'allouer de manière différente les droits attachés à cette propriété intellectuelle.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie et chaque partenaire prennent toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer de ces auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes la coopération requise pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses nationaux les récompenses et indemnités payables en vertu de ses lois et réglementations. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur ou de l'inventeur à une récompense ou une indemnité pour son oeuvre ou invention.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus si possible au moyen de discussions entre les partenaires concernés. Si le différend n'est pas résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. Application

La présente annexe s'applique à toutes les modalités de mise en oeuvre ou à la coopération entreprise en vertu du présent Accord à moins qu'il n'en soit spécifiquement précisé autrement dans tel ou tel arrangement d'application.

ANNEXE III

DOMAINES DE COOPÉRATION

1. Géosciences
2. Recherche scientifique fondamentale dans le domaine des sciences de l'ingénierie
3. Problèmes scientifiques qui se posent dans l'Arctique et le Nord
4. Sciences de la vie
5. Politique scientifique
6. Chimie
7. Mathématiques
8. Physique théorique